

1. *yā sīde hāde wēḥad na*
ʿasma Abu-Qrāqa. 2. bass
bahīm, mā yaḥhem. 3. mar
gall..., mašāyax, mā byaq
Mūsa, baḡḡib əl-gallābiyi.
taqqət ʿb-ʿaqlu. rāḥ ʿəmāl
yqallu: „mā ʿənde gallābiy
baxšiš.

7. *(əl-)mu(hə)mm ʿəḥda*
yəstaqbal tawli w lā xarž
bikəbb ən-naḥḥāda b-raqbət

9. *ʿənde ḥaflət ʿərəs. qəlt b*
talğ. 10. qəltlu: „yā Yūnes
hūwi nəḥna mnḡib šē səttin
šmāle lal-masbāḥ, bənqələ
taləž ʿādatan byāxod ʿaww

baʿdayn kəll nəşş sāʿa bib
bəs-sṭül əl-fādi. 14. ʿassa
lqayt fiya wala kīs taləğ. 1
muhəmm baʿdayn şəḥtəllu:

16. *qāl: „yā mʿallem māne*
yəʿne əza maxtūm?“ qāl: „

17. *marra qəltəllu: „yā Yū*
w wiski. 18. qəltəllu: „yā

19. *qām Yūnes ḍall nəşş s*
„Yūnəs ṭələʿle ḍāyt kōla w
ḍāyt əl-kōla w lā ḍāyt sād

Jean Yoseph

Der arabische Dialekt von Mḥarde (Zentralsyrien)

Harrassowitz Verlag

ən dēʿa žanb
na baʿraf Yūr
Yūnəs! hawde
1. 4. bətrūʿ ʿa
5. walla Yūr
lābiyi, w Mū
lā yəstafid b

ʿiyān. mā xc
-rās əz-zbūn,

n bass təbdil
aʿbi, saḥli.“ 1
ḡ-ḡanāḥ əš-
ll bixaddəm
aḥli kəlla. 13.

baddəl mənne
ayk ṭallaʿət, r
ʿənd əl-ḥaḥli.
taləž la-hawnik
k kif mā bidū

am mʿabbe ki
ik ʿalfayn lərc
rra tēni qəltəl
əsen yṭələʿ lā

Jean Yoseph
Der arabische Dialekt von Mḥarde

Semitica Viva

Herausgegeben von Otto Jastrow

Band 51

2012

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Jean Yoseph

Der arabische Dialekt
von Mḥarde
(Zentralsyrien)

2012

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2012

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0931-2811

ISBN 978-3-447-06751-5

e-ISBN PDF 978-3-447-19260-6

Für meine Eltern

Maroge Gallo Yoseph
Saide Hanna Afram

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	xv
I. Einleitung	1
1. Die Geographie von Mḥarde	3
2. Mḥarde: Geschichte und Gegenwart	4
3. Der Dialekt von Mḥarde.....	9
4. Die Informanten	10
5. Abkürzungen und Symbole.....	13
II. Phonologie	15
1. Konsonantismus	17
1.1. Die Bilabiale [b, m, f, w]	17
1.2. Die Dentale [t, d, ʈ, s, z, ʂ, ʐ, n, l, r].....	18
1.3. Die Palatale [ʃ, (ž), ʝ, (č), y].....	20
1.4. Die Velare [k, (g), x, ɣ]	21
1.5. Der Uvular [q]	22
1.6. Die Pharyngale [ħ, ʕ].....	22
1.7. Die Glottale [h, ʔ].....	22
2. Vokalismus	24
2.1. Die Kurzvokale.....	24
2.1.1. Die Kurzvokale *i und *u.....	24
2.1.2. Der Kurzvokal a	27
2.1.3. Der Sprossvokal ə.....	29
2.2. Die Langvokale	29
2.2.1. Der Langvokal ī.....	29
2.2.2. Der Langvokal ū.....	31
2.2.3. Der Langvokal ē	32
2.2.4. Der Langvokal ṓ	34
2.2.5. Der Langvokal ā.....	35
2.2.6. Expressive Vokaldehnung	37

2.3. Die Diphthonge	37
2.3.1. Der Diphthong <i>ay</i>	37
2.3.2. Der Diphthong <i>aw</i>	38
3. Silbenstruktur und Akzent	39
3.1. Silbenstruktur	39
3.1.1. <i>Kv, K̄v̄, KKv</i> und <i>KK̄v̄</i>	39
3.1.2. <i>KvK, K̄v̄K, KKvK</i> und <i>KK̄v̄K</i>	39
3.1.3. <i>KvKK</i> und <i>KKvKK</i>	39
3.2. Konsonantengruppen und Sprossvokal	40
3.2.1. <i>KKv-</i> (im Wortanlaut)	40
3.2.2. <i>-vKKKv-</i> (im Wortinlaut)	40
3.2.3. <i>-vKK</i> (im Wortauslaut)	40
3.3. Wortakzent	41
III. Morphologie	43
1. Pronomina	45
1.1. Personalpronomina	45
1.1.1. Selbständige Personalpronomina	45
1.1.1.1. Im Nominativ	45
1.1.1.2. Im Akkusativ	46
1.1.2. Verneinte Formen der Pronomina	46
1.1.3. Suffigierte Personalpronomina	47
1.1.3.1. Nach Konsonanten	47
1.1.3.2. Nach Vokalen	47
1.1.4. Enklitisches Personalpronomen	48
1.2. Demonstrativa	48
1.2.1. Demonstrativpronomen	48
1.2.1.1. Nahdeixis	48
1.2.1.2. Ferndeixis	48
1.2.2. Demonstrativadverbien	49
1.2.3. Demonstrativpartikeln	50
1.3. Interrogativa	50
1.3.1. Interrogativpronomina	50
1.3.2. Interrogativadverbien	51
1.4. Relativpronomen	52
1.5. Genitivexponent	53

1.6. Indefinita.....	53
2. Zahlwörter	57
2.1. Kardinalzahlen	57
2.2. Ordinalzahlen	60
2.3. Bruchzahlen	61
2.4. Wochentage	61
2.5. Monate	61
3. Präpositionen	62
4. Konjunktionen.....	68
4.1. Einfache Konjunktionen.....	68
4.2. Zusammengesetzte Konjunktionen	72
4.2.1. Mit <i>ma</i> verbunden.....	72
4.2.2. Mit <i>alle</i> verbunden	73
4.2.3. Mit <i>mæn</i> verbunden	73
5. Negationspartikeln.....	74
5.1. Die Negationen mit <i>mā</i>	74
5.2. Die Negationen mit <i>lā</i>	74
6. Verbum	76
6.1. Allgemeines zum Verbum	76
6.2. Die Verbalstämme.....	76
6.2.1. I. Stamm.....	77
6.2.1.1. Starkes Verb.....	77
6.2.1.1.1. Allgemeines.....	77
6.2.1.1.2. Das Perfekt.....	77
6.2.1.1.3. Das Imperfekt.....	78
6.2.1.1.4. Der Imperativ.....	80
6.2.1.1.5. Das Partizip.....	80
6.2.1.1.6. Das Verbalsubstantiv	81
6.2.1.2. Schwaches Verb	81
6.2.1.2.1. Verba primae infirmae.....	81
6.2.1.2.1.1. Verba primae <i>Alif</i>	81
6.2.1.2.1.2. Verba primae <i>Yāʾ</i> und <i>Wāw</i>	83
6.2.1.2.2. Verba mediae infirmae	84
6.2.1.2.3. Verba mediae geminate	86
6.2.1.2.4. Verba tertiae infirmae.....	88
6.2.1.2.5. Doppelt schwache Verben.....	89

6.2.2. II. Stamm	90
6.2.2.1. Allgemeines.....	90
6.2.2.2. Starkes Verb.....	91
6.2.2.3. Schwaches Verb	92
6.2.2.3.1. Verba primae <i>Alif</i>	92
6.2.2.3.2. Verba primae <i>Wāw</i>	92
6.2.2.3.3. Verba primae <i>Yā'</i>	93
6.2.2.3.4. Verba mediae infirmae	93
6.2.2.3.5. Verba mediae geminate	94
6.2.2.3.6. Verba tertiae infirmae.....	94
6.2.3. III. Stamm	96
6.2.3.1. Allgemeines.....	96
6.2.3.2. Starkes Verb.....	96
6.2.3.3. Schwaches Verb	97
6.2.4. IV. Stamm	100
6.2.5. V. Stamm	100
6.2.5.1. Allgemeines.....	100
6.2.5.2. Starkes Verb.....	100
6.2.5.3. Schwaches Verb	102
6.2.6. VI. Stamm	106
6.2.6.1. Allgemeines.....	106
6.2.6.2. Starkes Verb.....	106
6.2.6.3. Schwaches Verb	108
6.2.7. VII. Stamm	110
6.2.7.1. Allgemeines.....	110
6.2.7.2. Starkes Verb.....	111
6.2.7.3. Schwaches Verb	112
6.2.8. VIII. Stamm	115
6.2.8.1. Allgemeines.....	115
6.2.8.2. Starkes Verb.....	115
6.2.8.3. Schwaches Verb	116
6.2.9. IX. Verb.....	120
6.2.10. X. Verb	120
6.2.10.1. Allgemeines.....	120
6.2.10.2. Starkes Verb.....	121
6.2.10.3. Schwaches Verb	122

6.3. Vierradikalige Verben	126
6.3.1. Grundstamm	127
6.3.2. Der Reflexivstamm.....	128
6.4. Verbale Objektssuffixe	130
6.4.1. Allgemeines zu den Objektssuffixen	130
6.4.2. Suffixe des direkten Objekts	131
6.4.3. Suffixe des indirekten Objekts	136
7. Nomen.....	142
7.1. Allgemeines zum Nomen	142
7.1.1. Nomen mit Artikel	142
7.1.2. Genus	142
7.1.3. Status	144
7.1.4. Singulativbildung.....	145
7.1.5. Dual.....	146
7.1.6. Plural	147
7.1.6.1. Äußerer Plural	147
7.1.6.2. Gebrochener Plural	148
7.1.6.3. Gemischter Plural	149
7.1.6.4. Suppletiver Plural	149
7.2. Nominalformen.....	149
7.2.1. Zweiradikalige Nomina.....	149
7.2.2. Dreiradikalige Nomina.....	150
7.2.2.1. <i>Kv̄K</i>	150
7.2.2.2. <i>KvKK</i>	150
7.2.2.3. <i>KvKKv</i>	152
7.2.2.4. <i>KvKvK</i>	153
7.2.2.5. <i>KvKv</i>	154
7.2.2.6. <i>Kv̄Kvk</i>	154
7.2.2.7. <i>KvKv̄</i>	154
7.2.2.8. <i>Kv̄KvK</i>	155
7.2.2.9. <i>KvKv̄K</i>	155
7.2.2.10. <i>Kv̄Kv̄K</i>	156
7.2.2.11. <i>Kv̄Kv̄Kv</i>	157
7.2.2.12. <i>KvKKvK</i>	157
7.2.2.13. <i>KvKKv̄K</i>	158
7.2.2.14. <i>KKv̄K</i>	158

7.2.2.15. <i>KKvKv</i>	159
7.2.3. Nomina mit Affixen	159
7.2.3.1. Dreiradikalige Nomina mit Präfixen	159
7.2.3.2. Dreiradikalige Nomina mit Suffixen	162
7.2.4. Vierradikalige Nomina.....	163
7.2.4.1. <i>KvKKvK</i>	163
7.2.4.2. <i>KvKKvK(v)</i>	164
7.2.4.3. Pluralformen der vierradikaligen Nomina	164
IV. Syntax.....	167
1. Pronomina, Partikeln und Präpositionen	169
1.1. Personalpronomen	169
1.1.1. Selbständige Personalpronomen	169
1.1.2. Negiertes selbständiges Personalpronomen	170
1.1.3. Suffigierte Personalpronomen.....	171
1.2. Demonstrativa.....	172
1.2.1. Demonstrativpronomen	172
1.2.1.1. Nahdeixis	173
1.2.1.2. Ferndeixis.....	173
1.2.2. Demonstrativadverbien.....	174
1.2.3. Demonstrativpartikel <i>ha-</i>	175
1.3. Interrogativa	175
1.4. Genetivexponent	175
1.5. Präpositionen	176
2. Negation.....	177
2.1. <i>mā</i>	177
2.2. <i>mū</i>	178
2.3. <i>lā</i>	178
3. Verbum	179
3.1. Finite Verbalformen.....	179
3.1.1. Perfekt.....	179
3.1.2. Imperfekt	181
3.1.2.1. <i>y</i> -Imperfekt	182
3.1.2.2. <i>b</i> -Imperfekt.....	183
3.2. Hilfsverben, Pseudoverben und Verbmodifikatoren	185
3.2.1. Der Verbmodifikator <i>‘am</i> ~ <i>‘amma</i>	186

3.2.2. Hilfsverben und Pseudoverben	186
3.3. Passiv	190
3.4. Partizipien.....	190
3.5. Verbalsubstantiv	192
3.6. Kongruenz Verb – Subjekt.....	192
3.7. Futur	193
4. Nomen.....	194
4.1. Allgemeines zum Nomina	194
4.1.1. Determination	194
4.1.2. Genus	194
4.2. Kongruenz.....	194
4.2.1. Pronomen – Substantiv	194
4.2.2. Adjektiv – Substantiv	195
4.2.3. Partizip – Substantiv	196
4.2.4. Untergeordnete Attribute.....	197
4.2.5. Beigeordnete Attribute.....	198
4.3. Elativ.....	198
5. Sätze.....	200
5.1. Nominalsätze	200
5.2. Hāl-Sätze.....	201
5.3. dass-Sätze.....	202
5.4. Fragesätze	202
5.5. Relativsätze.....	203
5.6. Finalsätze.....	204
5.7. Kausalsätze.....	204
5.8. Temporalsätze.....	205
5.9. Konditionalsätze	206
V. Textproben aus Mħarde.....	209
1.1. ‘ <i>Ayn al-Ġazāl</i> (Raċa Ibrāhīm Flāħa)	210
2.1. <i>al-Fransiyin bə-Mħardi</i> (Āġiya Ibrāhīm əl-Ĥaġġ).....	210
3.1. ‘ <i>Arāq</i> (Farīdi Məskīn).....	212
3.2. <i>Qašwi, Nəqqāl, Šīniyi, etc.</i> (Farīdi Məskīn).....	214
4.1. <i>əl-ʿĤqūbi</i> (Sāri s-Sallūm)	216
5.1. <i>Eine Geschichte über Großzügigkeit</i> (Nazha Šħādi Farrūħ).....	218
6.1. <i>əl-ʿ Ĥnġīliyi bə-Mħardi</i> (Maħfud Maqədse).....	222

7.1. <i>Ṭāḥūnt əl-Bāšīyi</i> (Brāhīm Mūsa l-Xūre)	224
8.1. <i>əl-Kəšək Šār Ba'ər</i> (‘Afifi Darwiš)	224
9.1. <i>Der schwachköpfige Hilfskellner, Yūnes</i> (Rāfi Darwiš)	226
9.2. <i>Maḥalle b-Mašāre</i> (Rāfi Darwiš)	228
10.1. <i>əš-Šəgəl bəğ-Ġaziri</i> (Zāhīyi Flāḥa)	230
11.1. <i>ən-Nəsrāne</i> (Milād Qanzū‘)	232
12.1. <i>In den Prüfungen</i> (Maḥfūd əd-Dāyəx)	234
13.1. <i>Ġāda w ər-Ryāda</i> (Nadwa Kalāš)	236
Literaturverzeichnis	241

VORWORT

Die vorliegende Arbeit wurde im Frühling des Jahres 2008 am Institut für Außer-europäische Sprachen und Kulturen der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg als Inauguraldissertation eingereicht. Zwecks der Publikation wurde sie leicht überarbeitet.

Der Dialekt von Mḥarde ist nach Fischer/ Jastrow 1980 den Dialekten des syrisch-palästinensischen Raums zuzuordnen. Seine große Bedeutung rührt daher, dass er nach seiner sprach-geographischen Position zwischen den alewitischen und den sunnitischen Dörfern liegt. Gleichzeitig weist er nach Behnstedt 1991 viele Gemeinsamkeiten mit den Qalamūn-Dialekten auf.

Das Material in diesem Buch basiert auf einer mehrwöchigen Feldforschung im Sommer 2002 und im Frühling 2005 (etwa 2 Monate) in Mḥarde, Syrien, und mehreren Aufenthalten in Schweden und Bensheim, Deutschland. Zum Dialekt von Mḥarde zu arbeiten war eine Empfehlung meines Lehrers, Professor Dr. Otto Jastrow. Während meines Studiums in Erlangen führte er mich, neben vielen anderen semitischen Themen, insbesondere in die arabische Dialektologie und in die Feldforschung ein. Durch seine Bemühungen hat mir die Universität Aleppo eine Forschungserlaubnis erteilt. Für all diese Unterstützungen möchte ich ihm meinen herzlichen Dank ausdrücken.

Mein ganz herzlicher Dank gilt auch Herrn PD. Dr. Shabo Talay, Universität Erlangen-Nürnberg, für die Übernahme der Zweitkorrektur, und dafür, dass er mir beim Entstehen dieser Arbeit und späteren Korrekturen geholfen hat. Er war für mich immer da, wenn ich ihn brauchte.

Danken möchte ich des weiteren:

Meinen akademischen Lehrern, Herrn Prof. Dr. K. Kessler, Professor für Altorientalistik, für die umfangreiche Belehrung und Informationen zu den

altorientalischen Sprachen und Kulturen, und Herrn Prof. Dr. Herbst, Lehrstuhl für Anglistik, für die lehrreichen Kenntnisse im Bereich der englischen Linguistik.

Dem Erzbischof Mor Gregorios Yohanna Ibrahim, Metropolit von Aleppo und Umgebung der syrisch-orthodoxen Kirche, möchte ich hier ebenso meinen Dank aussprechen. Er förderte mich und ermöglichte mir mein Studium in Deutschland durch sein Engagement und Kontakte zu kirchlichen Institutionen, von denen ich ein Stipendium erhielt.

Dem Diakonischen Werk der EKD danke ich für die Erteilung eines dreijährigen Magisterstipendiums. Insbesondere möchte ich mich bei Herrn Pfarrer Michael Hübner, dem damaligen Leiter des Studienkollegs für orthodoxe Stipendiaten der EKD in Erlangen, ganz herzlich bedanken.

Dem KAAD danke ich für die Gewährung eines Promotionsstipendiums über dreieinhalb Jahre. Insbesondere möchte ich mich bei Frau Dr. Monika Tremel, der Hochschulseelsorgerin und Beauftragten für internationale Studierende, und bei Herrn Harald Kreßmann, dem Hochschulseelsorger und Leiter der KHG in Erlangen, ganz herzlich für ihre mit dem Stipendium verbundene Hilfe und Freundschaft bedanken.

Herrn Dr. Zafer Youssef von der Universität Aleppo danke ich für seine Mithilfe bei der Beschaffung einer offiziellen Genehmigung für die Feldforschung in Syrien.

Ich bin auch meinen vielen Informanten in Mḥarde zu großem Dank verpflichtet. Von diesen möchte ich ausdrücklich erwähnen: Ingenieur Rāfi Darwīš, der für meinen Aufenthalt in Mḥarde gesorgt hat und mir eine große Hilfe bei den Tonband-Aufnahmen war. Dem Apotheker Sāri s-Sallūm gilt ebenfalls mein Dank, der mir auch bei der Suche nach guten Informanten behilflich war. Ingenieur George ‘Azzūz M.A. in Göteborg, Schweden, danke ich dafür, dass er mir mehrmals telefonisch bei grammatikalischen Fragen zur Verfügung stand. Ingenieur Mar‘i Hazīm und seinem Vater ‘Aṭīye Hazīm (əṣ-Ṣabbūḥ) möchte ich für ihre Unterstützung in Mḥarde danken. Herzlichen Dank auch an Dr. Anwar El-Bittar aus Bensheim-Auerbach in Baden-Württemberg, der mir bei der Grammatik des Dialekts großzügig geholfen hat. Herrn Kamāl əl-Yāziḡi, dem Apotheker Faḍl əl-Yāziḡi und Herrn Maḥfūd Ğarrūḡ, die mir schwer zu findende Bücher über Mḥarde zum Kopieren gegeben haben, danke ich ganz herzlich. Den Ingenieuren Mamdūḥ Nāṣer

und Nuhād Šēx əš-Šabāb, die mir unveröffentlichte Artikel über Mḥarde und Shayzar zur Verfügung gestellt haben, danke ich ebenfalls sehr.

Danken möchte ich auch Herrn Dirk Nowak M.A. für die große Hilfe, die er mir zur Veröffentlichung der Dissertation durch die letzte Korrektur geleistet hat.

Und weiter danke ich sehr:

Milād Qanzū', Shādi 'Ağāyqi, Farīdi Məskīn, 'Afifi Darwīš, Ğaṭṭāš 'Awaḍ, dem Imbissbesitzer Eduardo Səlo und der Familie seiner Schwester Fādia Səlo (Sammū') und vielen anderen Freunden und Bekannten in Mḥarde, Qāməšlī, Aleppo und in Erlangen.

Schließlich danke ich meinen Eltern und Geschwistern, die mich mit viel Begeisterung durch mein Studium bis hin zur Promotion begleiteten, über die Jahre seelisch und finanziell unterstützten und so mein Studium ermöglichten.

Berlin, März 2012

Jean Yoseph

I

EINLEITUNG

I. Kapitel

EINLEITUNG

1. Die Geographie von Mḥarde

Mḥarde liegt etwa 23 km nordwestlich von Hama, Zentralsyrien, zwischen 275-300 m über dem Meeresspiegel auf einer Ebene, die den Namen der Stadt Mḥarde (haḍabāt Mḥarde) trägt. Nördlich der Stadt befindet sich in ca. 1 km Entfernung eine tiefe Schlucht, durch die der Orontes (Nahr əl-‘Āṣi) fließt. Die Ebene von Mḥarde blickt auf das ‘Ašārne-Tal (sahl əl-‘Ašārne) in der Ġāb-Region¹. Diese Region ist eine der wichtigsten landwirtschaftlichen Anbaugelände Syriens. Daher rührt auch die Bedeutung von Mḥarde, das allein über ca. 207.000 Dunams² an Ackerfeldern besitzt. Angebaut werden: Baumwolle, Getreide, Gemüse, Obst, Trauben und Zuckerrüben.

Der Staudamm am Orontes, 3 km nördlich von Mḥarde, ist eine wichtige Basis für die Entwicklung der ganzen Region. Er ermöglicht eine verbesserte Bewässerung der Felder, und treibt zugleich das Kraftwerk an, das Strom für die Umgebung liefert. Die Industrie in Mḥarde hat ebenfalls Fortschritte gemacht. An erster Stelle steht die Schwerindustrie, in der landwirtschaftliche Maschinen und Fahrzeuge produziert bzw. repariert werden. Insbesondere in der Produktion von Wohnanhängern hat Mḥarde einen international guten Namen errungen. Auch die meisten Hersteller alkoholfreier Getränke in Syrien haben ihren Sitz in Mḥarde. Hinzu kommen die traditionellen Hersteller von Rotwein und Arrak, wobei diese offiziell nur für den privaten Gebrauch gedacht sind.

Der Name Mḥarde hat verschiedene Interpretationen sowohl im Aramäischen als auch im Arabischen. Nach Meinung einiger syrischer Autoren stammt er vom aramäischen *mḥarte* مَحْرَتَة (pl.) „die Risse des Pfluges“. Die Herleitung aus dem Arabischen geht über die Wurzel [ḥrd], mit der Bedeutung „Bohren“ bzw. „Pflügen

¹ Mūsa/Ḥarba, S. 277; Qašwe, S. 11.

² Qašwe, S. 10. Nach Wehr (Wörterbuch): Ein Flächenmaß (Irak = ca. 2500 m²; Palästina = ca. 900 m²). In Syrien aber beträgt ein Dunam 1000 m². (< türk.: dönüm)

der Erde“³. Eine andere Theorie besagt, dass der Name aus der römischen Zeit stammt, und leitet ihn aus *mahardit* her, was „die Stadt der Oliven bzw. des Öls“ bedeuten soll.

Der Name „Mḥarde“ kann meines Erachtens auf das altsyrische *m'artā* ܡܪܬܐ „Höhle“ zurückgeführt werden. Ortsnamen, die auf *m'artā* zurückgehen, sind in der Region weit verbreitet. Mḥarde ist nachweislich in seinem Kern auf ursprünglich bewohnten Höhlen gebaut (→ S. 5).

In den 50er und 60er Jahren des 20. Jh. hieß Mḥarde offiziell al-Karma, wegen des verbreiteten Weinanbaus.

Das Klima in Mḥarde ist wie bereits 1913 von Nelson 1913 beschrieben: kontinental trocken, weil der feuchte Wind aus dem Mittelmeer, 60 km von Mḥarde entfernt, durch das westliche Gebirge, 25 km weit, aufgehalten wird, und Mḥarde nicht erreicht. Der Sommer ist tagesüber sehr heiß und mild in der Nacht, während der Winter sehr kalt ist. Die Niederschlagsmengen sind geringer und sollen im Vergleich zu früheren Zeiten stark abgenommen haben.

Die Stadt Mḥarde umfasst folgende Hauptviertel: Alter Marktplatz (ḥārt əs-Sāḥa), das nördliche (ḥārt əš-Šmāliyi), östliche (ḥārt əš-Šarqīyi), südliche (ḥārt əğ-Ġnūbiyi), westliche Viertel (ḥārt əl-Ġarbīyi), Schlachthaus (əl-Maslax), Masalḥūli, əl-Xazzān lə-Kbīr, əl-Mağma' und das əl-Ḥurriyi Viertel. Wobei das Viertel Masalḥūli von Leuten bewohnt ist, die ursprünglich nicht aus Mḥarde, sondern aus dem nahegelegenen Dorf Masalḥūle und anderen christlichen Dörfern abstammen.

2. Mḥarde: Geschichte und Gegenwart

Mḥarde ist eine kleine alte Stadt, die sich bis in hellenistische Zeit, nämlich ins 4. Jahrhundert v. Chr. zurückdatieren lässt. Sie ist ebenso alt wie Apamea⁴ und die von ihr drei Kilometer entfernte Zitadelle von Sayğâr (Shayzar ~ Shaizar) oder Larissa. Im 1. Jahrhundert v. Chr. gründeten die Römer eine Garnison in Shayzar. Später, in der arabischen Epoche, gewann Shayzar an Bedeutung, vor allem unter der Dynastie der Bani-Munqid (1098-1154)⁵. Die Geschichte von Mḥarde ist aufgrund von zwei sehr alten Stätten bekannt, die alte Marienkirche mit dem Barbara-Schrein und die alten Wohnhöhlen.

³ Ayyoub, S. 303; Qašwe, S. 25.

⁴ Apamea oder Apameia ist eine alte antike Stadt am Orontes und die Hauptstadt der Landschaft Apamene, später der römischen Provinz Syrien. Von Seleukos Nikator (312 – 281 v. Chr.) wurde die Stadt neu gegründet und nach seiner Frau Apame benannt.

⁵ Qašwe, S. 33ff; und Nāser

Die Marienkirche (wörtlich: die Kirche der Herrin) mit dem Schrein der Heiligen Barbara war ursprünglich ein alter heidnischer Tempel, der von früheren Bewohnern des Gebiets von Larissa und Apamea genutzt wurde. Bis heute gibt es in dieser Kirche einige in die Zeit von Larissa und Apamea datierte Säulen mit korinthischen Kapitellen. Im vierten Jahrhundert nach Christus wurde dieser Tempel zu einer dem Bischof von Shayzar zugeordneten Kirche umgewandelt. Nach dem Erdbeben des Jahres 1156 und dem Überfall der Mongolen im 13. Jh. wurde diese Kirche völlig zerstört und die Gegend verlassen. Nach 1400 wurde die Kirche wieder entdeckt und restauriert, von da an gehört sie der rum-orthodoxen Kirche von Antiochien an.

Die Wohnhöhlen bestanden ursprünglich aus einer einzigen Höhle, die wahrscheinlich auf natürliche Weise entstanden ist und sich neben der alten Marienkirche befindet. Viele dieser Höhlen sind zerstört, und es wurden darauf neue Gebäude und Häuser errichtet, was gelegentlich bei Restaurierungen in der Innenstadt nachzuweisen ist⁶. In M̄harde wird überliefert, dass diese Höhlen von einer unbekannt Gruppe aus religiösen oder politischen Gründen als Zufluchtsort benutzt wurden. Diese Zeit wird meistens mit ca. 1350 n. Chr. angegeben, wofür sich aber keine Belege finden lassen. Später kamen in verschiedenen Epochen viele christliche Gruppen und Personen aus den Nachbarregionen nach M̄harde. Dies spiegelt sich auch darin, dass der Dialekt von M̄harde Elemente vieler verschiedener Dialekte aufweist. Später wurde die Höhle in viele miteinander verbundene Wohnzellen unterteilt, um der großen Zahl an Bewohnern gerecht zu werden. Dann begann man auf dem Dach dieser Höhlen einfache Häuser zu bauen, bis die Bewohner allmählich die Höhlen verließen und die normalen Häuser bewohnten. Das wurde durch die Zunahme der Bevölkerung notwendig und gewährleistete die Sicherheit der Bewohner.

Vor einigen Jahren wurde ein Friedhof unterhalb des Hauses der Familie Darwiš entdeckt. Dieser Friedhof ist mit der Marienkirche durch einen Tunnel verbunden. Er lässt sich bis ins 3. und 4. Jh. zurückdatieren. Die Länge des Friedhofs beträgt 30 m, die Breite 3 m und die Höhe ca. 5 m, und darin befinden sich 52 Gräber.

In der osmanischen Zeit war M̄harde, wie viele andere nahegelegene Dörfer, eines der unbedeutenden ländlichen Territorien der Stadt Hama. Es gab allerdings ab dem sechzehnten Jahrhundert geschäftliche Beziehungen zwischen diesen Dörfern und Mitgliedern der Adelsfamilien der Stadt Hama. Dabei wurden vor allem

⁶ Qašwe, S. 16.

Geldgeschäfte zwischen Stadt und Land abgewickelt. Reilly nennt ein Beispiel aus dem Jahre 1728, bei dem die Bewohner von Mḥarde, vertreten durch den *rayyes al-qarīyi* „den Chef des Dorfes“, dem Scheich Husayn Efendi al-Kaylāni, dem Oberhaupt des Qādirīya Sufi-Ordens in Hama, mehr als 5000 Piaster schuldeten. Diese Schulden bestanden teilweise aus der Kommunalsteuer bzw. Jizya, die Husayn Efendi den christlichen Dorfbewohnern von Mḥarde auferlegt hatte⁷. Zudem zahlte das Dorf Mḥarde damals den arabisch-beduinischen Stämmen ebensoviel an Schutzgeld, wie es der Regierung als Kommunalsteuer zu zahlen pflegte, um in Frieden gelassen zu werden⁸. Wobei schildert Nelson 1913 selbst die Lage der Christen von Mḥarde anders unter der osmanischen konstitutionellen Regierung, ab 1876. Es gab eine Art Entwicklung bei der lokalen Selbstverwaltung. In verschiedenen Städten wurden mehrere Gerichte gegründet. Mḥarde war einer der Orte, wo ein städtisches Gericht mit gewählten Personen eingerichtet wurde. Der erste konvertierte Protestant Habīb əl-Yāziḡi war einer der gewählten Mitglieder, später der Präsident dieses Gerichtes⁹. Anscheinend hatte Mḥarde damals schon an Bedeutung gewonnen.

Die Einwohnerzahl von Mḥarde schwankt sehr stark. Zu den Gründen zählen vor allem Naturkatastrophen, Epidemien, politische und religiöse Verfolgungen. Ein weiterer Grund war auch die Zwangsmobilisierung durch die Armee während der osmanischen Besatzung, die in der Zeit um den 1. Weltkrieg ihren Höhepunkt erreichte¹⁰. Im Jahre 787 betrug die Einwohnerzahl von Mḥarde laut der Beschreibung einer religiösen Persönlichkeit in Hama ca. 4000. Dies ist einem Bericht des Patriarchen Makarius Ibn az-Za‘īm (1647 - 1672) über die Metropoliten und Bischöfe seines Patriarchats zu *Afhā’itā* (Euchaita) zu entnehmen, wo es heißt: „Wisse auch, dass es in der Umgebung von Euchaita, ... Zu ihr [der Diözese von Euchaita] gehören auch Muḥardah, Ma‘lātā, Afyūn, Albīyā und Bsārīn. Mir berichtete der Pfarrer Georg aus Hama (Ġirḡis al-Ḥamawī) dass es, als er ein Kind war, allein in Muḥardah an die viertausend Menschen gab. Und dort hielt sich der Metropolit von Euchaita auf und leitete sein Volk. [...]“¹¹. Dagegen betrug sie, wegen der um die Jahrhundertwende zunehmenden Auswanderung nach Süd- bzw. Nordamerika, im Jahre 1911 nur noch 3000. Nach der Volkszählung des Jahres 1960 lebten 8514

⁷ Reilly, S. 102.

⁸ Nelson 1913, S. 10.

⁹ Nelson 1913, S. 94f.

¹⁰ Šex əš-Šabāb, S. 7.

¹¹ Walbiner, S. 122.

Menschen in Mḥarde¹². Al-Dbiyat gibt für das Jahr 1981 die Einwohnerzahl von Mḥarde mit 12816 an, wobei der Anstieg der Bevölkerung auch mit der Aufwertung von Mḥarde zur Kreisstadt (Mantīqa) im Jahre 1975 zu begründen ist¹³. Mḥarde ist eine der wenigen Städte, die auf Kosten der Hauptstadt des Gouvernements Hama administrativ stark aufgewertet worden sind, wozu es in der Region, etwa im Gouvernement Homs, keine Parallelen gibt¹⁴. Heute schwankt die Einwohnerzahl zwischen Winter und Sommer. Während sie im Sommer bis 20.000 reicht, reduziert sie sich im Winter bis auf nur etwa 5000 Personen.

Alle Bewohner von Mḥarde sind Christen, die heute zwei unterschiedlichen Konfessionen angehören, nämlich der rum-orthodoxen und der evangelischen. Die evangelische Mission begann in Mḥarde im Jahre 1864. Seit dieser Zeit gab es ständig Streitigkeiten und Probleme zwischen den Rum-Orthodoxen und den neu konvertierten Protestanten, insbesondere bei den religiösen Feierlichkeiten im Dorf.¹⁵ Die letzten Übergriffe seitens einiger fanatischer Rum-Orthodoxer erfolgten vor Ostern des Jahres 1906. Seitdem sind keine weiteren Konflikte dieser Art belegt.

Neben əs-Sqēlbiyi und Kafer Bouhom (Kfarbo) ist Mḥarde eine der wenigen wohlhabenden christlichen Städte im Gouvernement von Hama¹⁶. Ein Grund für diesen Reichtum Mḥardes ist die ziemlich große Zahl von Emigranten nach Amerika, den Golfstaaten und Nigeria, die Mḥarde bei seiner Entwicklung unterstützten¹⁷.

Nelson 1913 beschreibt die Bildungslage der Bewohner von Mḥarde in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts wie folgt: „Viele der Männern und die meisten Frauen waren nicht im Stande, ein einziges Wort in ihrer eigenen Sprache zu lesen.“¹⁸ Die Bildungsrate bei den Bewohnern von Mḥarde ist heutzutage dagegen viel höher als die in anderen Städten Syriens. Der Analphabetismus ist fast gänzlich verschwunden. Schon 1910 ging die erste Frau in Mḥarde in die Schule, und seit 1925 befindet sich eine staatliche Schule in der Stadt. Man erzählt immer noch von *lə-m' allem 'As'ād* „dem Lehrer As'ad“ – dem Vater des jetzigen aus Mḥarde

¹² Census of population, Hama Mohafaza, 1960. Syrian Arab Republic, Ministry of Planning, Directorate of Statistics. S. 231.

¹³ Al-Dbiyat, S. 49; Qašwe, S. 13.

¹⁴ Al-Dbiyat, S. 357.

¹⁵ Nelson 1913, S. 13.

¹⁶ Wirth, S. 393.

¹⁷ Al-Maḥabba Krankenhaus ist unter anderen Einrichtungen, die von den Geldern der Emigranten gebaut wurden.

¹⁸ Nilson 1913, S. 31. Mit „Sprache“ ist natürlich Hocharabisch gemeint.

stammenden Patriarchen der rum-orthodoxen Kirche von Antiochia Ignatius IV. Hazīm – der zu Hause und in der Kirche die Kinder, Jungen und Mädchen, sammelte und ihnen Schreiben und Lesen beibrachte. Seitdem sind die Schulen bis heute gemischt, was in den staatlichen Schulen des Landes sonst nicht üblich ist. Neben der staatlichen gab es auch private und kirchliche Schulen, die in den 60er Jahren des 20. Jh. alle verstaatlicht wurden, wie auch viele andere kirchliche und nichtkirchliche Einrichtungen.

In Bezug auf die Anzahl seiner Hochschulabsolventen genießt Mḥarde Vorbildcharakter für das ganze Land. Fast alle Schülerinnen und Schüler gehen nach dem Abitur nach Damaskus, Aleppo, Hama, Homs oder Latakia, um zu studieren. Viele von ihnen erreichen hohe akademische Abschlüsse. Deshalb verfügt Mḥarde über überdurchschnittlich viele Ärzte, Lehrer, Ingenieure usw., die in den Nachbarstädten und –dörfern arbeiten.

Auch der Sport hat in Mḥarde große Fortschritte gemacht. Der Sportklub von Mḥarde, früher al-Karme-Club, gewann seit 1960 in Syrien viele Meisterschaften in verschiedenen Sportarten. Die Basketballmannschaft für Männer, Frauen und Jugendliche spielt bis heute eine führende Rolle in dieser Sportart in Syrien.

Auch in Leichtathletik hat Mḥarde sogar international etwas aufzuweisen. Die international bekannte Athletin - früher auch Basketballspielerin - Ġāda Šu‘ā‘ gewann, neben vielen Siegen im In- und Ausland, im Jahre 1995 in Göteborg/Schweden, und im Jahre 1996 in Atlanta/USA, die Weltmeisterschaft im Siebenkampf der Frauen.

3. Der Dialekt von Mḥarde

Nach Fischer/ Jastrow 1980 (S. 27ff) sind im syrisch-palästinensischen Raum die Dialekte der syrischen Fellachen in den Ackerbaugebieten zwischen Homs und Aleppo weitgehend unerforscht. Behnstedt zählt Mḥarde zum syrisch-arabischen Dialektgebiet C⁶, das den Küstendialekten zugeordnet wird. Nach ihm ist der Dialekt von Mḥarde durch /ā̄/ in geschlossener Auslautsilbe und die Existenz von femininen Formen im Plural gekennzeichnet¹⁹. Mḥarde gehört zu den Ansässigendialekten dieses Raums, „die im Landstrich zwischen dem östlichen Mittelmeer und der syrischen Wüste beheimatet sind“²⁰. Er nimmt eine Mittelposition ein zwischen dem Sprachgebiet mit Diphthongen (*hawn* „hier“, *bayt* „Haus“), d. i. vor allem der

¹⁹ Behnstedt 1997, S. 1003.

²⁰ Fischer/ Jastrow 1980, S. 27.

Libanon, und dem Gebiet mit Monophthongierung (*hōn, bēt*), d. i. das übrige Gebiet; zwischen dem Gebiet mit umlautbedingter Imāla (Aleppo: *ḥaddād-ḥaddēdīn* „Schlosser“) in Nordsyrien und den Gebieten ohne Imāla (Damaskus: *ḥaddād-ḥaddādīn*); zwischen dem Gebiet mit dem glottalen Verschluss /ʔ/ als Entsprechung von /q/ (Damaskus: *hallaʔ* „jetzt“) und dem Gebiet der Alewiten in den Nussairiergebirgen mit dem /q/ (Cabali: *hallaq*)²¹; und schließlich zwischen dem Gebiet mit dem stimmhaften palato-alveolaren Frikativ /ʒ/ (Damaskus: *ḫōz* „Walnüsse“) und dem Gebiet mit der palato-alveolaren Affrikate, (Aleppo: *ḫōz*) als Entsprechung für das Har. /ǧ/. Laut Cantineaus Gliederung gehört der Dialekt von Mḥarde der libanesisch-zentralsyrischen Gruppe des syrisch-palästinensischen Raums zu²².

4. Die Informanten

Bei jeder Feldforschung ist die Zahl der Personen, die besondere Fragen zur Grammatik beantworten, höher als derer, von denen die Textproben in der Regel aufgenommen werden. Hier werde ich nur die Namen der Informanten der vorliegenden Texte mit einer kurzen Beschreibung auflisten. Die Altersangaben der Informanten entsprechen der Zeit der Feldforschung in Mḥarde vor etwa drei Jahren.

- Rāfi Darwīš: Rāfi, 33 Jahre alt, ist Elektroingenieur, Absolvent der Universität Aleppo. Allerdings arbeitet er nicht als Ingenieur, sondern leitet das Schwimmbad seiner Familie als Manager. Bei einem Akademiker sollte die Sprache von der Koiné Syriens, insbesondere Aleppinisch, geprägt sein. Rāfi versuchte jedoch beim Reden, sich möglichst nahe am Dialekt von Mḥarde zu halten, obwohl er viele hocharabische Vokabeln benutzt. Seine Erzählungen sind hauptsächlich analytische Beschreibungen von Mḥarde.
- ‘Afīfi Darwīš: Rāfis Tante, 73. Sie gehört der alten Generation an, die noch die traditionelle Tracht von Mḥarde trägt und Mḥarde noch als *dē‘a* „Dorf“ bezeichnet. Deshalb ist ihre Sprache ziemlich rein. Ich habe von ihr viele Geschichten aufgenommen.
- Sārī s-Sallūm: Sārī war 33 Jahre alt. Er führte eine Apotheke in der Stadtmitte von Mḥarde. Seine Sprache ist an einigen Stellen vom Damaszenischen, wo er studiert hat, beeinflusst.

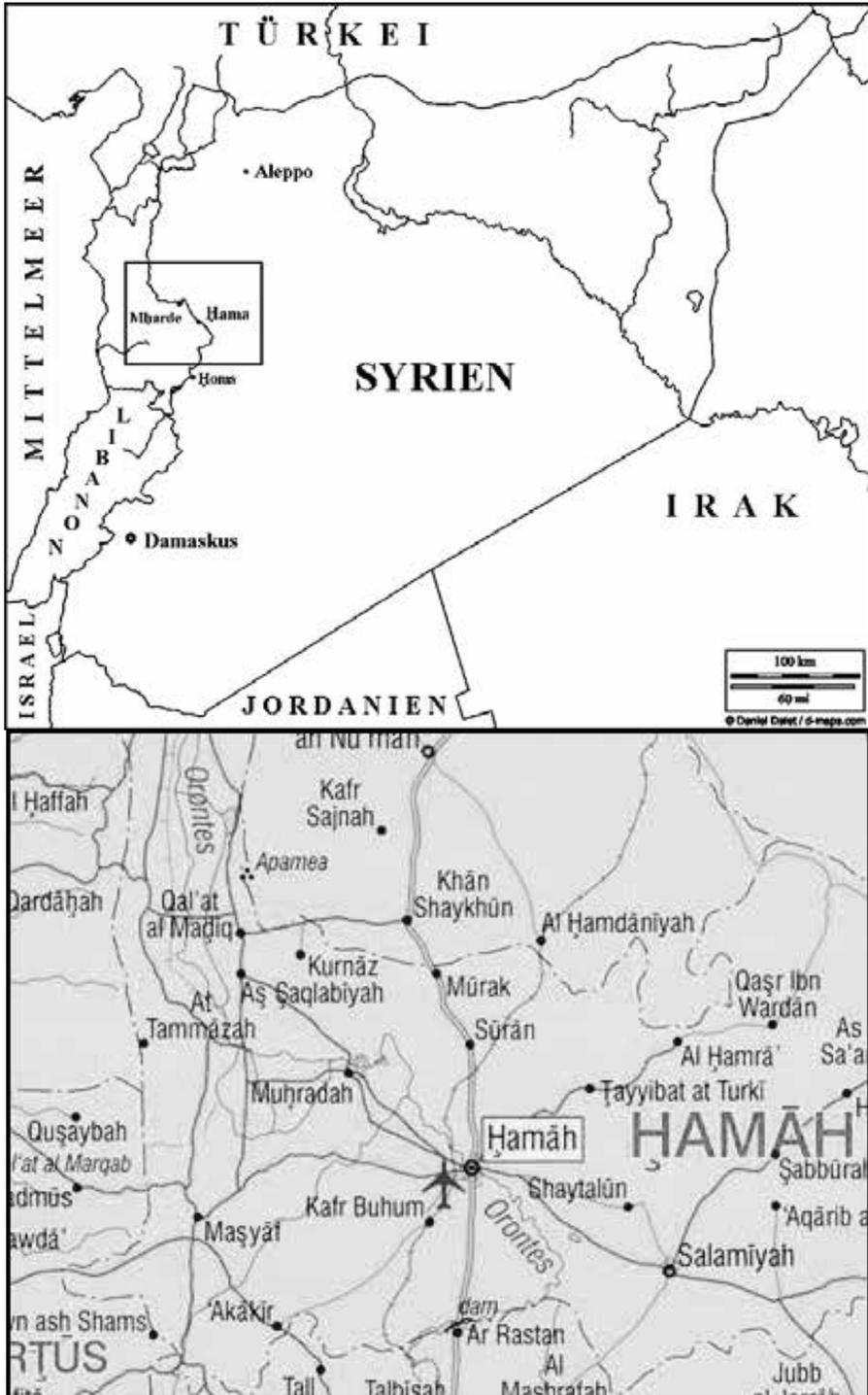
²¹ Lewin 1969, S. 46.

²² Fischer/ Jastrow 1980, S. 28.

- Farīdi Məskīn: Sārīs Mutter. Sie war ca. 62 Jahre alt. Sie ist Hausfrau. Da sie ihr Leben nur in Mḥarde verbracht hat, spricht sie den Dialekt sauberer als ihr Sohn.
- Nə‘mi s-Sallūm: Er ist ein Verwandter Sārīs, ca. 84 Jahre alt. Er spricht den Dialekt zwar sehr gut, ich habe aber nur wenige Aufnahmen von ihm gemacht. Er war häufig nicht zu Hause, und wenn er da war, waren immer sehr viele Menschen anwesend, was das Aufnehmen sehr erschwerte.
- Raḍa Flāḥa (əl-Maddūn): Sie war 65 Jahre alt und Hausfrau. Von ihr habe ich mehr als 150 Minuten Text aufgenommen. Sie war nie gegen meine zum Aufnehmen vorgeschlagenen Themen und bedurfte keiner zusätzlichen Motivierung von mir. Ihre Sprache ist sehr sauber und authentisch.
- Āḡīya əl-Ḥaḡḡ (əḡ-Ġāne): Sie war ungefähr 75 Jahre alt und unter den ersten, von denen ich Aufnahmen gemacht habe.
- ‘Aṭīyi Hazīm (əṣ-Ṣabbūḥ): Ca. 55 Jahre alt. Er ist der Vater eines Freundes von mir. Er spricht zwar Mḥardēwi, aber seine idiosynkratische Mundart ist zum Teil vom Dialekt von Hama und der Koiné beeinflusst.
- Fəḍḍa l-‘Abbūd: Sie ist die älteste Frau, von der ich Aufnahmen machen konnte, sie war ungefähr 94 Jahre alt. Sie ist Protestantin und kann deshalb lesen und schreiben.
- Nazha Ṣḥādi Farrūḥ: 66 Jahre alt. Sie gehörte zu der Gruppe von Sprecherinnen, die die Mundart am besten beherrschte.
- Maḥfūd Maqəḍse: Er war mit 95 Jahren der älteste Mensch, den ich in Mḥarde interviewt habe und auf Tonträger aufnehmen konnte. Er war fast blind, schwerhörig und konnte nur mit Hilfe anderer gehen. Da er der älteste Evangelische in Mḥarde war, behandeln seine Erzählungen hauptsächlich die Lage der Protestanten in der Stadt.
- Brāhīm Mūsa l-Xūre: Ein 62-jähriger pensionierter Lehrer. Seine Sprache war vom Dialekt von Hama beeinflusst.
- Sāra (Sārūne) lə-Grē‘ī: Etwa 70 Jahre alt. Ich habe sie zufällig bei einer anderen Familie getroffen und konnte sie dort aufnehmen.
- Nadwa Kalasḥ: Mutter von Ġāda Šu‘ā‘, der berühmten Leichtathletin, ungefähr 60 Jahre alt.
- Zāhīyi Flāḥa (‘Īmm Farīd): 82 Jahre alt. Sie war die letzte, die ich zu Aufnahmen getroffen habe. Sie saß mit ihrem Mann vor dem Haus und

verkaufte Wassermelonen und Gemüse. Sie hat von ihren vielen Erlebnissen überall in Syrien erzählt.

- Ġəyās əš-Šēx: Ein 22-jähriger junger Mann. Er arbeitete in Mḥarde in einem Immobilienunternehmen.
- Mīlād Qanzū‘: 33 Jahre alt. Er führte ein Internetcafé, wo ich meine elektronische Post abrufen konnte. Dort traf ich auch andere Informanten, vor allem Kinder.
- Maḥfūd əd-Dāyəx: Ein 13-jähriger Junge. Er hat fließend Mḥardēwi gesprochen. Ihn habe ich zusammen mit anderen Kindern im Internetcafé aufgenommen. Er hat lediglich von seinem Schulalltag gesprochen.



Māharde in Zentralsyrien

5. Abkürzungen und Symbole

Abkürzungen

Aar./aar.	Altarabisch	M	Mḥarde, der Dialekt von Mḥarde
Adv.	Adverb		
c.	communis	m.	maskulin
dt.	Deutsch	Nar./nar.	Neuarabisch
Du.	Dual	Part. Akt.	Partizip Aktiv
engl.	Englisch	Part. Pass.	Partizip Passiv
f.	feminin	Pers.	Person
franz.	Französisch	Pl./pl.	Plural
griech.	Griechisch	Poss.pron.	Possessivpronomen
Har./har.	Hocharabisch	Präp.	Präposition
Inf.	Infinitiv	Pron.suff.	Pronominalsuffix
Interj.	Interjektion	qD	qāṭu-Dialekte
ital.	Italienisch	Sg./sg.	Singular
intr.	Intransitiv	tr.	transitiv
K.	Koiné in Syrien	türk.	türkisch
Koll.	Kollektiv	wörtl.	wörtlich

Symbole

<i>K</i>	beliebiger Wurzelkonsonant
<i>v</i>	beliebiger kurzer Vokal
<i>v̄</i>	beliebiger langer Vokal
<	entstanden aus
>	geworden zu
*	nicht belegte Grundform; erschlossene oder hypothetische Grundform; historische Grundform
~	freie Variante
/	andere Bedeutung oder Variante
→	siehe unter!
˘	bezeichnet enge liaison

II

PHONOLOGIE

II. Kapitel

PHONOLOGIE

1. Konsonantismus

Der arabische Dialekt von Mḥarde hat folgendes Konsonanteninventar:

	Labial	Dental	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngal	Glottal
Verschlusslaute	<i>b</i>	<i>t d ṭ ḍ</i>		<i>k g</i>	<i>q</i>		ʾ
Frikative	<i>f</i>	<i>s z ṣ ẓ</i>	<i>š (ž)</i>	<i>x ġ</i>		<i>ħ ʕ</i>	<i>h</i>
Affrikaten			<i>ǧ (č)</i>				
Nasale	<i>m (ṁ)</i>	<i>n (ṅ)</i>					
Laterale		<i>l (l̥)</i>					
Vibranten		<i>r (r̥)</i>					
Halbvokale	<i>w</i>		<i>y</i>				

1.1. Die Labiale

Der aar. bilabiale Verschlusslaut /b/ ist in M erhalten. Das Phonem /p/ hingegen in M gar nicht vorkommt. Das Phonem /p/, das in Lehnwörtern aus den europäischen und der türkischen Sprache normalerweise auftritt, wird in M durch das Phonem /b/ ersetzt:

ʾorōbba < *ʾorōppa „Europa“

šambānya < *šampānya (< franz. champagne) „Champagner“

blāstikīyi < *plāstikīyi (< franz. plastique)

al-bītza < *al-pītza (< ital. pizza)

būšta < *pūšta (ital. posta „Bus“)

baṭrak < *patriarch (engl. patriarch „Patriarch“)

Das /b/ im *b*-Imperfekt wird nasalisiert, und zwar zu /m/, in der 1.pl. wie in Damaskus und vielen anderen syrischen Stadtdialekten:

Mḥarde	Damaskus	
<i>mənǧīb</i>	<i>mənǧīb</i>	„wir holen“
<i>mnəbʿat</i>	<i>mnəbʿat</i>	„wir schicken“

Der aar. bilabiale Nasal /m/ ist wie in allen anderen Dialekten erhalten. Wie in Hama tritt in M das emphatische /m/ nur in *ḡayy* „Wasser“, sowie in emphatischer konsonantischer Umgebung, auf: *ḡaxəḡ* „groß“.

Der aar. stimmlose labiodentale Frikativ /f/ ist erhalten. Das entsprechende stimmhafte Phonem /v/ ist aber in M nicht zu finden.

Der aar. bilabiale Halbvokal /w/ hat sich im Dialekt von M ebenfalls erhalten.

1.2. Die Dentale

Die postdentalen Verschlusslaute sind in M, wie in den meisten Stadtdialekten Syriens, an die Stelle der aar. interdentalen Spiranten getreten. Die drei aar. Interdentale /t̪, ɖ, ɗ/ sind im Dialekt von M nicht mehr erhalten. Stattdessen ist das Phonem /t/ durch den postdentalen Verschlusslaut /t/ ersetzt:

Har. <i>t̪</i>	Mḥarde <i>t</i>	
<i>t̪aʿlab</i>	<i>taʿleb</i>	„Fuchs“
<i>t̪alāṭa</i>	<i>tlāti</i>	„drei“

Zum dentalen Frikativ /s/ wird das Phonem nur in Entlehnungen aus dem Har.:

<i>tamar</i>	<i>samar</i>	„Frucht“
<i>ʿatnāʿ</i>	<i>ʿasnāʿ</i>	„während“

Das Phonem /ɖ/ ist in M entsprechend durch den postdentalen Verschlusslaut /d/ ersetzt:

Har. <i>ɖ</i>	Mḥarde <i>d</i>	
<i>yaʿxuḡu</i>	<i>byāxod</i>	„er nimmt“
<i>ḡakar</i>	<i>dakār</i>	„männlich“

/ḏ/ wird in M zum dentalen Frikativ /z/, aber nur in Entlehnungen aus dem Har.:

ʿataḏakkaru	bəzzakkār	„ich erinnere mich“
ʿida	ʿaza ~ (ʿza)	„wenn“

Der interdental emphatische Frikativ /ḏ/ des Altarabischen, der in allen neuarabischen Dialekten mit /ḏ/ zusammengefallen ist und durch /ʔ/ dargestellt wird, ist in M zum postdentalen emphatischen Verschlusslaut ḏ geworden:

Har. ḏ	Mḥarde ḏ	
aḏḏuhur	əḏ-ḏəhər	„der Mittag“
ʿiḏām	ʿḏām	„Knochen (pl.)“
ḏaxm	ḏaxəm	„groß“
ʿarḏ	ʿarəḏ	„Erde, Boden, Feld“

Das Phonem /ḏ/ wird außerdem zum dentalen emphatischen Frikativ /z/ in Entlehnungen aus dem Har.:

maḏbūt	mazbūt	„richtig“
muwaḏḏaf	mwazẓāf	„Beamter“

Der aar. dentale Verschlusslaut /t/ wird in Zahlen ab „elf“ emphatisiert:

xaməṣṭāʿəṣ < har. xamsata ʿašar(a)	„fünfzehn“,
ṭnāʿəṣ < har. ṭnā ʿašar(a)	„zwölf“, ...

In M, wie in vielen anderen Stadtdialekten im syrisch-palästinensischen Raum, ist die Deemphatisierung bestimmter Konsonanten üblich. In Bezug auf /s/ und /š/ gibt es wenige Beispiele, in denen /š/ zu /s/ wird:

šāḡ (Har.)	> sāx	„rein“
šabḡa (Har.)	> sabḡa	„Farbe“
ʿuṣaddiqu (Har.)	> bsaddeq	„ich glaube“
yusaffiqū lahu (Har.)	> bisaffqūlu	„sie applaudieren ihm“; usw.

Für die Realisierung des Zischlautes /š/ finden sich auch sehr wenige Ausnahmen, die von den umgebenden Konsonanten abhängig sind:

Har. š	Mḥarde ẓ	Damaskus z	
šaḡīr	ẓḡīr	zḡīr	„klein“

Die Realisierung des dentalen Nasals /n/ ist im Allgemeinen in M wie in den neuarabischen Dialekten unverändert geblieben. Eine Ausnahme ist das emphatische /n/, das nur in bestimmten Silben realisiert wird, und zwar in emphatischer Umgebung²³:

ndīf „sauber“; *əl-hənṭa* ~ (*əl-həmṭa*) „Weizen“

Die beiden dentalen Liquide, der Lateral /l/ und der Zungenspitzenvibrant /r/, sind in M unverändert erhalten. Die einzige Ausnahme beim Lateral /l/ ist die Velarisierung des Lautes zum Allophon /l̤/, aber nur in sehr wenigen Wörtern:

walla „bei Gott“, (wie überall in diesem Dialektraum), *yḏall* „bleibt“; *mənḥəṭṭəllu* „wir fügen hinzu“, *biṣalle* „er betet“

/n/ wird in bestimmten Umgebungen zu /l/:

gaṣbəl ‘*annik* < K. **gaṣban* ‘*annek* „wider deinen (f.) Willen“

1.3. Die Palatale

Die palato-alveolare Affrikate /ǧ/ ist in M, wie in vielen syrischen Bauernmundarten, nordsyrischen Stadtdialekten und in Cabali²⁴, erhalten. Bei einer geringen Zahl von Sprechern in M verliert die Affrikate /ǧ/ ihre okklusive Komponente und wird zum damaszenischen stimmhaften palato-alveolaren Frikativ /ž/:

txaržo „sie absolvierten“; *əl-həžra* „Auswanderung“; *ždidi* „neue“; *bižé* „es beträgt“; etc...

Die andere Affrikate, die in M sehr selten vorkommt, ist die stimmlose Entsprechung zu /ǧ/: /č/, die sich durch v. a. türkische Lehnwörter eingebürgert hat:

b-hač-čawl (auch *čöl*) „im freien Feld“ < (türk. *çöl* „Wüste“)

²³ Fischer/ Jastrow 1980, S. 56.

²⁴ Lewin 1966, S. 34.

Doch dieses /č/ selbst wurde häufig deaffriziert, und zwar zu /š/:

šwālāt sg. *šwāl* „Sack“ < (türk. *çuval*)

šaršáf „Musselin, Bettwäsche“ < (türk. *çarçaf*)

Der aar. palato-alveolare stimmlose Frikativ /š/ tritt in M als /š/ auf. Durch Assimilation ändert sich die Realisierung dieses Phonems. Zum Beispiel:

kabbūz zəbdi < *kabbūš zəbdi* „eine Kugel Butter“

1.4. Die Velare

Der velare, oder besser postpalatale, stimmhafte Verschlusslaut /g/ ist ins Syrisch-Arabisches mit einer Reihe von Lehnwörtern eingedrungen, besonders aus dem Ägyptisch-Arabischen und dem Türkischen²⁵. In M ist dieses Phonem aber hauptsächlich durch Lehnwörter aus den europäischen Sprachen und dem Türkischen vertreten:

gālōn, pl. *gālōnāt* (< engl. *gallon*)

lagān, pl. *lgūn* (< türk. *leğen*)

al-hambərger (< engl. *Hamburger*)

nogāyi (< franz. *nougat*).

Der aar. velare stimmlose Verschlusslaut /k/ ist in M nur als /k/ vertreten:

kdiš (Mḥarde) *gidiš* (Soukhne) „Gaul, Maulesel“

Die beiden aar. velaren Frikative, stimmlos /x/, stimmhaft /ğ/, sind in M erhalten. Die beiden sind teilweise austauschbar, das ist abhängig von der konsonantischen Umgebung. *sāx* < har. *šāğ* „rein, voll“, *yəxsəlni* < har. *yağsulna* „sie (pl.f.) waschen“. Außerdem wird der velare stimmlose Frikativ /x/ zum pharyngalen stimmlosen Frikativ /ħ/ vor glottalem stimmlosem Frikativ:

təṭbəħħa < * *təṭbəxha* „sie kocht sie (sg.f.)“

²⁵ Lewin 1966, S. 35.

1.5. Der Uvular

Der einzige uvulare Verschlusslaut in M ist durch /q/ vertreten. Das Phonem /q/ wird in M nicht zu /ǧ/ affriziert²⁶ bzw. zu /g/ sonorisiert wie in beduinischen Dialekten, und wird auch nicht zu /ʔ/ glottalisiert wie in fast allen Stadtdialekten Syriens:

<i>tqīl</i> (Mḥarde)	<i>tiǧīl</i> (Šāwi)	„schwer“
<i>hallaq(a)</i> (Mḥarde)	<i>hallāqʾ</i> (Aleppo)	„jetzt“
<i>qariši</i> (Mḥarde)	<i>gariši</i> (Soukhne)	„Weißkäse“
<i>qḏāmi</i> (Mḥarde)	<i>ʾḏāme</i> (Damaskus)	„gesalzene und geröstete Kichererbsen“

Dieser uvulare Verschlusslaut wird zum velaren Frikativ /ǧ/ nur im üblichen Reliktwort: *ǧəder* < K. *qəder* „er konnte“.

Dieser Verschlusslaut ist eines der charakteristischen Merkmale der ländlichen Dialekte in Syrien, v. a. im Nusairiergebirge, zwischen dem Orontes und der Küste des Mittelmeeres. Die Alewiten sind *q*-Sprecher²⁷. M, əṣ-Ṣqēlbīyi und andere alewitische Nachbardörfer sind hauptsächlich als *q*-Sprecher in der Region bekannt.

1.6. Die Pharyngale

Die beiden aar. pharyngalen Frikative, stimmloses /ħ/ und stimmhaftes /ʕ/, haben sich in M erhalten. In der verkürzten Imperativform verschwindet das /ʕ/ in:

taḷḷni (< **taḷḷaʕni*) *yā bnāte!* „Passt auf, meine Töchter!“

1.7. Die Glottale

Der aar. glottale Verschlusslaut /ʔ/ oder das Hamza hat in M, wie in den neuarabischen Dialekten, seinen Phonemstatus eingebüßt²⁸. Es ist relativ instabil. Im Wortanlaut vor Vokal ist das /ʔ/ in M durchgehend erhalten. Die vorhandenen Belege vom Hamza in M sind meist Entlehnungen aus dem Har. und Eigennamen:

²⁶ Fischer/ Jastrow 1980, S. 25.

²⁷ Lewin 1969, S. 8.

²⁸ Fischer/ Jastrow 1980, S. 52.

bi-ihda „in einer...“, *əl-ʿEss* „ein Straßename in M“, *əl-ʿÖgli* „Familiename in Hama“, *ʿumm kəlsūm* (*ʿUmm Kulṭūm* „der Name einer ägyptischen Sängerin“)

Der Plural *dāna* < har. *ʿāḏān* „Ohren“ wird als Singular aufgefasst und dazu der Dual *dīnayn* neu gebildet.

Im Wortinlaut und -auslaut ist das /ʔ/ meist geschwunden, nach Konsonant vor Vokal spurlos, intervokalisches wird ein Halbvokal an die Stelle des /ʔ/ gesetzt, und nach Vokal unter Ersatzdehnung dieses Vokals elidiert:

<i>mara</i> (M)	<i>maṛa</i> (Nabk)	„Frau“ (Har. <i>marʿa</i>)
<i>məlyāni</i> (M)	<i>malāne</i> (Damaskus)	„gefüllt“ (Har. <i>malʿāna</i>)
<i>rās</i> (M)	<i>rās</i> (Damaskus)	„Kopf“ (Har. <i>raʿs</i>)
<i>ʿabba</i> (M)	<i>ʿabba</i> (Damaskus)	„füllen“ (Har. <i>ʿabbaʿa</i>)
<i>šē</i> (M)	<i>šay</i> (Antiochien) ²⁹	„etwas, Sache“ (Har. <i>šayʿ</i>)
<i>ʿaše</i> (M)	<i>ʿašā</i> (Aleppo)	„Abendessen“ (Har. <i>ʿašāʿ</i>)
<i>hawe</i> (M)	<i>hawa</i> (Hama)	„Wind“ (Har. <i>hawāʿ</i>)

Die folgenden Wörter werden in M mit Beibehaltung des har. /ʔ/ verwendet:

zāʿəd „plus“, *sayʿa* „schlecht (f.)“, *fiʿat* „Klasse“, *masʿūliyi* „Verantwortung“, *raʿise* „Haupt“, *mabdaʿiyān* „im Prinzip“, *nihāʿiyān* „nie, überhaupt“, *tuʿkāl* „wird gegessen“, *əl-maʿkūlāt* „die Gerichte“, *ʿāʿili* „Familie“, *raʿis* „Präsident“, *nasʿāl* „wir fragen“, *nʿammen* „wir sichern“, *ət-tadfiʿa* „die Heizung“, *ʿasnāʿ* „während“, *ʿaswaʿ* „schlimmer“, *əl-ʿaṭabbāʿ* „die Ärzte“, *əl-gizāʿ* „Ernährung; das Essen“,

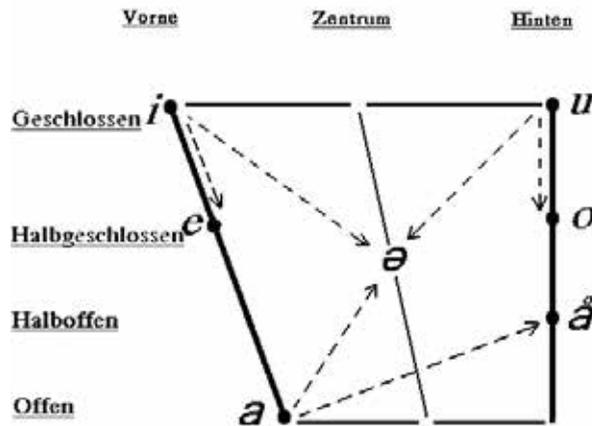
Der aar. glottale Frikativ /h/ ist in M, wie in den meisten Stadtdialekten Syriens, erhalten. Zum Teil aber ist das /h/ in den verschiedenen Pronominalformen geschwunden oder wird durch einen Halbvokal ersetzt:

yḥəṭṭūha, *mənḥəṭṭa*, *biḥəṭṭūwa* „sie/ wir/ sie stellen/ legen/ setzen sie (3.sg.f.)“, *tlāqiyon* < har. *tulāqihum* „du findest sie (als)“, *biḥəṭṭū* < **biḥəṭṭūh* „man stellt ihn“.

²⁹ Arnold, S. 39. In den meisten Dialekten der Aleviten ist jedoch *šē* oder *šī* belegt. Altes ʿ ist in sunnitischen Dörfern des Hatay am Wortende geschwunden.

2. Vokalismus

Das Vokalsystem in M umfasst die Kurzvokale *e*, *o*, *a* und \hat{a} , die Langvokale \bar{i} , \bar{u} , \bar{e} , \bar{o} , \bar{a} und $\bar{\hat{a}}$ und die Diphthonge *ay* und *aw*. Die Artikulationsstellen der Vokale sind in dem folgenden abgebildeten Vokalviereck definiert und die wichtigsten Lautverschiebungen sind durch Pfeile angedeutet. In diesem Kapitel werde ich sowohl auf die diachrone Entwicklung des Vokalsystems als auch auf seine synchrone Systematik eingehen.



2.1. Die Kurzvokale

Der Verlust der kurzen Auslautvokale, die im Altarabischen die Kasus- und Modusdistinktion ausdrücken, hat in M, wie in allen nar. Dialekten, den Verlust dieser Unterscheidung zwischen den Kasus bzw. den Modi verursacht³⁰.

Alle im Auslaut stehenden, ohne Längenstrich geschriebenen Vokale sind als Allophone der Langvokale (2.2.) zu betrachten.

2.1.1. Die Kurzvokale **i* und **u*

a) Die ar. Kurzvokale **i* und **u* sind in einfach geschlossener, unbetonter Endsilbe erhalten, jedoch phonetisch zu /e/ bzw. /o/ gesenkt worden, z.B.:

³⁰ Behnstedt/ Woidich, S. 17.

*i > /e/	<i>btəqleb</i> < aar. <i>taqlibu</i> „sie setzt um“ <i>šəreb</i> < aar. <i>šariba</i> „er trank“
*u > /o/	<i>byəktob</i> < aar. <i>yaktubu</i> „er schreibt“ <i>byāxod</i> < aar. <i>yaʿxuḏu</i> „er nimmt“

b) Wie in den meisten Stadtdialekten des syrisch-palästinensischen Raums sind in M die beiden aar. Kurzvokale *i und *u in betonter Silbe in /ə/ zusammengefallen, z.B.:

*i > /ə/	<i>bizəll</i> < aar. <i>yazillu</i> „es tropft ab“ <i>sətti</i> < aar. <i>sitta</i> „sieben“ <i>ḥənṭa</i> < aar. <i>ḥinṭa</i> „Weizen“
*u > /ə/	<i>məddi</i> < aar. <i>mudda</i> „Zeitspanne, Periode“ <i>kəll</i> < aar. <i>kull</i> „ganz, all, jeder“ <i>šəḡəl</i> < aar. <i>šūḡl</i> „Arbeit, Herstellung“

Beim Antritt von Suffixen tritt deshalb synchronisch /ə/ für /e/ und /o/ ein, z.B.:

<i>bəṭṭāle</i> > <i>bəṭṭālə</i> ʿne	„sie lässt mich einsteigen“
<i>byəʿref</i> > <i>byəʿrəfni</i>	„sie (pl.f.) wissen“
<i>byʿmel</i> > <i>byəʿmālo</i>	„sie (pl.m.) machen“
<i>byənzel</i> > <i>byənzəlo</i>	„sie (pl.m.) gehen hinunter“

Der Zusammenfall von aar. /i/ und /u/ zu /ə/ ist weit verbreitet und auch für die Mehrzahl der nordmesopotamischen Dialekte belegt, z.B.: (Mardin) *bənt* < aar. *bint* „Tochter“, *əxt* < aar. *ʿuxt* „Schwester“³¹.

c) In unbetonter offener Silbe sind aar. /i/ und /u/ elidiert worden, z.B. /i/ in den Nominalformen *KāKiKa*, *KiKāKa*:

<i>sāḥra</i> < aar. <i>sāḥira</i> (in <i>ʿayn sāḥra</i> „Guckloch“)
<i>ḡāhzi</i> < aar. <i>ḡāhiza</i> „bereit, fertig (f.)“
<i>qrāyi</i> < aar. <i>qirāʿa</i> „Lesen“
<i>ktābi</i> < aar. <i>kitāba</i> „Schreiben“

³¹ Fischer/ Jastrow 1980, S. 54.

Die vereinzelt Belege mit Erhaltung des /i/ in unbetonter offener Silbe sind als Entlehnungen aus dem Har. zu betrachten, z.B.:

zirā'a „Landwirtschaft, Anbau“
lizālek < har. *li-ḏālika* „deswegen, deshalb“
ʿibāra ʿan „bestehen aus“
nihāʾiyān „endgültig“
sābiqan „früher“

Beispiele für die Elision von /u/ in unbetonter offener Silbe bieten die ursprünglich mit *mu-* anlautenden Partizipialformen, z.B.:

mğahhizīn < aar. *muğahhizīn* „bereit (pl.m.)“
mhayyirīn < **muhayyirīn* „zubereitend (pl.m.)“
mxaşşaş < aar. *muxaşşaş* „bestimmt“
mqammār < aar. *muqammar* „geröstet“

Die vereinzelt Belege mit Erhaltung des /u/ in unbetonter offener Silbe sind als Entlehnungen aus dem Har. zu betrachten, z.B.:

muzāreʿ „Farmer“
muhəmm „wichtig“
mubāšaratan „sofort“
mudīr „Direktor“

d) Synchron erscheint kurzes /i/ in offener unbetonter Silbe regelmäßig in den Präfixen 3.sg.m. sowie 3.pl.m. und 3.pl.f. des *b*-Imperfekts, z.B.:

biqūl „er sagt“
biğó „sie (pl.m.) kommen“
binamni „sie (pl.f.) schlafen“

In diesen Formen ist das (stets kurz artikulierte) /i/ aus der Sequenz **ay* entstanden, z.B. **bə-yqūl* > *biqūl*.

e) Der Prozess der Elision von **i* und **u* in unbetonter offener Silbe wirkt auch als synchronische Regel, z.B.:

binazzel + -o > *binazzlo* „sie (pl.m.) bringen hinunter“
biğammeʿ + -ū > *biğammʿū* „sie (pl.m.) sammeln ihn zusammen“

biṣawwel + -ūha > biṣawwlūha „sie (pl.m.) waschen sie (sg.f.) aus“

bi‘allem + -o > bi‘allmo „sie (pl.m.) unterrichten“

Bemerkenswerterweise gilt diese Regel nicht für den I. Verbstamm, in dem /e/ und /o/ der letzten Silbe nicht elidiert werden, vergl.:

byənzel + -o > byənzálo „sie (pl.m.) steigen hinunter“

byəxdom + -o > byəxdámo „sie (pl.m.) dienen“

btəṭbox + -o > btəṭbáxo „ihr (2.pl.m.) kocht“

2.1.2. Der Kurzvokal /a/

a) Das aar. kurzvokalische Phonem /a/ ist in M wie im Dialekt von Hama³² nicht stabil und hat sich je nach Stellung im Wort unterschiedlich entwickelt. Die Aufspaltung von *a in /e/ und /o/ in einfach geschlossener unbetonter Auslautsilbe, wie sie sich im Qalamūn findet, hat ihre Parallele in M. Hier wird aar. /a/ bei fast allen Sprechern in geschlossener, unbetonter Endsilbe zum Allophon /á/ velarisiert, und zwar in emphatischer und hinterer konsonantischer Umgebung, z.B.:

masbāḥ < aar. *masbaḥ* „Schwimmbecken“

təzzannār < aar. *tatazannaru* „sie gürtet sich“

ṭab‘ān < aar. *ṭab‘an* „natürlich“

Vor Pausa läßt sich manchmal eine Diphthongierung des /á/ zu [á^u] beobachten, z.B.:

ğğawwá^uz < aar. *tazawwağa* „er heiratete“

Unter dem Einfluss der syrischen Koiné wird statt des Allophons /á/ bisweilen neutrales /a/ gebraucht, z.B.:

byəṭlā‘ ~ K. *byəṭla‘* „er geht hinaus“

byəzzakkār ~ K. *byəzzakkar* „er erinnert sich“

ṭab‘ān ~ K. *ṭab‘an* „natürlich“

‘amāl ~ K. *‘amal* „Arbeit“

³² Lewin 1966, S. 23.

b) In Nominalformen des Typs *KaKaK* erfährt das /a/ in einfach geschlossener, unbetonter Endsilbe eine leichte Imāla zu /e/, z.B.: *ḡamel* „Kamel“, *xaṣeb* „Holz“, *samek* „Fische“, *waled* „Kind“, *ḡabel* „Berg“, *sabeb* „Grund“, *qalem* „Kugelschreiber“, *Ḥaleb* „Aleppo“, *‘ades* „Linsen“.

c) In unbetonter offener Silbe ist aar. /a/ häufig elidiert worden, z.B. in der Flexion des Verbums:

<i>katbet</i>	< aar. <i>katabat</i> „sie schrieb“
<i>ktabto</i>	< aar. <i>katabtum</i> „ihr (pl. m.) schreibt“
<i>ktabtni</i>	< aar. <i>katabtunna</i> „ihr (pl. f.) schreibt“
<i>dabḥo</i>	< aar. <i>ḡabaḥū</i> „sie (pl. m.) schlachteten“
<i>dbaḥni</i>	< aar. <i>ḡabaḥna</i> „sie (pl. f.) schlachteten“

Auch in den Nominalformen des Typs *KaKaKa* ist das mittlere /a/ zumeist elidiert worden, z.B.:

<i>ḥaḡra</i>	< aar. <i>ḥaḡara</i> „Stein“
<i>baṣli</i>	< aar. <i>baṣala</i> „Zwiebel“
<i>ḥasni</i>	< aar. <i>ḥasana</i> „Almosen“
<i>baqra</i>	< aar. <i>baqara</i> „Kuh“
<i>qaṣbi</i>	< aar. <i>qaṣaba</i> „Rohr“

Man beachte jedoch die Form *zalami* „Mann“, die sich als Koine-Form erklären läßt.

In den Pluralformen *KaKāKiK* und *KaKāKiK* ist das unbetonte /a/ in der ersten Silbe generell elidiert worden, z.B.:

<i>mdērās</i>	< aar. <i>madāris</i> „Schulen“
<i>dwēlīb</i>	< aar. <i>dawālīb</i> „Reifen, Räder“
<i>brāmīl</i>	< aar. <i>barāmīl</i> „Fässer“

Das /a/ in Nomina und Adjektiven der Form *KaKiK* ist in M zumeist elidiert worden, z.B.:

<i>knisi</i>	< aar. <i>kanīsa</i> „Kirche“
<i>tqīl</i>	< aar. <i>taqīl</i> „schwer“
<i>nḏīf</i>	< aar. <i>naḏīf</i> „sauber“
<i>kbīr</i>	< aar. <i>kabīr</i> „groß“
<i>ṭwīl</i>	< aar. <i>ṭawīl</i> „lang, groß“

Die Elision unterblieb jedoch, wenn ein hinterer Konsonant voranging, z.B.:

<i>qadīm</i>	„alt“
<i>qalīl</i>	„wenig“
<i>qaṣīr</i>	„kurz“

2.1.3. Der Sprossvokal ə

Neben den beschriebenen Kurzvokalen existiert ein nicht phonemisches ə als Sprossvokal, um *KK* im Wortanlaut bzw. Wortauslaut aufzusprengen (s. 3.2.). Der Sprossvokal im Wortauslaut verschwindet, wenn das folgende Wort mit Vokal oder Doppelkonsonanz beginnt, z.B.:

<i>šahər</i>	< aar. <i>šahr</i> „Monat“; aber: <i>šahr əl-‘asāl</i>
<i>waḏə‘</i>	< aar. <i>waḏ‘</i> „Lage, Zustand“; aber: <i>waḏ‘ əl-‘āyli</i>
<i>waqət</i>	< aar. <i>waqt</i> „Zeit, Termin“; aber: <i>waqt əl-məšwār</i>
<i>qəṣəm</i>	< aar. <i>qism</i> „Teil, Anteil, Stück“; aber: <i>qəsm əkbīr</i>

2.2. Die Langvokale

M verfügt über die folgenden sechs Langvokale: *ī*, *ū*, *ē*, *ō*, *ā* und *ā̄*. Alle im Wortauslaut stehenden Vokale sind als Allophone der Langvokale zu interpretieren. Wenn sie unbetont sind, werden sie als kurz realisiert und ohne Längenstrich geschrieben; erscheinen sie dagegen mit Längenstrich, sind sie lang und betont.

2.2.1. Der Langvokal /ī/

a) Der Langvokal /ī/ im Wortinnern ist in M die Fortsetzung des aar. /ī/, z.B.:

<i>mšīt</i>	< aar. <i>mašītu</i>	„ich ging“
<i>knīsi</i>	< aar. <i>kanīsa</i>	„Kirche“
‘ <i>aḡīn</i>	< aar. ‘ <i>aḡīn</i>	„Teig“
<i>kbīr</i>	< aar. <i>kabīr</i>	„groß“

b) In einigen Fällen ist /ī/ der unregelmäßige Reflex des aar. Diphthongs /ay/, z.B.:

<i>kīf</i>	< aar. <i>kayfa</i>	„wie“
<i>sīde</i>	< aar. <i>sayyidī</i>	„mein Herr“

c) Ferner ist /i/ in einigen Fällen das Ergebnis von Ersatzlängung, wenn ein Hamza im Inlaut geschwunden ist:

mit kilo < har. *miʿatu kilo* „hundert Kilo“

d) Im Imperativ sg.m. im Grundstamm der Verba mediae infirmae erscheint /i/ anstelle von aar. /i/, z.B.:

bīʿ „verkaufe! (m.)“ (aar. *biʿ*)

šīl „hebe hoch!“ (aar. *šil*)

e) Aar. /i/ im Wortauslaut ist zu /ē/ gesenkt worden (s. 2.2.3.), z.B. *ḍrabte* < **ḍarabtī* (aar. *ḍarabti*) „du (sg.f.) schlugst“. Beim Antritt von Objektssuffixen, wenn also /i/ nicht mehr im Auslaut steht, bleibt seine ursprüngliche Qualität erhalten, z.B.:

ḍrabtine „du (f.) schlugst mich“

ḍrabtī < **ḍrabtī-h* „du (f.) schlugst ihn“

f) Synchronisch tritt /i/ im Wortauslaut – da unbetont, kurz realisiert und als /i/ notiert – als Reflex von auslautendem aar. -a (in der Pausalform -ah) auf. Dieser Auslaut liegt zum einen vor bei der Femininendung -i (< -ah), z.B.:

ḥəlwi < aar. *ḥilwa(h)* „hübsch (f.)“

ṭwīli < aar. *ṭawīla(h)* „groß (f.)“

qahwi < aar. *qahwa(h)* „Kaffee“

šāgli < aar. *šāgla(h)* „Ding, Sache“

Mḥardi < *Mḥarde* (K.) „Mḥarde“

zalmi < *zalame* (K.) „Mann“

Zum andern liegt dieser Auslaut vor bei den verbalen Flexionsendungen -ni < -na(h) der 3. und 2. pl.f. im Perfekt und Imperfekt, z.B.:

ktabni < aar. *katabna(h)* „sie (pl.f.) schrieben“

ktabtni < aar. *katabtunna(h)* „ihr (pl.f.) schriebt“

byəktəbni < aar. *yaktubna(h)* „sie (pl.f.) schreiben“

btəktəbni < aar. *taktubna(h)* „ihr (pl.f.) schreibt“

yǧīni < aar. *yaǧīʿna(h)* „sie (pl.f.) kommen“

2.2.2. Der Langvokal /ū/

a) Der Langvokal /ū/ im Wortinnern ist in M die Fortsetzung des aar. Vokals /ū/, z.B.:

<i>‘arūs</i> < aar. <i>‘arūs</i>	„Braut“
<i>ma‘rūf</i> < aar. <i>ma‘rūf</i>	„bekannt“
<i>shūli</i> < aar. <i>suhūla</i>	„Leichtigkeit“
<i>birūho</i> (K. <i>birūhu</i>)	„sie gehen“

b) In sehr wenigen Fällen ist /ū/ der unregelmäßige Reflex des aar. Diphthongs /aw/, z.B.:

<i>‘ūwādi</i> < * <i>‘awwāda</i> (har. <i>‘awwādūn</i>)	„Lautenspieler (pl.)“
<i>lūma</i> < aar. <i>law mā</i>	„wenn nicht“
<i>nū‘ayn</i> < aar. <i>naw‘ayn</i>	„zwei Arten“

c) Im Imperativ sg.m. im Grundstamm der Verba mediae infirmae erscheint /ū/ anstelle von aar. /u/, z.B.:

<i>qūm</i> „steh auf! (m.)“ (aar. <i>qum</i>)
<i>qūl</i> „sag! (m.)“ (aar. <i>qul</i>)

d) Auf **əw* geht /ū/ zurück in der Form *‘əxūtu* < **ixəwtu* < aar. *ixwatuhu* „seine Geschwister“.

e) Aar. /ū/ im Wortauslaut ist zu /ō/ gesenkt worden (s. 2.2.4), z.B. *ḍarbo* < **ḍarabū* „sie (pl.m.) schlugen“. Beim Antritt von Objektssuffixen, wenn also /ū/ nicht mehr im Auslaut steht, bleibt seine ursprüngliche Qualität erhalten, z.B.:

<i>ḍarbūne</i>	„sie (pl.m.) schlugen mich“
<i>ḍarbū</i> (< <i>ḍarbū-h</i>)	„sie (pl.m.) schlugen ihn“

f) Synchronisch tritt /ū/ im Wortauslaut – da unbetont, kurz realisiert und als /u/ notiert – als Reflex von auslautendem aar. **-uh* für das Pronominalsuffix 3.sg.m. auf, z.B.:

<i>baytu</i> < * <i>bayt-uh</i>	„sein Haus“
<i>ḍarbu</i> < * <i>ḍarab-uh</i>	„er schlug ihn“

Beim Verbum ergibt sich somit ein interessanter Kontrast zwischen den Formen:

<i>ḍarbo</i>	< * <i>ḍarabū</i>	„sie (pl.m.) schlugen“
<i>ḍarbu</i>	< * <i>ḍarab-uh</i>	„er schlug ihn“
<i>ḍarbū</i>	< * <i>ḍarabū-h</i>	„sie schlugen ihn“

2.2.3. Der Langvokal /ē/

a) Der Langvokal /ē/ im Wortinnern ist in M das Ergebnis der Imāla des aar. Phonems /ā/. Es handelt sich dabei um eine konditionierte Hebung von /ā/ > /ē/, die durch ein /i/ oder /i/ in der vorausgehenden oder folgenden Silbe ausgelöst wird, z.B.:

<i>KiKāK</i>	<i>ktēb</i>	< aar. <i>kitāb</i>	„Buch“
	<i>ḡmēl</i>	< aar. <i>ḡimāl</i>	„Kamele“
	<i>ḡbēl</i>	< aar. <i>ḡibāl</i>	„Berge“
	<i>ḡhēz</i>	< aar. <i>ḡihāz</i>	„Mitgift“
<i>KāKiK</i>	<i>ḡēməd</i>	< aar. <i>ḡāmid</i>	„fest“
	<i>fēʿəl</i>	< aar. <i>fāʿil</i>	„Arbeiter“
	<i>tēlət</i>	< aar. <i>tālīt</i>	„dritter“
	<i>ḥēbəb</i>	< * <i>ḥābīb</i>	„liebend“
	<i>tēni</i>	< aar. <i>tānī</i>	„zweiter“
	<i>ʿēli</i>	< aar. <i>ʿālī</i>	„hoch“
<i>KaKāKīK</i>	<i>tšērīn</i>	< <i>tašārīn</i> (K.)	„Okt. und Nov.“
	<i>xwēšīq</i>	< <i>xawāšīq</i> (K.)	„Löffel (pl.)“
	<i>tmēnīn</i>	< aar. <i>tāmānīn</i>	„achtzig“
<i>KaKKāKīn</i>	<i>fallēḥīn</i>	< aar. <i>fallāḥīn</i>	„Bauern (pl.)“
	<i>laḥḥēmīn</i>	< aar. <i>laḥḥāmīn</i>	„Metzger (pl.)“
	<i>ḡəbbēnīn</i>	< aar. <i>ḡabbānīn</i>	„Käsemacher (pl.)“

Die Imāla liegt auch im dritten Verbalstamm, aar. *KāKaKa* – *yuKāKiKu* vor, wobei hier das /i/ im Imperfekt die Imāla bewirkt, die dann auch auf die Perfektform überspringt, z.B.:

<i>sēfār – bisēfer</i>	„reisen“
<i>bērāk – bibērek</i>	„segnen“
<i>ḥēwāl – biḥēwel</i>	„versuchen“
<i>gēdār – biḡēder</i>	„auswandern, verlassen“

b) In einigen Fällen ist /ē/ der unregelmäßige Reflex des aar. Diphthongs /ay/, z.B.:

<i>ḏēʿa</i>	„Dorf“
<i>šē</i> < har. *šayʿ	„etwas, Ding, Sache“
<i>ḡēr</i>	„außer“
<i>ʿlēha</i>	„auf sie“
<i>bēda</i>	„Ei; weiß (f.)“
<i>ḥēt</i>	„Wand, Mauer“

Bei den meisten dieser Beispiele handelt es sich vermutlich um eine Anpassung an die syrische Koiné.

c) Der Vokal /ē/ steht im Imperativ sg.m. des Grundstamms bei Verben, die den Stammvokal /e/ aufweisen, z.B.:

<i>nzēl</i> < *nzēl (aar. ʾinzil)	„steig hinab! (sg.m.)“
-----------------------------------	------------------------

In den übrigen Imperativformen, die eine zusätzliche Endung aufweisen, wird /e/ der Regel entsprechend (2.1.1.b)) zu /ə/, z.B.:

<i>nzóle</i>	„steig hinab (sg.f.)!“
<i>nzólo</i>	„steigt hinab (pl.m.)!“
<i>nzəlni</i>	„steigt hinab (pl.f.)!“

d) Im Wortauslaut ist /ē/ – da unbetont, kurz realisiert und als /e/ notiert – das Ergebnis der Senkung von auslautendem aar. /ī/, z.B.:

<i>nəse</i> < *nasī < aar. <i>nasiya</i>	„er vergaß“
<i>byəmše</i> < aar. <i>yamši</i>	„er geht“
<i>byəstəwe</i> < aar. <i>yastawī</i>	„er wird gar“
<i>ktabte</i> < *katabū (aar. <i>katabti</i>)	„du (f.) schriebst“
<i>əl-ʿĀše</i> < aar. <i>al-ʿĀšī</i>	„(der Fluß) Orontes“
<i>məḥše</i> < K. <i>məḥši</i> < aar. <i>maḥši</i>	„gefüllte Auberginen“
<i>yaʿne</i> < aar. <i>yaʿnī</i>	„das bedeutet“

<i>alle</i> < K. <i>alli</i> < aar. <i>al-laḏī</i>	„der“ (Relativpronomen)
<i>xayye</i> < K. <i>xayyi</i>	„mein Bruder“

Im Imperfekt des Verbums *ǧā* „kommen“ sind die endungslosen Formen endbetont; dennoch ist der Reflex von auslautendem /i/ nicht /ē/ sondern kurzes betontes /e/, z.B.:

yǧé „er kommt“; ^ʔ*nǧé* „wir kommen“; ^ʔ*tǧé* „sie kommt“

e) Ferner erscheint /ē/ im Wortauslaut (geschrieben -e) als Reflex von aar. /ā/ in folgenden Fällen:

Im Imperfekt der Verba tert. infirmae, die aar. auf *-ā auslauten, z.B.:

<i>byənse</i> < aar. <i>yansā</i>	„er vergißt“
<i>yəṭǧadde</i> < aar. <i>yataǧaddā</i>	„er ißt zu Mittag“
<i>yəṭmašše</i> < aar. <i>yatamaššā</i>	„er geht spazieren“

(Beachte aber die Perfektformen *tǧadda*, *tmašša*.)

Ferner in Nominalformen des Typs *KaKāʔ* (mit Ausfall des auslautenden Hamza),

z.B.:

<i>hawe</i> < aar. <i>hawāʔ</i>	„Wind, Sauerstoff“
<i>sawe</i> < aar. <i>sawāʔ</i>	„zusammen“
<i>dawe</i> < aar. <i>dawāʔ</i>	„Medikament, Medizin“

Der Auslaut ist jedoch -i, wenn in der vorhergehenden Silbe ein *i stand:

<i>šəti</i> < aar. <i>šitāʔ</i>	„Winter, Regen“
---------------------------------	-----------------

Schließlich tritt der Wortauslaut -e noch auf in:

<i>hāde</i> < aar. <i>hādā</i>	„dieser“
<i>ḥade</i> (K. <i>ḥada</i> , < aar. ^ʔ <i>aḥadan</i>)	„jemand“

2.2.4. Der Langvokal /ō/

a) Der Langvokal /ō/ im Wortinlaut ist in M relativ selten und stellt das Ergebnis einer unregelmäßigen Monophthongisierung von aar. /aw/ dar, z.B.:

fōq „oberhalb von, auf, über“

rōḥa „Hin-, Weggehen“

yōm „Tag“, auch *alyōm* „heute“; aber *yawme* „täglich“

dōr „Gefäß; Zeit“

ṣōtu „seine Stimme“

Hier dürfte überwiegend ein Einfluß der syrischen Koine vorliegen.

b) Der Vokal /ō/ steht im Imperativ sg.m. des Grundstamms bei Verben, die den Stammvokal /o/ aufweisen, z.B.:

ktōb < **ktob* (aar. *ʔuktub*) „schreib auf!“

In den übrigen Imperativformen, die eine zusätzliche Endung aufweisen, wird /o/ der Regel entsprechend (2.1.1.) zu /ə/, z.B.:

ktābe „schreib auf (sg.f.)!“

ktābo „schreibt auf (pl.m.)!“

ktābni „schreibt auf (pl.f.)!“

c) Im Wortauslaut ist /ō/ – da unbetont und kurz realisiert, als /o/ notiert – das Ergebnis der Senkung von auslautendem aar. /ū/, z.B.:

nāmo < aar. *nāmū* „sie schiefen“

bināmo < aar. *yanāmū(na)* „sie schlafen“

bətnāmo < aar. *tanāmū(na)* „ihr (pl.m.) schlaft“

nəmtə < **nimtū* (aar. *nimtum*) „ihr (pl.m.) schließt“

Im Imperfekt des Verbs *ḡā* „kommen“ ist die 3.pl.m. endbetont; hier ist der Reflex von auslautendem /ū/ ein kurzes betontes /o/:

biḡó < aar. *yaḡīʔū(na)* „sie (pl.m.) kommen“.

2.2.5. Der Langvokal /ā/

a) Der Langvokal /ā/ im Wortinnern ist in M die Fortsetzung des aar. /ā/, sofern dieses nicht der Imāla (2.3.3.) unterlag, z.B.:

sayyāra „Auto“

stfādet „sie hatte Nutzen“

aber: *ḡēḡi* (< aar. *diḡāḡa*) „Huhn“

b) In der letzten, einfach geschlossenen Silbe eines Wortes erscheint /ā/ zumeist als velarisiertes Allophon /ā̃/. Die konsonantische Umgebung scheint für das Auftreten von /ā̃/ keine Rolle zu spielen. Beispiele:

<i>stfā̃d</i>	„er hatte Nutzen“
<i>sayyārā̃t</i>	„Autos“
<i>banā̃t</i>	„Mädchen (pl.)“
<i>šā̃y</i>	„Tee“
<i>qā̃l</i>	„er sagte“

Vor Pausa läßt sich manchmal eine Diphthongierung des /ā̃/ zu [ā̃^u] beobachten, z.B.:

‘ <i>Ayn əl-Ġazā̃l</i>	„‘Ayn əl-Ġazāl“ (Name)
ʾ <i>aškā̃l</i> < aar. ʾ <i>aškāl</i>	„Arten, Sorten“
<i>ən-naqqā̃l</i> < aar. <i>naqqāl</i>	„der Tragkorb“

c) Im Wortauslaut steht /ā/ - da unbetont und kurz realisiert, als -a geschrieben – in folgenden Fällen:

Als Reflex der aar. Femininendung -a(h) bei vorhergehendem hinterem oder emphatischem Konsonanten, z.B.:

<i>ḥənṭa</i> < aar. <i>ḥinṭa(h)</i>	„Getreide“
<i>xəḍra</i> < aar. <i>xuḍra(h)</i>	„Gemüse“
<i>marra</i> < aar. <i>marra(h)</i>	„Mal“

Nach vorderen Konsonanten lautet die Femininendung -i (2.2.1.f), z.B.:

<i>dabki</i> < aar. <i>dabka(h)</i>	„Gruppentanz“
-------------------------------------	---------------

Ferner steht -a bzw. -ha als Reflex des Pronominalsuffixes 3.sg.f. (aar. -hā), z.B.:

<i>mənha</i> < aar. <i>min-hā</i>	„von ihr“
<i>byənsāha</i> < aar. <i>yansā-hā</i>	„er vergißt sie“
<i>šəġla</i> < aar. <i>šuglu-hā</i>	„ihre Arbeit“

2.2.6. Expressive Vokaldehnung

Diese Erscheinung hat in M die Funktion der Erhöhung des Intensitätsgrades eines Wortes und kann mitunter das Adverb *ktīr* „sehr“ ersetzen³³:

*mā'ūn kbūr*³⁴ „ein sehr großes Gefäß“

*ktūr*⁴³ „sehr viel“

Die Vokaldehnung kommt auch beim Rufen (Straßenverkäufer usw.), Wortdefinierung oder im normalen Gespräch vor. Zum Beispiel:

ən-nbūt „der Wein ist ...“

ya||a 'alə-xrāšūm! „Welse!“ (Straßenverkäufer verkauft Welse)

2.3. Die Diphthonge

Die beiden aar. Diphthonge, /ay/ und aw/, sind in M größtenteils erhalten. Die monophthongierten Formen der Diphthonge sind in M nur eine Anpassung an die syrische Koiné. Diese Ausnahmen sind unter 2.2.3. und 2.2.4. erwähnt.

2.3.1. Der Diphthong /ay/

Im Vergleich zu anderen syrischen Dialekten ist der Diphthong /ay/ in M bewahrt:

<i>bayt</i> (M)	<i>bāt</i> (ənNabk)	<i>bēt</i> (Damaskus)	„Haus“
<i>ba'dayn</i> (M)	<i>ba'dān</i> (ənNabk)	<i>ba'dēn</i> (Damaskus)	„dann“
<i>bayn</i> (M)	<i>bān</i> (ənNabk)	<i>bēn</i> (Damaskus)	„zwischen“
<i>'aymti</i> (M)	<i>'āntin</i> (ənNabk)	<i>'ēmta</i> (Damaskus)	„wann?“
<i>hayk(e)</i> (M)	<i>hāk(i)</i> (ənNabk)	<i>hēk(e)</i> (Damaskus)	„so“

Dieser Diphthong tritt auch in den Dualformen auf:

kilyayn „zwei Kilo“

sā'tayn „zwei Stunden“

təntayn „zwei“

³³ Sabuni, S. 67.

³⁴ In der Pausaldehnung der Langvokale habe ich sie hier der Erklärung halber überdehnt dargestellt, obwohl sie in den Texten einfache Langvokale sind.

bēṭṭayn (< *bēḏtayn*) „zwei Eier“

šahrayn „zwei Monate“

2.3.2. Der Diphthong /aw/

Der Diphthong /aw/ ist in M ebenfalls bewahrt:

Mḥarde	Nabk	Damaskus	
<i>hawn(e)</i>	<i>hān(i)</i>	<i>hōn(e)</i>	„hier“
<i>mawt</i>	<i>māt</i>	<i>mōt</i>	„dort“
<i>nawm</i>	<i>nām</i>	<i>nōm</i>	„Schlaf“

Dieser Diphthong kann in M monophthongisiert werden, und zwar zu /ō/ (→ 2.2.4.)

oder zu /ū/ (2.2.2) wie in:

<i>mawsem</i> ~ <i>mūsem</i>	„Erntezeit“
<i>hawnik</i> ~ <i>hūnik</i>	„dort“
* <i>law</i> > <i>lū</i>	„wenn; entweder“

3. Silbenstruktur und Akzent

3.1. Silbenstruktur

Der Dialekt von M kennt folgende Silbentypen:

3.1.1. Offene Silbe mit Kurz- oder Langvokal Kv , $K\bar{v}$, KKv und $KK\bar{v}$:

Kv : <i>ħa.de</i> „jemand“	$K\bar{v}$: <i>ġē.ra</i> „außer ihr“
<i>ba.‘əl</i> „Regenfeldbau“	<i>ħā.ra</i> „Quartier“
<i>za.la.me</i> „Mann“	<i>kā.no</i> „sie (pl.m.) waren“
<i>da.we</i> „Medikament“	<i>bi.ġō</i> „sie (pl.m.) kommen“
KKv : <i>šta.ġal</i> „arbeiteten“	$KK\bar{v}$: <i>mnū.šāl</i> „wir erreichen“
<i>nka.sār</i> „gebrochen werden“	<i>twī.li</i> „lang, groß (f.)“
<i>sta.we</i> „gar werden“	<i>dwē.līb</i> „Räder“

3.1.2. Einfach geschlossene Silbe mit Kurz- oder Langvokal KvK , $K\bar{v}K$, $KKvK$ und $KK\bar{v}K$:

KvK : <i>ħaṣ.rân</i> „ganz und gar!“	$K\bar{v}K$: <i>šan.dūq</i> „Kasten“
<i>man.ġel</i> „Sichel“	<i>təš.rīn</i> „Oktober / November“
<i>maṭ.raḥ</i> „Platz“	<i>məx.taṣ.šin</i> „zuständig (pl.)“
<i>ṭab.‘ân</i> „natürlich“	<i>kīs</i> „Sack“
$KKvK$: <i>šrəb.te</i> „du (f.) trankst“	$KK\bar{v}K$: <i>mšīt</i> „ich spazierte“
<i>sta.‘māl</i> „benutzen“	<i>bnāt</i> „Mädchen, Töchter“
<i>Mħar.di</i> „Mħarde“	<i>nħās</i> „Kupfer“

3.1.3. Doppelt geschlossene Silbe mit Kurzvokal $KvKK$ ³⁵ und $KKvKK$:

$KvKK$: <i>mən.ḍall</i> „wir bleiben“	$KKvKK$: <i>šfarr</i> „gelb werden“
<i>xarġ</i> „bereit, gut“	<i>nḍall</i> „wir bleiben“
<i>nəṣṣ</i> „halb“	
<i>bi.ħətt</i> „er stellt“	

³⁵ Eine doppelt geschlossene Silbe mit Langvokal, $K\bar{v}KK$, wie im Har. existiert im M nicht. So werden Har. *šābb*, *‘āmm*, *dābbe*, etc. in M zu *šabb*, *‘ām*, *dabbe*, etc.

3.2. Konsonantengruppen und Sprossvokal

Durch den Schwund von Kurzvokalen in offener Silbe tauchen in den nar. Dialekten des syrisch-palästinensischen Raums häufig Konsonantengruppen auf. Man behandelt sie in unterschiedlicher Weise. Ein Sprossvokal, in M ein /ə/, trennt die Konsonantengruppen gemäß ihrer Positionen im Wort:

3.2.1. Initiale Gruppen KKV - werden in M nicht getrennt, nur im Kontext nach $-vK$ oder $-vKK$ tritt ein Sprossvokal vor KKV - auf:

ʔnhār „Tag“
ʔktīr „sehr, viel“
xalqīn ʔnhās „ein Kupferkrug“
nrūh ʔnhanne „wir färben mit Henna“
məṇḍall ʔnxəḍḍa „wir schütteln es ständig“
mətl ʔlwāh „wie Tafeln“
ṣaṭl ʔṭhīn „ein Eimer Mehl“
xams ʔxwēšīq „fünf Löffel“
mətl ʔdmūʿ „wie Tränen“

3.2.2. Mediane Gruppen $-vK_1K_2K_3v$ - werden wahlweise durch einen Sprossvokal zwischen K_1 und K_2 getrennt: $-vK^2KKv$ -; aber wenn die Gruppe $-vK_1K_1K_2v$ - ist, wird sie $-vKK^2Kv$ -, nur in Ausnahmefällen aufgespaltert:

<i>əp-ḥsād</i> „Ernten“	Aber: <i>yətsawwqo</i> „sie (pl.m.) kaufen ein“
<i>əp-mḡammer</i> „der Mäher“	<i>yṭabbqo</i> „sie (pl.m.) erledigen“
<i>halp-snēn</i> „die (Rad)zähne“	<i>byəṭḡawwzo</i> „sie heiraten“
<i>hat-tʿrāb</i> „die Erde“	<i>mlawwni</i> „bunt“
<i>əš-šʾnīni</i> „die Molke“	<i>bəṭʿallme</i> „du (f.) unterrichtest“
<i>ən-nbūt</i> „der Wein“	<i>ybaddlūha</i> „sie wechseln ihre Kleidung“
<i>mənnadḍʾfu</i> „wir säubern es“	
<i>ywaqqʾfo</i> „sie (pl.m.) stehen“	

3.2.3. Finale Gruppen $-vK_1K_2$ können wahlweise durch den Sprossvokal getrennt werden; wenn aber $K_1 = K_2$ vorliegt, dann findet keine Spaltung statt:

<i>ʔəsəm</i> ~ <i>ʾəsm</i> „Name“	Aber: <i>kəll</i> „all-, ganz“
<i>bənət</i> ~ <i>bənt</i> „Mädchen, Tochter“	<i>yḍall</i> „bleiben“

qəsm ~ *qəsm* „Teil, Anteil, Stück“

wəḏəʕ ~ *wəḏəʕ* „Lage, Situation“

štagálat ~ *štagálat* „ich arbeitete“

ydaqq „klopfen“

maḥall „Platz“

3.3. Wortakzent

Die Betonung im Dialekt von Mḥarde ist – außer bei einigen wichtigen Ausnahmen – von der Silbenzahl abhängig. Unbetont sind offene Auslautsilben, die nicht einsilbig sind, wie:

háwe „Wind“, *sáni* „Jahr“

aber: *šē* „etwas“, *ē* „ja“, *fī* „in“

Die einfach geschlossenen Endsilben mit kurzem Vokal sind ebenso unbetont:

šóreb „er trank“, *byóktob* „er schreibt“

Ausnahme hiervon ist die Flexion des Verbs *ǧā* „kommen“ im Imperfekt in einigen Personen, wo der Akzent auf der letzten Silbe liegt:

biǧé, bəṭǧé, biǧó, biǧini, bəṭǧé, bəṭǧé, bəǧǧó, bəǧǧini, ʔbǧé, mənǧé.

Im Gegensatz zum Damaszenischen wird auch im Wort *ṣála* „Gebet“ die letzte Silbe betont: *ṣalā́*. Beim Imperfekt und den Partizipien des VII. und VIII. Stammes der starken Verben wird immer die vorletzte Silbe betont:

byənkáser „er wird gebrochen“

mnaštáǧel „wir arbeiten“

mənzáwe „entlegen“

Der Wortakzent verschiebt sich, wenn Suffixe angefügt werden, und zwar auf die Silbe vor dem Suffix (→ III. 6.4.1.):

byáǧrob „er schlägt“ – *byəǧrəba* „er schlägt sie (sg.f.)“

bikálləf „es kostete“ – *bikalláfon* „es kostet sie (pl.m.)“

III

MORPHOLOGIE

III. Kapitel

MORPHOLOGIE

1. Pronomina

1.1. Personalpronomina

1.1.1. Selbständige Personalpronomina

Für die selbständigen Personalpronomina kennt M zwei Paradigmenreihen, jeweils eine für Nominativ und Akkusativ.

1.1.1.1. Im Nominativ

Die Stadt- bzw. Bauerndialekte des syrisch-libanesischen Sprachraumes kennen keine Genusdifferenzierung bei den Personalpronomina für die 2. bzw. 3. Pers. im Plural. M hingegen unterscheidet hier zwischen Maskulinum und Femininum, weshalb es Behnstedt 1991 den Dialekten „mit Genusunterscheidung in allen Pronominalformen“ zuordnet⁴⁵.

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>hūwi ~ (hū)</i>	<i>hōn ~ (hūwon)</i>
3.f.	<i>hīyi ~ (hī)</i>	<i>hēn ~ (hīyen)</i>
2.m.	<i>ʾənət ~ ʾənt</i>	<i>ʾənto</i>
2.f.	<i>ʾənte</i>	<i>ʾəntni</i>
1.c.	<i>ʾana</i>	<i>nəḥna</i>

Die Formen der 3.Pl.m./f. *hōn* / *hēn* mit dem Langvokal stellen ursprüngliche Pausalformen⁴⁶ dar, aus denen die Kontextformen entstanden sind⁴⁷. Nach

⁴⁵ Behnstedt 1991, S. 240-1.

⁴⁶ Diem 1979, S. 44.

⁴⁷ Behnstedt 1991, S. 244.

Behnstedt⁹¹ gehen die Formen für 3.Pl.m. *hōn* / (*hūwon*), f. *hēn* / (*hīyen*) auf den Einfluss des aramäischen Substrats (vgl. Altsyrische m. *hennōn* / f. *hennēn* wie im Aramäischen von Maʿlūla m. *hinnun* / f. *hinnen*) zurück⁴⁸. Die Formen in Klammern *hū*, *hī*, *hūwon* und *hīyen* werden fast ausschließlich von älteren Informanten verwendet.

1.1.1.2. Im Akkusativ (pronominale Objektartikel)

Für den Akkusativ lauten die selbständigen Personalpronomina wie folgt:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>yā̄(h)</i> ~ <i>yā̄</i>	<i>yāhon</i>
3.f.	<i>yāha</i>	<i>yāhen</i>
2.m.	<i>yā̄k</i>	<i>yākon</i>
2.f.	<i>yāke</i>	<i>yāken</i>
1.c.	<i>yāne</i>	<i>yāna</i>

Wie im Aar. werden diese pronominalen Objektartikel herangezogen, wenn direkte Anfügung in Form eines suffigierten Pronomens nicht möglich ist. Dies gilt auch für Sätze, deren Verben zwei Objekte erfordern⁴⁹, und zwar zur Angabe des direkten Objekts. Zum Beispiel:

ʿaṭāne yā̄ „er gab es mir“

In einigen Fällen wird eine pronominale Objektartikel statt eines Personalpronomens mit der Bedeutung „mit, zusammen mit (+ Pers.Pron.)“ verwendet:

rkatt ʿana w yā̄ „Ich rannte mit ihm.“

tsōlafna naḥna w yāhon. „Wir haben uns mit ihnen unterhalten.“

1.1.2. Verneinte Formen der Pronomina

Die verneinten Formen der Personalpronomina sind mit der Negationspartikel *mā* + suffigierte Pronomina gebildet:

⁴⁸ Fischer/ Jastrow 1980, S. 79. Auch Behnstedt 1991, S. 247-8. Diem 1971 argumentiert, die Herkunft der 3.Pl.m. und f. im klassischen Arabisch zu finden.

⁴⁹ Fischer 2002, S. 127. Und Fischer/ Jastrow 1996, S. 360.

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>mānu</i>	(<i>mānhon</i>) ~ <i>mānon</i>
3.f.	<i>māna</i>	<i>mānhen</i> ~ (<i>mānen</i>)
2.m.	<i>mānâk</i>	<i>mānkon</i>
2.f.	<i>mānik</i>	<i>mānken</i>
1.c.	<i>māne</i>	<i>mānna</i>

1.1.3. Suffigierte Personalpronomina

Die suffigierten Personalpronomina werden den Verben als Objektsuffixe oder den Substantiven als Possessivsuffixe angefügt:

1.1.3.1. Nach Konsonanten (*ḏarbu* „er schlug“; *bayt* „Haus“)

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>ḏarbu</i> / <i>baytu</i>	<i>ḏarāb(h)on</i> / <i>bayt(h)on</i>
3.f.	<i>ḏarāba</i> / <i>bayt(h)a</i>	<i>ḏar(ā)b(h)en</i> / <i>bayt(h)en</i>
2.m.	<i>ḏarbâk</i> / <i>baytâk</i>	<i>ḏarābkon</i> / <i>baytkon</i>
2.f.	<i>ḏarbik</i> / <i>baytik</i>	<i>ḏarābken</i> / <i>baytken</i>
1.c.	<i>ḏarābne</i> / <i>bayte</i>	<i>ḏarābna</i> / <i>baytna</i>

1.1.3.2. Nach Vokalen (*ḡaṭṭa* „er bedeckter“; *wara* „hinter“)

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>ḡaṭṭā</i> / <i>warā</i>	<i>ḡaṭṭāhon</i> / <i>warāhon</i>
3.f.	<i>ḡaṭṭāha</i> / <i>warāha</i>	<i>ḡaṭṭāhen</i> / <i>warāhen</i>
2.m.	<i>ḡaṭṭāk</i> / <i>warāk</i>	<i>ḡaṭṭākon</i> / <i>warākon</i>
2.f.	<i>ḡaṭṭāke</i> / <i>warāke</i>	<i>ḡaṭṭāken</i> / <i>warāken</i>
1.c.	<i>ḡaṭṭāne</i> / <i>warāye</i>	<i>ḡaṭṭāna</i> / <i>warāna</i>

Genauso wie die selbständigen Personalpronomina der 3. Personen im Plural (→ 1.1.1.1.), sind auch die suffigierten Formen der 3.Pl. (*-hon* / *-hen*) und 2.Pl. (*-kon* / *-ken*) auf das aramäische Substrat zurückzuführen⁵⁰. Während das Suffix 3.sg.m. nach Konsonant nur die Form *-u* aufweist, liegen für das Suffix der 3.sg.f. die beiden Varianten *-a* und *-ha* vor.

⁵⁰ Siehe oben Fußnoten 45 und 46.

Die 2.sg.f. weist nach vokalischem Auslaut die Form *-ke*, und nach konsonantischem Auslaut die Form *-ik* auf.

Bei Antritt des Suffixes 3.sg.m. an vokalisches auslautende Formen, erscheint es lediglich durch Längung und Betonung des betreffenden Vokals.

1.1.4. Enklitisches Personalpronomen

Die Personalpronomina können in Verbindung mit *mīn* „wer“ auch enklitisch gebraucht werden. Sie weisen folgende Formen auf:

3.sg.m.	<i>mīnu</i> „wer ist er (es)?“
3.sg.f.	<i>mīni</i> „wer ist sie (es)?“
2.sg.m.	<i>mīnāk</i> „wer bist du (m.)?“
2.sg.f.	<i>mīnik</i> „wer bist du (f.)?“

1.2. Demonstrativa

1.2.1. Demonstrativpronomina

1.2.1.1. Nahdeixis

Sg.m.	Sg.f.	Pl.c.
<i>hāde ~ hād</i>	<i>hāye ~ hāy ~ hayy</i>	<i>hawd(e)</i>

Als ursprüngliche demonstrative Interjektion gibt es in M (wie in den meisten arabischen Dialekten des syrisch-palästinensischen Raumes) auch eine invariable Demonstrativpartikel *ha-*, die mit dem folgenden Nomen zu *hal-* verschmilzt⁵¹ (→1.6.).

<i>hal-ālām</i>	„diese Leute“
<i>had-dānya</i>	„diese Welt“
<i>har-rāzz</i>	„dieser Reis“

1.2.1.2. Ferndeixis

Sg.m.	Sg.f.	Pl.c.
<i>hadāk(e)</i>	<i>hadik(e)</i>	<i>hawdāk(e) ~ hūdāk(e)</i>

⁵¹ Fischer 1959, S. 41.

Die Demonstrativpronomina der Nah- und Ferndeixis können beide substantivisch und attributivisch verwendet werden:

substantivisch: *hāye qabəl ʿid əl-milād* „das ist vor Weihnachten“
nrūḥ la-ʿand hawdāke „wir gehen zu jenen“
 attributivisch: *natīḡt əl-ʿamal hāde* „das Ergebnis dieser Arbeit“
hal-manṭaqa hāye „diese Region“

1.2.2. Demonstrativadverbien

Die Lokaldemonstrativa gehen in M auf aar. *hāhunā* bzw. *hāhunāka* zurück⁵². In den Mardin-Dialekten liegen *hawne* und *hawn* für „hier“⁵³, während „dort“ im Dialekt von Mardin *hawnak(e)* lautet⁵⁴. In M sind die folgenden Lokaldemonstrativa vertreten:

hawn ~ *hawne* „hier“
hawnik ~ *hawnike* ~ *hawnak* ~ *hawnake* „dort“

In den westlich liegenden Dialekten des Nussairiergebirge sind *hawne* „hier“ und *hawnik/ huwnik* „dort“ verbreitet⁵⁵.

Das in M vorkommende temporale Demonstrativum *hallaq* ~ *hallaqa* ~ (*hallaqāle*) < **hāl-waqt* < har. **hādā l-waqt* „diese Zeit“ kommt auch in den alewitischen Dialekten vor:

Mḥarde	Cabali	Damaskus	Aleppo	Hatay ⁵⁶
„jetzt“ <i>hallaq(a)</i>	<i>hallaq</i>	<i>hallaʿ</i>	<i>hällaḡ (haḷḷaq)</i>	<i>hallaq</i>

Für „so“ hat M die Form *hayk(e)* < **hayikā* (nach Fischer 1959) < Aar. *hākaḏā*:

Mḥarde	Aleppo	Hatay	Nabk	Fəsken
„so“ <i>hayk(e)</i>	<i>hək(e)</i>	<i>hik</i> ⁵⁷	<i>hāk(i)</i>	<i>hāke</i>

⁵² Fischer/ Jastrow 1980, S. 83.

⁵³ Jastrow 1978, S. 113.

⁵⁴ Jastrow 1978, S. 114.

⁵⁵ Lewin 1969, S. 21.

⁵⁶ Arnold, S. 109. *hallaq* ist bei den Ansässigendialekten und *hallaḡ/ hallaʿ* in anderen Dialekten in Hatay weit verbreitet.

1.2.3. Demonstrativpartikeln

Die demonstrative Satzeinleitungsartikel *layk-* „siehe, da ist“ ist nur im Raum der syrisch-palästinensischen Dialekte belegt⁵⁸. Die folgenden Formen dieser Partikel werden häufig mit Bezug auf ein Objekt gebraucht. Die angeredete Person kann entweder m. oder f., sg. oder pl. sein⁵⁹. Das angefügte Suffix bestimmt das Objekt, von dem die Rede ist:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>layku</i> „Siehe, da ist er!“	<i>laykon</i> „Siehe, da sind sie (m.)!“
3.f.	<i>layka</i> „Siehe, da ist sie!“	<i>layken</i> „Siehe, da sind sie (f.)!“
2.m.	<i>laykāk</i> „Siehe, da bist du (m.)!“	<i>laykkon</i> „Siehe, da seid ihr (m.)!“
2.f.	<i>laykik</i> „Siehe, da bist du (f.)!“	<i>laykken</i> „Siehe, da seid ihr (f.)!“
1.c.	<i>laykne</i> „Siehe, da bin ich!“	<i>laykna</i> „Siehe, da sind wir!“

1.3. Interrogativa

1.3.1. Interrogativpronomina

a) *mīn* < aar. *man* „wer“.

Dieses Interrogativpronomen kann mit suffigierten Personalpronomina enklitisch verbunden werden (→1.1.4.).

	Mḥarde	Nabk	Damaskus	Cabali	Daragözü
„wer“	<i>mīn</i>	<i>mān</i>	<i>mīn/ (mēn)</i>	<i>mɪ:n</i>	<i>māni</i>

b) *ʾayš(u)* ~ *ʾašū* < **ʾayš* + *hūwi* < aar. *ʾayyu šayʾin hūwa* „was“.

	Mḥarde	Damaskus	Nabk	Aleppo	Hatay
„was“	<i>ʾayš(u)</i> ~ <i>ʾayš</i>	<i>šū</i> ~ (<i>ʿēš</i>)	<i>ʾāš(i)</i> ~ <i>ʾāšū</i>	<i>ʾaš</i> ~ <i>ʾēš</i>	<i>ayš</i> ~ <i>šū</i> ~ <i>aš</i>

Daneben existiert in M die Kurzform **aš-*, die manchmal an den nachfolgenden Konsonanten assimiliert wird:

aššābkon ʾayna? < **aš ḡābkon ʾayna?* „was brachte euch zu uns?“

⁵⁷ Arnold, S. 109. *hīk* ist durchaus verbreitet, ansonsten wird *hayk* in Antiochien noch von den Alawiten in Iskenderun und Serinyol, allen Christen und in den meisten Dialekten der Sunniten gebraucht.

⁵⁸ Fischer 1959, S. 198.

⁵⁹ Grotzfeld 1965, S. 22. und Fischer/ Jastrow 1980, S. 190.

Auch mit einer Präposition: *b-ʿayšu*: „womit“

b-ʿayšu badda ddahnu? „womit sollte sie ihn säubern?“

b-ʿayš badde ʿabbe əm-mayy? „womit kann ich das Wasser schöpfen?“

c) *ʿayn-* „welch-“.

Das Interrogativpronomen *ʿayn-* kommt nur in Verbindung mit Pronominalsuffixen vor, am häufigsten mit *-u* (m.) und *-i* (f.):

ʿayni ʿaḥle ḥafli ʿmelta? „Welche ist die schönste Party, die du gemacht hast?“

ʿaynu ʿatraf mawqaf ʿḥdartu? „Welche war die lustigste Situation, die du erlebt hast?“

	Mḥarde	Nabk	Cabali	Aleppo	Mardin
„welch-“	<i>ʿayn-</i>	<i>ʿana</i>	<i>nahu(m.) ~ nahi (f.)</i>	<i>ʿənä</i>	<i>ayna</i>

1.3.2. Interrogativadverbien

a) *ʿayn ~ wayn* „wo“ < har. *ʿayna*

Für „wo“ liegen die beiden freien Varianten *ʿayn* und *wayn* vor.

waynu l-xayy əll aškīlu? „Wo ist der Bruder, bei dem ich mich beschwere?“

ʿayn rāyəḥ ʿabīna? „Wohin gehst du, Pater?“

Durch die vorangestellte Präposition *mən* entsteht das Interrogativadverb *mḥayn* „woher“.

mḥayn ḡəṭne ḡ-ḡān? „Woher kamen die Dämonen zu mir?“

mḥalle (Har. **mīn ʿayna lī*) *ʿana* „Brāḥīm“? „woher habe ich einen ‚Ibrāḥīm‘?“

ʿayn mit vorangestelltem *la-* in Verbindung mit Bewegungsverben (*rāḥ*, *ḡé*, usw.) drückt das Interrogativadverb *la-ʿayn* „wohin“ aus.

la-ʿayn rēyḥa? „Wohin gehst du (f.)?“

Mit nachgestelltem *-ma* bzw. *-mən* hat es die konjunktionale Bedeutung „wohin“:

ʿayn-ma rəḥna „wohin (immer) wir gegangen sind“

b) *ʿaymti ~ ʿaynti* „wann“ < har. *ʿayyu + matā*

c) *layš* „warum“ < *l-* (Präp.) + *ʿayš* (< har. *ʿayyu šayʿin*)

d) *kif* „wie“ < har. *kayfa*

e) *šqadd* „wieviel“ < *ʿayš* (< har. *ʿayyu šayʿin*) + *qadr* „Menge“

f) *kam* ~ *kām* „wieviele“ < har. *kam*

mā baʿraf kam šanṭ „ich weiß nicht, wieviele Zentimeter“

kām ḡil? ... ʿarbaʿ xams əḡyāl „Wieviele Generationen? ... Vier, fünf Generationen.“

Die Interrogativadverbien im Überblick im Vergleich mit anderen Dialekten der Region:

	Mḥarde	Cabali	Nabk	Aleppo	Damaskus
„wo“	<i>ʿayn</i>	<i>wa:n ~ wan</i>	<i>ʿān(i)</i>	<i>wēn ~ fēn</i>	<i>wēn ~ (fēn)</i>
„wann“	<i>ʿaymti</i>	<i>ʿaymat ~ ʿi:mat</i>	<i>ʿāntīn</i>	<i>ʿēmāt</i>	<i>ʿēmta</i>
„warum“	<i>layš</i>	<i>lä:š</i>	<i>lyāš(i) ~ lāš(i) lēš</i>		<i>lēš</i>
„wie“	<i>kif</i>	<i>ki:f/ ški:f</i>	<i>kif(i)</i>	<i>kēf ~ šlōn</i>	<i>šlōn ~ (kif)</i>
„wieviel“	<i>šqadd</i>	<i>šqad</i>	<i>ʿaddāš</i>	<i>šqadd</i>	<i>ʿaddēš</i>
„wieviele“	<i>kam/ kām</i>	---	<i>kimm</i>	<i>kām</i>	<i>kam</i>

1.4. Relativpronomen

Es existiert in M, wie im ganzen Raum der syrisch-palästinensischen Dialekte, nur ein Relativpronomen, das je nach lautlicher Umgebung verschiedene Formen aufweist. Dies sind: *ʿalle*, *ʿall*, *ll*, *lle*. Die Form des Relativpronomens ist unabhängig von Genus und Numerus der Formen, auf die es sich bezieht.

Verbunden mit der invariablen Demonstrativpartikel *ha-* steht das Relativpronomen ohne Bezugswort. *halle* < *ha-* + *ʿalle* „derjenige welcher, dasjenige was“:

ṭalləʿt la-halle warāye „ich schaute nach dem, was hinter mir war.“

w halle bəšṭəḡəl fī bākol fī „und was ich von der Arbeit verdiene, verzehre ich.“

Die Kurzformen des Relativpronomens *ʔall* und *ll* können an den nachfolgenden Konsonanten zu *əK-* assimiliert werden:

ʔahla b-darb əḡḡābkon ~ **ʔahla b-darb əlle ḡābkon* „Willkommen! (wörtl.: Willkommen sei der Weg, auf dem ihr gekommen seid)“
yawm ʔbbikūn ʔaris „der Tag, an dem er Bräutigam wird“

1.5. Genitivexponent

Unabhängig von Numerus und Genus lautet der heute in M übliche Genitivexponent, wie im ganzen Sprachraum der syrisch-palästinensischen Dialekte, vor allem in Syrien und im Libanon⁶⁰ *tabáʕ*. *tabáʕ* hat in M auch das feminine Pendant *tabʕit*, wie in:

əl-ḥalli tabʕit əl-madārsi „das Ende des Schultages“

Bei älteren Sprechern aber taucht manchmal auch *gayt-* auf, allerdings nur in Verbindung mit den Pronominalsuffixen.

Mit Suffixen lauten die Formen der beiden Genitivexponenten:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>tabʕu</i> ~ <i>gaytu</i>	<i>tabáʕhon</i> ~ <i>gayyāt(h)on</i>
3.f.	<i>tabáʕa</i> ~ <i>gayta</i>	<i>tabáʕhen</i> ~ <i>gayyāt(h)en</i>
2.m.	<i>tabʕāk</i> ~ <i>gaytāk</i>	<i>tabáʕkon</i> ~ <i>gayyātken</i>
2.f.	<i>tabʕik</i> ~ <i>gaytik</i>	<i>tabáʕken</i> ~ <i>gayyātken</i>
1.c.	<i>tabʕe</i> ~ <i>gayte</i>	<i>tabáʕna</i> ~ <i>gayyātna</i>

1.6. Indefinita

Folgende Indefinita sind in M belegt:

a) *wēḥəd* ~ (*wēḥed*) (m.) / *wəḥdi* (f.) < har. *wāḥid* / *wāḥida* „ein/ eine“.

Auch mit Artikel gebräuchlich: *əl-wēḥəd* / *əl-wəḥdi* „der / die eine“:

kəll wəḥdi ʔakwes mən wəḥdi „Eine ist besser als die andere.“
yəne l-wēḥəd byəšrāb kāst ʔnbīt „Der eine trinkt also ein Glas Wein.“
šārt hal-wəḥdi tʕaddəbha „Diese fing an, sie zu beleidigen.“

⁶⁰ Fischer/ Jastrow 1980, S. 93.

wēḥad kann auch ohne Genus gebraucht werden, wie in:

ftaḥo kəll wēḥad ḥarǧu! „Jeder/ (jede) soll seinen / (ihren) Schoß freimachen!“

b) ḥade < har. *ʿaḥad* „jemand“

ḥade ḍayyāʿlu sāʿa? „hat jemand eine Uhr verloren?“

lamma ḥade mriḍ „wenn jemand krank ist“

Negiert: *maḥ-ḥadd* ~ *ma-ḥade* ~ *la-ḥade* ~ *la-ḥadd* „niemand/ keiner/ keine“. Dieses Indefinitum kommt nur nach Verneinungen, und seltener in Fragen und Bedingungssätzen vor:

mā kān ḥade yʿayyāb la-ḥade. „Niemand machte jemandem Vorwürfe.“

c) flān (m.) ~ **flāni** (f.) < har. *fulān/ fulāna* „Soundso“

əl-yōm əl-ḥalīb la-bayt ʾflān. „Heute geht die Milch an die Familie Soundso.“

flāni, māšālla, ṭabbūqāta m̄ aḥlāhen! „Frau Soundso, weiß Gott, wie schön sind ihre Strohtellerchen!“

d) kaza < har. **(hā)kaḍā* „Soundso“

Bū-Kaza „Vater von Soundso“

e) šē / (*šiyāne*) „etwas; ungefähr“

Negiert: *mōš* < har. *mā šayʾ* „nichts“ (→5.1.b.)

lā šē w lā šiyāne „weder das noch jenes“

əl-ʿarwi ḥīyi, l-ʿarwi mōš, hēn tyēbna, bass əl-ʿatīq yāʿne. „Die Arbeitskleider sind, sie sind nichts, sie sind unsere Kleider, aber die alten.“

šē hat auch die Bedeutung „etwa, ungefähr“:

māššē yišr ʿamra šē ʿašr ydaʿəš səni ... „Wenn sie ungefähr zehn, elf Jahre alt wird ...“

ʾaza rədna nəʿmel šē ṭabxa „wenn wir ein Essen kochen wollten“

f) ʾayy < „wer/ was auch immer; irgendein“

ʾayy- kommt in zwei freien Varianten vor, nämlich *ʾayya* und *ʾayye*:

ʾayya zənnār „irgendein Gürtel“

ʾayye šē „irgendetwas; was auch immer“

g) *šwayy* „wenig; ein bisschen“

Für beide Genera; und *šwayyət/ šwayyt* als erstes Glied einer Genitivverbindung:

šwayyət həntə „ein bisschen Weizen“

šwayyt ʔh̄in „ein bisschen Mehl“

h) *ʔatra* ~ *ʔattūra* ~ *ʔattūsi* „ein bisschen“

ʔatra ist aus har. **qatra* „Tropfen“ herzuleiten. *ʔattūra* „Tröpfchen“ ist Diminutiv zu *ʔatra*; hingegen scheint *ʔattūsi* eine eigenständige Entwicklung genommen zu haben. Bisweilen können die diminutiven Formen im Vergleich zu *ʔatra* geringere Mengen ausdrücken.

i) *ḥabbi* „ein bisschen“

ḥabbət als erstes Glied einer Genitivverbindung:

ḥabbət bərgol „ein bisschen Grieß“

j) *kam* ~ *kām* < har. *kam* „einige / ein paar“

steht in M wie in der syrischen Koiné immer vor einem substantivischen Bezugswort:

baʿəd kam səni „nach ein paar Jahren“

ʔana bass ḥēfəz hal-kām kəlmi hawde „ich weiß nur diese paar Wörter auswendig“

k) *ḥayyalla* „irgendwer/ irgendwas“

əl-faḡirīn mən šəkl ʔḥkāyətna yāklō ḥayyalla „Die Armen wie wir essen irgendetwas.“

ḥayyalla ḥədwi təlbes „Sie trägt irgendwelche Schuhe.“

l) *kəll-* ~ *kəllayt-* < har. *kull* „alle/ alles“

kəll wird auch substantivisch, mit dem Artikel, gebraucht: *əl-kəll*:

əḏ-ḏbēʿ ʔaktar məl-kəll „die Hyänen sind mehr als alle anderen (Tiere)“

kəllayt- < **kulliyat-* „Gesamtheit“ (nach Barthélemy S. 726):

kəllayton qēʿdīn sawe „sie sitzen alle zusammen“

kəll mən < har. *kull man* „jeder/ jede“:

kəll mən ma‘u „jeder, der (Geld) hat“

m) *ba‘d* ~ *ba‘əd* „einige“

Es wird auch attributivisch gebraucht:

filu ba‘d əl-mašākəl „es gibt (beim Motorrad) einige Probleme“

Dieses Indefinitum wird auch als Rezipropronomen verwendet:

kəllaytna šāyfin ba‘ədna bəl-ḥaflī „wir alle sehen uns bei der Party“

bisallmo la-ba‘ḍon w bi‘āydo ba‘ḍon „sie begrüßen sich und beglückwünschen sich gegenseitig“

n) *nafs* „dasselbe“

Es wird auch attributivisch und als Reflexivpronomen verwendet:

b-nafs əṣ-ṣaff „in derselben Klasse“

gannətlū ḥal-ḡənnīyi, yə‘ne ḥīyi nafsā „ich habe ihm das Lied, und zwar dasselbe Lied, gesungen“

o) *‘ayš əsmu* „Dings(da)“

Für Personen und Sachen.

2. Zahlwörter

2.1. Kardinalzahlen

a) „eins“: Das Zahlwort für „eins“ lautet: *wəḥəd* (m.) und *wəḥdi* (f.). In adjektivischer Funktion steht es nach dem Substantiv:

ykūn masalan šaxəš wəḥəd ʾaw wəḥdi „es gibt beispielsweise eine Person, einen (Mann) oder eine (Frau)“

b) „zwei“: Das Zahlwort für „zwei“ lautet: *tnayn* (m.) und *təntayn* (f.). Das Gezählte kann auch im Plural stehen, wenn das Zahlwort davor steht:

tnayn zukūr w ʾtnayn ʾunās „zwei Männchen und zwei Weibchen“

Statt des Zahlwortes für „zwei“ stehen zweifach vorhandene Gegenstände häufiger im Dual:

lu səntayn məyyət „er ist seit zwei Jahren tot“
ʿaṭətne frangayn „sie gab mir zwei Francs“

c) 3 – 10:

Diese Zahlen haben in M, wie in allen anderen Dialekten dieses Sprachraumes, keine Maskulin- und Femininformen⁶¹, und sind in zwei Gruppen unterteilt:

	Selbständige Formen	Mit Gezähltem:
3	<i>tlāti</i>	<i>tlətt ~ tlatt</i>
4	<i>ʾarbʿa</i>	<i>ʾarbaʿ</i>
5	<i>xamsi</i>	<i>xams</i>
6	<i>sətti</i>	<i>sətt</i>
7	<i>sabʿa</i>	<i>sabʿ</i>
8	<i>tmēni</i>	<i>tmənn</i>
9	<i>təsʿa</i>	<i>təsʿ</i>
10	<i>ʿašra</i>	<i>ʿašər</i>

⁶¹ Fischer 2002, S. 71f.

Die Zahlwörter der ersten Gruppe werden beim Zählen als selbständige Formen verwendet. Die zweite Gruppe stellt die Zahlwörter im Stat. constr. dar, also in Verbindung mit dem Gezählten. Das Gezählte steht dabei immer im Plural:

tmənn ʰsnīn „acht Jahre“

tlətt ʰdbēʿ „drei Hyänen“

Für Plurale, die mit ʰ + Vokal beginnen, existiert eine dritte Gruppe von Zahlwörtern, wie ʰarbaʿt, xaməst, sabəʿt, təsəʿt und ʿašərt, die auf feminine Status-constructus-Form der Zahlwörter zurückzuführen sind. In der Literatur wird stattdessen das auslautende -t dieser Formen dem folgenden Substantiv zugerechnet. Dadurch entstehen selbständige Formen für die Zählplurale⁶²:

Beispiele:

tlətt ədwār „drei Mal“

aber: *xams tədroʿ* „fünf Ellen“ (Damaskus)

ʰarbaʿt əlāf „viertausend“

sabəʿt tīyēm „sieben Tage“

aber: *ʿašər tīyēm* „zehn Tage“ (Khawētna)

xaməst əšhor „fünf Monate“

d) 11 – 19:

11 *idāʿəš*

12 *tnāʿəš*

13 *tləttāʿəš*

14 *ʰarbaʿāʿəš ~ (ʰarbaʿāʿšər)*

15 *xaməstāʿəš*

16 *səttāʿəš*

17 *sabaʿāʿəš*

18 *tməntāʿəš*

19 *təsaʿāʿəš*

Im Gegensatz zu Damaskus⁶³ liegen in M die Zahlen 11–19 in nur einer Serie vor, die sowohl mit dem Gezählten, Maskulin oder Feminin im Singular, als auch beim Zählen gebraucht werden. Nur die Zahl 14 kommt in zwei Formen vor:

⁶² Fischer/ Jastrow 1980, S. 98.

⁶³ Gortzfeld 1965, S. 69.

əs-sāʿa tñāʿəš „zwölf Uhr“ *tñāʿəš layli* „zwölf Nächte“
xaməstāʿəš yōm „fünfzehn Tage“ *sabaʿtāʿəš səni* „siebzehn Jahre“
ʿarbaṭāʿšər ~ *ʿarbaṭaʿəš səni* „vierzehn Jahre“

Die Zahlen 14, 17 und 19 verlieren durch Dissimilation das ʿ der Einzahl.

e) Die Zehnerzahlen:

20	ʿəšrīn	30	tlētīn ~ (tlātīn ⁶⁴)
40	ʿarbʿīn	50	xamsīn
60	səttīn	70	sabʿīn
80	tmēnīn	90	təsʿīn

f) Zehner mit Einer:

Bei der Verbindung von Zehnern mit Einern gilt die Reihenfolge: Einer + w + Zehner. Das -a der Einerzahl ist fast überall erhalten. Es wird gelängt und erhält die Hauptbetonung:

24	ʿarbʿā-w-ʿəšrīn
35	xamsā-w-tlētīn
66	səttā-w-səttīn
82	tnayn-w-tmēnīn

g) Hunderter, Tausender und mehr:

100 *mīy*: Stat. constr. *mīt*, Pl. *Mīyāt*. 200 *mitayn*, 300 *tlātmīyi*, 800 *tmānmīyi*, etc.
 1000 *ʿal(ə)f*: Pl. *ʿālāf*. 2000 *ʿalfayn*, 4000 *ʿarbaʿt ālāf*, 5000 *xaməst ālāf*, etc.
 1000 000 *malyūn*: Pl. *mlāyīn*. 2 Millionen *malyūnayn*, 6 Millionen *sətt²mlāyīn*, etc.
 1000 000 000 *malyār*: Pl. *malyārāt*. 2 Milliarden *malyārayn*, 9 Milliarden *təsəʿ malyārāt*. etc.

Das der Hunderter-, Tausender-, Millionen- oder Milliardenzahl folgende Gezählte steht immer im Singular:

tmānmīt mʿallmi „achthundert Lehrerinnen“
ʿarbaʿt ālāf ġənde „viertausend Soldaten“

⁶⁴ *tlātīn* wurde nur von einer Sprecherin gebraucht, die zwar alt aber auch ziemlich ausgebildet war.

Zahlwörter können auch in Verbindung mit den Indefinita (→ 1.6.) *wēḥad* (f. *wəḥdi*) und *rās* verwendet werden:

xamsīn wəḥdi „fünfzig Frauen“

ʾaw rās baṣāl „oder eine Zwiebel“

wəḥattayn mələḥ „zwei Prisen Salz“

Für eine unbekannte Anzahl wird in M *kaza* als Zahl gebraucht:

fī kaza wēḥad „es gibt eine unbekannte Zahl an Personen“

ḍallet kaza yōm „sie blieb eine unbekannte Zahl an Tagen“

2.2. Ordinalzahlen

a)	Maskulinum	Femininum
1.	<i>ʾawwel ~ (ʾawwāl)</i>	<i>ʾawlāniyi ~ ʾūla</i>
2.	<i>tēne ~ tāne</i>	<i>tēni</i>
3.	<i>tēlet ~ tālet</i>	<i>tēlti</i>
4.	<i>rēbeʿ ~ rābʿ</i>	<i>rēbʿa</i>
5.	<i>xēmes</i>	<i>xēmsi</i>
6.	<i>sēdes</i>	<i>sēdsi</i>
7.	<i>sēbeʿ</i>	<i>sēbʿa</i>
8.	<i>tēmen</i>	<i>tēmni</i>
9.	<i>tēseʿ ~ tāseʿ</i>	<i>tēsʿa</i>
10.	<i>ʿēšer</i>	<i>ʿēšra</i>

b) Ab 11. gibt es keine eigenen Formen für die Ordinalzahlen, die einfach durch Zusammenstellung von Artikel und Kardinalzahl gebildet werden:

šahr əl-ṭnāʿəš „der zwölfte Monat“

šawm əl-ʾarbʿin „Fastenzeit der 40 Tage“

Allein für 11. und 12. Klasse der Schule kommen Ordinalzahlen als Entlehnung aus der Hochsprache vor:

b-šaff əl-ḥādiʿašār „in der elften Klasse“

c) Zahladverbien

Neben den in Syrien weitverbreiteten hochsprachlichen Formen *ʾawwalān* „ersten“, *tāniyān* „zweitens“, usw. werden in M auch eigene Formen verwendet. Diese bestehen aus der Ordinalzahl gefolgt von *šē*:

ʾawwel šē „erstens“ *tēne šē* „zweitens“ *tēmen šē* „achtens“

2.3. Bruchzahlen

1/2	<i>nəṣṣ</i>	1/3	<i>tələt</i>	3/4	<i>tlətt ʾərbāʿ</i>
1/4	<i>rəbāʿ</i>	1/5	<i>xəməs</i>		
1/6	<i>sədəs</i>	1/7	<i>səbāʿ</i>		
1/10	<i>ʿəšər</i>	1/11	<i>wəḥəd mən idāʿəš ~ wəḥəd la idāʿəš</i>		

2.4. Wochentage

Sonntag	<i>əl-ʾaḥḥād</i>
Montag	<i>ət-tayn ~ ət-tnēn</i>
Dienstag	<i>ət-tlētē</i>
Mittwoch	<i>əl-ʾarbʿe</i>
Donnerstag	<i>əl-xamīs</i>
Freitag	<i>əḡ-ḡəmʿa</i>
Samstag	<i>əs-sabət</i>

2.5. Monate

Januar	<i>kānūn ət-tēne</i>	Februar	<i>šbāṯ ~ sbāṯ</i>
März	<i>ʾāzār ~ ʾādār</i>	April	<i>nīsān ~ nīsēn</i>
Mai	<i>ʾiyār</i>	Juni	<i>ḥzērān</i>
Juli	<i>tammūz</i>	August	<i>ʾāb</i>
September	<i>ʾaylūl</i>	Oktober	<i>təšrīn əl-ʾawwāl⁶⁵</i>
November	<i>təšrīn ət-tēne</i>	Dezember	<i>kānūn əl-ʾawwāl</i>

⁶⁵ Bei älteren Sprechern: *təšrīn əl-ʾawwel*, *təšrīn ət-tēne*. Der Plural *tsērīn* (!) wird in M für den Herbst gebraucht.

3. Präpositionen

Die Präpositionen stehen in der Regel vor Substantiven oder werden mit dem suffigierten Personalpronomen versehen. Hier sind die wichtigsten Präpositionen mit ihren verschiedenen Formen und einigen Beispielen in M in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt:

a) **b-** ~ **bə-** ~ (**bi-**): „in; innerhalb; mit; durch; an“

Die Präposition *b-* alterniert häufig mit *fī-* (→ 3.q.)

nəḥṣədu b-dayyātna „wir ernten ihn mit unseren Händen“

rbəṭū bə-ḥṣānu! „bindet ihn an sein Pferd!“

bə-tlətt əšhor „innerhalb dreier Monate“

b-‘azm Allā „durch die Kraft Gottes“

bi- kommt in der Regel nur im har. Kontext vor.

bi-‘aks əl-’əttiġāh „in der Gegenrichtung“

Versehen mit den Pronominalsuffixen hat *b-* folgende Formen:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>bu</i>	<i>bəhon ~ biyon</i>
3.f.	<i>bəha</i>	<i>bəhen</i>
2.m.	<i>bāk</i>	<i>bəkon ~ bikon</i>
2.f.	<i>bəke</i>	<i>bəken ~ biken</i>
1.c.	<i>bīye</i>	<i>bəna ~ bīna</i>

Häufige zusammengesetzte Ausdrücke mit *b-* sind:

b-nəṣṣ: „in der Mitte von“

b-qalb: „in der Mitte von; innerhalb von“

b-rās: „an der Spitze von“

b-lā: „ohne“

bi-ḥasab: „laut, nach, je nachdem“

b) *ba'(ə)d*: „nach“

c) *bala/ blā*: „ohne“

bəš-šəte w bala qlēšīn „im Winter und ohne Socken“

d) *barrāt*: „außerhalb“

e) *bayn*: „zwischen“

In Verbindung mit pluralischen Personalsuffixen kann *bayn* auch die Form *baynāt*-aufweisen:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>baynu</i>	<i>bayn(h)on ~ baynāt(h)on</i>
3.f.	<i>bayna</i>	<i>bayn(h)en ~ baynāten</i>
2.m.	<i>baynāk</i>	<i>baynkon ~ baynātkon</i>
2.f.	<i>baynik</i>	<i>baynken ~ baynātken</i>
1.c.	<i>bayne</i>	<i>baynna ~ baynātna</i>

f) *bdēl*: „anstelle von; statt“

hawde bdēlen „diese sind an ihrer statt“

g) *tah(ə)t*: „unten, unter“

h) *žanb*: < **žanb* „neben; bei“

Diese Präposition kommt aber selten vor, stattdessen wird auf *hədd* (→ 5.k.) zurückgegriffen.

i) *hasāb ~ hasab-ma*: „je nach(dem)“

j) *hawl*: „um, um herum; über“

hawl lə-knisi „um die Kirche herum“

hawl əl-ʾīmān bə-Mḥardi „über den Glauben in Mḥarde“

k) *hədd*: „neben“, aber in: *hədd ʿalmu*: „gemäß seines Wissens“

l) *dāyər məndār̄* ~ *dāyər-ma ydūr*: „um ... herum“

m) *ʿ(ə)la* ~ *ʿa-*: „auf, zu, nach“

ğīt ʿəla baytna „ich kam nach Hause“

yruḥo ʿla Ḥəlfāyi „sie gehen nach Ḥəlfāye“

ltafat ʿla martu „er drehte sich um zu seiner Frau“

yənzālo ʿa-nahr əl-ʿAṣe yəḥamməmo „sie gehen zum Orontes, um sich zu baden“

Mit Pronominalsuffixen:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>ʿl̄</i>	<i>ʿl̄hon ~ ʿl̄yon</i>
3.f.	<i>ʿl̄ha ~ ʿl̄ya</i>	<i>ʿl̄hen</i>
2.m.	<i>ʿlayk</i>	<i>ʿlaykon</i>
2.f.	<i>ʿlayke</i>	<i>ʿlayken</i>
1.c.	<i>ʿlayye</i>	<i>ʿlayna</i>

n) *ʿan*: „an, auf, von“ (Har.)

ʿibāra ʿan „eine Art von“

o) *ʿənd*: „bei“, *la-ʿənd* „zu“. Mit Pronominalsuffixen:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>ʿəndu</i>	<i>ʿənd(h)on</i>
3.f.	<i>ʿənda</i>	<i>ʿənd(h)en</i>
2.m.	<i>ʿəndāk</i>	<i>ʿəndkon</i>
2.f.	<i>ʿəndik</i>	<i>ʿəndken</i>
1.c.	<i>ʿənde</i>	<i>ʿənna < *ʿəndna</i>

Die mit Suffix versehenen Formen haben auch die Bedeutung „haben“:

layko, fī ʿənna fransiyīn bəḏ-ḏēʿa „Schaut, wir haben Franzosen im Dorf“

ən-Nəsrāni kān ʿəndu bəl-bayt šwayyət ḥənṭa „der Nəsrāni hatte bei sich zu Hause etwas Weizen“

mā ʿənde gəllābiyi „ich habe kein arabisches Gewand“

p) *ğēr*: „außer“

q) *fī* ~ *f*: „in; in ihm; es gibt; bei“

fī alterniert mit *b*- (→ 3.a.)

Mit Pronominalsuffixen:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>fī</i>	<i>fīhon</i> ~ <i>fīyon</i>
3.f.	<i>fīha</i> ~ <i>fīya</i>	<i>fīhen</i> ~ <i>fīyen</i>
2.m.	<i>fīk</i>	<i>fīkon</i>
2.f.	<i>fīke</i>	<i>fīken</i>
1.c.	<i>fīye</i> ~ (<i>fīne</i>) ⁶⁶	<i>fīna</i>

Die mit Pronominalsuffixen versehenen Formen haben auch die Bedeutung „Können, imstande sein, schaffen“:

yā Ġāda! mā fīke twaffre „O Ġāda! Du schaffst es nicht“

badde ʾāklāk, mā baqa fīye „ich werde dich fressen, ich kann es nicht mehr aushalten“

əl-mara mā fīya ddaššar ʾəbənha „die Frau kann ihren Sohn nicht hinterlassen“

r) *fōq*: „auf, über, mehr, oberhalb von“

kanna fōq əl-ʾarbʿin „wir waren mehr als vierzig“

la-fōq: „nach oben“

s) *qab(ə)l*: „vor“

t) *qadd*: „wie; so wie“

ana ʾaštəḡəl qadd sabəʿ nəsawān „ich arbeite wie sieben Frauen“

u) *qbəl* ~ *mqəbīl* ~ *mqābīl*: „gegenüber“

v) *qəddām*: „vor“

⁶⁶ *fīne* kommt nur in einem Negationsfall vor: *mā fīne* „ich kann nicht“

w) *l-* ~ *la-*: „für; zu; bis“

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>lu</i>	<i>lāhon</i>
3.f.	<i>lāha</i>	<i>lāhen</i>
2.m.	<i>lāk</i>	<i>lākon</i>
2.f.	<i>lāke</i>	<i>lāken</i>
1.c.	<i>le</i>	<i>lāna</i>

Mit Pronominalsuffixen bekommt diese Präposition auch die Bedeutung „haben“:

hāde ḡ-ḡamel kān lāna „dieser Kamel hatten wir gehabt“

lāhon xāl „sie haben einen Onkel mütterlicherseits“

l- ~ *la-* mit der Bedeutung „auf“ (→ IV.1.5.)

w biḥaṭṭū la-ṣaxra: „und sie legen ihn auf einem Fels“

x) *mətəl*: „wie“. Vor dem Artikel *mət*l.

y) *ma*: „mit“

aber: *maḥḥon* „mit ihnen (m.)“

z) *mən* ~ *mə*: „aus, von“

Vor dem Artikel *mn*:

mn əl-ḥaqəl „aus dem Feld“

Mit Pronominalsuffixen:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>mənnu</i>	<i>mənḥon</i> ~ <i>mənnon</i>
3.f.	<i>mənnā</i> ~ <i>mənḥa</i>	<i>mənḥen</i> ~ <i>mənnen</i>
2.m.	<i>mənnāk</i>	<i>mənkon</i>
2.f.	<i>mənnik</i>	<i>mənken</i>
1.c.	<i>mənnē</i>	<i>mənnā</i>

In selteneren Fällen steht anstelle von 3.sg.f. *manna* ~ *mənha* auch *məna* wie in einigen libanesischen Dialekten⁶⁷.

aa) *mənsān* ~ *məššān*: „wegen; für“

hūwi biḡūz məššān masal əl-‘azāra l-‘āqlāt w əl-‘azāra l-ḡāhlāt „das ist vielleicht wegen des Gleichnisses mit den klugen und den törichten Jungfrauen“

ṣallo məššānu „sie beten für ihn“

bb) *wara*: „hinter“

ma-ḥḥade qəbel yəq‘od wara lə-bnāt mubāšara „niemand akzeptierte es hinter den Mädchen zu sitzen“

⁶⁷ Wie in: Jiha, S. 176.

4. Konjunktionen

4.1. Einfache Konjunktionen

Im Folgenden werden die in M vorhandenen Konjunktionen und Partikeln jeweils mit Beispielen vorgestellt.

a) 'aza ~ 'əza: „wenn; falls“ (→ IV.5.9.a.)

Entlehnt aus der syrischen Koiné kommt auch 'iza vor:

'aza q'att hūš qəṭən „wenn ich Baumwolle pflückte“

'əza fī ḡalid 'al-'ard „wenn Eis auf dem Boden liegt“

'iza tlawwnet 'b-'abyd̄ „wenn sie weiß gefärbt ist“

b) 'ənnu: „dass“

ḥəssayt 'ənnu hāde mū šaxəš 'ādi „ich spürte, dass er kein gewöhnlicher Mensch ist“

c) 'əssa: „noch, immer noch“

'ayšu əssa baddna nqūl? „was sollen wir noch sagen?“

'əssa qabəl bidāyt əl-ḥafli „noch vor Beginn der Party“

Mit Personalsuffixen:

	Sg.	Pl.
3.m.	'əssā	'əssāhon
3.f.	'əssāha	'əssāhen
2.m.	'əssāk	'əssākon
2.f.	'əssāke	'əssāken
1.c.	'əssāne	'əssāna

d) 'aw: „oder“

bəl-mīyi təs'in 'aw 'aktar mən bəl-mīyi təs'in „90 % oder mehr als 90 %“

e) ən: „wenn“ (→ IV.5.9.a.)

ən 'qta'na ḡ-ḡəsər, mā baqa yəṭla'lāk tāxod mənna „wenn wir die Brücke überschritten haben, darfst du nichts mehr von uns nehmen“

f) **ən ... ən:** „entweder ... oder“

ən haṭṭ ʔyēri, ən haṭṭ ʕaʃbi, ən haṭṭ ʃəhwār „entweder setzte er sich Zöpfe oder ein Kopftuch auf, oder er schmiert sich Ruß (ins Gesicht)“

g) **bass:** „aber; nur; wenn; genug“ (→ IV.5.8.a.)

bass hallaqa ʃaffət əl-hayā ġēr ʃəkəl „aber heutzutage ist das Leben anders geworden“

bass tall'e fīye! „schau mich nur an!“

bass ʔfzəʕte, bifazzʕənnik „wenn du Angst bekommst, werden sie dich erschrecken“

bass! „Genug!“

h) **b-sāʕ:** „sofort“

bqūm ʔb-sāʕ, bʕalləq hal-babbūr „ich stehe sofort auf, um den Herd anzuzünden“

i) **hatta ~ la-hatta ~ la-hattāli:** „bis; damit; sogar“ (→ IV.5.6.)

la-hattāli yəʕrəf ʕənd mīn „bis er weiß, bei wem (es ist)“

la-hatta ʔAlla yəhdīh „damit Gott ihn beschenkt“

hatta l-ʔahāle ʕənna ... „die Bewohner bei uns sogar ...“

j) **ʕawdayn:** „daraufhin, dann“

biġé ʕawdayn biḥəṭṭ ... „daraufhin kommt er und stellt ...“

k) **fa- ~ f-:** „dann; und“

fa-bətlāqe kəll ʔMḥardi ṭālʕin la-hal-manāteq „und du siehst ganz Mḥarde auf dem Weg zu diesen Orten“

l) **kaʕannu:** „als ob, als wenn“

kaʕannu b-mawsmu „als ob es in seiner Zeit wäre“

m) **kann- ~ ən-kann-:** „ob, wenn; als ob“

kannik ʕazba hayy badde „wenn du unverheiratet bist, das will ich (genau)“

kannak Bəruštant w kannak Rūm. mānak Masīhe? „ob du Protestant oder rum-orthodox bist, bist du etwa kein Christ?“

yā walle, kannik ‘mīte! „Oh mein Gott, als ob du blind wärest!“

Mit suffigierten Personalpronomina:

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>kannu</i>	<i>kannon</i>
3.f.	<i>kanna</i>	<i>kannhen</i>
2.m.	<i>kannāk</i>	<i>kannkon</i>
2.f.	<i>kannik</i>	<i>kannken</i>
1.c.	<i>kanne</i>	<i>kanna</i>

n) *la-*: „bis; damit“ (→ IV.5.6.)

šē xaməštā‘əš la-‘əšrīn yōm bəš-šaməs „etwa fünfzehn bis zwanzig Tage in der Sonne“

rbətu la-təmm əd-dəsət la-mā yǵe ‘lē hawe! „mach es an der Kesselöffnung fest, damit es keine Luft bekommt!“

la-mā nkəbb əl-ṣayy „damit wir das Wasser nicht wegschütten“

o) *lā ~ w lā*: „weder ... noch“

lā xwēšīq wa lā šē „(es gab) weder Löffel, noch etwas anderes“

p) *laʿann-* ~ *laʿənn-*: „weil, denn“ (→ IV.5.7.)

laʿənnu hūwi kān ʾb-hadīk əl-manāteq „weil er in jenen Gebieten war“

q) *lamma ~ lamman*: „wenn; als“ (→ IV.5.8.a.)

lamma fəqna š-šəbəḥ, rəḥna la-hawnike „als wir morgens aufgestanden waren, gingen wir dorthin“

lamman yədbahūwa ybī‘ūha bəs-sə‘r əl-qalil „wenn sie sie schlachten, verkaufen sie sie für einen niedrigen Preis“

r) *lū*: „wenn“. Es leitet die irrealen Konditionalsätze ein (→ IV.5.9.b.).

lū ʾAlla yə‘tīne, l-anfəḏīk šwāb „wenn es mir Gott ermöglichte, dann würde ich dir (f.) eine Lektion erteilen“

s) *lūla*: „wenn nicht“ (→ IV.5.9.b.)

lūla š-šəte, mā bišir šē „wenn es keinen Winter gäbe, würde nichts passieren“

t) *məššān* ~ *mənšān*: „damit, um zu“ (→ IV.5.6.)

məššān yəšrābo ‘arāq ‘Mḥardi „damit sie den Arrak von Mḥarde trinken“

mənḥəṭtu bə-brāmīl mənšān nxammru „wir geben es in Fässer, um es gären zu lassen“

u) *məššē*: „wenn; als“ (→ IV.5.8.a.)

məššē bətsir əs-sā‘a ṭnā‘əš biḡanno „wenn es zwölf wird, beginnen sie zu singen“

məššē rāḥo ‘lēhon ləqsūwon „als sie zu ihnen gingen, stritten sie mit ihnen“

v) *mən*: „als“ (→ IV.5.8.a.)

mən ḡó šār yqalləb bi „als sie kamen, hat er angefangen, ihn umzukippen“

w) *waqt*: „wenn; als“ (→ IV.5.8.b.)

waqt nəhrob, nəṭla‘ nəstroq ‘akidənya „Wenn wir schwänzten, gingen wir, um Nespoli zu stehlen“

x) *wəlle*: „oder; ansonsten“

‘aza kān Məslem wəlle Masiḥe, ‘ayšu ‘lē? „Ob er nun Moslem oder Christ ist, wo liegt das Problem?“

wəlle kāno baddhon yə‘mālo šē mū maḏbūt ma‘na „ansonsten hätten sie uns etwas Böses angetan“

y) *yōm*: „als; wenn“ (→ IV.5.8.b.)

bass ‘ana yōm badde ‘ə‘mel kəbbi „aber wenn ich Kəbbe kochen möchte“

4.2. Zusammengesetzte Konjunktionen

4.2.1. Mit *ma* verbunden:

a) *’assa-ma*: „noch, immer noch“

’assa-ma qla’ət hayk šəḥḥāṭṭe „ich habe meine Hausschuhe noch nicht ausgezogen“

b) *’awwəl-ma*: „sobald, wenn“ (→ IV.5.8.a.)

’awwəl-ma ġīt ana šərt šalle kəll əş-šawm „sobald ich kam, fing ich an, in der ganzen Fastenzeit zu beten“

c) *’ayn-ma*: „wohin, irgendwohin“

’ayn-ma rəḥt, badde əlḥaqāk „wohin du auch gehst, werde ich dir folgen“

d) *ba’əd-ma*: „nachdem“ drückt die Vorzeitigkeit in einem Temporalsatz aus (→ IV.5.8.a.).

ba’əd-ma byəxloş əl-karnavāl, byənzəlo hal-’ālām „nachdem der Karneval zu Ende gegangen ist, gehen die Leute weg“

e) *’ənd-ma*: „wenn“

’ənd-ma mnəntəqəl nəḥna mn ’knīsi la-knīsi „wenn wir von einer Kirche zur anderen ziehen“

f) *qabəl-ma*: „bevor“ (→ IV.5.8.c.)

qabəl-ma yəxtəba, birūḥ byə’mel fatli ḥwālāya bəl-mūtōr „bevor er sich mit ihr verlobt, nimmt er das Motorrad und fährt um sie herum“

g) *qadd-ma*: „in dem Maße wie“

tkəttəllu s-səkkār qadd-ma baddāk ’ənt ḥəlw tāklu „du gibst in dem Maße Zucker dazu, wie süß du es magst“

h) *qarīb-ma*: „bevor“ (→ IV.5.8.c.)

yə’ne qarīb-ma yəstəwe „das heißt bevor es gar wird“

i) *qəddām-ma*: „bevor“ (→ IV.5.8.c.)

nšarrəbkon qahwi qəddām-ma trūho „wir bieten euch Kaffee an, bevor ihr weggeht“

j) *kəll-ma*: „immer wenn“ (→ IV.5.8.b.)

kəll-ma ḥaket kəlmī, tərme lēra mən tamma „immer wenn sie ein Wort spricht, schleudert sie ein Goldstück aus ihrem Mund“

k) *maṭraḥ-ma*: „wo“

šəllayt fīha, maṭraḥ-ma binām „ich betete da, wo er geschlafen hatte“

l) *mətəl-ma*: „wie“

mətəl-ma qāltlu martu „wie ihm seine Frau gesagt hatte“

4.2.2. Mit *əlle* verbunden:

a) *yōm_əlle* ~ *yawm_əlle*: „wenn, als“ (→ IV.5.8.b.)

yōm_əlle hēgmūna əḡ-Ġbayliyi „als uns die Bergbewohner angriffen“
yawm_əbbikūn ʿarīs „wenn er Bräutigam wird“

b) *waqt_əlle*: „als, wenn“ (→ IV.5.8.b.)

waqt_əll hēḡro ləl-ʿAmrikatayn „als sie nach den beiden amerikanischen Kontinenten auswanderten“
waqt_əll bəddon yənqəlū „wenn sie ihn transportieren wollen“

4.2.3. Mit *mən* verbunden:

a) *ʿayn-mən* „wo; wohin“ (→ 1.3.2.a.)

ʿayn-mən kəān məddī! „breite es irgendwo aus!“
ʿayn-mər-rāḥet „Wohin sie (sg.f.) gegangen ist“

5. Negationspartikeln

Die Negation erfolgt in M, wie in fast allen Dialekten Syriens, mit Hilfe der Partikeln *mā* und *lā*, die verschiedene Varianten aufweisen und auch in zusammengesetzten Formen vorkommen können.

5.1. Die Negation mit *mā*

a) *mā* mit Verbalformen im Perfekt negiert die Vergangenheit und mit Imperfekt die Gegenwart:

assa mā kānet m‘ammra hāy „Diese war noch nicht gebaut“

mā baddna nnām la-ğǧó „wir werden nicht schlafen, bis ihr kommt“

mā nəstəǧər „wir wagen nicht“

b) *mū* ~ *mō* (< *mā* + *hūwa*) negiert Satzteile sowie Nominalsätze:

ē mū ʾaktar mən hayk „Ja, nicht mehr als das“

hād lə-m‘allem mō kwayyes „Dieser Meister da ist nicht gut“

c) Mit *mā-* + Personalsuffix werden die verneinten Formen der Pronomina gebildet, wodurch die Nominalsätze negiert werden. (→1.1.2.)

5.2. Die Negation mit *lā*

a) *lā*: „Nein“ als Antwort auf Entscheidungsfragen wird als *lā*, *laʿ*, und bei älteren Sprechern durch *laʿ* realisiert. *lā* + Imperfekt dient zur Verneinung des Imperativs und des Optativs:

lā baqa təʿmāliya maṭbūxa! „mach es nicht mehr als Gekochtes (Gericht)!“

ʾAlla lā yrabbəḥ ʿadāke! „Möge Gott deine Feinde nicht siegen lassen!“

lā yaḥke šē l-wēḥəd ʾabaden „man soll nichts mehr reden“

b) *lā* ... *wala*: „weder ... noch“

lā kāno šḥūn wala šē „es waren weder Teller noch etwas anderes (da)“

c) **lāne**: (*lā* + Personalpronomen), allerdings nur sind wenige Formen belegt:

lānik mn əš-šēnāt „du bist nicht von den Hässlichen (f.)“

mā baṭlā' w lāne ṭāli'a „ich gehe nicht heraus und werde niemals hinaus gehen“

6. Verbum

6.1. Allgemeines zum Verbum

Das Verb wird in folgende Kategorien unterteilt: drei- oder vierradikalige Verben, starke oder schwache Verbalbildungen, und in die Stämme I. – X.

Die beiden Flexionskategorien Perfekt und Imperfekt des Altarabischen, die Art der Flexion und die Verbalderivation (Stammbildung) sind verhältnismäßig geradlinig in den nar. Dialekten fortgesetzt⁶⁸. Bei den Flexionsaffixen wurden in der Regel die Genusdifferenzierungen aufgegeben. Demgegenüber findet sich in M in den Formen der 2. und 3. pl. (→ 1.1.) noch die Unterscheidung von Maskulinum und Femininum.

6.2. Die Verbalstämme

In M sind die folgenden Stämme zu finden:

		Mḥarde	Altarabisch
I.	Stamm:	<i>a</i> -Typ: <i>katāb – byāktob</i>	<i>faʿala – yafʿalu</i>
		<i>i</i> -Typ: <i>šāreb – byāšrāb</i>	<i>faʿila – yafʿalu</i>
II.	Stamm:	<i>ʿallām – biʿālleṃ</i>	<i>faʿʿala – yufaʿʿilu</i>
III.	Stamm:	<i>sēfār – bisēfer</i>	<i>fāʿala – yufāʿilu</i>
V.	Stamm:	<i>tkāllāl – byātkāllāl</i>	<i>tafaʿʿala – yatafaʿʿalu</i>
VI.	Stamm:	<i>tlāqās – byātlāqās</i>	<i>tafāʿala – yatafāʿalu</i>
VII.	Stamm:	<i>nkāsār – byānkāser</i>	<i>(i)nfaʿala – yanfaʿilu</i>
VIII.	Stamm:	<i>štāgāl – byāštōgel</i>	<i>(i)ftaʿala – yaftaʿilu</i>
IX.	Stamm:	<i>šfarr – byāšfārr</i>	<i>(i)fʿalla – yafʿallu</i>
X.	Stamm:	<i>stāʿmāl – byāstāʿmel</i>	<i>(i)stafʿala – yastafʿilu</i>

Bei starken Verben ist der IV. Stamm in M wie in vielen anderen Stadtdialekten des syrisch-palästinensischen Raums fast komplett verschwunden. Der II. Stamm tritt stattdessen auf:

Har. *ʾakmala > kammāl* „fortsetzen“

⁶⁸ Fischer/ Jastrow 1980, S. 61.

6.2.1. I. Stamm

6.2.1.1. Starkes Verb

6.2.1.1.1. Allgemeines

Die Grundbedeutung der Wurzel wird in der Regel durch den I. Stamm wiedergegeben. Dieser Stamm hat zwei Flexionsbasen: *a*- und *i*-Typ. Diese zwei Typen liegen im Perfekt und Imperfekt vor:

	Perfekt	Imperfekt
<i>a</i> -Typ:	<i>KaKâK</i> /	<i>-KKoK</i> / <i>-KKâK</i> / <i>-KKeK</i>
<i>i</i> -Typ:	<i>KəKeK</i>	<i>-KKâK</i> / <i>-KKeK</i>

Die Formen *KaKâK*, *KəKeK* im Perfekt sind aus **KaKaK*, **KaKiK*, **KaKuK* und die Formen *-KKoK*/ *-KKâK*, *-KKeK* im Imperfekt aus **-KKuK*, **-KKaK*, **-KKiK* entstanden. Den Verben des *a*-Typs im Perfekt sind jeweils im Imperfekt Formen mit den Basisvokalen: *u*, *a* und *i*, den Verben des *i*-Typs hingegen sind im Imperfekt Formen mit den Basisvokalen *i* (*-KKiK*) und *a* (*-KKaK*) zuzuordnen.

	Perfekt	Imperfekt	
<i>a</i> -Typ:	<i>ḍarâb</i>	<i>byəḍrob</i>	„schlagen“
	<i>fatâḥ</i>	<i>byəftâḥ</i>	„öffnen“
	<i>ḥaṣâd</i>	<i>byəḥṣed</i> ~ <i>byəḥṣod</i>	„ernten“
<i>i</i> -Typ:	<i>ləbes</i>	<i>byəlbes</i>	„anziehen“
	<i>nəzel</i>	<i>byənzəl</i>	„hinuntersteigen“
	<i>šəreb</i>	<i>byəšrâb</i>	„trinken“

Die Imperfektform *byəḥṣod* (< har. *yaḥṣudu*) kommt in M seltener vor, während die altarabisch nicht belegte Form *byəḥṣed* häufiger belegt ist.

6.2.1.1.2. Das Perfekt

Die Perfektflexion der beiden Verbaltypen: *a*-Typ *KaKâK*-Perfekt und *i*-Typ *KəKeK*-Perfekt am Beispiel von:

a-Typ: *dabāh* „schlachten“

	Sg.	Pl.
3. m.	<i>dabāh</i>	<i>dabho</i>
3. f.	<i>dabhet</i>	<i>dabāhni</i>
2. m.	<i>dbahət</i>	<i>dbahto</i>
2. f.	<i>dbahte</i>	<i>dbahtni</i>
1. c.	<i>dbahət</i>	<i>dbaḥna</i>

i-Typ: *dəhek* „lachen“

	Sg.	Pl.
3. m.	<i>dəhek</i>	<i>dəhko</i>
3. f.	<i>dəhket</i>	<i>dəhəkni</i>
2. m.	<i>dəhəkət</i>	<i>dəhəkto</i>
2. f.	<i>dəhəkete</i>	<i>dəhəktni</i>
1. c.	<i>dəhəkət</i>	<i>dəhəkna</i>

In der 2.sg.m. und der 1.sg.c. schwindet manchmal das /ə/ im Auslaut: *dəhəkət* > *dəhəkət*. Das /ə/ in der ersten Silbe des Verbs ist in bestimmten Personen (allen außer die 3.sg./pl.m./f.) wegen der Verschiebung der Betonung auf die zweite Silbe elidiert (→ II.2.1.1.).

6.2.1.1.3. Das Imperfekt

Im ganzen syrisch-palästinensischen Raum tritt das Imperfekt in zwei Formen auf, einer mit präfigiertem *b-* (*b*-Imperfekt) und einer ohne dieses Präfix (*y*-Imperfekt), wobei in M das *b*-Imperfekt überwiegt. Die Funktionen der beiden Formen des Imperfekts sind in M nur teilweise wirksam, d.h. die Funktion eines Indikativs des *b*-Imperfekts, und eines Subjunktivs des *y*-Imperfekts⁶⁹. Der Vokal im Präfix *bi-* des *b*-Imperfekts kann lang oder kurz gehört werden, wird jedoch nur kurz geschrieben; seine Qualität ist nicht distinktiv.

Im Gegensatz zum Dialekt von Nabk wird in M, wie in Damaskus auch, das *b-* an das *n* im Präfix des Imperfekts der 1.Pl.c assimiliert.⁷⁰

⁶⁹ Fischer/ Jastrow 1980, S. 182.

⁷⁰ Gralla, S. 68-69.

	Mḥarde	Nabk	Damaskus	
1.Pl.c.	<i>mnəšrāb</i>	<i>bnīšrōb</i>	<i>mnəšrab</i>	„wir trinken“

In M, wie auch in vielen städtischen Dialekten des syrisch-palästinensischen Raums, hat das Imperfektpräfix den Vokal /ə/, der auch invariabel und stabil ist, während es in Nabk als *i* auftritt⁷¹.

Die Imperfektflexion je nach Basisvokal.

Am Beispiel -KKoK-Imperfekt: *byəktob* „schreiben“

	Sg.	Pl.
3. m.	<i>byəktob</i>	<i>byəktābo</i>
3. f.	<i>btəktob</i>	<i>byəktābni</i>
2. m.	<i>btəktob</i>	<i>btəktābo</i>
2. f.	<i>btəktābe</i>	<i>btəktābni</i>
1. c.	<i>bəktob</i>	<i>mnəktob</i>

-KKāK-Imperfekt: *byəšlāʿ* „ausreißen“

	Sg.	Pl.
3. m.	<i>byəšlāʿ</i>	<i>byəšlāʿo</i>
3. f.	<i>btəšlāʿ</i>	<i>byəšlāʿni</i>
2. m.	<i>btəšlāʿ</i>	<i>btəšlāʿo</i>
2. f.	<i>btəšlāʿe</i>	<i>btəšlāʿni</i>
1. c.	<i>bəšlāʿ</i>	<i>mnəšlāʿ</i>

-KKeK-Imperfekt: *byənzəl* „hinuntersteigen“

	Sg.	Pl.
3. m.	<i>byənzəl</i>	<i>byənzālo</i>
3. f.	<i>btənzəl</i>	<i>byənzəlni</i>
2. m.	<i>btənzəl</i>	<i>btənzālo</i>
2. f.	<i>btənzāle</i>	<i>btənzəlni</i>
1. c.	<i>bənzəl</i>	<i>mnənzəl</i>

⁷¹ Gralla, S. 68.

6.2.1.1.4. Der Imperativ

Der Imperativ wird nach den oben genannten drei Imperfektbasen gebildet: *KKoK*, *KKāK* und *KKeK*:

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>KKoK</i>	<i>ktōb</i>	<i>ktābe</i>	<i>ktābo</i>	<i>ktābni</i>	„schreib!“
<i>KKāK</i>	<i>ṭlāʿ</i>	<i>ṭlāʿe</i>	<i>ṭlāʿo</i>	<i>ṭlāʿni</i>	„geh hinaus!“
<i>KKeK</i>	<i>nzēl</i>	<i>nzāle</i>	<i>nzālo</i>	<i>nzālni</i>	„steig hinunter!“

In der sg.m. Form ist der Sprossvokal gelängt. Dieses Phänomen findet sich auch in vielen anderen Dialekten des syrisch-palästinensischen Raums⁷².

Die Genusdifferenzierung im Plural wurde in M auch beim Imperativ nicht aufgegeben.

Formen mit Vorschlagsvokal *ʾifʿal*, wie der Fall bei den *Khawētna*⁷³, sind in M nicht belegt.

6.2.1.1.5. Das Partizip

Es liegen Formen für Aktiv und Passiv vor. Für das Partizip sowohl im Aktiv als auch Passiv weist M im Plural die Genusdifferenzierung auf.

6.2.1.1.5.1. Das Partizip Aktiv

Das Partizip Aktiv wird nach den folgenden Regeln gebildet:

- a) *KēKeK* (sg.m.), *KēKKi* (sg.f.), *KēKKīn* (Pl.m.) und *KēKKāṭ* (Pl.f.), die aufgrund der *Imāla* aus den *KāKiK*-Formen entstanden sind.

Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>qēʿed</i>	<i>qēʿdi</i>	<i>qēʿdīn</i>	<i>qēʿdāṭ</i>	„sitzend“
<i>sēken</i>	<i>sēkni</i>	<i>sēknīn</i>	<i>sēknāṭ</i>	„wohnend“

- b) Daneben bestehen Formen, die mit der Endung *-ān* gebildet sind:

KāKKān (sg.m.), *KāKKāni* (sg.f.), *KāKKānīn* (pl.m.) und *KāKKānāṭ* (pl.f.):

Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ḥāsnān</i>	<i>ḥāsnāni</i>	<i>ḥāsnānīn</i>	<i>ḥāsnānāṭ</i>	„könnend“
<i>šārbān</i>	<i>šārbāni</i>	<i>šārbānīn</i>	<i>šārbānāṭ</i>	„getrunken habend“

⁷² Fischer/ Jastrow 1980, S. 63; Grotzfeld 1965, S. 30; Jiha, S. 131; Sabuni, S. 85 und Gralla, S. 69.

⁷³ Talay, S. 99f.

6.2.1.1.5.2. Das Partizip Passiv

Das Partizip Passiv wird im I. Stamm nach den Formen *maKKūK* (sg.m.), *maKKūKi* (sg.f.), *maKKūKin* (pl.m.) und *maKKūKāt* (pl.f.) gebildet:

Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>maʿrūf</i>	<i>maʿrūfi</i>	<i>maʿrūfīn</i>	<i>maʿrūfāt</i>	„bekannt“
<i>mamʿūk</i>	<i>mamʿūki</i>	<i>mamʿūkīn</i>	<i>mamʿūkāt</i>	„geknetet“
<i>mazkūr</i>	<i>mazkūra</i>	<i>mazkūrīn</i>	<i>mazkūrāt</i>	„erwähnt“
<i>mašqūq</i>	<i>mašqūqa</i>	<i>mašqūqīn</i>	<i>mašqūqāt</i>	„gerissen“
<i>maḥšūm</i>	<i>maḥšūmi</i>	<i>maḥšūmīn</i>	<i>maḥšūmāt</i>	„wohlanständig“

6.2.1.1.6. Das Verbalsubstantiv

Die Verbalsubstantive weisen die gleichen Morphemtypen wie im Aar. auf. Hier seien die häufigsten Formen aufgelistet:

<i>KaKāK</i>	<i>farāğ</i> „Gut-Enden“; <i>ṭalab</i> „Fordern“
<i>KaKāKi</i>	<i>samāki</i> „Dickfelligsein“
<i>KaK(ə)K</i>	<i>dars</i> „Unterricht“; <i>ḍarb</i> „Schlagen“; <i>šaləḥ</i> „Werfen“
<i>KəK(ə)K</i>	<i>ləʿb</i> „Spielen“; <i>šəğl</i> „Arbeiten“; <i>xəbəz</i> „Backen“; <i>šərəb</i> „Trinken“
<i>KaKKi</i>	<i>qatli/ ḍarbi</i> „Schlagen“; <i>fathā</i> „Öffnung“; <i>raḥmi</i> „Sich-Erbarmen“
<i>KəKKi</i>	<i>xəṭbi</i> „Verlobung“
<i>KKāK</i>	<i>ḥšād</i> „Ernten“
<i>KKēK</i>	<i>ḥsēb</i> „Rechnen“
<i>KKāKa</i>	<i>flāḥa</i> „Pflügen“; <i>sbāḥa</i> „Schwimmen“
<i>KKāKi</i>	<i>zyādi</i> „Zunehmen; Vermehren“; <i>ktābi</i> „Schreiben“; <i>drāsi</i> „Studium“
<i>KKiK</i>	<i>rkid</i> „Rennen“
<i>KKiKi</i>	<i>hrībi</i> „Fliehen“
<i>KKūK</i>	<i>ṭlūʿ</i> „Steigen; Auftauchen“; <i>lzūm</i> „Erforderlichsein“
<i>KKūKi</i>	<i>shūli</i> „Leichtigkeit“; <i>šʿūbi</i> „Schwierigkeit“

6.2.1.2. Schwaches Verb

6.2.1.2.1. Verba primae infirmae

6.2.1.2.1.1. Verba primae Alif

Das Perfekt der Verba primae *Alif* wird in M, wie auch in vielen Stadtdialekten in Syrien, wie das starke Verbum flektiert. Die zwei Standardverben im I. Stamm sind *ʾakāl* – *byākol* und *ʾaxād* – *byāxod*. Beim Perfekt der Verba primae *Alif* in M kann das

/ʔ/ mit seinem Vokal in der 2. und 3. Personen schwinden, während sich das /w/ bei Verba primae waw im Imperfekt erhalten hat:

kalt, kalna, kalte, kalto, kaltni *xatt, xadna, xatte, xatto, xattni*

a) Perfektflexion von ʔaxâd „nehmen“

	Sg.	Pl.
3.m.	ʔaxâd	ʔaxdo
3.f.	ʔaxdet	ʔaxədni
2.m.	ʔaxatt ~ xatt ~ xadət	ʔaxatto ~ xatto
2.f.	ʔaxatte ~ xatte	ʔaxattni ~ xattni
1.c.	ʔaxatt ~ xatt ~ xadət	ʔaxədna ~ xadna

b) Imperfektflexion von ʔakâl „essen“

3.m.	byâkol	byâklo
3.f.	btâkol	byâkəlni
2.m.	btâkol	btâklo
2.f.	btâkle	btâkəlni
1.c.	bâkol	mnâkol

c) Der Imperativ lautet

	2.Sg.m.	2.Sg.f.	2.Pl.m.	2.Pl.f.	
ʔaxâd	xōd ~ xəd-	xóde	xódo	xódni	„nimm!“
ʔakâl	kōl ~ kəl-	kóle	kólo	kólni	„iß!“

Der Imperativ der 2.sg.m. Person hat zwei Formen: Eine lange Form, wenn er selbständig steht, und eine kurze Form, wenn er mit Objektsuffixen verbunden ist:

xāda la-hal-bəstān! „nimm sie zum Garten!“

kālo l-kaff w lā tədrəbo! „akzeptiert die Ohrfeige und schlägt nicht zurück!“

d) Das Partizip Aktiv lautet

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
ʔaxâd	ʔəxəd	ʔəxdi	ʔəxdin	ʔəxdāt	„genommen habend“
ʔakâl	ʔəkəl	ʔekli	ʔeklin	ʔeklāt	„gegessen habend“

e) Das Partizip Passiv lautet

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
	<i>ʾaxād maʾxūd</i>	<i>maʾxūdi</i>	<i>maʾxūdīn</i>	<i>maʾxūdāt</i>	„genommen“
	<i>ʾakāl maʾkūl</i>	<i>maʾkūli</i>	<i>maʾkūlīn</i>	<i>maʾkūlāt</i>	„gegessen“

6.2.1.2.1.2. Verba primae *Yāʾ* und *Wāw*

Als Beispiel für ein schwaches Verb mit *Yāʾ* als erstem Radikal steht: *yibes – bibes* „trocknen“:

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>yābes</i>	<i>yābso</i>
3.f.	<i>yābset</i>	<i>yābəsni</i>
2.m.	<i>ybāsət</i>	<i>ybāsto</i>
2.f.	<i>ybāste</i>	<i>ybāstni</i>
1.c.	<i>ybāsət</i>	<i>ybāsna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>bībes</i>	<i>bībso</i>
3.f.	<i>btībes</i>	<i>bībəsni</i>
2.m.	<i>btībes</i>	<i>btībso</i>
2.f.	<i>btībse</i>	<i>btībəsni</i>
1.c.	<i>bībes</i>	<i>mnībes</i>

Und als Beispiel für Verben mit *Wāw* als erstem Radikal steht: *wāšel – byūšāl* „ankommen/ erreichen“. Das Imperfekt wird in M meist stark konjugiert. Die ererbte schwache Konjugation, *byāšāl, btāšāl, byāšālo, btāšāle, ...*etc., kommt seltener vor.

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>wāšel</i>	<i>wāšlo</i>
3.f.	<i>wāšlet</i>	<i>wāšəlni</i>
2.m.	<i>wāšlāt</i>	<i>wāšolto</i>
2.f.	<i>wāšalte</i>	<i>wāšəltni</i>
1.c.	<i>wāšlāt</i>	<i>wāšəlna</i>

b) Imperfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>byūṣāl</i>		<i>byūṣálo</i>
	3.f.	<i>btūṣāl</i>		<i>byūṣalni</i>
	2.m.	<i>btūṣāl</i>		<i>btūṣálo</i>
	2.f.	<i>btūṣále</i>		<i>btūṣalni</i>
	1.c.	<i>būṣāl</i>		<i>mnūṣāl</i>

c) Der Imperativ lautet

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>yibes</i>	<i>ybēs</i>	<i>ybāse</i>	<i>ybaso</i>	<i>ybāsni</i>	„trockne!“
<i>wəṣel</i>	<i>wṣāl</i>	<i>wṣále</i>	<i>wṣálo</i>	<i>wṣalni</i>	„komme an!“

d) Das Partizip Aktiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ybēs</i>	<i>yēbes</i>	<i>yēbsi</i>	<i>yēbsīn</i>	<i>yēbsāt</i>	„getrocknet seiend“
<i>wəqef</i> ⁷⁴	<i>wāqef</i> ~ <i>wēqef</i>	<i>wāqfi</i> ~ <i>wēqfi</i>	<i>wāqfīn</i>	<i>wāqfāt</i>	„stehend“
<i>wəqe</i> ^c	<i>wēqe</i> ^c ~ <i>wāqe</i> ^c	<i>wēq’a</i> ~ <i>wāq’a</i>	<i>wēq’in</i> ~ <i>wāq’in</i>	<i>wēq’āt</i>	„gefallen seiend“

e) Das Partizip Passiv dieser Form ist meistens eine Entlehnung aus dem Hocharabischen. Manchmal wird der Diphthong der ersten Silbe zu einem langen Vokal:

māğūd < *mawğūd* „vorhanden“

6.2.1.2.2. Verba mediae infirmae

Wie in den meisten Stadtdialekten des Syrisch-Palästinensischen Raumes werden alle Verben dieser Klasse im Perfekt gleich flektiert, während sie im Imperfekt die drei Formen des Hocharabischen fortsetzen. Die Konjugation des Perfekts weist den Zusammenfall von Typen *i*- und *u*-Typ auf, anders als in Bišmizzīn (Libanon)⁷⁵, wo

⁷⁴ Dieses Verb kommt in M in der Regel im II. Stamm vor, hat jedoch die gleiche Bedeutung wie der I. Stamm „stehen“.

⁷⁵ Siehe: Grotzfeld 1965, S. 36; Gralla, S. 73; und Jiha, S. 139.

zwei Typen: *i* oder *u* vorkommen. Das Imperfekt aber hat die drei alten aar. Flexionsbasen: *ā*, *ū* und *ī* beibehalten, deren Verteilung lexikalisch geregelt ist:

ā-Imperfekt: *nām* – *binām* „schlafen“

a) Perfekt		Sg.	Pl.
	3.m.	<i>nām</i>	<i>nāmo</i>
	3.f.	<i>nāmet</i>	<i>namni</i>
	2.m.	<i>nəmət</i>	<i>nəmto</i>
	2.f.	<i>nəmte</i>	<i>nəmtni</i>
	1.c.	<i>nəmət</i>	<i>nəmna</i>

b) Imperfekt		Sg.	Pl.
	3.m.	<i>binām</i>	<i>bināmo</i>
	3.f.	<i>bətnām</i>	<i>binamni</i>
	2.m.	<i>bətnām</i>	<i>bətnāmo</i>
	2.f.	<i>bətnāme</i>	<i>bətnamni</i>
	1.c.	<i>bnām</i>	<i>mənnām</i>

ū-Imperfekt: *rāḥ* – *birūḥ* „gehen“; *ʿana rəḥət* „ich ging“, *ʿante bətrūḥe* „du (f.) gehst“, usw.

ī-Imperfekt: *šāl* – *bišil* „tragen“; *nəḥna šalna* „wir trugen“, *ʿanto bətsīlo* „ihr (m.) tragt“, usw.

c) Der Imperativ lautet

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>nām</i>	<i>nām</i>	<i>nāme</i>	<i>nāmo</i>	<i>namni</i>	„schlaf!“
<i>rāḥ</i>	<i>rwāḥ</i> ~ <i>rūḥ</i>	<i>rwāḥe</i> ~ <i>rūḥe</i>	<i>rwāḥo/ rūḥo</i>	<i>rwahni</i>	„geh!“
<i>šāl</i>	<i>šil</i>	<i>šile</i>	<i>šilo</i>	<i>šalni</i>	„trag!“

d) Das Partizip Aktiv hat die Formen *KāKeK* und *KēKeK*:

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>nām</i>	<i>nāyem</i>	<i>nēymi</i> ~ <i>nāymi</i>	<i>nāymīn</i>	<i>nāymāt</i>	„schlafend“
<i>šāf</i>	<i>šāyef</i> ~ <i>šēyef</i>	<i>šāyfi</i>	<i>šāyfīn</i>	<i>šāyfāt</i>	„sehend“
<i>šār</i>	<i>šāyer</i>	<i>šāyra</i>	<i>šāyrīn</i>	<i>šāyrāt</i>	„werdend“

e) Das Partizip Passiv ist auch in M, wie in Damaskus, Aleppo und Nabk nicht gebräuchlich.

f) Die Verbalsubstantive dieser Verbklasse:

KaKK *kayl* „Messen; Maß“; *nawm* ~ (*nōm*) „Schlafen“; *mawt* ~ (*mōt*) „Sterben“.

KaKKa *rōḥa* „Gehen“; (*dawra*) ~ *dōra* „Wandern“.

Durch die Lautentwicklung im Nar. ist das alte Imperfekt des IV. Stammes schwacher Verben mit dem des I. Stammes zusammengefallen. Einige Verben, die auf den IV. Stamm zurückgehen, werden in M, wie auch fast überall in diesem Sprachraum, nach den Verba mediae infirmae des I. Stammes flektiert. Das Perfekt ist dann nach dem I. Stamm umgebildet worden:

rād – *birid* < har. *ʾarāda* – *yuridu* „wollen“

qām – *yqim* < har. *ʾaqāma* – *yuqimu* „wegnehmen; ausführen“

6.2.1.2.3. Verba mediae geminate

Die Flexionsbasis für das Perfekt weist die beiden Varianten *KaKK*- und *KəKK*- auf, und für das Imperfekt lauten die Flexionsbasen *-KəKK* und seltener *-KaKK*.

ḥaṭṭ – *biḥaṭṭ* „legen, stellen, setzen“, aber in der 1. und 2. Personen im Perfekt: *ḥaṭṭ*-.

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>ḥaṭṭ</i>	<i>ḥaṭṭo</i>
3.f.	<i>ḥaṭṭet</i>	<i>ḥaṭṭni</i>
2.m.	<i>ḥaṭṭayt</i>	<i>ḥaṭṭayto</i>
2.f.	<i>ḥaṭṭayte</i>	<i>ḥaṭṭaytni</i>
1.c.	<i>ḥaṭṭayt</i>	<i>ḥaṭṭayna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>biḥaṭṭ</i>	<i>biḥaṭṭo</i>
3.f.	<i>bəḥaṭṭ</i>	<i>biḥaṭṭni</i>
2.m.	<i>bəḥaṭṭ</i>	<i>bəḥaṭṭo</i>
2.f.	<i>bəḥaṭṭe</i>	<i>bəḥaṭṭni</i>
1.c.	<i>bəḥaṭṭ</i>	<i>məḥaṭṭ</i>

ḡall – *biḡall* „bleiben“, aber auch in der 1. und 2. Personen im Perfekt: *ḡall*-

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>ḡall</i>	<i>ḡallo</i>
3.f.	<i>ḡallet</i>	<i>ḡallni</i>
2.m.	<i>ḡallayt</i>	<i>ḡallayto</i>
2.f.	<i>ḡallayte</i>	<i>ḡallaytni</i>
1.c.	<i>ḡallayt</i>	<i>ḡallayna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>biḡall</i>	<i>biḡallo</i>
3.f.	<i>bəḡḡall</i>	<i>biḡallni</i>
2.m.	<i>bəḡḡall</i>	<i>bəḡḡallo</i>
2.f.	<i>bəḡḡalle</i>	<i>bəḡḡallni</i>
1.c.	<i>bḡall</i>	<i>məḡḡall</i>

c) Der Imperativ wird in der Regel nach den Flexionsbasen des Imperfekts gebildet, deshalb hat der Imperativ auch zwei Formen: *KəKK*- und *KaKK*-:

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ḡall</i>	<i>ḡəll</i>	<i>ḡəlle</i>	<i>ḡəllə</i>	<i>ḡəllni</i>	„geh nach Hause!“
<i>ḡall</i>	<i>ḡəll</i>	<i>ḡəlle</i>	<i>ḡəllə</i>	<i>ḡəllni</i>	„bleib!“

d) Das Partizip Aktiv wird in M stark gebildet: *KəKəK*/ (*KāKəK*)

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ḡatt</i>	<i>ḡəṭəṭ</i>	<i>ḡəṭṭa</i>	<i>ḡəṭṭin</i>	<i>ḡəṭṭāt</i>	„gestellt habend“
<i>ḡall</i>	<i>ḡəḡəl</i>	<i>ḡəḡli</i>	<i>ḡəḡlin</i>	<i>ḡəḡlāt</i>	„bleibend“
	~ <i>mḡəḡall</i>	~ <i>mḡəḡəllāy</i>	~ <i>mḡəḡəllāyīn</i>	~ <i>mḡəḡəllāyāt</i>	
<i>ḡabb</i>	<i>ḡəḡəḡəb</i>	<i>ḡəḡəḡbi</i>	<i>ḡəḡəḡbīn</i>	<i>ḡəḡəḡbāt</i>	„liebend“
<i>ṣəqq</i>	<i>ṣəḡəḡəḡ</i>	<i>ṣəḡəḡḡa</i>	<i>ṣəḡəḡḡīn</i>	<i>ṣəḡəḡḡāt</i>	„zerreißend“

e) Das Partizip Passiv wird auch stark gebildet: *maKKūK*

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ḡatt</i>	<i>maḡṭṭūṭ</i>	<i>maḡṭṭūṭa</i>	<i>maḡṭṭūṭīn</i>	<i>maḡṭṭūṭāt</i>	„gestellt“
<i>ḡabb</i>	<i>maḡḡbūḡ</i>	<i>maḡḡbūḡi</i>	<i>maḡḡbūḡīn</i>	<i>maḡḡbūḡāt</i>	„geliebt“

6.2.1.2.4. Verba tertiae infirmae

Nach zwei Typen, *a*- und *ə*-Typ, werden die Verben in dieser Klasse sowohl im Perfekt als auch im Imperfekt flektiert. *ḥaka* - *byəḥke* steht hier für den *a*-Typ, und *məše* - *byəmše* für den *ə*-Typ.

a-Typ: *ḥaka* - *byəḥke* „reden, erzählen“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>ḥaka</i>	<i>ḥako</i>
3.f.	<i>ḥaket</i>	<i>ḥakīni</i>
2.m.	<i>ḥkayt</i>	<i>ḥkayto</i>
2.f.	<i>ḥkayte</i>	<i>ḥkaytṇi</i>
1.c.	<i>ḥkayt</i>	<i>ḥkayna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byəḥke</i>	<i>byəḥko</i>
3.f.	<i>btəḥke</i>	<i>byəḥkīni</i>
2.m.	<i>btəḥke</i>	<i>btəḥko</i>
2.f.	<i>btəḥki</i>	<i>btəḥkīni</i>
1.c.	<i>bəḥke</i>	<i>mṇəḥke</i>

ə-Typ: *məše* - *byəmše* „gehen“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>məše</i>	<i>məšyo</i>
3.f.	<i>məšyet</i>	<i>məšīni</i>
2.m.	<i>mšīt</i>	<i>mšīto</i>
2.f.	<i>mšīte</i>	<i>mšītṇi</i>
1.c.	<i>mšīt</i>	<i>mšīna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byəmše</i>	<i>byəmšo</i>
3.f.	<i>btəmše</i>	<i>byəmšīni</i>
2.m.	<i>btəmše</i>	<i>btəmšo</i>
2.f.	<i>btəmšī</i>	<i>btəmšīni</i>
1.c.	<i>bəmše</i>	<i>mṇəmše</i>

c) Der Imperativ lautet

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ḥaka</i>	<i>ḥké</i>	<i>ḥkí</i>	<i>ḥkó</i>	<i>ḥkíni</i>	„erzähl!“
<i>māše</i>	<i>mšé</i>	<i>mší</i>	<i>mšó</i>	<i>mšíni</i>	„geh!“

d) Das Partizip Aktiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ḥaka</i>	<i>ḥēke</i>	<i>ḥēki</i>	<i>ḥēkīn</i>	<i>ḥēkyāt</i>	„gesprochen habend“
<i>māše</i>	<i>mēšē</i>	<i>mēši</i>	<i>mēšīn</i>	<i>mēšyāt</i>	„gehend“

e) Das Partizip Passiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>bana</i>	<i>mābne</i>	<i>mābnīyi</i>	<i>mābnīyīn</i>	<i>mābnīyāt</i>	„gebaut“
<i>da‘a</i>	<i>mad‘u</i>	<i>mad‘ūwi</i>	<i>mad‘ūwīn</i>	<i>mad‘ūwāt</i>	„gerufen; eingeladen“

f) Das Verbalsubstantiv

<i>KaKe</i>	<i>ḡale</i> „Kochen“; <i>ḥake</i> „Sprechen“
<i>KəKe</i>	<i>bəke</i> „Weinen“
<i>KaKu</i>	<i>mašu</i> „Gehen“
<i>KKāyi</i>	<i>qrāyi</i> „Lesen“; <i>sqāyi</i> „Bewässerung“; <i>ḥkāyi</i> „Erzählung“

6.2.1.2.5. Doppelt schwache Verben

Die Verben *ḡé* – *ḡé* (< √ḡy) „kommen“ und *rawa* – *yərwe* (< √rwy) „bewässern“ sind doppelt schwach. Das eine ist sowohl vorne als auch hinten schwach, das andere hat zwei schwache Radikale: K_2 und K_3 . Diese Verben werden in M, wie überall in diesem Sprachraum, abweichend flektiert.

Im Perfekt verliert das Verb *ḡé* seinen ersten schwachen Radikal ḡ, während anstelle des 3. Radikals ein Langvokal (für 3.m. u f.: *ē*, 3.pl.m.: *ō*, und für alle andere Personen: *ī*) tritt, dieser wird jedoch im betonten Auslaut gekürzt.

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>ḡé / rawa</i>	<i>ḡó / rawo</i>
3.f.	<i>ḡēt / rawet</i>	<i>ḡīni / rawīni</i>
2.m.	<i>ḡīt / rwayt</i>	<i>ḡīto / rwayto</i>

	2.f.	<i>ǧīte / rwayte</i>	<i>ǧītni / rwaytni</i>
	1.c.	<i>ǧīt / rwayt</i>	<i>ǧīna / rwayna</i>
b) Imperfekt	Sg.		Pl.
	3.m.	<i>bīǧé / byərwe</i>	<i>bīǧó / byərwo</i>
	3.f.	<i>bǧǧé / btərwe</i>	<i>bīǧīni / byərwīni</i>
	2.m.	<i>bǧǧé / btərwe</i>	<i>bǧǧó / btərwo</i>
	2.f.	<i>bǧǧé / btərwi</i>	<i>bǧǧīni / btərwīni</i>
	1.c.	<i>bǧé / bərwe</i>	<i>mǧǧé / mǧǧwe</i>

Die abweichende Form der 3.sg.m. *bǧé* (< *bīǧé*) kommt mit der Bedeutung „beträgt; ungefähr“ vor.

c) Wie im Har. und fast überall in den neuarabischen Dialekten wird der Imperativ von *ǧé* suppletiv gebildet. In M hat dieser Imperativ verschiedene Formen, Kurzformen: *tā̄, tā̄l, t'ā̄(l)*, und die Koiné-Formen *t'ā̄* und seltener *t'ā̄l*.

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ǧé</i>	<i>tā̄, tā̄l, t'ā̄(l)</i>	<i>tāle, t'āle</i>	<i>tālo</i>	<i>talni</i>	„komm!“
<i>rawa</i>	<i>rwé</i>	<i>rwí</i>	<i>rwó</i>	<i>rwīni</i>	„bewässere!“

d) Das Partizip Aktiv hat in M die die folgenden Formen:

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ǧé</i>	<i>ǧāy</i>	<i>ǧāyi</i>	<i>ǧāyīn</i>	<i>ǧāyāt</i>	„kommend“
<i>rawa</i>	<i>rēwe</i>	<i>rēwi</i>	<i>rēwīn</i>	<i>rēwyāt</i>	„bewässern“

e) Das Verbalsubstantiv für *ǧé* lautet *ǧāyyi*, und für das Verb *rawa*: *rayyi*.

6.2.2. II. Stamm

6.2.2.1. Allgemeines

Wie im Har. bildet der II. Stamm in M auch Kausativa zu Verben des I. Stammes: *kattāb* – *byəktob* „schreiben“, dazu *kattāb* – *bikatteb* „schreiben lassen“, und *šəreb* – *byəšrāb* „trinken“, dazu *šərrāb* – *bišarreb* „trinken lassen“. Der II. Stamm in M bildet auch Intensiva: *šayyāf* – *bišayyef* „den Sommer verbringen“ von *šāf „sommerlich

sein“, und *qaṭṭāʿ – biqaṭṭeʿ* „in Stücke schneiden“ von *qaṭāʿ – byəqṭāʿ* „schneiden“. Der II. Stamm bildet auch Transitiva zu Verben des I. Stammes: *ʿallām – biʿallem* „unterrichten, lehren“ von har. **ʿalima – *yaʿlamu* „wissen“.

Weil in M, wie in fast allen nar. Dialekten des syrisch-palästinensischen Raumes⁷⁶, kein IV. Stamm verwendet wird, wird seine kausativische Funktion vom II. Stamm übernommen:

Har. (IV. Stamm)	M (II. Stamm)	
ʾakrama	karrām	„ehrentvoll behandeln“
ʾasqaṭa	saqqāṭ	„fallen lassen“
ʾatfaʾa	ṭaffa	„löschen“
ʾafhama	fahhām	„verstehen lassen“
ʾaskana	sakkān	„wohnen lassen“

6.2.2.2. Starkes Verb

Das Perfekt hat hier die Flexionsbasis *KaKKāK-*, und das Imperfekt *-KaKKeK*. In der 2. und 1. Personen Perfekt hat die Flexionsbasis das Variante *KaKKəK-*.

a) Perfekt: *karrāk – bikarrek* „beharren; inständig bitten“

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>karrāk</i>	<i>karrko</i>
3.f.	<i>karrket</i>	<i>karrāknī</i>
2.m.	<i>karrākət</i>	<i>karrākto</i>
2.f.	<i>karrākte</i>	<i>karrāktni</i>
1.c.	<i>karrākət</i>	<i>karrākna</i>

b) Imperfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>bikarrek</i>	<i>bikarrko</i>
3.f.	<i>bətkarrek</i>	<i>bikarrāknī</i>
2.m.	<i>bətkarrek</i>	<i>bətkarrko</i>
2.f.	<i>bətkarre</i>	<i>bətkarrāknī</i>
1.c.	<i>bkarrek</i>	<i>mənkarrrek</i>

⁷⁶ Fischer/ Jastrow 1980, S. 71.

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
‘allām	‘allem	‘allme	‘allmo	‘alləmni	„lehre!“

d) Das Partizip Aktiv hat die Form *mKaKKeK* und lautet:

	2.Sg.m.	2.Sg.f.	2.Pl.m.	2.Pl.f.	
‘allām	m‘allem	m‘allme	m‘allmīn	m‘allmāṭ	„lehrend, Lehrer“
saddāq	msaddeq	msaddqa	msaddqīn	msaddqāṭ	„geglaubt habend“

e) Das Partizip Passiv hat die Form *mKaKKāK* und lautet:

	2.Sg.m.	2.Sg.f.	2.Pl.m.	2.Pl.f.	
mallāḥ	mmallāḥ	mmallḥa	mmallḥīn	mmallḥāṭ	„gesalzen“
sattār	msattār	msattra	msattrīn	msattrāṭ	„verborgen“
saxxām	msaxxām	msaxxmi	msaxxmīn	msaxxmāṭ	„Unglücksmensch“

f) Wie im Har. hat das Verbalsubstantiv des II. Stammes die Formen *taKKiK* / *tāKKiK*:

taksīr „Brechen“; *tāğrīb* „Versuchen“; *takrīm* „Ehrung“; *ta’sīr* „Einfluss“

6.2.2.3. Schwaches Verb

Die meisten schwachen Verben werden im II. Stamm stark flektiert.

6.2.2.3.1. Verba primae *Alif*

Hier wird das Verb wie ein starkes Verb behandelt, nicht wie bei den Verba primae *Alif* des I. Stammes:

kalt „ich aß“ aber *ʾakkalət* „ich ernährte“ (→ 6.2.1.2.1.)

Das Perfekt und das Imperfekt werden hier nach den Regeln der starken Verben flektiert.

ʾammān – *biʾammen* „in Sicherheit bringen; vertrauen“

ʾaxxār – *biʾaxxer* „verspäten (trans.)“

6.2.2.3.2. Verbum primae *Wāw*

Es folgt ebenfalls der Verbalflexion des starken Verbs im Perfekt und im Imperfekt, z.B.:

- waqqaf* – *biwaqqef* „stehen“
waṣṣâl – *biwaṣṣel* „gelangen lassen“
waqqâ' – *biwaqqe'* „fallen lassen; unterschreiben“
waffâq – *biwaffeq* „Erfolg verleihen“
wağğâh – *biwağğeh* „richten; leiten“
wazzâf – *biwazzef* „anstellen, ein Amt übertragen“

6.2.2.3.3. Verbum primae *Yā'*

Das transitive *yabbâs* – *biyabbes* „trocknen“ ist das einzige in dieser Verbklasse belegte Verb, das ebenfalls stark flektiert wird:

a) Im Perfekt	Sg.	Pl.
	3.m.	<i>yabbâs</i> <i>yabbso</i>
	3.f.	<i>yabbset</i> <i>yabbəsni</i>
	2.m.	<i>yabbâsət</i> <i>yabbasto</i>
	2.f.	<i>yabbâste</i> <i>yabbəstri</i>
	1.c.	<i>yabbâsət</i> <i>yabbəsna</i>
b) Im Imperfekt	Sg.	Pl.
	3.m.	<i>biyabbes</i> <i>biyabbso</i>
	3.f.	<i>bətyabbes</i> <i>biyabbəsni</i>
	2.m.	<i>bətyabbes</i> <i>bətyabbso</i>
	2.f.	<i>bətyabbse</i> <i>bətyabbəsni</i>
	1.c.	<i>byabbes</i> <i>mənyabbes</i>

6.2.2.3.4. Verba mediae infirmae

Die Verben, die in dieser Klasse vorkommen, unterliegen ebenfalls einer starken Verbalflexion. Beispiele:

- ṣawwâr* – *biṣawwer* „fotografieren“
nayyâm – *binayyem* „zum Schlafen bringen“
nawwâr – *binawwer* „leuchten; beleuchten“
kawwâm – *bikawwem* „häufen“
kayyâl – *bikayyel* „messen“
ṣawwâl – *biṣawwel* „auswaschen“
bayyân – *bibayyen* „zeigen“

ǧawwáz – biǧawwez „verheiraten“

6.2.2.3.5. Verba mediae geminate

Das Verb in dieser Klasse wird stark gebildet, zum Beispiel:

raddâd – *biradded* „wiederholen“

a) Perfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>raddâd</i>		<i>raddâdo</i>
	3.f.	<i>raddâdet</i>		<i>raddâdni</i>
	2.m.	<i>raddâdet</i>		<i>raddâdto</i>
	2.f.	<i>raddâdte</i>		<i>raddâdætni</i>
	1.c.	<i>raddâdet</i>		<i>raddâdna</i>
b) Imperfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>biradded</i>		<i>biraddâdo</i>
	3.f.	<i>bætradded</i>		<i>biraddâdni</i>
	2.m.	<i>bætradded</i>		<i>bætraddâdo</i>
	2.f.	<i>bætraddâde</i>		<i>bætraddâdni</i>
	1.c.	<i>bradded</i>		<i>mænrâdded</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>raddâd</i>	<i>radded</i>	<i>raddâde</i>	<i>raddâdo</i>	<i>raddâdni</i>	„wiederhole!“

6.2.2.3.6. Verba tertiae infirmae

Diese Verben werden nach den Formen *KaKKa* – *biKaKKe* gebildet.

a) Perfekt: *ǧaṭṭa* – *biǧaṭṭe* „bedecken“

		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>ǧaṭṭa</i>		<i>ǧaṭṭo</i>
	3.f.	<i>ǧaṭṭet</i>		<i>ǧaṭṭini</i>
	2.m.	<i>ǧæṭṭayt</i>		<i>ǧæṭṭayto</i>
	2.f.	<i>ǧæṭṭayte</i>		<i>ǧæṭṭaytni</i>
	1.c.	<i>ǧæṭṭayt</i>		<i>ǧæṭṭayna</i>

b) Imperfekt: *xabba* – *bixabbe* „verstecken“

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>bixabbe</i>	<i>bixabbo</i>
3.f.	<i>bətxabbe</i>	<i>bixabbīni</i>
2.m.	<i>bətxabbe</i>	<i>bətxabbo</i>
2.f.	<i>bətxabbi</i>	<i>bətxabbīni</i>
1.c.	<i>bxabbe</i>	<i>mənxabbe</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>‘abba</i>	<i>‘abbe</i>	<i>‘abbi</i>	<i>‘abbo</i>	<i>‘abbīni</i>	„fülle!“
<i>şalla</i>	<i>şalle</i>	<i>şalli</i>	<i>şallo</i>	<i>şallīni</i>	„bete!“
<i>ğatṭa</i>	<i>ğatṭe</i>	<i>ğatṭi</i>	<i>ğatṭo</i>	<i>ğatṭīni</i>	„bedecke!“

d) Das Partizip Aktiv hat die Form *mKaKKe* und lautet:

	2.Sg.m.	2.Sg.f.	2.Pl.m.	2.Pl.f.	
<i>şalla</i>	<i>mşalle</i>	<i>mşallāyi</i>	<i>mşallāyīn</i>	<i>mşallāyāt</i>	„betend“
<i>salla</i>	<i>msalle</i>	<i>msallīyi</i>	<i>msallīyīn</i>	<i>msallīyāt</i>	„unterhaltend“

e) Das Partizip Passiv hat die Form *mKaKKe* / *mKəKKe* und lautet:

	2.Sg.m.	2.Sg.f.	2.Pl.m.	2.Pl.f.	
<i>xabba</i>	<i>mxabbe</i>	<i>mṣəbbāyi</i>	<i>mṣəbbāyīn</i>	<i>mṣəbbāyāt</i>	„versteckt“
<i>‘abbe</i>	<i>m‘abbe</i>	<i>m‘əbbāyi</i>	<i>m‘əbbāyīn</i>	<i>m‘əbbāyāt</i>	„gefüllt“

f) Das Verbalsubstantiv des II. Stammes in dieser Verbklasse hat die folgenden Formen:

<i>KaKā</i>	<i>şalā</i> „Beten; Gebet“
<i>KəKe</i>	<i>ğəne</i> „Singen“
<i>təKKāyi</i>	<i>tədfāyi</i> „Heizen; Heizung“
<i>taKKīyi</i>	<i>tasmīyi</i> „Benennung; Namengebung“

6.2.3. III. Stamm

6.2.3.1. Allgemeines

Der III. Stamm in M lautet im Perfekt und im Imperfekt: *KĕKĕK* – *biKĕKeK*. Die Imāla kommt hier, wie in den anatolischen *qaltu*-Dialekten im Perfekt sowie im Imperfekt vor. Die Imāla des Imperfekts ist eine *i*-Umlaut-Imāla **yuKāKiKu* > *yKĕKĕK*, während das Perfekt analog zum Imperfekt auch mit Imāla gebildet wird⁷⁷. Die Bedeutung des III. Stammes wie im Aar. ist bewahrt.

šĕrĕk – *bišĕrek* „teilnehmen“

ĥĕkĕm – *biĥĕkem* „richten; herrschen“

sĕĥĕm – *bisĕhem* „sich beteiligen“

sĕĕd – *bisĕed* „helfen“

ĥĕrĕb – *biĥĕreb* „bekämpfen; bekriegen“

ĥĕwĕl – *biĥĕwel* „versuchen“

Es finden sich in M zwei Formen des III. Stammes, je nach Sprecher mit und ohne Imāla. Die wenigen in M ohne Imāla belegten Formen sind auf den Einfluss anderer Dialekte, vor allem aber der Hochsprache, zurückzuführen:

ĥĕlĕ – *biĥĕle* „herausholen, hinauswerfen“

ĥĕka – *biĥĕke* „unterhalten, reden“

lĕqa – *bilĕqe* „begegnet“

6.2.3.2. Starkes Verb

Die Verbalflexion des III. Stammes im Perfekt und im Imperfekt am Beispiel *sĕfĕr* – *bisĕfer* „reisen“:

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>sĕfĕr</i>	<i>sĕfro</i>
3.f.	<i>sĕfret</i>	<i>sĕfĕrni</i>
2.m.	<i>sĕfĕrĕt</i>	<i>sĕfĕrto</i>
2.f.	<i>sĕfĕrte</i>	<i>sĕfĕrtni</i>
1.c.	<i>sĕfĕrĕt</i>	<i>sĕfĕrna</i>

⁷⁷ Jastrow 1978, S. 175, Punkt (2).

b) Imperfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>bisēfer</i>		<i>bisēfro</i>
	3.f.	<i>bātsēfer</i>		<i>bātsēfārnī</i>
	2.m.	<i>bātsēfer</i>		<i>bātsēfro</i>
	2.f.	<i>bātsēfre</i>		<i>bātsēfārnī</i>
	1.c.	<i>bsēfer</i>		<i>mānsēfer</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>sēfār</i>	<i>sēfer</i>	<i>sēfre</i>	<i>sēfro</i>	<i>sēfārnī</i>	„reise!“

d) Das Partizip Aktiv hat die Form *mKēKāK* und lautet:

	2.Sg.m.	2.Sg.f.	2.Pl.m.	2.Pl.f.	
<i>sēfār</i>	<i>msēfār</i>	<i>msēfra</i>	<i>msēfrīn</i>	<i>msēfrāt</i>	„reisend“
<i>rēfāq</i>	<i>mrēfāq</i>	<i>mrēfqa</i>	<i>mrēfqīn</i>	<i>mrēfqāt</i>	„begleitend“

6.2.3.3. Schwaches Verb

6.2.3.3.1. Verba primae infirmae:

Die meisten Verben dieser Klasse sind Lehnwörter aus dem Har. und bilden ihre Formen in der Regel ohne Imāla.

wēḡāh – *biwēḡeh* „entgegenreten; konfrontieren“

ʾāman – *biʾāmen* „glauben“

Die Verbalflexion des III. Stammes erfolgt wie bei den starken Verben, zum Beispiel:

wēfāq – *biwēfeq* „übereinstimmen“

a) Perfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>wēfāq</i>		<i>wēfqo</i>
	3.f.	<i>wēfqet</i>		<i>wēfqānī</i>
	2.m.	<i>wēfāqət</i>		<i>wēfqəto</i>
	2.f.	<i>wēfāqte</i>		<i>wēfqətnī</i>
	1.c.	<i>wēfāqət</i>		<i>wēfqəna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>biwēfeq</i>	<i>biwēfqo</i>
3.f.	<i>bätwēfeq</i>	<i>biwēfəqni</i>
2.m.	<i>bätwēfeq</i>	<i>bätwēfqo</i>
2.f.	<i>bätwēfəqe</i>	<i>bätwēfəqni</i>
1.c.	<i>bwēfeq</i>	<i>mənwēfeq</i>

c) Imperativ	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.
<i>wēfāq</i>	<i>wēfeq</i>	<i>wēfəqe</i>	<i>wēfqo</i>	<i>wēfəqni</i> „stimme überein!“

6.2.3.3.2. Verba mediae infirmae:

Bei diesen Verben verhalten sich sowohl *w* als auch *y* stark, und diese Verben werden genau wie starke Verben flektiert, Beispiele:

‘ēwān – *bi‘ēwen* „helfen, beistehen“

‘āyān – *bi‘āyen* „besichtigen, in Augenschein nehmen“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>‘ēwān</i> / <i>‘āyān</i>	<i>‘ēwno</i> / <i>‘āyno</i>
3.f.	<i>‘ēwnet</i> / <i>‘āynet</i>	<i>‘ēwənni</i> / <i>‘āyənni</i>
2.m.	<i>‘ēwónət</i> / <i>‘āyónət</i>	<i>‘ēwánto</i> / <i>‘āyánto</i>
2.f.	<i>‘ēwónte</i> / <i>‘āyónte</i>	<i>‘ēwántni</i> / <i>‘āyántni</i>
1.c.	<i>‘ēwónət</i> / <i>‘āyónət</i>	<i>‘ēwónna</i> / <i>‘āyónna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>bi‘ēwen</i> / <i>bi‘āyen</i>	<i>bi‘ēwno</i> / <i>bi‘āyno</i>
3.f.	<i>bät‘ēwen</i> / <i>bät‘āyen</i>	<i>bi‘ēwənni</i> / <i>bi‘āyənni</i>
2.m.	<i>bät‘ēwen</i> / <i>bät‘āyen</i>	<i>bät‘ēwno</i> / <i>bät‘āyno</i>
2.f.	<i>bät‘ēwne</i> / <i>bät‘āyne</i>	<i>bät‘ēwənni</i> / <i>bät‘āyənni</i>
1.c.	<i>b‘ēwen</i> / <i>b‘āyen</i>	<i>mən‘ēwen</i> / <i>mən‘āyen</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
‘ēwān	‘ēwen	‘ēwne	‘ēwno	‘ēwanni	„hilf! “
‘āyān	‘āyen	‘āyne	‘āyno	‘āyanni	„nimm in Augenschein!“

6.2.3.3.3. Verba tertiae infirmae:

Beispiele für diese Verbkategorie:

‘ēna – bi‘ēne „leiden“

lāqa – bilāqe „begegnen“

nēda – binēde „rufen“

a) Perfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	‘ēna	‘ēno
3.f.	‘ēnet	‘ēnayni
2.m.	‘ēnayt	‘ēnayto
2.f.	‘ēnayte	‘ēnayttri
1.c.	‘ēnayt	‘ēnayna

b) Imperfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	bi‘ēne	bi‘ēno
3.f.	bāt‘ēne	bi‘ēnini
2.m.	bāt‘ēne	bāt‘ēno
2.f.	bāt‘ēni	bāt‘ēnini
1.c.	b‘ēne	mān‘ēne

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
‘ēna	‘ēne	‘ēni	‘ēno	‘ēnini	„leide!“

6.2.4. IV. Stamm

Verben des IV. Stammes finden sich in M sehr wenige, es handelt sich dabei um hocharabische Entlehnungen. Das Imperfekt dieser Verben gleicht der Form des I. Stammes Imperfekt (→ 6.2.1.1.3.):

byəḥsen „können“

Die schwachen Verben dieses Stammes werden unterschiedlich flektiert (→ 6.2.1.3.).

6.2.5. V. Stamm

6.2.5.1. Allgemeines

Wie im Har. bildet der V. Stamm das Reflexiv-Passiv zum II. Stamm. Das Reflexivpräfix *t* kann sich nach den Assimilationsregeln vollständig an den ersten Radikal assimilieren:

zzawwāğ – *byəzzawwāğ* „heiraten“

ṣṣawwār – *byəṣṣawwār* „sich vorstellen“

Die Transitivität, die den Unterschied zwischen den II. und V. Stämmen im Har. ausmacht, wirkt weiter im M, wobei der V. Stamm diese Funktion verliert:

tkassār – *byətkassār* (intr.) vs. *kassār* – *bikasser* (tr.)

twaffāq – *byətwaffāq* (intr.) vs. *waffāq* – *biwaffeq* (tr.)

tğayyār – *byətğayyār* (intr.) vs. *ğayyār* – *biğayyer* (tr.)

txassāl – *byətxassāl* (intr.) vs. *xassāl* – *bixassel* (tr.)

tḥammāl – *byəḥammāl* (intr.) vs. *ḥammāl* – *biḥammel* (tr.)

6.2.5.2. Starkes Verb

Die Form des V. Stammes lautet für das starke Verb *tKaKKāK* – *byətKaKKāK*. Das *a* der zweiten Stammsilbe wechselt im Perfekt und Imperfekt häufig mit *ə*. Es kann auch komplett elidiert werden, z.B.:

zzawwəğət hiyi „sie heiratete“

trakkzo *‘al-’əstḥa* „sie (m.) stationierten sich auf den Dächern“

qa‘do yətfarrəğo „sie (m.) fingen an zu schauen“

byətxasslo „sie (m.) waschen sich“

yətwəğğəho mšarrəq „sie (m.) richten sich nach Osten“

Die Perfekt- und Imperfektflexion am Beispiel *tkallâl* „getraut werden, sich trauen lassen“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>tkallâl</i>	<i>tkallâlo</i>
3.f.	<i>tkallâlet</i>	<i>tkallâlni</i>
2.m.	<i>tkallâlât</i>	<i>tkallâlto</i>
2.f.	<i>tkallâlte</i>	<i>tkallâltni</i>
1.c.	<i>tkallâlât</i>	<i>tkallâlna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byætkállâl</i>	<i>byætkállâlo</i>
3.f.	<i>btætkállâl</i>	<i>byætkállâlni</i>
2.m.	<i>btætkállâl</i>	<i>btætkállâlo</i>
2.f.	<i>btætkállâle</i>	<i>btætkállâlni</i>
1.c.	<i>bætkállâl</i>	<i>mnætkállâl</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.
<i>tkallâl</i>	<i>tkallâl</i>	<i>tkallâle</i>	<i>tkallâlo</i>	<i>tkallâlni</i> „lass dich trauen!“

d) Das Partizip Aktiv des V. Stammes hat sowohl bei starken als auch bei schwachen Verben die Form *mætKaKKeK* und lautet:

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>t'allâm</i>	<i>mæt'alle</i>	<i>mæt'allmi</i>	<i>mæt'allmîn</i>	<i>mæt'allmât</i>	„lernend“
<i>tqaddâm</i>	<i>mætqaddem</i>	<i>mætqaddmi</i>	<i>mætqaddmîn</i>	<i>mætqaddmât</i>	„vorne stehend“
<i>tfawwâq</i>	<i>mætfawweq</i>	<i>mætfawwqa</i>	<i>mætfawwqîn</i>	<i>mætfawwqât</i>	„überlegen“

e) Die Form des Partizips Passiv des starken und des schwachen Verbs lautet *mætKaKKeK* und ist somit mit dem Partizip Aktiv des sg.f., pl.m. und pl.f. identisch:

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tkassâr</i>	<i>mætkassâr</i>	<i>mætkassra</i>	<i>mætkassrîn</i>	<i>mætkassrât</i>	„gebrochen“
<i>tqawwâs</i>	<i>mætqawwâs</i>	<i>mætqawwsa</i>	<i>mætqawwsîn</i>	<i>mætqawwsât</i>	„erschossen“
<i>tlabbâs</i>	<i>mætlabbâs</i>	<i>mætlabbsi</i>	<i>mætlabbsîn</i>	<i>mætlabbsât</i>	„angezogen“
<i>tgayyâr</i>	<i>mætgayyâr</i>	<i>mætgayyra</i>	<i>mætgayyrîn</i>	<i>mætgayyrât</i>	„verändert“

f) Das Verbalsubstantiv hat die Form *taKaKKoK*:

- tanakkor* „Verkleiden“
- taṭawwor* „Entwicklung“
- taṣarrof* „Benehmen“
- tawallod* „Erzeugtwerden“
- taḡammu^c* „Versammlung“

6.2.5.3. Schwaches Verb

Allgemein werden die schwachen Verben in diesem Stamm wie starke Verben gebildet. Ausgenommen hiervon sind die Verba tertiae infirmae und die doppelt schwachen Verben. Diese werden schwach gebildet.

6.2.5.3.1. Verba primae *Wāw*

Diese Verben werden stark flektiert. Beispiele für diese Verbkategorie:

- twaḡḡāh* – *byətwāḡḡāh* „sich aufrichten“
- twassā^c* – *byətwassā^c* „sich ausbreiten“
- twannās* – *byətwannās* „Gesellschaft leisten“
- twazzāf* – *byətwazzāf* „einen Posten innehaben“

Am Beispiel *twazzā^c* – *byətwazzā^c* „verteilt werden“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>twazzā^c</i>	<i>twazz'o</i>
3.f.	<i>twazz'et</i>	<i>twazzə'ni</i>
2.m.	<i>twəzzə't</i>	<i>twəzzə'to</i>
2.f.	<i>twəzzə'te</i>	<i>twəzzə'tni</i>
1.c.	<i>twəzzə't</i>	<i>twəzzə'na</i>

b) Imperfekt	g.	Pl.
3.m.	<i>byətwazzā^c</i>	<i>byətwazz'o</i>
3.f.	<i>btətwazzā^c</i>	<i>byətwazzə'ni</i>
2.m.	<i>btətwazzā^c</i>	<i>btətwázz'o</i>
2.f.	<i>btətwázz'e</i>	<i>btətwazzə'ni</i>
1.c.	<i>bətwazzā^c</i>	<i>mnətwazzā^c</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>twazzá'</i>	<i>twazzá'</i>	<i>twazz'e</i>	<i>twazz'o</i>	<i>twazzóni</i>	„werde verteilt!“

6.2.5.3.2. Verba mediae infirmae

Diese Verben, sowohl *w* als auch *y*, werden ebenfalls stark flektiert, Beispiele:

mediae *w*: *tšawwâr* – *byətšawwâr* „sich vorstellen“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>tšawwâr</i>	<i>tšawwro</i>
3.f.	<i>tšawwret</i>	<i>tšawwórni</i>
2.m.	<i>tšawwárət</i>	<i>tšawwárto</i>
2.f.	<i>tšawwárte</i>	<i>tšawwártni</i>
1.c.	<i>tšawwárət</i>	<i>tšawwárna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byətšawwâr</i>	<i>byətšawwro</i>
3.f.	<i>btətšawwâr</i>	<i>byətšawwórni</i>
2.m.	<i>btətšawwâr</i>	<i>btətšawwro</i>
2.f.	<i>btətšawwre</i>	<i>btətšawwórni</i>
1.c.	<i>bətšawwâr</i>	<i>mnətšawwâr</i>

mediae *y*: *tšayyâr* – *byətšayyâr* „in Verwirrung geraten“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>tšayyâr</i>	<i>tšayyro</i>
3.f.	<i>tšayyret</i>	<i>tšayyórni</i>
2.m.	<i>tšayyárət</i>	<i>tšayyárto</i>
2.f.	<i>tšayyárte</i>	<i>tšayyártni</i>
1.c.	<i>tšayyárət</i>	<i>tšayyárna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byətšayyâr</i>	<i>byətšayyro</i>
3.f.	<i>btətšayyâr</i>	<i>byətšayyórni</i>
2.m.	<i>btətšayyâr</i>	<i>btətšayyro</i>

2.f.	<i>btəṭḥayyre</i>	<i>btəṭḥayyárni</i>
1.c.	<i>bəṭḥayyár</i>	<i>mnəṭḥayyár</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tšawwár</i>	<i>tšawwár</i>	<i>tšawwre</i>	<i>tšawwro</i>	<i>tšawwárni</i>	„vorstell dir vor!“
<i>ṭḥayyár</i>	<i>ṭḥayyár</i>	<i>ṭḥayyre</i>	<i>ṭḥayyro</i>	<i>ṭḥayyárni</i>	„gerate in Verwirrung!“

d) Partizipien

Aktiv:	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tšawwár</i>	<i>məššawwár</i>	<i>məššawwra</i>	<i>məššawwrin</i>	<i>məššawwrāt</i>	„vorstellend“
<i>ṭḥayyár</i>	<i>məṭḥayyár</i>	<i>məṭḥayyra</i>	<i>məṭḥayyrin</i>	<i>məṭḥayyrāt</i>	„verwirrend“

Passiv:	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tšawwár</i>	<i>məššawwár</i>	<i>məššawwra</i>	<i>məššawwrin</i>	<i>məššawwrāt</i>	„vorgestellt“
<i>ṭḥayyár</i>	<i>məṭḥayyár</i>	<i>məṭḥayyra</i>	<i>məṭḥayyrin</i>	<i>məṭḥayyrāt</i>	„verwirrt“

6.2.5.3.3. Verba tertiae infirmae

Beispiele für diese Verbklasse:

tğadda – *byətğadde* „zu Mittag essen“

tʿašša – *byətʿašše* „zu Abend essen“

tmašša – *byətməšše* „spazieren gehen“

tsalla – *byətsalle* „sich vergnügen“

txalla – *byətxalle* „aufgeben“

Am Beispiel *txaffa* – *byətxaffe* „sich verstecken“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>txaffa</i>	<i>txaffo</i>
3.f.	<i>txaffet</i>	<i>txaffini</i>
2.m.	<i>txəffayt</i>	<i>txəffayto</i>
2.f.	<i>txəffayte</i>	<i>txəffaytni</i>
1.c.	<i>txəffayt</i>	<i>txəffayna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byətɬaffe</i>	<i>byətɬaffo</i>
3.f.	<i>btətɬaffe</i>	<i>byətɬaffini</i>
2.m.	<i>btətɬaffe</i>	<i>btətɬaffo</i>
2.f.	<i>btətɬaffi</i>	<i>btətɬaffini</i>
1.c.	<i>bətɬaffe</i>	<i>mnətɬaffe</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>txaffa</i>	<i>txaffe</i>	<i>txaffi</i>	<i>txaffo</i>	<i>txaffini</i>	„versteck dich!“

d) Das Partizip Aktiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>t'ašša</i>	<i>mət'ašše</i>	<i>mət'aššāyi</i>	<i>mət'aššin</i>	<i>mət'aššyāt</i>	„zu Abend gegessen habend“
<i>txaffa</i>	<i>mətɬaffe</i>	<i>mətɬaffyi</i>	<i>mətɬaffin</i>	<i>mətɬaffyāt</i>	„versteckt“

6.2.5.3.4. Doppelt schwache Verben

Das einzige Beispiel für diese Verbklasse ist *twaffa* – *byətwaſfe* „sterben“. Das erste Radikal *w* verhält sich wie ein starker Konsonant, so dass dieses Verb wie ein *Verbum tertiae infirmae* flektiert wird.

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>twaffa</i>	<i>twaffo</i>
3.f.	<i>twaffet</i>	<i>twaffini</i>
2.m.	<i>twəffayt</i>	<i>twəffayto</i>
2.f.	<i>twəffayte</i>	<i>twəffaytni</i>
1.c.	<i>twəffayt</i>	<i>twəffayna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byətwaſfe</i>	<i>byətwaſfo</i>
3.f.	<i>btətwaſfe</i>	<i>byətwaſffini</i>
2.m.	<i>btətwaſfe</i>	<i>btətwaſfo</i>
2.f.	<i>btətwaſfi</i>	<i>btətwaſffini</i>
1.c.	<i>bətwaſfe</i>	<i>mnətwaſfe</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>twaffa</i>	<i>twaffe</i>	<i>twaffī</i>	<i>twaffo</i>	<i>twaffīni</i>	„verstirb!“

d) Das Partizip Passiv lautet

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>twaffa</i>	<i>mätwaffe</i>	<i>mätwaffāyi</i>	<i>mätwaffīn</i>	<i>mätwaffīāt</i>	„verstorben“

6.2.6. VI. Stamm

6.2.6.1. Allgemeines

Der VI. Stamm bildet passiv-reflexive Verben zum III. Stamm. Die Imāla ist in dieser Stammform selten belegt. Wie beim V. Stamm wird das Reflexivpräfix *t* des VI. Stammes ebenfalls nach den üblichen Assimilationsregeln an den folgenden Konsonant assimiliert.

Beispiele:

ṣṣālāh – *byaṣṣālāh* „sich versöhnen“

ḡḡāmāl – *byaḡḡāmāl* „einander Komplimente machen“

ḡḡāwāz – *byaḡḡāwāz* „überschreiten“

6.2.6.2. Starkes Verb

Die Verbalflexion des Perfekts und Imperfekts lautet am Beispiel *tlāqās* - *byətlāqās* „sich streiten“:

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>tlāqās</i>	<i>tlāqso</i>
3.f.	<i>tlāqset</i>	<i>tlāqāsni</i>
2.m.	<i>tlāqəsət</i>	<i>tlāqəsto</i>
2.f.	<i>tlāqəste</i>	<i>tlāqəsni</i>
1.c.	<i>tlāqəsət</i>	<i>tlāqəsna</i>

b) Imperfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byətlāqās</i>	<i>byətlāqso</i>
3.f.	<i>btətlāqās</i>	<i>byətlāqāsni</i>
2.m.	<i>btətlāqās</i>	<i>btətlāqso</i>
2.f.	<i>btətlāqase</i>	<i>btətlāqāsni</i>
1.c.	<i>bətlāqās</i>	<i>mnətlāqās</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tlāqās</i>	<i>tlāqās</i>	<i>tlāqse</i>	<i>tlāqso</i>	<i>tlāqāsni</i>	„streite!“

d) Partizip Aktiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tsābāq</i>	<i>mətsābeq</i>	<i>mətsābqa</i>	<i>mətsābqīn</i>	<i>mətsābqāt</i>	„Wettbewerber“

e) Partizip Passiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>t‘ārāf</i>	<i>mət‘ārāf</i>	<i>mət‘ārfi</i>	<i>mət‘ārfin</i>	<i>mət‘ārḥāt</i>	„gewöhnlich“

f) Das Verbalsubstantiv hat die Form *taKāKoK*. Die meisten belegten Beispiele hierfür sind aus dem Hocharabischen entlehnt:

tasāmoḥ „Tolerieren, Toleranz“

tašāboh „Ähnlichkeit“

aber: *tatābe‘* „Aufeinanderfolge“

6.2.6.3. Schwaches Verb

Nur die Verba tertiae infirmae werden schwach gebildet.

6.2.6.3.1. Verba primae *Wāw*

Beispiele für diese Verbklasse:

twāṣāl – *byətwāṣāl* „miteinander kommunizieren“

twā‘ād – *byətwā‘ād* „sich miteinander verabreden“

Am Beispiel *twā‘ād* – *byətwā‘ād*

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>twā‘ād</i>	<i>twā‘do</i>

3.f.	<i>twā'det</i>	<i>twā'adni</i>
2.m.	<i>twā'ádət</i>	<i>twā'atto</i>
2.f.	<i>twā'atte</i>	<i>twā'attni</i>
1.c.	<i>twā'ádət</i>	<i>twā'adna</i>

b) Imperfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byətwā'ád</i>	<i>byətwā'do</i>
3.f.	<i>btətwā'ád</i>	<i>byətwā'ádni</i>
2.m.	<i>btətwā'ád</i>	<i>btətwā'do</i>
2.f.	<i>btətwā'de</i>	<i>btətwā'ádni</i>
1.c.	<i>bətwā'ád</i>	<i>mnətwā'ád</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>twāšál</i>	<i>twāšál</i>	<i>twāšle</i>	<i>twāšlo</i>	<i>twāšəlhi</i>	„Kommuniziere!“

6.2.6.3.2. Verba mediae infirmae

Die Imāla ist nur im folgenden Beispiel zu finden.

Am Beispiel mediae w: *t'ēwān – byət'ēwān* „einander helfen“

a) Perfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>t'ēwān</i>	<i>t'ēwno</i>
3.f.	<i>t'ēwnet</i>	<i>t'ēwānni</i>
2.m.	<i>t'ēwānət</i>	<i>t'ēwānto</i>
2.f.	<i>t'ēwānte</i>	<i>t'ēwāntni</i>
1.c.	<i>t'ēwānət</i>	<i>t'ēwānna</i>

b) Imperfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byət'ēwān</i>	<i>byət'ēwno</i>
3.f.	<i>btət'ēwān</i>	<i>byət'ēwānni</i>
2.m.	<i>btət'ēwān</i>	<i>btət'ēwno</i>
2.f.	<i>btət'ēwne</i>	<i>btət'ēwānni</i>
1.c.	<i>bət'ēwen</i>	<i>mnət'ēwen</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>t'ēwān</i>	<i>t'ēwān</i>	<i>t'ēwne</i>	<i>t'ēwno</i>	<i>t'ēwānni</i>	„helft einander!“
<i>tnāwāl</i>	<i>tnāwāl</i>	<i>tnāwle</i>	<i>tnāwlo</i>	<i>tnāwāl̄ni</i>	„empfang die Kommunion!“

6.2.6.3.3. Verba tertiae infirmae:

Beispiele für diese Verbklasse:

thāka – byəthāka „sich gegenseitig etwas erzählen“

tlāqa – byətlāqe „begegnen“

Am Beispiel *tlāqa – byətlāqe*

a) Perfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>tlāqa</i>	<i>tlāqo</i>
3.f.	<i>tlāqet</i>	<i>tlāqīni</i>
2.m.	<i>tlāqayt</i>	<i>tlāqayto</i>
2.f.	<i>tlāqayte</i>	<i>tlāqaytni</i>
1.c.	<i>tlāqayt</i>	<i>tlāqayna</i>

b) Imperfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byətlāqe</i>	<i>byətlāqo</i>
3.f.	<i>btətlāqe</i>	<i>byətlāqīni</i>
2.m.	<i>btətlāqe</i>	<i>btətlāqo</i>
2.f.	<i>btətlāqi</i>	<i>btətlāqīni</i>
1.c.	<i>bətlāqe</i>	<i>mnətlāqe</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tlāqa</i>	<i>tlāqe</i>	<i>tlāqi</i>	<i>tlāqo</i>	<i>tlāqīni</i>	„begegne!“

d) Partizip Aktiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>twāza</i>	<i>mətwāze</i>	<i>mətwāzi</i>	<i>mətwāzīn</i>	<i>mətwāzyā̄t</i>	„gleichlaufend“

e) Als Verbalsubstantiv belegt ist:

tarāde „gegenseitiges Einverständnis“

6.2.6. VII. Stamm

6.2.7.1. Allgemeines

Der VII. Stamm ist in M das Passiv zum I. Stamm, wie es im Aar. und in den nar. Dialekten des syrischen Raumes der Fall ist, weswegen hier das innere Passiv des I. Stammes schwindet. Die Rolle des Passivs in M wurde in der Regel vom VII. Stamm übernommen:

<i>kasar aš-šaməd</i> „er zerbrach den Pflug“	I. Stamm
<i>aḡ-ḡayš ʾnkasār</i> „Die Armee unterlag (wurde gebrochen)“	VII. Stamm

Die Flexionsbasen des VII. Stammes lauten: Perfekt *nKaKâK-* und Imperfekt *-nKáKeK-*. Das *n*-Präfix, das den VII. Stamm vom I. Stamm formal unterscheidet, assimiliert sich in bestimmten Fällen an den folgenden Konsonanten, wie zum Beispiel:

lā byattākāl „man kann nicht essen.“

Wie es in den *qaltu*-Dialekten⁷⁸ der Fall ist, werden die Imperfektpräfixe auch in M sowohl im VII. Stamm, als auch im VIII. Stamm, nicht betont.

6.2.7.2. Starkes Verb

Beispiele für das starke Verbum im VII. Stamm

nbasât – byənbəseṭ „sich freuen“

nqaṭâ – byənqaṭe „abgeschnitten werden“

nḥabās – byənḥəbes „gefangen werden“

nḥašār – byənḥəšer „beschränkt werden“

nqalâ – byənqale „verschwinden, abhauen“

nqatâl – byənqatel „getötet werden“

nšatâḥ – byənšəṭeḥ „sich legen, sich hinlegen“

nhazām – byənhəzəm „fliehen“

⁷⁸ Jastrow 1978, S. 187, b.

Verbalflexion von *nkasâr* – *byənkáser* „gebrochen werden“:

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>nkasâr</i>	<i>nkasro</i>
3.f.	<i>nkasret</i>	<i>nkasárni</i>
2.m.	<i>nk(a)sórt</i>	<i>nk(a)sórto ~ nk(a)sárto</i>
2.f.	<i>nk(a)sórte</i>	<i>nk(a)sártni ~ nk(a)sártni</i>
1.c.	<i>nk(a)sórt</i>	<i>nk(a)sárna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byənkáser</i>	<i>byənkásro</i>
3.f.	<i>btənkáser</i>	<i>byənkásárni</i>
2.m.	<i>btənkáser</i>	<i>btənkásro</i>
2.f.	<i>btənkásre</i>	<i>btənkásárni</i>
1.c.	<i>bənkáser</i>	<i>mnənkáser</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>nkasâr</i>	<i>nkáser</i>	<i>nkásre</i>	<i>nkásro</i>	<i>nkásárni</i>	„werde gebrochen“

d) Zum Ausdruck des Passivs wird in der Regel das Partizip Passiv des I. Stammes verwendet. Ein Partizip nach dem VII. Stammes des Typs *mənkəKeK* ist hauptsächlich in Entlehnungen aus der Hochsprache oder aus der Koiné zu finden, Beispiele:

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
I. Stamm	<i>mabsūt</i>	<i>mabsūta</i>	<i>mabsūtīn</i>	<i>mabsūtāt</i>	„zufrieden“
VII. St.	<i>mənkáser</i>	<i>mənkásra</i>	<i>mənkəsīn</i>	<i>mənkəsāt</i>	„gebrochen“
VII. St.	<i>məntəbeh</i>	<i>məntəbha</i>	<i>məntəbhīn</i>	<i>məntəbhāt</i>	„vorsichtig“

6.2.7.3. Schwaches Verb

6.2.7.3.1. Verba primae *Wāw*

Diese Verben bilden den VII. Stamm wie starke Verben. Beispiele für diese Verbklasse:

nwaşâl – *byənwəşel* „verbunden werden“

Am Beispiel *nwağǎd – byənwəğed* „sich befinden“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>nwağǎd</i>	<i>nwağǎdo</i>
3.f.	<i>nwağǎdet</i>	<i>nwağǎdɲi</i>
2.m.	<i>nwağadət ~ nwağatt</i>	<i>nwağǎtto</i>
2.f.	<i>nwağátte</i>	<i>nwağǎttɲi</i>
1.c.	<i>nwağadət ~ nwağatt</i>	<i>nwağǎdna</i>
b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byənwəğed</i>	<i>byənwəğdo</i>
3.f.	<i>btənwəğed</i>	<i>byənwəğdɲi</i>
2.m.	<i>btənwəğed</i>	<i>btənwəğdo</i>
2.f.	<i>btənwəğde</i>	<i>btənwəğdɲi</i>
1.c.	<i>bənwəğed</i>	<i>mɲənwəğed</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>nwağǎd</i>	<i>nwəğed</i>	<i>nwəğde</i>	<i>nwəğdo</i>	<i>nwəğdɲi</i>	„befinde dich!“

6.2.7.3.2. Verba mediae infirmae

Verben mediae infirmae werden generell nach *nKǎK – byənkǎK* gebildet:

nšǎl – byənšǎl „weggenommen werden“

nqǎl – byənqǎl „gesagt werden“

Am Beispiel *nbǎ^ç – byənbǎ^ç* „verkauft werden“

A) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>nbǎ^ç</i>	<i>nbǎ^ço</i>
3.f.	<i>nbǎ^çet</i>	<i>nbǎ^çɲi</i>
2.m.	<i>nbǎ^çət</i>	<i>nbǎ^çto</i>
2.f.	<i>nbǎ^çte</i>	<i>nbǎ^çɲi</i>
1.c.	<i>nbǎ^çət</i>	<i>nbǎ^çna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byənbā̄^ç</i>	<i>byənbā̄^o</i>
3.f.	<i>btənbā̄^ç</i>	<i>byənbā^çni</i>
2.m.	<i>btənbā̄^ç</i>	<i>btənbā̄^o</i>
2.f.	<i>btənbā̄^e</i>	<i>btənbā^çni ~ btənbā^çni</i>
1.c.	<i>bənbā̄^ç</i>	<i>mənənbā̄^ç</i>

c) Imperativ: Die Imperativform dieses Stammes wird aus semantischen Gründen selten verwendet.

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>nbā̄^ç</i>	<i>nbā̄^ç</i>	<i>nbā̄^e</i>	<i>nbā̄^o</i>	<i>nbā^çni</i>	„werde verkauft!“

6.2.7.3.3. Verba mediae geminate

Beispiele für diese Verbklasse:

nḥall – byənḥall „gelöst werden“

nḥaṭṭ – byənḥaṭṭ „gestellt/ gesetzt/ gelegt werden“

nšaqq – byənšaqq „zerrissen werden“

nḡarr – byənḡarr „gezogen werden“

Beispiel *nsabb – byənsabb* „beschimpft werden“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>nsabb</i>	<i>nsabbo</i>
3.f.	<i>nsabbet</i>	<i>nsabbni</i>
2.m.	<i>nsəbbayt</i>	<i>nsəbbayto</i>
2.f.	<i>nsəbbayte</i>	<i>nsəbbaytni</i>
1.c.	<i>nsəbbayt</i>	<i>nsəbbayna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byənsabb</i>	<i>byənsábbo</i>
3.f.	<i>btənsabb</i>	<i>byənsábbni</i>
2.m.	<i>btənsabb</i>	<i>btənsábbo</i>
2.f.	<i>btənsábbe</i>	<i>btənsábbni</i>
1.c.	<i>bənsabb</i>	<i>mənənsabb</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>nsabb</i>	<i>nsabb</i>	<i>nsábbe</i>	<i>nsábbo</i>	<i>nsábbni</i>	„werde beschimpft!“

6.2.7.3.4. Verba tertiae infirmae:

Beispiele für diese Verbklasse:

nḥaka – *byənhaka*/ *byənhəke* „erzählt werden“

nqaḏa – *byənqaḏe* „erledigen“

nʿaṭa – *byənʿaṭe* „gegeben werden“

Beispiel *nsaqa* – *byənsáqe* „bewässert werden“

a) Perfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>nsaqa</i>	<i>nsaqa</i>
3.f.	<i>nsaqet</i>	<i>nsaqīni</i>
2.m.	<i>ns(a)qayt</i>	<i>ns(a)qayto</i>
2.f.	<i>nsaqayte</i>	<i>nsaqaytni</i>
1.c.	<i>nsaqayt</i>	<i>nsaqayna</i>

b) Imperfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byənsáqe</i>	<i>byənsáqo</i>
3.f.	<i>btənsáqe</i>	<i>byənsəqīni</i>
2.m.	<i>btənsáqe</i>	<i>btənsáqo</i>
2.f.	<i>btənsáqi</i>	<i>btənsəqīni</i>
1.c.	<i>bənsáqe</i>	<i>mnənsáqe</i>

c) Imperativ: Auch hier wird die Imperativform nicht immer verwendet.

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>nsaqa</i>	<i>nsəqe</i>	<i>nsəqī</i>	<i>nsəqo</i>	<i>nsəqīni</i>	„bewässert werden“

6.2.8. VIII. Stamm

6.2.8.1. Allgemeines

Formal unterscheidet sich der VIII. Stamm mit dem Reflexiv infix *t* vom VII. Stamm mit dem Passivpräfix *n*. Der Bedeutung nach aber bildet der VIII. Stamm:

1. Reflexivformen zum I. Stamm:

<i>lamm</i> – <i>biləmm</i> „sammeln“	<i>ltamm</i> – <i>byəltamm</i> „sich versammeln“
<i>lafāt</i> – <i>byəlfet</i> „richten“	<i>ltafāt</i> – <i>byəltəfet</i> „sich wenden an“
<i>ğamāʿ</i> – <i>byəğmāʿ</i> „sammeln“	<i>ğtamāʿ</i> – <i>byəğtəmeʿ</i> „sich versammeln“
<i>xafa</i> – <i>byəxəfe</i> „verbergen“	<i>xtafa</i> – <i>byəxtəfe</i> „sich verbergen“

2. Passive bei Verben mit einem Nasal als erstem Radikal:

<i>naqāl</i> – <i>byənqol</i> „transportieren“	<i>ntaqāl</i> – <i>byəntəqel</i> „versetzt werden“
<i>nafāx</i> – <i>byənfex</i> „aufblasen“	<i>ntafāx</i> – <i>byəntəfex</i> „aufgeblasen werden“
<i>našār</i> – <i>byənšor</i> „ausbreiten“	<i>ntašār</i> – <i>byəntəšer</i> „ausgebreitet werden“

aber auch:

<i>lağa</i> – <i>byəlgə</i> „abschaffen“	<i>ltağa</i> – <i>byəltəgə</i> „abgeschafft werden“
<i>ħarāq</i> – <i>byəħroq</i> „verbrennen“	<i>ħtarāq</i> – <i>byəħtəreq</i> „verbrannt werden“
<i>ʾaxād</i> – <i>byəxod</i> „nehmen“	<i>ttxād</i> – <i>byəttāxād</i> „genommen werden“
<i>ʾakāl</i> – <i>byəkōl</i> „essen“	<i>tākāl</i> – <i>byəttākāl</i> „gegessen werden“

3. Verben in ihrer Grundbedeutung:

<i>ftahām</i> – <i>byəftəhem</i> „verstehen“
<i>štaha</i> – <i>byəštəhe</i> „begehren; wünschen“
<i>štara</i> – <i>byəštəre</i> „kaufen“
<i>štagāl</i> – <i>byəštəgəl</i> „arbeiten“
<i>štarāk</i> – <i>byəštərek</i> „teilnehmen“
<i>qtanāʿ</i> – <i>byəqtəneʿ</i> „zufrieden sein; überredet werden“
<i>ltaqa</i> – <i>byəltəqe</i> „begegnen“

6.2.8.2. Starkes Verb

Die Flexion des starken Verbs im VIII. Stamm soll am folgenden Beispiel dargestellt werden:

štagāl – *byəštəgəl* „arbeiten, herstellen“

a) Perfekt		Sg.	Pl.
	3.m.	<i>štaġāl</i>	<i>štaġlo</i>
	3.f.	<i>štaġlet</i>	<i>štaġālni</i>
	2.m.	<i>štaġált</i>	<i>štaġáltu</i>
	2.f.	<i>štaġálte</i>	<i>štaġáltni</i>
	1.c.	<i>štaġált</i>	<i>štaġálna</i>

b) Imperfekt		Sg.	Pl.
	3.m.	<i>byaštáġel</i>	<i>byaštáġlo</i>
	3.f.	<i>btəštáġel</i>	<i>byaštáġālni</i>
	2.m.	<i>btəštáġel</i>	<i>btəštáġlo</i>
	2.f.	<i>btəštáġle</i>	<i>btəštáġālni</i>
	1.c.	<i>bəštáġel</i>	<i>mnaštáġel</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>štaġāl</i>	<i>štáġel</i>	<i>štáġle</i>	<i>štáġlo</i>	<i>štáġālni</i>	„arbeite!“

d) Das Partizip Aktiv lautet

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>štaġāl</i>	<i>məštáġel</i>	<i>məštáġli</i>	<i>məštáġlin</i>	<i>məštáġlāt</i>	„arbeitend“

e) Das Verbalsubstantiv

KtiKāK *ħtifāl* „Feier“; *ħtimāl* „Möglichkeit“; *ħtirām* „Ehrerbietung“

6.2.8.3. Schwaches Verb

6.2.8.3.1. Verba primae *Alif* und *Wāw*

Diese Verben werden wie starke Verben flektiert, wie es überall in Syrien der Fall ist, wobei der erste schwache Radikal, *Alif* oder *Waw*, an das Reflexiv infix *t* assimiliert wird. Beispiele für diese Verbklasse:

ttaṣāl – *byəttəṣel* „anrufen“

Der Vokal wird bei bestimmten Verben *primae infirmae*, v.a. *primae Alif*, gelängt:

ttāxād – byəttāxād „genommen werden“

ttākāl – byəttākāl „gegessen werden; essbar sein“

Verbalflexion dieser Verben am Beispiel *ttafāq – byəttəfeq* „übereinstimmen“:

a) Perfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>ttafāq</i>		<i>ttafqo</i>
	3.f.	<i>ttafqet</i>		<i>ttafəqni</i>
	2.m.	<i>ttafaqt</i>		<i>ttafáqto</i>
	2.f.	<i>ttafáqte</i>		<i>ttafáqtni</i>
	1.c.	<i>ttafaqt</i>		<i>ttafáqna</i>

b) Imperfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>byəttəfeq</i>		<i>byəttəfqo</i>
	3.f.	<i>btəttəfeq</i>		<i>byəttəfəqni</i>
	2.m.	<i>btəttəfeq</i>		<i>btəttəfqo</i>
	2.f.	<i>btəttəfqe</i>		<i>btəttəfəqni</i>
	1.c.	<i>bəttəfeq</i>		<i>mnəttəfeq</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ttafāq</i>	<i>ttəfeq</i>	<i>ttəfqe</i>	<i>ttəfqo</i>	<i>ttəfəqni</i>	„stimme überein!“

6.2.8.3.2. Verba mediae infirmae

Diese Verben werden wie die Verba mediae infirmae des VII. Stammes gebildet. Im Folgenden werden belegte Formen für diese Verbklass dargestellt:

štāq – byəštāq „vermissen; Sehnsucht haben nach“

ħtāḡ – byəħtāḡ „benötigen“

ħtār – byəħtār „in Verwirrung geraten“

mediae w: *rtāḥ – byərtāḥ* „sich ausruhen“

a) Perfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>rtāḥ</i>		<i>rtāho</i>
	3.f.	<i>rtāhet</i>		<i>rtahni</i>
	2.m.	<i>rtahæt</i>		<i>rtahto</i>
	2.f.	<i>rtahte</i>		<i>rtahtni</i>
	1.c.	<i>rtahæt</i>		<i>rtahna</i>

b) Imperfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>byærtāḥ</i>		<i>byærtāho</i>
	3.f.	<i>btærtāḥ</i>		<i>byertaḥni</i>
	2.m.	<i>btærtāḥ</i>		<i>btærtāho</i>
	2.f.	<i>btærtāḥe</i>		<i>btertaḥni</i>
	1.c.	<i>bærtāḥ</i>		<i>mnærtāḥ</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>rtāḥ</i>	<i>rtāḥ</i>	<i>rtāḥe</i>	<i>rtāho</i>	<i>rtahni</i>	„ruhe dich aus!“

d) Das Partizip

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>rtāḥ</i>	<i>mærtāḥ</i>	<i>mærtāḥa</i>	<i>mærtāḥin</i>	<i>mærtāḥāt</i>	„beruhigt; ausgeruht“

6.2.8.3.3. Verba mediae geminate

Beispiele für diese Verbklasse:

htamm – *byəhtamm* „sich interessieren“

ḥtaḡḡ – *byəḥtaḡḡ* „sich berufen, protestieren“

rtadd – *byərtadd* „sich zurückziehen“

Am Beispiel *ltaff* – *byəltaff* „sich drehen“

a) Perfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>ltaff</i>		<i>ltaffo</i>
	3.f.	<i>ltaffet</i>		<i>ltaffni</i>
	2.m.	<i>ltəffayt</i>		<i>ltəffayto</i>

2.f.	<i>ltəffayte</i>	<i>ltəffaytni</i>
1.c.	<i>ltəffayt</i>	<i>ltəffayna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byəltəff</i>	<i>byəltəffo</i>
3.f.	<i>btəltəff</i>	<i>byəltəffni</i>
2.m.	<i>btəltəff</i>	<i>btəltəffo</i>
2.f.	<i>btəltəffe</i>	<i>btəltəffni</i>
1.c.	<i>bəltəff</i>	<i>mnəltəff</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ltəff</i>	<i>ltəff</i>	<i>ltəffe</i>	<i>ltəffo</i>	<i>ltəffni</i>	„sich drehen“

Alternativ kann hier auch der Imperativ des I. Stammes verwendet werden:

<i>ləff</i>	<i>ləffe</i>	<i>ləffo</i>	<i>ləffni</i>	„sich drehen“
-------------	--------------	--------------	---------------	---------------

6.2.8.3.4. Verba tertiae infirmae:

Belegte Formen für diese Verbklasse:

- štaha* – *byəštəhe* „begehren; wünschen“
- ntaha* – *byəntəhe* „zu Ende gehen/ sein“
- xtafa* – *byəxtəfe* „sich verbergen“
- ltaqa* – *byəltəqe* „begegnen“
- ltağa* – *byəltəge* „abgeschafft werden“
- stawa* – *byəstəwe* „gar werden“
- štaka* – *byəštəke* „anklagen“

Am Beispiel *štara* – *byəštəre* „kaufen“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>štara</i>	<i>štaro</i>
3.f.	<i>štaret</i>	<i>štərini</i>
2.m.	<i>štrayt</i>	<i>štrayto</i>
2.f.	<i>štrayte</i>	<i>štraytni</i>
1.c.	<i>štrayt</i>	<i>štrayna</i>

b) Imperfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>byəštáre</i>		<i>byəštáro</i>
	3.f.	<i>btəštáre</i>		<i>byəštərini</i>
	2.m.	<i>btəštáre</i>		<i>btəštáro</i>
	2.f.	<i>btəštári</i>		<i>btəštərini</i>
	1.c.	<i>bəštáre</i>		<i>mnəštáre</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>štara</i>	<i>štare</i>	<i>štəri</i>	<i>štáro</i>	<i>štərini</i>	„kaufe!“

d) Das Partizip in dieser Verbklasse lautet *məKtaKa*:

məštáre, məštəriye

e) Das Verbalsubstantiv lautet:

məštara „Kaufen“

6.2.9. IX. Stamm

Die Perfekt- und Imperfektflexion des IX. Stammes hat die Bildungsformen: *KKaKK-* und *byəKKaKK*. Hier ist noch anzumerken, dass sich die Perfektflexion nicht von der der *Verba mediae geminate* des XIII. Stammes (→6.2.8.3.3.) unterscheidet.

Am Beispiel *şfarr – byəşfarr* „gelb werden“

a) Perfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>şfarr</i>		<i>şfarro</i>
	3.f.	<i>şfarret</i>		<i>şfarnni</i>
	2.m.	<i>şfərráyt</i>		<i>şfərráyto</i>
	2.f.	<i>şfərráyte</i>		<i>şfərráytni</i>
	1.c.	<i>şfərráyt</i>		<i>şfərráyna</i>

b) Imperfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>byəʃfarr</i>		<i>byəʃfarro</i>
	3.f.	<i>btəʃfarr</i>		<i>byəʃfarni</i>
	2.m.	<i>btəʃfarr</i>		<i>btəʃfarro</i>
	2.f.	<i>btəʃfarre</i>		<i>btəʃfarni</i>
	1.c.	<i>bəʃfarr</i>		<i>mnəʃfarr</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>ʃfarr</i>	<i>ʃfarr</i>	<i>ʃfarre</i>	<i>ʃfarro</i>	<i>ʃfarni</i>	„werde gelb!“

6.2.10. X. Stamm

6.2.10.1. Allgemeines

Die Verben, die dem X. Stamm zugeordnet werden können, werden in M. sehr häufig gebraucht, was ein typisches Charakteristikum für den gesamten syro-palästinensischen Raum darstellt. Diese Formen sind hauptsächlich der Hochsprache entlehnt und sollen im Folgenden behandelt werden:

- staqbāl – byəstaqbāl* „empfangen“
- staʃhāl – byəstaʃhāl* „schwierig werden“
- stağāb – byəstağāb* „erhören“
- stağāl – byəstağāl* „sich beeilen“
- staqtāb – byəstaqtāb* „polarisieren“
- stawfa – byəstawfe* „erfüllen“
- stahbāl – byəstahbāl* „sich dumm stellen“

6.2.10.2. Starkes Verb

Verbalflexion von *staʿmāl – byəstaʿmel* „benutzen“

a) Perfekt		Sg.		Pl.
	3.m.	<i>staʿmāl</i>		<i>staʿmlo</i>
	3.f.	<i>staʿmlet</i>		<i>staʿmłni</i>
	2.m.	<i>staʿmalt</i>		<i>staʿmłto</i>

2.f.	<i>sta'malte</i>	<i>sta'maltni</i>
1.c.	<i>sta'malt</i>	<i>sta'malna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byasta'mel</i>	<i>byastá'əmlō</i>
3.f.	<i>btasta'mel</i>	<i>byasta'málnī</i>
2.m.	<i>btasta'mel</i>	<i>btastá'əmlō</i>
2.f.	<i>btastá'mle</i>	<i>btasta'málnī</i>
1.c.	<i>basta'mel</i>	<i>mnastá'mel</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>sta'māl</i>	<i>sta'mel</i>	<i>sta'mále</i>	<i>sta'əmlō</i>	<i>sta'málnī</i>	„benutze!“

d) Das Partizip Aktiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>sta'ǧāl</i>	<i>masta'ǧel</i>	<i>masta'ǧli</i>	<i>masta'ǧlīn</i>	<i>masta'ǧlāt</i>	„in Eile seiend“

e) Das Partizip Passiv⁷⁹

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>staxdām</i>	<i>mastaxdām</i>	<i>mastaxədmi</i>	<i>mastaxədmīn</i>	<i>mastaxədmāt</i>	„benutzt“

6.2.10.3. Schwaches Verb

6.2.10.3.1. Verba primae Wāw

Die Verben, die in dieser Verbkategorie vorkommen:

stawfa – *byastawfe* „erfüllen“

Am Beispiel *stawrād* – *byastawred* „importieren“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>stawrād</i>	<i>stawrdo</i>
3.f.	<i>stawrdet</i>	<i>stawrādni</i>
2.m.	<i>stawrādət</i>	<i>stawrātto</i>

⁷⁹ Hier handelt es sich in der Regel um Entlehnungen aus dem Hocharabischen.

2.f.	<i>stawrótte</i>	<i>stawráttni</i>
1.c.	<i>stawrádat</i>	<i>stawrádna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byastawred</i>	<i>byastawrdo</i>
3.f.	<i>btastawred</i>	<i>byastawrádni</i>
2.m.	<i>btastawred</i>	<i>btastawrdo</i>
2.f.	<i>btastawærde</i>	<i>btastawrádni</i>
1.c.	<i>bastawred</i>	<i>mnastawred</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>stawrád</i>	<i>stawred</i>	<i>stawærde</i>	<i>stawrdo</i>	<i>stawrádni</i>	„importieren“

6.2.10.3.2. Verba mediae infirmae

Bei einigen Formen schwindet der Vokal des Präfixes *sta-*, und es entsteht dann die Form *st(a)KāK* – *byastKāK*. Hier sind einige belegten Formen dieser Verbklasse:

stağāb – *byastağāb* „erhören“

mediae y: *stfād* – *byastfād* „profitieren“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>stfād</i>	<i>stfādo</i>
3.f.	<i>stfādet</i>	<i>stafādni</i>
2.m.	<i>stfatt</i>	<i>stfatto</i>
2.f.	<i>stfätte</i>	<i>stfattni</i>
1.c.	<i>stfatt</i>	<i>stfadna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byastfād</i> ~ <i>byastfid</i>	<i>byastfādo</i> ~ <i>byastfido</i>
3.f.	<i>btastfād</i> ~ <i>btastfid</i>	<i>byastfadni</i>
2.m.	<i>btastfād</i> ~ <i>btastfid</i>	<i>btastfādo</i> ~ <i>btastfido</i>
2.f.	<i>btastfāde</i> ~ <i>btastfide</i>	<i>btastfadni</i>
1.c.	<i>bastfād</i> ~ <i>bastfid</i>	<i>mnastfād</i> ~ <i>mnastfid</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>stfād</i>	<i>stfād</i>	<i>stfāde</i>	<i>stfādo</i>	<i>stfadni</i>	„profitiere!“
	~ <i>stfid</i>	~ <i>stfide</i>	~ <i>stfido</i>	~ <i>stfādni</i>	

d) Das Partizip Aktiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>stfād</i>	<i>māstfād</i>	<i>māstfādi</i>	<i>māstfādīn</i>	<i>māstfādāt</i>	„Nutzen habend“
	~ <i>māstfid</i>	~ <i>māstfidi</i>	~ <i>māstfidīn</i>	~ <i>māstfādāt</i>	

6.2.10.3.3. Verba mediae geminate

stamarr – *byəstamərr* „dauern; fortfahren“

staʼadd – *byəstaʼədd* „sich bereithalten“

Am Beispiel *stxaff* – *byəstaxəff* „gering achten“

a) Perfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>stxaff</i>	<i>stxaffo</i>
3.f.	<i>stxaffet</i>	<i>stxaffni</i>
2.m.	<i>stxəffayt</i>	<i>stxəffayto</i>
2.f.	<i>stxəffayte</i>	<i>stxəffaytni</i>
1.c.	<i>stxəffayt</i>	<i>stxəffayna</i>

b) Imperfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byəstxəff</i>	<i>byəstxəffo</i>
3.f.	<i>btəstxəff</i>	<i>byəstxəffni</i>
2.m.	<i>btəstxəff</i>	<i>btəstxəffo</i>
2.f.	<i>btəstxəffe</i>	<i>btəstxəffni</i>
1.c.	<i>bəstxəff</i>	<i>mnəstxəff</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>stxaff</i>	<i>staxəff</i>	<i>staxəffe</i>	<i>staxəffo</i>	<i>staxəffni</i>	„achte gering!“

d) Partizip Aktiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>sta'add</i>	<i>məsta'ədd</i>	<i>məsta'əddi</i>	<i>məsta'əddin</i>	<i>məsta'əddāt</i>	„bereit“

6.2.10.3.4. Verba tertiae infirmae

Am Beispiel *staħla – byəstaħle* „gern haben“

a) Perfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>staħla</i>	<i>staħlo</i>
3.f.	<i>staħlet</i>	<i>staħlini</i>
2.m.	<i>stəħlayt</i>	<i>stəħlayto</i>
2.f.	<i>stəħlayte</i>	<i>stəħlaytni</i>
1.c.	<i>stəħlayt</i>	<i>stəħlayna</i>

b) Imperfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byəstaħle</i>	<i>byəstaħlo</i>
3.f.	<i>btəstaħle</i>	<i>byəstaħlini</i>
2.m.	<i>btəstaħle</i>	<i>btəstaħlo</i>
2.f.	<i>btəstaħli</i>	<i>btəstaħlini</i>
1.c.	<i>bəstaħle</i>	<i>mnəstaħle</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>staħla</i>	<i>staħle</i>	<i>staħli</i>	<i>staħlo</i>	<i>staħlini</i>	„habe gerne!“

Bisweilen kommen in M auch hybride Verbformen vor, wie *staxabba – byəstaxabbe* „sich verstecken“, das sich aus der Kombination von V. und X. Stamm herausgebildet hat.

Zu den hybriden Formen ist auch *stağər – byəstağər* < har. **istağra'a – yastağri'u* „wagen, wagemutig sein“ zu rechnen, das in anderen Dialekten der Region als *stağra – yəstağri* (< √ *ğry*) belegt ist. In M schwindet bei diesem Verb die Auslautsilbe:

a) Perfekt

	Sg.	Pl.
3.m.	<i>stağăr</i>	<i>stağro</i>
3.f.	<i>stağret</i>	<i>stağərni</i>

	2.m.	<i>stağart</i>		<i>stağárto</i>	
	2.f.	<i>stağarte</i>		<i>stağártni</i>	
	1.c.	<i>stağart</i>		<i>stağárna</i>	
b) Imperfekt		Sg.		Pl.	
	3.m.	<i>byastáğer</i>		<i>byastáğro</i>	
	3.f.	<i>btastáğer</i>		<i>byastáğrni</i>	
	2.m.	<i>btastáğer</i>		<i>btastáğro</i>	
	2.f.	<i>btastáğri</i>		<i>btastáğrni</i>	
	1.c.	<i>bastáğer</i>		<i>mnastáğer</i>	
c) Imperativ					
	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>stağər</i>	<i>stağər</i>	<i>stağre</i>	<i>stağro</i>	<i>stağrini</i>	„traue dich!“
d) Partizip Aktiv					
	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>stağər</i>	<i>mastáğre</i>	<i>mastáğri</i>	<i>mastáğrīn</i>	<i>mastáğryāt</i>	„wagemutig“

6.3. Vierradikalige Verben

Die vierradikaligen Verben werden in M, wie fast in allen arabischen Dialekten des syro-palästinensischen Raumes, analog zu den dreiradikaligen Verben im II. Stamm flektiert. Im abgeleiteten Stamm mit *t*-Präfix werden die vierradikaligen Verben entsprechend den dreiradikaligen Verben im V. Stamm flektiert.

Die vierradikaligen Verben gliedern sich in:

- a) Verben mit reduplizierter zweiradikaliger Wurzel, vor allem die onomatopoetischen Formen:

mašmāš – *bimašmeš* „saugen; aufsaugen“

lamlām – *bilamlem* „zusammensammeln“

daqdāq – *bidaqdeq* „leicht klopfen“

tlaşlâş – byətləşəş „spähen“

ttəqtâq – byəttəqteq „schwätzen“

- b) Denominale Formen, die meist Fremdwörter sind:

handâz – bihandez „schön machen“ zu *handasi* „Ingenieurwesen“

şarşâb – bişarşeb „mit Fransen dekorieren“ zu *şarāşib* (pl.) „Fransen“

tqarmât – byəttqarmât „einer Frau ein Band um den Kopf binden“ zu *qarmûta* „Kopfband bei Frauen“

zalgât – bizalgət „Trillertöne ausstoßen“ zu **zalgûta* < har. **zağrûda*

- c) Verben, die durch Wurzelerweiterung aus ursprünglich dreiradikaligen Wurzeln gebildet sind:

qa‘wâr – biqa‘wer „tief graben“ zu **qa‘âra* „tief machen; aushöhlen“

qarmâş – biqarmeş „knabbern“ zu **qaraşa* „knirschen, zerkaue“

şöbâş – bişöbeş „es lebe hoch (!)“

şöşâh – yşöşeş „mit einer Schärpe winken“ zu har. **wişâh* „Schärpe“

ţöbâz – biţöbez „sich mit dem Hintern nach oben beugen“ zur Zusammensetzung von *ţawa* „falten“ und **ţiz* „Hinten“

farfâh – bifarfeş „heiter sein“ zu *fəreş – byəfrâh* „sich freuen“

lahlâb – bilahleb „flammen; aufstacheln“

lahwâş – bilahwes „schmieren“ zu *lahâş – byəlhâş* „lecken; ablecken“

şöbân – bişöben „mit Seife waschen“ zu **şabban* „einseifen“

tmaşwâr – byətmaşwâr „spazieren“ zu *mâşe – byəməşe* „gehen“

6.3.1. Grundstamm

Verbalflexion des vierradikaligen Verbs *bahdâl – bibahdel* „verächtlich behandeln“

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>bahdâl</i>	<i>bahədlo</i>
3.f.	<i>bahdlet</i>	<i>bahdəlni</i>
2.m.	<i>bahdält</i>	<i>bahdälto</i>
2.f.	<i>bahdälte</i>	<i>bahdältni</i>
1.c.	<i>bahdält</i>	<i>bahdältna</i>

b) Imperfekt	Sg.		Pl.
	3.m.	<i>bibahdel</i>	<i>bibahədlo</i>
	3.f.	<i>bətbahdel</i>	<i>bibahdəlni</i>
	2.m.	<i>bətbahdel</i>	<i>bətbahədlo</i>
	2.f.	<i>bətbahədle</i>	<i>bətbahdəlni</i>
	1.c.	<i>bbahdel</i>	<i>mənbahdel</i>

c) Imperativ

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>baḥlāq</i>	<i>baḥleq</i>	<i>baḥəlqe</i>	<i>baḥəlqo</i>	<i>baḥləqni</i>	„starre an!“

d) Partizip Aktiv

	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>baḥlāq</i>	<i>mbaḥlāq</i>	<i>mbaḥəlqa</i>	<i>mbaḥəlqin</i>	<i>mbaḥəlqāt</i>	„anstarrend“

e) Partizip Passiv

<i>qanṭār</i>	<i>mqaṅṭār</i>	<i>mqaṅṭra</i>	<i>mqaṅṭrin</i>	<i>mqaṅṭrāt</i>	„gewölbt“
---------------	----------------	----------------	-----------------	-----------------	-----------

f) Verbalsubstantive

bahədli „Beschimpfung“

lahəwsi „Lecken; Schmierer“

6.3.2. Der Reflexivstamm

Der II. Stamm der vierradikaligen Verben ist meist Reflexiv-Intransitiv zum Grundstamm. Er entspricht dem V. Stamm der dreiradikaligen Verben.

Belegte Bildungen dieses Stammes:

tqarmāt – *byəṭqarmāt* „sich ein Band um den Kopf binden“

tlaṣlāṣ – *byəṭlaṣleṣ* „spähen“

tmašwār – *byəṭmašwār* „spazieren“

tmašlāḥ – *byəṭmašlāḥ* „wieder gut werden“

ddaʿkāl – *byəḍdaʿkāl* „stolpern“

tšaʿbāq – *byəṭšaʿbāq* „sich hängen; sich emporrecken“

tnašnāš – *byəṭnašnāš* „sich erholen“

thalhål – byəthalhål „sich leicht bewegen“

tʻankåš - byətʻankåš „sich aufeinander häufen“

Die Flexion des II. Stammes der vierradikaligen Verben für Perfekt und Imperfekt am Beispiel *tsalsål – byətsalsel* „sich verketten“:

a) Perfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>tsalsål</i>	<i>tsalslo</i>
3.f.	<i>tsalslet</i>	<i>tsalsəlni</i>
2.m.	<i>tsalsəlt</i>	<i>tsalsəlto</i>
2.f.	<i>tsalsəlte</i>	<i>tsalsəltni</i>
1.c.	<i>tsalsəlt</i>	<i>tsalsəlna</i>

b) Imperfekt	Sg.	Pl.
3.m.	<i>byətsalsål</i>	<i>byətsalslo</i>
3.f.	<i>btətsalsål</i>	<i>byətsalsəlni</i>
2.m.	<i>btətsalsål</i>	<i>btətsalslo</i>
2.f.	<i>btətsalsəle</i>	<i>btətsalsəlni</i>
1.c.	<i>bətsalsål</i>	<i>mnətsalsål</i>

c) Imperativ	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tmašwår</i>	<i>tmašwår</i>	<i>tmašwære</i>	<i>tmašwæro</i>	<i>tmašwærni</i>	„spaziere!“

d) Partizip Aktiv	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tsalsål</i>	<i>mətsalsål</i>	<i>mətsalsəli</i>	<i>mətsalsəlīn</i>	<i>mətsalsəlāt</i>	„fortlaufend“

e) Partizip Passiv	Sg.m.	Sg.f.	Pl.m.	Pl.f.	
<i>tbahdål</i>	<i>mətbahdål</i>	<i>mətbahədli</i>	<i>mətbahədlin</i>	<i>mətbahədlat</i>	„verächtlich behandelt“

f) Verbalsubstantiv, nur har. Entlehnungen:

tasalsol „Aufeinanderfolge“

6.4. Verbale Objektsuffixe

6.4.1. Allgemeines zu den Objektsuffixen

Im Dialekt von M̄harde, wie in vielen Dialekten Syriens⁸⁰, liegen zwei Kategorien von Objektsuffixen vor:

- Direkte Objektsuffixe (zur Bezeichnung des Akkusativobjekts), und
- Indirekte Objektsuffixe (zur Bezeichnung des Dativobjekts).

Für das starke Verb lauten sie:

		direktes Objekt	
		nach Konsonant	nach Vokal
Sg.	3.m.	-u	-ā̄ / -ī / -ū
	3.f.	-(h)a	-ha / -(w / y)a
	2.m.	-ā̄k	-k
	2.f.	-ik	-ke
	1.c.	-ne	-ne
Pl.	3.m.	-(h)on	-hon / -(w / y)on
	3.f.	-(h)en	-hen / -(w / y)en
	2.m.	-kon	-kon
	2.f.	-ken	-ken
	1.c.	-na	-na

Das Suffix 3.sg.m. -u < (*-hu) ist nach Vokal geschwunden, anstatt dessen tritt eine kompensatorische Längung des Auslautvokals ein:

ḍarbo + *-hu > *ḍarbū* „sie (3.pl.m.) schlugen ihn“

ḍrabte + *-hu > *ḍrabtī* „du (f.) schlugst ihn“

ḍrabto + *-hu > *ḍrabtū* „ihr schlugt ihn“

ḍrabna + *-hu > *ḍrabnā̄(h)* „wir schlugen ihn“

Der Antritt der Objektsuffixe verursacht einen Betonungswandel im flektierten Verb. Die Wortbetonung verschiebt sich nach hinten, indem die dem Objektsuffix vorausgehende Silbe betont wird (→ II.4.3.):

kásâr + -hen > *kasârhen* „er brach sie (pl.f.)“

šarâbni + -u > *šarbânnu* „sie (pl.f.) tranken ihn (es)“

⁸⁰ Z. B. Grotzfeld 1965, S. 41; Gralla, S. 100; Talay, S. 146.

Die ultrakurzen Vokale in offener Silbe werden auch betont, wie es bei der 3.sg.f. bzw. pl. mit den verschiedenen Suffixen in den zwei folgenden Tabellen belegt ist.

6.4.2. Suffixe des direkten Objekts

6.4.2.1. Starkes Verbum mit dir. Objektsuffix im Perfekt

Am Beispiel *ḏarāb* – *byəḏrob* „schlagen“

a) Mit direktem Objektsuffix der 3., 2. und 1.sg.

Verbform	3.Sg.m. –u	3.Sg.f. –a	2.Sg.m. –āk	2.Sg.f. –ik	1.Sg. –ne
3.Sg.m.	<i>ḏarbu</i>	<i>ḏarba</i>	<i>ḏarbāk</i>	<i>ḏarbik</i>	<i>ḏaróbne</i>
Sg.f.	<i>ḏarbātu</i>	<i>ḏarbáta</i>	<i>ḏarbátāk</i>	<i>ḏarbátik</i>	<i>ḏarbátne</i>
Pl.m.	<i>ḏarbū</i>	<i>ḏarbūwa</i>	<i>ḏarbūk</i>	<i>ḏarbūke</i>	<i>ḏarbūne</i>
Pl.f.	<i>ḏarbónnu</i>	<i>ḏarbónna</i>	<i>ḏarbónnāk</i>	<i>ḏarbónnik</i>	<i>ḏarbónne</i>
2.Sg.m.	<i>ḏrabtu</i>	<i>ḏrabta</i>	–	–	<i>ḏrábətne</i>
Sg.f.	<i>ḏrabtī</i>	<i>ḏrabtīya</i>	–	–	<i>ḏrabtīne</i>
Pl.m.	<i>ḏrabtū</i>	<i>ḏrabtūwa</i>	–	–	<i>ḏrabtūne</i>
Pl.f.	<i>ḏrabtónnu</i>	<i>ḏrabtónna</i>	–	–	<i>ḏrabtónne</i>
1.Sg.c.	<i>ḏrabtu</i>	<i>ḏrabta</i>	<i>ḏrabtāk</i>	<i>ḏrabtik</i>	–
Pl.c.	<i>ḏrabnā(h)</i>	<i>ḏrabnāha</i>	<i>ḏrabnāk</i>	<i>ḏrabnāke</i>	–

b) Mit direktem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Pl.

Verbform	3.Pl.m. –(h)on	3.Pl.f. –(h)en	2.Pl.m. –kon	2.Pl.f. –ken	1.Pl. –na
3.Sg.m.	<i>ḏarbon</i>	<i>ḏarábhen</i>	<i>ḏarábkon</i>	<i>ḏarábken</i>	<i>ḏarábna</i>
Sg.f.	<i>ḏarbáton</i>	<i>ḏarbót(h)en</i>	<i>ḏarbótikon</i>	<i>ḏarbótiken</i>	<i>ḏarbótina</i>
Pl.m.	<i>ḏarbūwon</i>	<i>ḏarbūwen</i>	<i>ḏarbūkōn</i>	<i>ḏarbūken</i>	<i>ḏarbūna</i>
Pl.f.	<i>ḏarbónnon</i>	<i>ḏarbónnen</i>	<i>ḏarbónkon</i>	<i>ḏarbónken</i>	<i>ḏarbónna</i>
2.Sg.m.	<i>ḏrabton</i>	<i>ḏrabten</i>	–	–	<i>ḏrabtna</i>
Sg.f.	<i>ḏrabtīyon</i>	<i>ḏrabtīyen</i>	–	–	<i>ḏrabtīna</i>
Pl.m.	<i>ḏrabtūwon</i>	<i>ḏrabtūwen</i>	–	–	<i>ḏrabtūna</i>
Pl.f.	<i>ḏrabtónnon</i>	<i>ḏrabtónnen</i>	–	–	<i>ḏrabtónna</i>
1.Sg.c.	<i>ḏrabton</i>	<i>ḏrabten</i>	<i>ḏrabtkōn</i>	<i>ḏrabtken</i>	–
Pl.c.	<i>ḏrabnāhon</i>	<i>ḏrabnāhen</i>	<i>ḏrabnākōn</i>	<i>ḏrabnāken</i>	–

Das /h/ des Suffixes der 3. Personen im Singular wird elidiert. Es bleibt lediglich nach einem auslautendem *-ā* erhalten. Nach dem auslautenden Langvokal *-ū* wird das *h* des Suffixes durch ein /w/ ersetzt bzw. nach dem Langvokal *-ī* tritt anstelle des *h* ein /y/.

Wie im Singular, so ist der *h*-Anlaut des Suffixes der 3. Personen auch im Plural schwach.

Die pl.m.-Formen verfügen über das /h/ nur in den Suffixen der 1.pl.c. Während die pl.f.-Formen je nach Sprecher das /h/ in allen Formen aufweisen können, mit Ausnahme der auf *-ū* bzw. *-ī* auslautenden Formen.

Die Suffixe der Sg.m. und Sg.f.-Formen bei der 2.Sg.f. *ḍarḥbtāk* und *ḍarḥbtik* können auch in der Form *ḍarḥbtāk* und *ḍarḥbtik* vorkommen.

6.4.2.2. Starkes Verbum mit dir. Objektsuffix im Imperfekt

Am Beispiel *ḍarāb* – *byḍarob* „schlagen“

a) Mit direktem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Sg.

Verbform	3.Sg.m. <i>-u</i>	3.Sg.f. <i>-a</i>	2.Sg.m. <i>-āk</i>	2.Sg.f. <i>-ik</i>	1.Sg. <i>-ne</i>
3.Sg.m.	<i>byḍarābu</i>	<i>byḍarāba</i>	<i>byḍarābāk</i>	<i>byḍarābik</i>	<i>byḍarābne</i>
Sg.f.	<i>btḍarābu</i>	<i>btḍarāba</i>	<i>btḍarābāk</i>	<i>btḍarābik</i>	<i>btḍarābne</i>
Pl.m.	<i>byḍarābū</i>	<i>byḍarābūwa</i>	<i>byḍarābūk</i>	<i>byḍarābūke</i>	<i>byḍarābūne</i>
Pl.f.	<i>byḍarābānnu</i>	<i>byḍarābānna</i>	<i>byḍarābānnāk</i>	<i>byḍarābānnik</i>	<i>byḍarābānne</i>
2.Sg.m.	<i>btḍarābu</i>	<i>btḍarāba</i>	–	–	<i>btḍarābne</i>
Sg.f.	<i>btḍarābī</i>	<i>btḍarābīya</i>	–	–	<i>btḍarābīne</i>
Pl.m.	<i>btḍarābū</i>	<i>btḍarābūwa</i>	–	–	<i>btḍarābūne</i>
Pl.f.	<i>btḍarābānnu</i>	<i>btḍarābānna</i>	–	–	<i>btḍarābānne</i>
1.Sg.c.	<i>bḍarābu</i>	<i>bḍarāba</i>	<i>bḍarābāk</i>	<i>bḍarābik</i>	–
Pl.c.	<i>mnḍarābu</i>	<i>mnḍarāba</i>	<i>mnḍarābāk</i>	<i>mnḍarābik</i>	–

b) Mit direktem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Pl.

Verbform	3.Pl.m. <i>-(h)on</i>	3.Pl.f. <i>-(h)en</i>	2.Pl.m. <i>-kon</i>	2.Pl.f. <i>-ken</i>	1.Pl. <i>-na</i>
3.Sg.m.	<i>byədrábon</i>	<i>byədráb(h)en</i>	<i>byədrábkon</i>	<i>byədrábken</i>	<i>byədrábna</i>
Sg.f.	<i>btədrábon</i>	<i>btədráb(h)en</i>	<i>btədrábkon</i>	<i>btədrábken</i>	<i>btədrábna</i>
Pl.m.	<i>byəðərbūwon</i>	<i>byəðərbūwen</i>	<i>byəðərbūkōn</i>	<i>byəðərbūken</i>	<i>byəðərbūna</i>
Pl.f.	<i>byəðərbánnōn</i>	<i>byəðərbánnen</i>	<i>byəðərbánkōn</i>	<i>byəðərbánken</i>	<i>byəðərbánna</i>
2.Sg.m.	<i>btədrábon</i>	<i>btədráb(h)en</i>	–	–	<i>btədrábna</i>
Sg.f.	<i>btədrábīyon</i>	<i>btədrábīyen</i>	–	–	<i>btədrábīna</i>
Pl.m.	<i>btədrábūwon</i>	<i>btədrábūwen</i>	–	–	<i>btədrábūna</i>
Pl.f.	<i>btədrábánnōn</i>	<i>btədrábánnen</i>	–	–	<i>btədrábánnna</i>
1.Sg.c.	<i>bədrábon</i>	<i>bədráb(h)en</i>	<i>bədrábkon</i>	<i>bədrábken</i>	–
Pl.c.	<i>mnədráb(h)on</i>	<i>mnədrábhen</i>	<i>mnədrábkon</i>	<i>mnədrábken</i>	–

Bei der Anfügung der Objektsuffixe fallen das /o/ bzw. /e/ der Imperfektendsilbe zu, meist betont, /ə/ zusammen (→II.2.1.5.).

byədrob + *-u* > *byədrábu* „er schlägt ihn“

Dieses /ə/ wird manchmal bei der Anfügung der Suffixe in die vorangehende Silbe verschoben:

byədrábo + *-na* > *byəðərbūna* „sie (Pl.m.) schlagen uns“

6.4.2.3. Verba tertiae infirmae mit dir. Objektsuffixen im Perfekt – Imperfekt:

Alle anderen Verben, die ein direktes Objektsuffix tragen, flektieren nach dem oben geschilderten Muster. Die einzige Ausnahme bilden die Verba tertiae infirmae, die sich dabei anders verhalten.

Hier bilden diese Verben in den zwei oben genannten Typen (→ 6.2.1.2.5.), nämlich *a*- und *ə*-Typ, im Perfekt und im Imperfekt wie folgt.

Beispiel zum *a*-Typ *bana* – *byəbne* „bauen“:

a) Mit direktem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Sg.

Verbform	3.Sg.m. <i>-u</i>	3.Sg.f. <i>-a</i>	2.Sg.m. <i>-āk</i>	2.Sg.f. <i>-ik</i>	1.Sg. <i>-ne</i>
3.Sg.m.	<i>banā-</i>	<i>banāha</i> –	<i>banāk</i> –	<i>banāke</i> –	<i>banāne</i> –
	<i>byəbnī</i>	<i>byəbnīha</i>	<i>byəbnīk</i>	<i>byəbnīke</i>	<i>byəbnīne</i>
Sg.f.	<i>banátu</i> –	<i>banáta</i> –	<i>banátāk</i> –	<i>banátik</i> –	<i>banətne</i> –
	<i>btəbnī</i>	<i>btəbnīya</i>	<i>btəbnīk</i>	<i>btəbnīke</i>	<i>btəbnīne</i>
Pl.m.	<i>banū</i> –	<i>banūwa</i> –	<i>banūk</i> –	<i>banūke</i> –	<i>banūne</i> –

	<i>byəbnū</i>	<i>byəbnūwa</i>	<i>byəbnūk</i>	<i>byəbnūke</i>	<i>byəbnūne</i>
Pl.f.	<i>banənnu –</i> <i>byəbnónu</i>	<i>banənnu –</i> <i>byəbnóna</i>	<i>banónák –</i> <i>byəbnónák</i>	<i>banónik –</i> <i>byəbnónik</i>	<i>banónu –</i> <i>byəbnónu</i>
2.Sg.m.	<i>bnaytu –</i> <i>btəbnī</i>	<i>bnayta –</i> <i>btəbnīya</i>	–	–	<i>bnaytne –</i> <i>btəbnīne</i>
Sg.f.	<i>bnaytī –</i> <i>btəbnī</i>	<i>bnaytīya –</i> <i>btəbnīya</i>	–	–	<i>bnaytīne –</i> <i>btəbnīne</i>
Pl.m.	<i>bnaytū –</i> <i>btəbnū</i>	<i>bnaytūwa –</i> <i>btəbnūwa</i>	–	–	<i>bnaytūne –</i> <i>btəbnūne</i>
Pl.f.	<i>bnaytónu –</i> <i>btəbnənnu</i>	<i>bnaytóna –</i> <i>btəbnóna</i>	–	–	<i>bnaytónu –</i> <i>btəbnónu</i>
1.Sg.c.	<i>bnaytu –</i> <i>bəbnī</i>	<i>bnayta –</i> <i>bəbnīya</i>	<i>bnaytāk –</i> <i>bəbnīk</i>	<i>bnaytik –</i> <i>bəbnīke</i>	–
Pl.c.	<i>bnaynā –</i> <i>mnəbnī</i>	<i>bnaynāha –</i> <i>mnəbnīya</i>	<i>bnaynāk –</i> <i>mnəbnīk</i>	<i>bnaynāke –</i> <i>mnəbnīke</i>	–

b) Mit direktem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Pl.

Verbform	3.Pl.m. <i>–(h)on</i>	3.Pl.f. <i>–(h)en</i>	2.Pl.m. <i>–kon</i>	2.Pl.f. <i>–ken</i>	1.Pl. <i>–na</i>
3.Sg.m.	<i>banāhon –</i> <i>byəbnīyon</i>	<i>banāhen –</i> <i>byəbnīyen</i>	<i>banākon –</i> <i>byəbnīkon</i>	<i>banāken –</i> <i>byəbnīken</i>	<i>banāna –</i> <i>byəbnīna</i>
Sg.f.	<i>banáthon –</i> <i>btəbnīyon</i>	<i>banáthen –</i> <i>btəbnīyen</i>	<i>banátkon –</i> <i>btəbnīkon</i>	<i>banátkken –</i> <i>btəbnīken</i>	<i>banátina –</i> <i>btəbnīna</i>
Pl.m.	<i>banūwon –</i> <i>byəbnūwon</i>	<i>banūhen –</i> <i>byəbnūwen</i>	<i>banūkon –</i> <i>byəbnūkon</i>	<i>banūken –</i> <i>byəbnūken</i>	<i>banūna –</i> <i>byəbnūna</i>
Pl.f.	<i>banónon –</i> <i>byəbnónon</i>	<i>banónen –</i> <i>byəbnónen</i>	<i>banónkon –</i> <i>byəbnónkon</i>	<i>banónken –</i> <i>byəbnónken</i>	<i>banóna –</i> <i>byəbnóna</i>
2.Sg.m.	<i>bnayton –</i> <i>btəbnīyon</i>	<i>bnaythen –</i> <i>btəbnīyen</i>	–	–	<i>bnaytna –</i> <i>btəbnīna</i>
Sg.f.	<i>bnaytīyon –</i> <i>btəbnīyon</i>	<i>bnaytīyen –</i> <i>btəbnīyen</i>	–	–	<i>bnaytīna –</i> <i>btəbnīna</i>
Pl.m.	<i>bnaytūwon –</i> <i>btəbnūwon</i>	<i>bnaytūwen –</i> <i>btəbnūwen</i>	–	–	<i>bnaytūna –</i> <i>btəbnūna</i>
Pl.f.	<i>bnaytónon –</i> <i>btəbnónon</i>	<i>bnaytónen –</i> <i>btəbnónen</i>	–	–	<i>bnaytóna –</i> <i>btəbnóna</i>

1.Sg.c.	<i>bnayton –</i>	<i>bnayten –</i>	<i>bnaytkon –</i>	<i>bnaytken –</i>	–
	<i>bəbniyon</i>	<i>bəbniyen</i>	<i>bəbnikon</i>	<i>bəbniken</i>	
Pl.c.	<i>bnaynāhon –</i>	<i>bnaynāhen –</i>	<i>bnaynākon –</i>	<i>bnaynāken</i>	–
	<i>mnəbniyon</i>	<i>mnəbniyen</i>	<i>mnəbnikon</i>	<i>mnəbniken</i>	

Hier ist ein Verbum tertiae infirmae des II. Stammes, und nur im Perfekt flektiert (→1.1.3.2.).

Beispiel für ə-Typ *nəse – byənse* „vergessen“:

a) Mit direktem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Sg.

Verbform	3.Sg.m. –u	3.Sg.f. –a	2.Sg.m. –āk	2.Sg.f. –ik	1.Sg. –ne
3.Sg.m.	<i>nəsī –</i>	<i>nəsīya –</i>	<i>nəsīk –</i>	<i>nəsīke –</i>	<i>nəsīne –</i>
	<i>byənsā</i>	<i>byənsāha</i>	<i>byənsāk</i>	<i>byənsāke</i>	<i>byənsāne</i>
Sg.f.	<i>nəsātu –</i>	<i>nəsāta –</i>	<i>nəsātāk –</i>	<i>nəsātik –</i>	<i>nəsātne –</i>
	<i>btənsā</i>	<i>btənsāha</i>	<i>btənsāk</i>	<i>btənsāke</i>	<i>btənsāne</i>
Pl.m.	<i>nəsyū –</i>	<i>nəsyūwa –</i>	<i>nəsyūk –</i>	<i>nəsyūke –</i>	<i>nəsyūne –</i>
	<i>byənsū</i>	<i>byənsūwa</i>	<i>byənsūk</i>	<i>byənsūke</i>	<i>byənsūne</i>
Pl.f.	<i>nəsyənnu –</i>	<i>nəsyənnā –</i>	<i>nəsyənnāk –</i>	<i>nəsyənnik –</i>	<i>nəsyənnne –</i>
	<i>byənsənnu</i>	<i>byənsənnā</i>	<i>byənsənnāk</i>	<i>byənsənnik</i>	<i>byənsənnne</i>
2.Sg.m.	<i>nsītu –</i>	<i>nsīta –</i>	–	–	<i>nsītne –</i>
	<i>btənsā</i>	<i>btənsāha</i>			<i>btənsāne</i>
Sg.f.	<i>nsītī –</i>	<i>nsītīya –</i>	–	–	<i>nsītīne –</i>
	<i>btənsī</i>	<i>btənsīya</i>			<i>btənsīne</i>
Pl.m.	<i>nsītū –</i>	<i>nsītūwa –</i>	–	–	<i>nsītūne –</i>
	<i>btənsū</i>	<i>btənsūwa</i>			<i>btənsūne</i>
Pl.f.	<i>nsītənnu –</i>	<i>nsītənnā –</i>	–	–	<i>nsītənnne –</i>
	<i>btənsənnu</i>	<i>btənsənnā</i>			<i>btənsənnne</i>
1.Sg.c.	<i>nsītu –</i>	<i>nsīta –</i>	<i>nsītāk –</i>	<i>nsītik –</i>	–
	<i>bənsā</i>	<i>bənsāha</i>	<i>bənsāk</i>	<i>bənsāke</i>	
Pl.c.	<i>nsīnā –</i>	<i>nsīnāha –</i>	<i>nsīnāk –</i>	<i>nsīnāke –</i>	–
	<i>mnənsā</i>	<i>mnənsāha</i>	<i>mnənsāk</i>	<i>mnənsāke</i>	

b) Mit direktem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Pl.

Verbform	3.Pl.m. <i>-(h)on</i>	3.Pl.f. <i>-(h)en</i>	2.Pl.m. <i>-kon</i>	2.Pl.f. <i>-ken</i>	1.Pl. <i>-na</i>
3.Sg.m.	<i>nəsiyon –</i> <i>byənsāhon</i>	<i>nəsihen –</i> <i>byənsāhen</i>	<i>nəsikon –</i> <i>byənsākon</i>	<i>nəsiken –</i> <i>byənsāken</i>	<i>nəsina –</i> <i>byənsāna</i>
Sg.f.	<i>nəsyát(h)on –</i> <i>btənsāhon</i>	<i>nəsyát(h)en –</i> <i>btənsāhen</i>	<i>nəsyátkon –</i> <i>btənsākon</i>	<i>nəsyátken –</i> <i>btənsāken</i>	<i>nəsyátna –</i> <i>btənsāna</i>
Pl.m.	<i>nəsyūwon –</i> <i>byənsūwon</i>	<i>nəsyūhen –</i> <i>byənsūwen</i>	<i>nəsyūkon –</i> <i>byənsūkon</i>	<i>nəsyūken –</i> <i>byənsūken</i>	<i>nəsyūna –</i> <i>byənsūna</i>
Pl.f.	<i>nəsyánnon –</i> <i>byənsánnon</i>	<i>nəsyánnen –</i> <i>byənsánnen</i>	<i>nəsyánknon –</i> <i>byənsánknon</i>	<i>nəsyánken –</i> <i>byənsánken</i>	<i>nəsyánna –</i> <i>byənánnna</i>
2.Sg.m.	<i>nsiton –</i> <i>btənsāhon</i>	<i>nsit(h)en –</i> <i>btənsāhen</i>	–	–	<i>nsitna –</i> <i>btənsāna</i>
Sg.f.	<i>nsitiyon –</i> <i>btənsiyan</i>	<i>nsitiyen –</i> <i>btənsiyan</i>	–	–	<i>nsitina –</i> <i>btənsina</i>
Pl.m.	<i>nsitūwon –</i> <i>btənsūwon</i>	<i>nsitūwen –</i> <i>btənsūwen</i>	–	–	<i>nsitūna –</i> <i>btənsūna</i>
Pl.f.	<i>nsitánnon –</i> <i>btənsyánnon</i>	<i>nsitánnen –</i> <i>btənsyánnen</i>	–	–	<i>nsitánna –</i> <i>btənsánna</i>
1.Sg.c.	<i>nsit(h)on –</i> <i>bənsāhon</i>	<i>nsit(h)en –</i> <i>bənsāhen</i>	<i>nsaytkon –</i> <i>bənsākon</i>	<i>nsaytken –</i> <i>bənsāken</i>	–
Pl.c.	<i>nsināhon –</i> <i>mnənsāhon</i>	<i>nsināhen –</i> <i>mnənsāhen</i>	<i>nsaynākon –</i> <i>mnənsākon</i>	<i>nsaynāken –</i> <i>mnənsāken</i>	–

6.4.3. Suffixe des indirekten Objekts

Bei einer Zusammenführung der Präposition *l-* (→3.23.) und mit den Pronominalsuffixe (→1.1.3.) ergeben sich die Suffixe des indirekten Objekts (→6.4.1.).

Ein zweites Objekt am Verbum kann in M nicht ausgedrückt werden, wie in den anatolischen *qaltu*-Dialekten⁸¹. Auch wird ein zweites Objekt nicht durch ein

⁸¹ Jastrow 1978, S. 296f, wo ein zweites, ein Akkusativobjekt, mit Hilfe der enklitischen Kopula möglich ist: (Mardin) *ğəbtūlu-yē* „ich brachte sie ihm (Sg.f.)“; (Siirt) *ba‘ātli-wē* „er sandte ihn mir“

selbständiges Personalpronomen realisiert⁸². In M wird das zweite Objekt durch die pronominale Objektpartikeln (→ 1.1.1.2.) ausgedrückt. Beispiele:

b'attəlhon yāhon „ich schickte sie (pl.m.) ihnen“

'Alla yxallilu yāhon „möge Gott sie (pl.m.) ihm bewahren“

ğəbtəllik yāha „ich holte sie (sg.f.) dir“

6.4.3.1. Starkes Verbum mit indir. Objektsuffix im Perfekt, am Beispiel

katāb – byəktob „schreiben“

a) Mit indirektem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Sg.

Verbform	3.Sg.m. – <i>lu</i>	3.Sg.f. – <i>la</i>	2.Sg.m. – <i>lāk</i>	2.Sg.f. – <i>lik</i>	1.Sg. – <i>le</i>
3.Sg.m.	<i>katəblu</i>	<i>ktabla</i>	<i>ktablāk</i>	<i>ktablik</i>	<i>katəble</i>
Sg.f.	<i>katəbtlu</i>	<i>katəbtla</i>	<i>katəbtlāk</i>	<i>katəbtlik</i>	<i>katəbtle</i>
Pl.m.	<i>katbūlu</i>	<i>katbūla</i>	<i>katbūlāk</i>	<i>katbūlike</i>	<i>katbūle</i>
Pl.f.	<i>katbəllu</i>	<i>katbəlla</i>	<i>katbəllāk</i>	<i>katbəllik</i>	<i>katbəlle</i>
2.Sg.m.	<i>ktabtlu</i>	<i>ktabtla</i>	–	–	<i>ktabətle</i>
Sg.f.	<i>ktabtīlu</i>	<i>ktabtīla</i>	–	–	<i>ktabtīle</i>
Pl.m.	<i>ktabtūlu</i>	<i>ktabtūla</i>	–	–	<i>ktabtūle</i>
Pl.f.	<i>ktabtəllu</i>	<i>ktabtəlla</i>	–	–	<i>ktabtəlle</i>
1.Sg.c.	<i>ktabtəllu</i>	<i>ktabtəlla</i>	<i>ktabtəllāk</i>	<i>ktabtəllik</i>	–
Pl.c.	<i>ktabnālu</i>	<i>ktabnāla</i>	<i>ktabnālāk</i>	<i>ktabnālke</i>	–

b) Mit indirektem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Pl.

Verbform	3.Pl.m. – <i>lon</i>	3.Pl.f. – <i>len</i>	2.Pl.m. – <i>lkon</i>	2.Pl.f. – <i>lken</i>	1.Pl. – <i>lna</i>
3.Sg.m.	<i>katəblon</i>	<i>katəblen</i>	<i>katəbəlkon</i>	<i>katəbəlken</i>	<i>katəbəlna</i>
Sg.f.	<i>katəbtlon</i>	<i>katəbtlen</i>	<i>katəbətəlkon</i>	<i>katəbətəlken</i>	<i>katəbətəlna</i>
Pl.m.	<i>katbūlon</i>	<i>katbūlen</i>	<i>katbūlkon</i>	<i>katbūlken</i>	<i>katbūlna</i>
Pl.f.	<i>katbəllon</i>	<i>katbəllen</i>	<i>katbəllkon</i>	<i>katbəllken</i>	<i>katbəllna</i>
2.Sg.m.	<i>ktabtəllon</i>	<i>ktabtəllen</i>	–	–	<i>ktabtəlna</i>
Sg.f.	<i>ktabtīlon</i>	<i>ktabtīlen</i>	–	–	<i>ktabtīlna</i>
Pl.m.	<i>ktabtūlon</i>	<i>ktabtūlen</i>	–	–	<i>ktabtūlna</i>

⁸² Talay, S.160. (Khawətna) *ba'atli həmma* „er schickte sie (Pl.) mir“

Pl.f.	<i>ktabtállon</i>	<i>ktabtállen</i>	–	–	<i>ktabtállna</i>
1.Sg.c.	<i>ktabtálon</i>	<i>ktabtálen</i>	<i>ktabtálkon</i>	<i>ktabtálken</i>	–
Pl.c.	<i>ktabnālon</i>	<i>ktabnālen</i>	<i>ktabnālkon</i>	<i>ktabnālken</i>	–

6.4.3.2. Starkes Verbum mit indir. Objektsuffix im Imperfekt, am Beispiel
katāb – *byāktob* „schreiben“

a) Mit indirektem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Sg.

Verbform	3.Sg.m. <i>–lu</i>	3.Sg.f. <i>–la</i>	2.Sg.m. <i>–lāk</i>	2.Sg.f. <i>–lik</i>	1.Sg. <i>–le</i>
3.Sg.m.	<i>byāktāblu</i>	<i>byāktābla</i>	<i>byāktāblāk</i>	<i>byāktāblik</i>	<i>byāktāble</i>
Sg.f.	<i>btāktāblu</i>	<i>btāktābla</i>	<i>btāktāblāk</i>	<i>btāktāblik</i>	<i>btāktāble</i>
Pl.m.	<i>byāktābūlu</i>	<i>byāktābūla</i>	<i>byāktābūlāk</i>	<i>byāktābūlik</i>	<i>byāktābūle</i>
Pl.f.	<i>byāktābāllu</i>	<i>byāktābālla</i>	<i>byāktābāllāk</i>	<i>byāktābāllik</i>	<i>byāktābālle</i>
2.Sg.m.	<i>btāktāblu</i>	<i>btāktābla</i>	–	–	<i>btāktāble</i>
Sg.f.	<i>btāktābūlu</i>	<i>btāktābūla</i>	–	–	<i>btāktābile</i>
Pl.m.	<i>btāktābūlu</i>	<i>btāktābūla</i>	–	–	<i>btāktābūle</i>
Pl.f.	<i>btāktābāllu</i>	<i>btāktābālla</i>	–	–	<i>btāktābālle</i>
1.Sg.c.	<i>bāktāblu</i>	<i>bāktābla</i>	<i>bāktāblāk</i>	<i>bāktāblik</i>	–
Pl.c.	<i>mnāktāblu</i>	<i>mnāktābla</i>	<i>mnāktāblāk</i>	<i>mnāktāblik</i>	–

b) Mit indirektem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Pl.

Verbform	3.Pl.m. <i>–lon</i>	3.Pl.f. <i>–len</i>	2.Pl.m. <i>–lkon</i>	2.Pl.f. <i>–lken</i>	1.Pl. <i>–lna</i>
3.Sg.m.	<i>byāktāblon</i>	<i>byāktāblen</i>	<i>byāktābálkon</i>	<i>byāktābálken</i>	<i>byāktābálna</i>
Sg.f.	<i>btāktāblon</i>	<i>btāktāblen</i>	<i>btāktābálkon</i>	<i>btāktābálken</i>	<i>btāktābálna</i>
Pl.m.	<i>byāktābūlon</i>	<i>byāktābūlen</i>	<i>byāktābūlkon</i>	<i>byāktābūlken</i>	<i>byāktābūlna</i>
Pl.f.	<i>byāktābāllon</i>	<i>byāktābāllen</i>	<i>byāktābāllkon</i>	<i>byāktābāllken</i>	<i>byāktābāllna</i>
2.Sg.m.	<i>btāktāblon</i>	<i>btāktāblen</i>	–	–	<i>btāktābálna</i>
Sg.f.	<i>btāktābilon</i>	<i>btāktābilen</i>	–	–	<i>btāktābīlna</i>
Pl.m.	<i>btāktābūlon</i>	<i>btāktābūlen</i>	–	–	<i>btāktābūlna</i>
Pl.f.	<i>btāktābāllon</i>	<i>btāktābāllen</i>	–	–	<i>btāktābāllna</i>
1.Sg.c.	<i>bāktāblon</i>	<i>bāktāblen</i>	<i>bāktābálkon</i>	<i>bāktābálken</i>	–
Pl.c.	<i>mnāktāblon</i>	<i>mnāktāblen</i>	<i>mnāktābálken</i>	<i>mnāktābálken</i>	–

Das doppelte *-nn* der Endsilbe der 3.f.pl. und 2.f.pl. wird an das *l*- des Suffixes assimiliert:

katbænni + *-lkon* > *katbállkon* „sie (Pl.f.) schrieben euch (Pl.m.)“

byæktæbænni + *-la* > *byæktæbállla* „sie (Pl.f.) schreiben ihr“

6.4.3.3. Verba tertiae infirmae mit indir. Objektsuffixen im Perfekt – Imperfekt, am Beispiel von *haka* – *byæhke* „erzählen“ (*a*-Typ)

a) Mit indirektem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Sg.

Verbform	3.Sg.m. <i>-lu</i>	3.Sg.f. <i>-la</i>	2.Sg.m. <i>-lák</i>	2.Sg.f. <i>-lik</i>	1.Sg. <i>-le</i>
3.Sg.m.	<i>hakālu</i> – <i>byæhkīlu</i>	<i>hakāla</i> – <i>byæhkīla</i>	<i>hakālák</i> – <i>byæhkīlák</i>	<i>hakālik</i> – <i>byæhkīlik</i>	<i>hakāle</i> – <i>byæhkīle</i>
Sg.f.	<i>hakátlu</i> – <i>btæhkīlu</i>	<i>hakátla</i> – <i>btæhkīla</i>	<i>hakátlák</i> – <i>btæhkīlák</i>	<i>hakætlik</i> – <i>btæhkīlik</i>	<i>hakætle</i> – <i>btæhkīle</i>
Pl.m.	<i>hakūlu</i> – <i>byæhkūlu</i>	<i>hakūla</i> – <i>byæhkūla</i>	<i>hakūlák</i> – <i>byæhkūlák</i>	<i>hakūlik</i> – <i>byæhkūlik</i>	<i>hakūle</i> – <i>byæhkūle</i>
Pl.f.	<i>hakəllu</i> – <i>byæhkəllu</i>	<i>hakəlla</i> – <i>byæhkəlla</i>	<i>hakəllák</i> – <i>byæhkəllák</i>	<i>hakəllik</i> – <i>byæhkəllik</i>	<i>hakəlle</i> – <i>byæhkəlle</i>
2.Sg.m.	<i>hkaytlu</i> – <i>btæhkīlu</i>	<i>hkaytla</i> – <i>btæhkīla</i>	–	–	<i>hkaytle</i> – <i>btæhkīle</i>
Sg.f.	<i>hkaytilu</i> – <i>btæhkīlu</i>	<i>hkaytīla</i> – <i>btæhkīla</i>	–	–	<i>hkaytile</i> – <i>btæhkīle</i>
Pl.m.	<i>hkaytūlu</i> – <i>btæhkūlu</i>	<i>hkaytūla</i> – <i>btæhkūla</i>	–	–	<i>hkaytūle</i> – <i>btæhkūle</i>
Pl.f.	<i>hkaytəllu</i> – <i>btæhkəllu</i>	<i>hkaytəlla</i> – <i>btæhkəlla</i>	–	–	<i>hkaytəlle</i> – <i>btæhkəlle</i>
1.Sg.c.	<i>hkaytlu</i> – <i>bæhkīlu</i>	<i>hkaytla</i> – <i>bæhkīla</i>	<i>hkaytlák</i> – <i>bæhkīlák</i>	<i>hkaytlik</i> – <i>bæhkīlik</i>	–
Pl.c.	<i>hkaynālu</i> – <i>mnæhkīlu</i>	<i>hkaynāla</i> – <i>mnæhkīla</i>	<i>hkaynālák</i> – <i>mnæhkīlák</i>	<i>hkaynālik</i> – <i>mnæhkīlik</i>	–

b) Mit indirektem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Pl.

Verbform	3.Pl.m. <i>-l(h)on</i>	3.Pl.f. <i>-l(h)en</i>	2.Pl.m. <i>-lkon</i>	2.Pl.f. <i>-lken</i>	1.Pl. <i>-lna</i>
3.Sg.m.	<i>hakālon</i> –	<i>hakālen</i> –	<i>hakālkon</i> –	<i>hakālken</i> –	<i>hakālna</i> –

	<i>byəhkilon</i>	<i>byəhkilen</i>	<i>byəhkilkon</i>	<i>byəhkilken</i>	<i>byəhkilna</i>
Sg.f.	<i>hakátilon –</i>	<i>hakátlen –</i>	<i>hakətáلكon –</i>	<i>hakətálken –</i>	<i>hakətálna –</i>
	<i>btəhkilon</i>	<i>btəhkilen</i>	<i>btəhkilkon</i>	<i>btəhkilken</i>	<i>btəhkilna</i>
Pl.m.	<i>hakūlon –</i>	<i>hakūlen –</i>	<i>hakūلكon –</i>	<i>hakūlken –</i>	<i>hakūlna –</i>
	<i>byəhkūlon</i>	<i>byəhkūlen</i>	<i>byəhkūلكon</i>	<i>byəhkūlken</i>	<i>byəhkūlna</i>
Pl.f.	<i>hakállon –</i>	<i>hakállen –</i>	<i>hakállkon –</i>	<i>hakállken –</i>	<i>hakánna –</i>
	<i>byəhkállon</i>	<i>byəhkállen</i>	<i>byəhkállkon</i>	<i>byəhkállken</i>	<i>byəhkánna</i>
2.Sg.m.	<i>hkaytilon –</i>	<i>hkaytlen –</i>	–	–	<i>hkaytálna –</i>
	<i>btəhkilon</i>	<i>btəhkilen</i>			<i>btəhkilna</i>
Sg.f.	<i>hkaytilon –</i>	<i>hkaytilen –</i>	–	–	<i>hkaytilna –</i>
	<i>btəhkilon</i>	<i>btəhkilen</i>			<i>btəhkilna</i>
Pl.m.	<i>hkaytūlon –</i>	<i>hkaytūlen –</i>	–	–	<i>hkaytūlna –</i>
	<i>btəhkūlon</i>	<i>btəhkūlen</i>			<i>btəhkūlna</i>
Pl.f.	<i>hkaytállon –</i>	<i>hkaytállen –</i>	–	–	<i>hkaytánna –</i>
	<i>btəhkállon</i>	<i>btəhkállen</i>			<i>btəhkánna</i>
1.Sg.c.	<i>hkaytilon –</i>	<i>hkaytlen –</i>	<i>hkaytáلكon –</i>	<i>hkaytálken –</i>	–
	<i>bəhkilon</i>	<i>bəhkilen</i>	<i>bəhkilkon</i>	<i>bəhkilken</i>	
Pl.c.	<i>hkaynālon –</i>	<i>hkaynālen –</i>	<i>hkaynāلكon –</i>	<i>hkaynālken –</i>	–
	<i>mnəhkilon</i>	<i>mnəhkilen</i>	<i>mnəhkilkon</i>	<i>mnəhkilken</i>	

Am Beispiel von: *həle* – *byəhle* „angenehm sein; gut finden“ (ə-Typ)

a) Mit indirektem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Sg.

Verbform	3.Sg.m. – <i>lu</i>	3.Sg.f. – <i>la</i>	2.Sg.m. – <i>lāk</i>	2.Sg.f. – <i>lik</i>	1.Sg. – <i>le</i>
3.Sg.m.	<i>həlilu –</i>	<i>həlila –</i>	<i>həlilāk –</i>	<i>həlilik –</i>	<i>həlile –</i>
	<i>byəhlālu</i>	<i>byəhlāla</i>	<i>byəhlālāk</i>	<i>byəhlālik</i>	<i>byəhlāle</i>
Sg.f.	<i>həlyətlu –</i>	<i>həlyətla –</i>	<i>həlyətāk –</i>	<i>həlyətlik –</i>	<i>həlyətle –</i>
	<i>btəhlālu</i>	<i>btəhlāla</i>	<i>btəhlālāk</i>	<i>btəhlālik</i>	<i>btəhlāle</i>
Pl.m.	<i>həlyūlu –</i>	<i>həlyūla –</i>	<i>həlyūlāk –</i>	<i>həlyūlik –</i>	<i>həlyūle –</i>
	<i>byəhlūlu</i>	<i>byəhlūla</i>	<i>byəhlūlāk</i>	<i>byəhlūlik</i>	<i>byəhlūle</i>
Pl.f.	<i>həlyəllu –</i>	<i>həlyəlla –</i>	<i>həlyəllāk –</i>	<i>həlyəllik –</i>	<i>həlyəlle –</i>
	<i>byəhləllu</i>	<i>byəhləlla</i>	<i>byəhləllāk</i>	<i>byəhləllik</i>	<i>byəhləlle</i>
2.Sg.m.	<i>hlitlu –</i>	<i>hlitla –</i>	–	–	<i>hlitle –</i>
	<i>btəhlālu</i>	<i>btəhlāla</i>			<i>btəhlāle</i>

Sg.f.	<i>hlitilu</i> – <i>btəhlilu</i>	<i>hlitila</i> – <i>btəhlila</i>	–	–	<i>hlitile</i> – <i>btəhlile</i>
Pl.m.	<i>hlitulu</i> – <i>btəhlulu</i>	<i>hlitula</i> – <i>btəhlula</i>	–	–	<i>hlitüle</i> – <i>btəhlüle</i>
Pl.f.	<i>hlitəllu</i> – <i>btəhləllu</i>	<i>hlitəlla</i> – <i>btəhləlla</i>	–	–	<i>hlitəlle</i> – <i>btəhləlle</i>
1.Sg.c.	<i>hlitlu</i> – <i>bəhlālu</i>	<i>hlitla</i> – <i>bəhlāla</i>	<i>hlitəlak</i> – <i>bəhlālāk</i>	<i>hlitəlik</i> – <i>bəhlālīk</i>	–
Pl.c.	<i>hlinālu</i> – <i>mnəhlālu</i>	<i>hlināla</i> – <i>mnəhlāla</i>	<i>hlinālāk</i> – <i>mnəhlālāk</i>	<i>hlinālik</i> – <i>mnəhlālīk</i>	–

b) Mit indirektem Objektsuffix der 3., 2. und 1.Pl.

Verbform	3.Pl.m. <i>–l(h)on</i>	3.Pl.f. <i>–l(h)en</i>	2.Pl.m. <i>–lkon</i>	2.Pl.f. <i>–lken</i>	1.Pl. <i>–lna</i>
3.Sg.m.	<i>həlilon</i> – <i>byəhlālon</i>	<i>həlilen</i> – <i>byəhlālen</i>	<i>həlilkon</i> – <i>byəhlālkon</i>	<i>həlilken</i> – <i>byəhlālken</i>	<i>həlilna</i> – <i>byəhlālna</i>
Sg.f.	<i>həlyətilon</i> – <i>btəhlālon</i>	<i>həlyətlen</i> – <i>btəhlālen</i>	<i>həlyətəlkon</i> – <i>btəhlālkon</i>	<i>həlyətəlken</i> – <i>btəhlālken</i>	<i>həlyətəlna</i> – <i>btəhlālna</i>
Pl.m.	<i>həlyūlon</i> – <i>byəhlūlon</i>	<i>həlyūlen</i> – <i>byəhlūlen</i>	<i>həlyūlkon</i> – <i>byəhlūlkon</i>	<i>həlyūlken</i> – <i>byəhlūlken</i>	<i>həlyūlna</i> – <i>byəhlūlna</i>
Pl.f.	<i>həlyəllon</i> – <i>byəhləllon</i>	<i>həlyəllen</i> – <i>byəhləllen</i>	<i>həlyəllkon</i> – <i>byəhləllkon</i>	<i>həlyəllken</i> – <i>byəhləllken</i>	<i>həlyəlla</i> – <i>byəhləlla</i>
2.Sg.m.	<i>hlaytlon</i> – <i>btəhlālhon</i>	<i>hlaytlen</i> – <i>btəhlālhen</i>	–	–	<i>hlaytəlna</i> – <i>btəhlālna</i>
Sg.f.	<i>hlaytilon</i> – <i>btəhlilon</i>	<i>hlaytīlen</i> – <i>btəhlīlen</i>	–	–	<i>hlaytīlna</i> – <i>btəhlīlna</i>
Pl.m.	<i>hlaytūlon</i> – <i>btəhlūlon</i>	<i>hlaytūlen</i> – <i>btəhlūlen</i>	–	–	<i>hlaytūlna</i> – <i>btəhlūlna</i>
Pl.f.	<i>hlaytəllon</i> – <i>btəhləllon</i>	<i>hlaytəllen</i> – <i>btəhləllen</i>	–	–	<i>hlaytəlnna</i> – <i>btəhləlnna</i>
1.Sg.c.	<i>hlaytlon</i> – <i>bəhlālon</i>	<i>hlaytlen</i> – <i>bəhlālen</i>	<i>hlaytəlkon</i> – <i>bəhlālkon</i>	<i>hlaytəlken</i> – <i>bəhlālken</i>	–
Pl.c.	<i>hlaynālon</i> – <i>mnəhlālon</i>	<i>hlaynālen</i> – <i>mnəhlālen</i>	<i>hlaynālkon</i> – <i>mnəhlālkon</i>	<i>hlaynālken</i> – <i>mnəhlālken</i>	–

7. Nomen

7.1. Allgemeines zum Nomen

7.1.1. Nomen mit Artikel

Der Artikel lautet in M generell *əl-*.

əl-ḥamṭa ~ *əl-ḥanṭa* „der Weizen“

əl-qaṭən „die Baumwolle“

Dagegen hat der Artikel die Form *lə-*, wenn er einer mit Doppelkonsonanz anlautenden Form vorangestellt wird:

lə-knīsi „die Kirche“

lə-ḥṣād „die Ernte“

Wenn der Artikel vor einem Nomen steht, das mit einem Sonnenbuchstaben oder einem *ğ* beginnt, wird das *l* des Artikels an diesen Konsonanten assimiliert:

ət-tūti „der Maulbeerbaum“

əğ-ğabel „der Berg“

Bei Doppelkonsonanz im Anlaut des Nomens wird das */l/* des Artikels nicht assimiliert, und zwar wegen des Sprossvokals, der zwischen den Artikel und die Doppelkonsonanz eingeschoben wird:

ət-tabəl „die Trommel“

aber: *lə-ṭbūl* „die Trommeln“

əğ-ğabel „der Berg“

aber: *lə-ğbēl* „die Berge“

Der Vokal des Artikels entfällt, wenn dem Artikel ein mit einem Vokal auslautendes Wort vorangeht:

mā ḥakmāta l-bēkawāt „sie wurde nicht vom Fürsten beherrscht“

bāqe l-'arḍ „der Rest des Feldes“

7.1.2. Genus

Beim Nomen sind die zwei üblichen grammatischen Genera, Maskulinum und Femininum, wie im Altarabischen und in neuarabischen Dialekten zu unterscheiden.

Das Femininum unterscheidet sich vom Maskulinum durch die Endungen *-i* und *-a*, die sich nach dem vorangehenden Konsonanten richten. Im Stat. constr. hat die Femininendung die Form *-ət* bzw. *-t*:

- a) Nach Uvularen, Pharyngalen, Glottalen und velarisierten Konsonanten lautet die Femininendung *-a*:

ʾ	<i>say'a</i> „schlecht“	ħ	<i>mišħa</i> „hässlich“
x	<i>ṭabxa</i> „Gekochtes“	ġ	<i>masbūġa</i> „gefärbt“
ʿ	<i>qōb'a</i> „Dachummauerung“ ⁸³	h	<i>ġiha</i> „Seite“
r	<i>ħaġra</i> „Stein“	ʃ	<i>rʃāša</i> „Geschosskugel“
ḍ	<i>xaḍḍa</i> „Butterfass“	z	<i>laħza</i> „Augenblick“
ṭ	<i>ħaṭāta</i> „Schal“	q	<i>xāšūqa</i> „Löffel“

- b) Nach Labialen, Dentalen, Alveolaren, Palatalen und Velaren ist die Femininendung von der Auslautimāla *a > i* betroffen (→II.3.2.):

w	<i>qahwi</i> „Kaffee“	b	<i>martbi</i> „Matratze“
m	<i>qiyāmi</i> „Auferstehung“	d	<i>Mħardi</i> „Mħarde“
t	<i>nakti</i> „Witz“	n	<i>sēkni</i> „wohnend (f.)“
f	<i>šəqfi</i> „Stück“	s	<i>knīsi</i> „Kirche“
š	<i>ʿarriši</i> „Weinstock, -rebe“	z	<i>ġnēzi</i> „Trauerfeier“
r	<i>ġaziri</i> „Insel“	l	<i>layli</i> „Nacht“
ġ	<i>ġēġi</i> „Huhn“	k	<i>bərki</i> „Teich“

Die Femininendung kann nach *-y-* auch manchmal wegfallen, vor allem beim femininen Demonstrativum *hāy*, bei der femininen Form des Partizips der schwachen Verben und bei den Singulativbildungen:

<i>sqāyi</i> „Bewässerung“	aber:	<i>hāy qəššte</i> „das ist meine Geschichte“
<i>ʿaġīyi</i> „ein Mädchen“		<i>mayy ġēri</i> „fließendes Wasser“
		<i>srāy</i> < K. * <i>šarāye</i> „Rathaus“

Die Femininform der Nisba-Endung, einige Pluralformen und die Adjektive *tertiaefirmae* lautet *-īyi*:

əġ-ġām'āt əs-sūrīyi „die syrischen Universitäten“

⁸³ traditionelle Schutzmauer um die Flachdächer.

ʿālāf lə-mḥardēwīyi „Tausende der Bewohner von Mḥarde“

ḡabīyi ktīr „sehr dumm (f.)“

nār qawīyi „ein stark brennendes Feuer“

Eine Reihe von Feminina sind nicht durch die Femininendung gekennzeichnet⁸⁴. Zu diesen zählen:

a) weiblichen Personenbezeichnungen

ʿamm „Mutter“

ʿaxt „Schwester“

*bnayy*⁸⁵ „Mädchen“

ʿarūs „Braut“

sətt „Großmutter“

ʿaḡūz „alte Frau“

b) doppelt vorhandenen Körperteile

ʿīd „Hand“

ʿəḡər „Fuß“

ʿayn „Auge“

ʿədən „Ohr“

c) Länder- und Städtenamen

əš-Šām „Damaskus“

Ḥamā „Hama“

Məṣər „Ägypten“

Bērūt „Beirut“

Ləbnān „Libanon“

Ḥaleb „Aleppo“

d) einige Ausnahmen

ʿarḍ „Boden; Erde“

šams „Sonne“

nār „Feuer“

ḡayy „Wasser“

daqən „Bart“

7.1.3. Status

Wie es im Aar. üblich ist, unterscheidet auch M drei Stati: Status Indeterminatus (Stat. absol.), Status determinatus und Status constructus (Stat. constr.). Der Stat. constr. ist vom Stat. absol. in den folgenden Fällen verschieden:

⁸⁴ *zalame* ~ *zalmi* „Mann, Kerl“ ist ein Maskulinum aber grammatikalisch Femininum.

⁸⁵ Im Stat. Constr. wird dieses Wort ebenso wie *ṣabīyi* durch *bənt* ersetzt.

Nomina im Stat. absol. mit der Femininendung *-a/ -i* werden im Stat. constr. mit den Endungen *-ət* bzw. *-t* versehen:

<i>ḍēʿa</i> „Dorf“	<i>ḍēʿatna</i> „unser Dorf“
<i>mākīna</i> „Maschine; Auto“	<i>mākīnət rəbəʿ</i> „ein Viertelpfundwagen“
<i>kawmi</i> „Haufen“	<i>kawmt ʿḥǧār</i> „ein Haufen Steine“
<i>mrabba</i> „Marmelade“	<i>mrabbt əl-məšməš</i> „Aprikosenmarmelade“
<i>šāḥbi</i> „Besitzerin“	<i>šāḥbt əl-bayt</i> „die Besitzerin des Hauses“

7.1.4. Singulativbildung

Der Singular ist einer der drei in M vorkommenden Numeri. Singulativbildungen treten in bestimmten Fällen auf und weisen keine besonderen Kennzeichnungen:

- a) Durch Anfügung der Femininendungen *-a* und *-i* an die Kollektiva und Verbalsubstantive kann ein Singulativ, nämlich ein Nomen unitatis bzw. ein Nomen vicis, entstehen:

<i>xyār</i> > <i>xyāra</i> „eine Gurke“	<i>baqār</i> > <i>baqra</i> „eine Kuh“
<i>ḡanem</i> > <i>ḡanmi</i> „ein Schaf“	<i>ḡəbən</i> > <i>ḡəbni</i> „ein Stück Käse“
<i>samek</i> > <i>samki</i> „ein Fisch“	<i>dabək</i> > <i>dabki</i> „Reigentanz“
<i>ḡēḡ</i> > <i>ḡēḡi</i> „ein Huhn“	<i>qatəl</i> > <i>qatli</i> „ein Schlag“
<i>tanāk</i> > <i>tanki</i> „ein Blechkanister“	

- b) Nomina unitatis von Kollektiven mit der Femininendung *-a* bzw. *-i* werden durch Anfügung der Endung *-āyi* gebildet:

<i>kəbbi</i> > <i>kəbbāyi</i> „eine Kəbbe“
<i>ʿənbi</i> > <i>ʿənbāyi</i> „eine Traube“
<i>mədre</i> > <i>mədrāyi</i> „Worfel; Forke“
<i>banadōra</i> ~ <i>bandōra</i> > <i>banadōrāyi</i> „eine Tomate“
* <i>sība</i> > <i>sībāyi</i> „eine Leiter“

- c) Wenn die unmarkierte Form eine Kollektivbezeichnung für ein Volk, einen Stamm u.a. darstellt, wird das Nomen unitatis mit der Endung *-e* der Adjectiva relationis gebildet:

<i>ʿalḡān</i> > <i>ʿalḡāne</i> „ein Deutscher“	<i>ʿarmān</i> > <i>ʿarmane</i> „ein Armenier“
--	---

‘arāb > ‘arabe „ein Araber; Beduine“ saryān > saryāne „ein Aramäer“
rūs > rūse „ein Russe“

- d) Nisbaadjektive werden durch die Anfügung der Endung *-e* (m.) und *-īye* gebildet:

šətwē / šətwīyi „winterlich“ šayfe / šayfiyi „sommerlich“
mḥardēwe / mḥardēwīyi „aus Mḥarde“
qəble / qəbliyi „südlich“ ġabe / ġabiyi „dumm“

- e) Mit den Suffixen *-āne* (m.) und *-āniyi* (f.) werden Adjektive von Präpositionen gebildet:

wəštāne / wəštāniyi „mittlere(r)“ rūḥāne / rūḥāniyi „spirituell“
ʔimāne / ʔimāniyi „Glaubens-“ ʔawwāne / ʔawwāniyi „erste(r)“
fōqāne / fōqāniyi „oberer“

7.1.5. Dual

Der Dual entsteht durch die Anfügung von *-ayn* an den Singular und bei femininer Endung an den Stat. constr. des Singulars:

yōm > yawmayn ~ yōmayn „zwei Tage“ kilo > kilīyayn „zwei Kilo“
šahr > šahrayn „zwei Monate“ ʔyār > ʔārayn „zwei Maße“
qəsəm > qəsmayn „zwei Teile“ ʔalf > ʔalfayn „zwei Tausend“
səni > səntayn „zwei Jahre“ kāsi > kāstayn „zwei Tassen“
marra > marrtayn „zwei Male“ sāʔa > sāʔtayn „zwei Stunden“

Von einigen Berufsbezeichnungen und Nisbe-Bildungen werden bisweilen keine Dualformen gebildet. Der Dual wird in diesem Fall durch die Zahl „zwei“ in Verbindung mit der Plural- bzw. Kollektivform ausgedrückt:

tnayn zukūr w ʔtnayn ʔunās „zwei Männchen und zwei Weibchen (Personen oder Tiere)“
tnayn darāk „zwei Polizisten“
tnayn šabāb „zwei junge Männer“
təntayn mḥardēwīyāt „zwei (Frauen) aus Mḥarde“
tnayn nəḡḡārīn „zwei Schreiner“ aber: stāz > stāzayn „zwei Lehrer“

Die doppelten Körperteile *ʿaḡrayn* „zwei Füße“, *ʿidayn* „zwei Hände“, *ʿinayn* „zwei Augen“ etc. kommen nur selten vor. Sie werden in der Regel durch Pluralformen mit der Endung *-āt* ersetzt:

ḡrayyāt „Füße“

dayyāt „Hände“

7.1.6. Plural

7.1.6.1. Äußerer Plural

a) Pluralbildung mit der Endung *-īn*:

1. Plural der maskulinen Partizipien

mšammrīn „hemdsärmelig“

ḡāyīn „kommend“

qēʿdīn „sitzend“

mazrūbīn „eingesperrt“

2. Plural zu der Singularform *KaKKāK*

fəllēhīn „Bauer (pl.)“

qəṣṣēbīn „Fleischer (pl.)“

ḥammēlīn „Lastträger (pl.)“

ḡabbēnīn „Käser (pl.)“

ḡəššēšīn „Betrüger (pl.)“

3. Plural der maskulinen Adjektive

qarībīn „nah“

kwayysīn „gut“

mriḏīn „krank“

ktīrīn „viel“

4. Plural weiterer Substantive

bnāṭlīn „Hosen“

snīn „Jahre“

b) Pluralbildung mit der Endung *-āt*:

1. Plural der femininen Partizipien

mhayyrāt „zubereitend“

ʿəxdāt „nehmend“

mēšyāt „gehend“

mətʿādlat „unentschieden“

mḡaffafāt „trockene Früchte“

2. Plural von Singularen mit der Femininendung *-i* oder *-a*

ḡawzāt „Nüsse“

dabbāt „Lasttiere“

rṣāṣāt „Geschosskugeln“

bēḏāt „Eier“

<i>ḡanmāt</i> „Schafe“	<i>baqrāt</i> „Kühe“
<i>dabkāt</i> „Reigentänze“	‘ <i>anzāt</i> „Ziegen“
’ <i>aklāt</i> „Gerichte“	<i>baṣlāt</i> „Zwiebeln“

3. Plural von femininen Adjektiven

‘ <i>atīqāt</i> ~ <i>qadīmāt</i> „alt“	<i>ḡazināt</i> „traurig“
<i>dahabīyāt</i> „golden“	<i>yēbsāt</i> „trocken“

4. Pluralbildung einiger maskuliner Lehnwörter

<i>frangāt</i> „Franken“	<i>talfaz̄yōnāt</i> „Fernseher (pl.)“
<i>kīliyāt</i> „Kilos“	<i>baṣṭōnāt</i> „Kolben (pl.)“
<i>bēkawāt</i> „Beys“	

5. Plural von unbestimmten Mengen, Zahlen und von Diminutiven

<i>ḡalībāt</i> „etwas Milch“	<i>zamānāt</i> „mehrere Zeiten“
<i>xəbzāt</i> „einige Brotlaibe“	<i>wlaydāt</i> „einige kleine Kinder“

c) Pluralbildung mit der Nisbe-Endung *-īyi*:

<i>ḡalfēwīyi</i> „die Bewohner von Ḥalfāye“	<i>xətyārīyi</i> „alte Männer“
<i>masīḡīyi</i> „Christen“	‘ <i>alawīyi</i> „Alawiten“
’ <i>ənḡīliyi</i> „Evangelische“	<i>fransāwīyi</i> „Franzosen“

7.1.6.2. Gebrochener Plural

Der gebrochene oder innere Plural hat in M, wie im ganzen Raum der syrischen Dialekte und auch im Altarabischen, verschiedene Formen und es besteht ein kompliziertes System der Zuordnung zwischen Singularen und entsprechenden Pluralen.⁸⁶ Die häufigsten Formen gebrochener Plurale sind unter den Nominalformen (→7.2.) aufgeführt.

⁸⁶ Grotzfeld 1965, S. 49. Dort nennt Grotzfeld die 17 häufigsten Pluralformen des Damaszenischen.

7.1.6.3. Gemischter Plural

Bei manchen äußeren (regelmäßigen) Pluralformen existiert zusätzlich eine gebrochene (lexikalische) Pluralform:

mūtōrāt, aber auch *mwētīr* „Motorräder“

marrāt, aber auch *ʾamrār* „Male“

kbīrīn, aber auch, und häufiger: *kbār* „groß“

zġīrīn, aber auch, und häufiger: *zġār* „klein“

7.1.6.4. Suppletiver Plural

Beispiele für suppletiven Plural sind wie in den meisten neuarabischen Dialekten:

mara „Frau“ > *nəswān* „Frauen“

ʾəbən „Sohn“ > *wlād* ~ *ʾəġġān* / *ʾəġyān* „Söhne“

7.2. Nominalformen

7.2.1. Zweiradikalige Nomina

Die klassischen zweiradikaligen Nomina sind zu dreiradikaligen umgebildet, und zwar entweder durch einen Vorschlagsvokal, oder durch Geminierung des zweiten Radikals, wie:

**ʾibn* > *ʾəbən* „Sohn“

**ʾism* > *ʾəsəm* „Name“

**dam* > *damm* „Blut“

Die klassischen zweiradikaligen Nomina *ʾab* und *ʾax* haben die Formen *bayy* bzw. *xayy* angenommen:

**ʾab* > *bayy* „Vater“

**ʾax* > *xayy* „Bruder“

Hingegen lautet das aar. **yad* „Hand“ *ʾīd*.

Die zwei Feminina *mara* „Frau“ und *səni* „Jahr“ und die Dualform *tnayn* „zwei“ sind in M als zweiradikalige Nomina erhalten geblieben, wobei *-a/-i* als Femininendungen und *-ayn* als Dualendung betrachtet werden.

7.2.2. Dreiradikalige Nomina

7.2.2.1. *Kv̄K*a) *KāK* oder seltener *Kā̄K* (< *KāK*)

<i>bāb</i> „Tür“	<i>ḥāl</i> „Lage, Situation“
<i>dār</i> „Haus“	<i>rās</i> „Kopf“
<i>Ġān</i> „Jean“	<i>aš-Šām</i> „Damaskus“
<i>šāy</i> „Tee“	

b) *KēK* (durch die Imāla aus < *KāK*, oder durch Monophthongierung < *KayK*)

<i>ġēġ</i> „Hühner“	aber: <i>bēd</i> „Eier“
<i>nēs</i> „Leute“	<i>xēt</i> „Faden“
<i>ḥēt</i> „Wand“	<i>ġēr</i> „außer“

c) *KūK* (unter anderem normalerweise Pluralformen für *KāK*)

<i>tūm</i> „Knoblauch“	<i>rūs</i> „Köpfe“
<i>būb</i> ~ <i>bwāb</i> „Türen“	<i>dūr</i> „Häuser“
<i>ūd</i> „Holzstück“	<i>sūr</i> „Zaun“

d) *KīK*

<i>īn</i> „Schlamm“	<i>tīn</i> „Feigen“
<i>īd</i> „Fest“	<i>šīr</i> „Kliff bei Mḥarde am Orontes“
<i>dīn</i> „Religion“	<i>ġīb</i> < engl. jeep „Geländewagen“

e) *KōK* (meist durch Monophthongisierung < *KawK* und in Fremdwörtern)

<i>yōm</i> „Tag“	<i>nōm</i> „Schlaf“
<i>dōr</i> „Zeit; Reihe“	<i>čōl</i> < türk. çöl „Wüste“
<i>gōl</i> < engl. goal „Tor; Ziel“	

7.2.2.2. *KvKK*

Diese Nominalform hat die beiden Varianten *KaKK* und *KəKK*, wobei *K₂K₃* im Auslaut nach den für die Spaltung von Konsonantengruppen geltenden Regeln (→ II.4.2.) vor folgenden konsonantisch anlautenden Formen zu *KvKəK* umgestaltet wird.

karm əl-ʿəneb „der Weingarten“

aber: *karəm ʿəneb* „ein Weingarten“

Dies erfolgt jedoch bei K_2K_3 nicht, wenn es sich um gleichlautende Konsonanten handelt:

ḏaww əš-šaməs „das Licht der Sonne“

aber: *ḏaww qawe* „ein starkes Licht“

a) $KaKK \sim KaKəK$

Diese Nominalform bildet u.a. Konkreta, eine Reihe Kollektiva und viele Verbalsubstantive zum I. Stamm:

<i>daqən</i> „Bart“	<i>šaməs</i> „Sonne“
<i>barəd</i> „Kälte; kalt“	<i>ḏaww</i> „Licht“
<i>ḡaww</i> „Wetter“	<i>kalb</i> „Hund“
<i>māy</i> „Wasser“	<i>ḥayy</i> „Wohnviertel; lebendig“
<i>ʿamm</i> „Onkel“	<i>ʾakəl</i> „Essen“
<i>bayʿ</i> „Verkauf“	<i>bayt</i> „Haus; Zimmer“
<i>nawm</i> „Schlaf“	<i>ḥəlw</i> „süß; schön“

b) $KəKK \sim KəKəK$

Der Zusammenfall der beiden aar. Kurzvokale *i* und *u* in geschlossener Silbe zu *ə* führt zum Zusammenfall der Nominalformen $*KiKK$ und $*KuKK$, gelegentlich auch von $*KaKK$ (\rightarrow II.2.1.5.):

($< *KiKK$)

<i>sətt</i> „Großmutter“	<i>qərd \sim qərəd</i> „Affe“
<i>ʿərd \sim ʿərəd</i> „Breite; breit“	<i>ḥəml</i> „Last“

($< *KuKK$)

<i>ʿərəs</i> „Hochzeitsparty“	<i>mərr</i> „bitter“
<i>ʾəmm</i> „Mutter“	<i>ʾəxət</i> „Schwester“
<i>ʿəmə</i> „Alter“	

($< *KaKK$)

ʾəhl „Eltern; Angehörige“

7.2.2.3. *KvKKv*

Diese Form, mit all ihren Nebenformen, bildet die Feminina zu *KvKK*. Außerdem bildet sie auch Konkreta und Nomina unitatis, sowie den Singular der Kollektiva.

a) *KaKKi*

<i>darbi</i> „Schlag“	<i>karmi</i> „Essen an Hochzeiten“
<i>laffi</i> „Rolle; Wicklung“	<i>ħašwi</i> „Füllung“
‘ <i>anzi</i> „Ziege“	<i>mawti</i> „Todesart“
<i>dabbi</i> „Lasttier“	<i>ħasni</i> „Almosen“

b) *KaKKa*

<i>xadḏa</i> „Butterfass“	<i>sağra</i> „Baum“
<i>marqa</i> „Brühe“	<i>dam‘a</i> „Träne“
<i>sawra</i> „Revolution“	<i>farħa</i> „Freude“

c) *KəKKi*

‘ <i>albi</i> „Dose“	<i>kəlmi</i> „Wort; Predigt“
<i>xədmī</i> „Dienst“	<i>ħəkmi</i> „Weisheit“
<i>xəṭbi</i> „Verlobung“	<i>nasbi</i> „Proportion; Beziehung“

d) *KəKKa*

<i>fəḏḏa</i> „Silber“	<i>bəš‘a</i> „hässlich“
<i>dənya</i> „Welt“	<i>sərqā</i> „Diebstahl“
<i>fərša</i> „Gelegenheit“	<i>fəkra</i> „Gedanke“

e) *KəKKe*

<i>mədre</i> „Worfel; Forke“	<i>kərse</i> „Stuhl“
ğəbse ⁸⁷ „Wassermelone“	<i>məṭle</i> „verdammte (m.)“
<i>məħše</i> „gefüllt“	

⁸⁷ auch *ğəbsi*

7.2.2.4. *KvKvK*

a in geschlossener unbetonter Endsilbe wird entweder zum Allophon *â* velarisiert oder mit einer leichten *Imāla* als *e* (→ II.2.1.1.) artikuliert. Diese Nominalform bildet Plurale, Kollektiva, einige Adjektive, Bezeichnungen für Konkreta und Verbalsubstantive:

a) *KaKâK*

<i>safâr</i> „Reise“	<i>baqâr</i> „Kühe“
<i>marâd</i> „Krankheit“	<i>başâl</i> „Zwiebeln“
<i>haşâm</i> „Dienerschaft“	<i>qadâm</i> „Fuß; Fußball“

b) *KaKeK*

<i>ğabel</i> „Berg“	<i>laben</i> „Kamel“
<i>badel</i> „anstatt“	<i>malek</i> „König“
<i>waled</i> „Kind; Junge“	<i>‘ades</i> „Linsen“

c) *KâKâK*

<i>laqâm</i> „Mundvoll; Bissen (pl.)“	<i>qarâm</i> „Holzklötze“
<i>ğarâr</i> „Krüge“	<i>şawâr</i> „Bilder“
<i>şaqâf</i> „Stücke“	<i>ğaddâd</i> „neue (pl.)“

d) *KâKeK*

<i>dâheb</i> „Gold“	<i>Ĥaleb</i> ~ <i>Ĥaleb</i> „Aleppo“
<i>lâbeq</i> „gewandt, elegant“	<i>wâsex</i> „schmutzig“
<i>‘aneb</i> „Trauben“	<i>xâşen</i> „grob; ungeschliffen“

e) *KâKoK*

<i>kâtob</i> „Bücher“	<i>ţeroq</i> „Wege“
<i>mâdon</i> „Städte“	<i>râsol</i> „Apostel (pl.)“

f) *KâKâK*

<i>tâbân</i> „Stroh“	<i>zâlâm</i> „Männer“
<i>ĥakâm</i> „Herrschaft“	<i>şamâd</i> „Pflug“
<i>‘âlâm</i> „Wissenschaft“	<i>ĥâlâm</i> „Traum“
<i>şâkâl</i> „Form; Typ“	<i>mâlâĥ</i> „Salz“

7.2.2.5. *KvKv*

Durch diese Form werden zahlreiche Adjektive von Wurzeln *tertiaae infirmae*, sowie viele Verbalsubstantive desselben Stammes gebildet. Das im Auslaut dieser Wörter in der syrischen Koiné vorkommende *a* wird in M durch eine leichte Imāla zu *e*. Dieses *e* ist zum Teil auch durch Imāla aus *-ā'* entstanden:

a) *KaKe*

<i>qawe</i> „stark“	<i>zake</i> „klug“
<i>ḥake</i> „Reden“	<i>sawe</i> „zusammen“
<i>dafe</i> „Wärme; warm“	<i>hawe</i> „Luft; Wind“
‘ <i>aze</i> „Trauerfeier“	<i>dawe</i> „Medizin“
‘ <i>aše</i> „Abendessen“	<i>same</i> „Himmel“
<i>bale</i> „Unglück; Plage“	

b) *KəKe*: Diese Nominalform geht auf die har. Formen **KiKā'* und *KuKā'* zurück:

<i>ḡəne</i> „Singen“	<i>bəke</i> „Weinen“
<i>šəte</i> „Winter“	

7.2.2.6. *KvKv*

Diese Nominalform bildet eine große Zahl von Adjektiven:

<i>xūre</i> „Priester“	<i>ḡāle</i> „teuer“
‘ <i>ēle</i> „hoch“	<i>šāfe</i> „klar; sauber“

Die Femininformen lauten *ḡāli*, ‘*ēli* und *šāfi*.

7.2.2.7. *KvKv̄*

In Damaskus fällt die Form **fa‘āl* mit der Form **fa‘al* der Wurzeln *tertiaae infirmae* zusammen⁸⁸. In M jedoch sind die har. Formen *KaKāK* und **KaKaK* der Wurzeln *tertiaae infirmae* nur teilweise in *KaKe* zusammengefallen (→ 7.2.5.5.a.). Die Nominalform *KvKv̄* geht auf die har. Form **KaKāK* zurück, wobei der letzte Konsonant wegfällt, der in der Regel ein *h*, *t* oder [ʕ], ist. Der Wegfall dieses

⁸⁸ Grotzfeld 1965, S. 54.

Konsonanten verursacht eine Verschiebung der Betonung auf die letzte Silbe des Nomens:

<i>ṣalā</i> „Gebet“	<i>ḥayā</i> „Leben“
<i>‘aṣā</i> „Stock“	<i>Ḥamā</i> „Hama“

7.2.2.8. *KvKvK*

a) *KāKāK*

Diese Nominalform ist in M wie in allen nar. Dialekten nicht produktiv⁸⁹, deshalb sind nur wenige Beispiele belegt.

‘ālām „Leute“

b) *KāKeK*

Diese Form bildet viele Partizipien des I. Stammes, von denen einige substantiviert, andere Substantiva sind. Die Ordinalzahlen ‚zweiter‘ bis ‚zehnter‘ werden ebenfalls danach gebildet.

<i>ṭāzeḡ</i> < K. <i>ṭāzaḡ</i> „frisch“	<i>nāyem</i> „schlafend“
<i>ṭāleb</i> „Student“	

Die Imāla hat hier auch Wirkung, also *KēKeK*:

<i>sēbe</i> ‘ „siebter“	<i>sēme</i> ‘ „hörend“
<i>ḥētet</i> „setzend“	

Die Femininform dazu ist *KāKKi* bzw. *KēKKi/a* wie in: *ṭālbi*, *nāymi*, *sēb‘a*, *sēm‘a* und *ḥētṭa*.

7.2.2.9. *KvKvK*

a) *KaKāK*

Diese Form bildet Substantive und Kollektiva:

<i>ṣabāb</i> „junge Männer“	<i>zamān</i> „Zeit“
<i>ṣabāḥ</i> „Morgen“	<i>ḡawāb</i> „Antwort“

⁸⁹ Grotzfeld 1965, S. 53.

- e) *KiKōK*
bīdōn „Wasserkrug“
- f) *KūKāK*
dūlāb „Rad“ *ṣūġān* „ein Spiel“

7.2.2.11. *KvKvKv*

- a) *KāKūKa* und *KāKūKi*
xāšūqa „Löffel“ *nāfūra* „Fontäne“
ṭāḥūni „Mühle“
- b) *KāKiKa*
mākina „Auto, Wagen“
- c) *KiKāKa*
sīyāra „Auto“ *ṭīyāra* „Flugzeug“

7.2.2.12. *KvKKvK*: Mit geminiertem zweiten Radikal:

- a) *KaKKeK* (Femininform: *KaKKKi* vor allem Adjektive, sehr produktiv)
ṭayyeb / ṭayybi „gut; lebendig“ *mayyet / mayyti* „tot“
- b) *KəKKāK*
səllām „Leiter“ *səkkār* „Zucker“
- c) *KəKKeK*
qənnēb „Hanf“
- d) *KəKKoK*
ḥəmmoṣ „Kichererbsen“

7.2.2.13. *KvKKv̄K*

- a) *KəKKāK̄* / *KəKKēK̄* (hiermit werden v.a. Handwerkernamen, Intensivnomina und Nomina agentis zum II. Stamm gebildet):

<i>fəllāḥ</i> „Bauer“	<i>ḡəbbān</i> „Käser“
<i>ḥəllās</i> „Kleider“	<i>bərrād</i> „Kühlschrank“

Die mit *-a* bzw. *-i* erweiterten Formen bilden Gerätenamen oder Singulare zu Kollektiva:

<i>fərrāzi</i> „Verlesemaschine“	<i>xəssāli</i> „Waschmaschine“
<i>səddāgi</i> < K. * <i>səḡḡāde</i> „Teppich“	<i>naffāḍa</i> „Aschenbecher“

- b) *KaKKiK̄* / *KəKKiK̄*

<i>šəḡḡil</i> „einer, der hart arbeitet“	<i>səkkin</i> „Messer“
<i>sammī</i> „feiner hörend“	<i>qəddis</i> „Heiliger“
<i>battix</i> „Melonen“	

7.2.2.14. *KKv̄K*

Der Kurzvokal in offener unbetonter Silbe eines Nomens oder Adjektivs der Form *Kv̄Kv̄K* wird in M meist elidiert (→ II.2.1.1.). Die Bildungen dieser Nominalform sind weit gestreut: Konkreta, Plurale verschiedener Formen, Kollektiva und anderes.

- a) *KKāK̄* (< har. **KaKāK*, **KiKāK* oder **KuKāK*)

<i>trāb</i> „Erde“	<i>ḥṣād</i> „Ernten“
<i>rṣāṣ</i> „Blei; Geschosskugeln“	<i>xyār</i> „Gurken“
<i>flān</i> „der Soundso“	

- b) *KKēK̄* (durch Imāla < har. **KiKāK*)

<i>lsēn</i> „Zunge“	<i>tyēb</i> „Kleider“
<i>ktēb</i> „Buch“	<i>rḡēl</i> „Männer“
<i>hlēl</i> „Halbmond“	<i>klēb</i> „Hunde“
<i>ḥsēb</i> „Arithmetik“	<i>ḡlēl</i> „Kuhfladen (pl.)“
<i>‘mēd</i> „Taufe“	<i>ḡbēb</i> „Brunnen (pl.)“

c) *KKūK* (< har. **KuKūK*)*ṣṭūḥ* „Dächer“*fṭūr* „(Hochzeits)Frühstück“*byūt* „Häuser“*ḥdūd* „Grenzen“*ḍyūf* „Gäste“ cd) *KKīK* (< har. **KaKīK*)*bʿīd* „weit“*šʿīr* „Gerste“*tqīl* „schwer“*rkīd* „Laufen“*mnīḥ* ~ *mliḥ* „gut“*rgīf* „Brotlaib“7.2.2.15. *KKvKv*

Diese Nominalform erscheint als *KaKāKi* bzw. *KaKāKa* mit Femininendung und bildet nur Substantive, vor allem Nomina qualitatis:

a) *KKāKa**ḥrāra* ~ *ḥarāra* „Hitze“*šrāra* „Funken“*xyāta* „Schneiderei“*rṣāṣa* „Geschosskugel“b) *KKāKi**nḍāfi* „Sauberkeit“*ʾḍāfi* ~ *ʾiḍāfi* „Hinzufügung“*ḥlāwi* „Süßigkeit“*ḥmāyi* „Schutz“*ḍyāni* „Religion“*qḍāmi* „geröstete Kichererbsen“*ṣbāyi* „Mädchen (pl.)“*srāyi* „Rathaus“*ktābi* „Schreiben“*qrāyi* „Lesen“

7.2.3. Nomina mit Affixen

7.2.3.1. Dreiradikalige Nomina mit Präfixen

7.2.3.1.1. Mit ʾa-: ʾaKKvK

Durch diese Form werden zahlreiche maskuline Farbadjektive, Elative und Plurale gebildet. Die Aufspaltung des *ā* in *ā̄* oder *ē* (→ II.2.2.1.) wirkt ebenfalls bei dieser Nominalform, nämlich in geschlossener unbetonter Endsilbe: *-KaK* zu *-KāK* oder *-KeK*.

a) ʾaKKáK ʾaḥmâr „rot“ ʾakwás „besser“ ʾaktâr „mehr“ ʾabyâd „weiß“b) ʾaKKeK ʾaḥsen „besser“ ʾaswed „schwarz“

Bei Wurzeln *tertiaae infirmae* lautet diese Nominalform ʾaKKe :

 ʾaḥle „schöner; süßer“ ʾaʿle „höher“c) ʾaKKoK ʾašhor „Monate“ (Stat. constr. əšhor) ʾashom „Anteile; Löhne“7.2.3.1.2. Mit ʾv- : ʾvKKv̄K

Diese Nominalform bildet hauptsächlich Plurale. Die Wirkung der Aufspaltung des \bar{a} in \bar{a} oder \bar{e} ist auch hier sichtbar.

a) ʾaKKāK ʾaʿyād „Feste“ ʾawqāt „Zeiten; manchmal“ ʾaḥyān „manchmal“ ʾamrād „Krankheiten“b) ʾiKKēK (~ ʾiKēK) $\text{ʾiyēm} < \text{ʾiyyēm}$ „Tage“7.2.3.1.3. Mit $t-$: taKKv̄K , taKKv̄yi , taKaKKoK und taKv̄KKoK

Diese Nominalformen bilden ausschließlich Verbalsubstantive zu den Stämmen II, V und VI, die meistens aus dem Har. entlehnt sind (→ 6.2.2., 6.2.5. und 6.2.6.):

a) $\text{taKKiK} \sim \text{tāKKiK}$ takrīm „Verehren“ tāksīr „Brechen“ taʿsīr „Beeinflussen“ tānqīš „Gravieren“b) tāKKāyi tāqlāyi „Rösten“ tāḥlāyi „Süßigkeit“ Səʿlāyi „in Səʿlāyi d-Dīn , Märchenfigur“

c) *taKaKKoK**tağassod* „Verkörperung“*taşarrof* „Benehmen“*tanaqqol* „Transportieren“*tawasso* „Ausdehnen; Ausbreitung“d) *taKāKKoK**tawāşol* „Kommunizieren“*taşāboh* „Ähnlichkeit, Gleichheit“*tasāmoḥ* „Toleranz“7.2.3.1.4. Mit *m-*: *mvKKvK*, *mvKKv̄K*, *mvKKv*, *maKv̄K(v)* und *m(v)KvKKv*

Diese Formen bilden verschiedene Arten von Nomina, Nomina instrumenti und loci, sowie zahlreiche Partizipien, ausgenommen das Partizip Aktiv im Grundstamm. Für schwache Wurzeln liegen besondere Formen vor. Die Nominalformen mit dem Präfix *m-* lauten:

a) *maKKāK**masbāḥ* „Schwimmbad“*maṭʿām* „Restaurant“*maxfār* „Polizeiwache“*maṭrāḥ* „Ort, Platz“*maksāb* „Gewinn“*maṭrāq* „Kreuzung“*maxzān* „Abstellraum“*maqrād* „Schere“b) *maKKeK**maṅgel* „Sichel“*masned* „Stütze; Polster“*makbes* „Presse“*maḥzem* „Gurt; Leibbinde“*mağzel* „Spindel“*mansef* „Kornschwinde“c) *maKKūK**maḥbūb* „geliebt“*matrūm* „gehackt“*maşrūb* „Getränk“*masʿul* „Verantwortlicher“*manzūl* „Häuschen“*malʿun* „verflucht, verdammt“*mağnūn* „verrückt“*maḥṭūt* „gelegt“d) *məKKāK**məʿyār* „Maß“*məḍyāf* „großzügig; gastfreundlich“*məğān* „Korallen“*məlyān* „voll“

məxtār „Dorfschulze“

məšbāt „eine Art Besen; Wäschestock“

e) *maKKēK* und *məKKēK*

məftēh „Schlüssel“

maqlē „Katapult“

f) *maKKi*, *maKKe*

maqle „Bratpfanne“

g) *maKāK(i)*

mazār „Wallfahrtsort“

maqām „Wallfahrtsort, Schrein“

makān „Platz, Ort“

h) *maKāKKi*

maḥārmi „Handtuch“

madārsi „Schule“

makānsi „Besen“

aber: *məzābli* „Misthaufen“

i) *mKaKKa /i*

mxaddi „Kopfkissen“

mrabba „Marmelade“

mqašši „Besen“

7.2.3.2. Dreiradikalige Nomina mit Suffixen

7.2.3.2.1. Mit *-ān*: Hiermit werden Partizipien zum I. Stamm (intransitive Verben)

sowie der Plural zu zahlreichen Maskulina gebildet:

a) Mit *-ān*:

qəməšān „Hemden“

nəsyān „vergessen habend“

‘*arbān* „Beduinen“

səməān „gehört habend“

Auch Plurale der Nomina mediae infirmae:

xīṭān „Fäden“

ḡ*rān* „Nachbarn“

ḥīṭān „Wände“

ḥēwān „Tier; Dummkopf“

b) Mit *-ēn*:

rə‘yēn „Hirten“

‘*əmyēn* „erblindend“

<i>šibēn</i> „Nissen“	ʿarsēn „Bräutigame“
<i>kizēn</i> „kleine Kannen“	ʿidēn „Hölzer, Stöcke“

c) Mit *-in*:

<i>rēkbīn</i> „aussteigende“	<i>qadīmīn</i> „alte“
------------------------------	-----------------------

7.2.4. Vierradikalige Nomina

7.2.4.1. *KvKKvK*a) *KaKKāK ~ KəKKāK*

<i>fəstāq</i> „Pistazien“	ʿaskār „Soldaten“
<i>daftār</i> „Heft“	

Für *KaKKaKa* liegt nur *kahraba* „Elektrizität“ vor.

b) *KaKKeK*

<i>taʿleb</i> „Fuchs“	ʾarneb „Hase“
<i>šaršef</i> „Leinentuch“	

c) *KəKKəK*

<i>məšməš</i> „Aprikosen“	<i>səmsəm</i> „Sesam“
---------------------------	-----------------------

d) *KəKKoK*

<i>bəndoq</i> „Haselnüsse“	<i>Bətroš</i> „Peter“
<i>bərgol</i> „Bulgur; Grieß“	<i>ħəšmol</i> „Bodensatz“
<i>fəfol</i> „Pfeffer“	<i>qəṇsol</i> „Konsul“
<i>ṭəmbor</i> „Lastkarre“	<i>Ĝərgos</i> „Georg“
<i>fəndoq</i> „Hotel“	

e) *KaKKiK(i)*

<i>barmil</i> „Fass; Tonne“	<i>kabrīt</i> „ein Streichholz“
<i>zangīl ~ zangīn</i> „reich“	<i>darwiš</i> „arm; sanftmütiger Mensch“
<i>xanzīr</i> „Schwein“	<i>ğanzīr</i> „Kette“
<i>xalqīn</i> „großer Wasserkrug“	ʿafrit ~ ʿfrit „Dämon; Gespenst“

narbiğ „Schlauch“ *qaşdır* „Zinn“
’argili „Wasserpfeife“

7.2.4.2. *KvKKv̄K(v)*a) *KaKKōK* und *KaKKūK*

daktōr „Arzt; Doktor“ *malyūn* „Million“
kalsōn „Unterhose“ *’aşfür* „Sperling; Spatz“
sandūq „Kiste“ *’aylūl* „September“
kahnūt „Priestertum“

b) *KəKKāK*

bəstān „Garten“ *qəmbāz* „Gewand unter der Jacke“
məsmār „Nagel“ *məṭrān* „Bischof“
səmsār „Makler“

c) *KəKKēK*

ğərbēl „Sieb“ *ħəlwēn* „Gratifikation; Trinkgeld“

d) *KaKKKa* oder *KəKKKa*

kəndra „Schuhe“ *ṭanğra* „Topf“

7.2.4.3. Pluralformen der vierradikaligen Nomina

Die drei- und vierradikaligen Nomina haben gleiche Struktur:

a) *KaKāKeK*

šarāšef „Leinenbettwäsche“ *falāfel* „Falafel“

b) *KaKāKiK*

šarāšib „Fransen“

c) *K(a)KāKe* und *K(a)KēKe*

šwēne „Teller (pl.)“ *fawāke* „Obst“
’arāḏe „Felder; Territorien“ *’ahāle* „Angehörigen; Leute“

qrāne „Ecken“

maṣāre, aber auch: *māṣriyāt* „Geld“

ḡnāne „Lieder“

layāle „Nächte“

d) *KKāKiK* und *KKēKiK*

skēkīn „Messer (pl.)“

bsēmīr „Nägel“

dwēlib „Räder, Reifen“

xlāqīn „Wasserkrüge“

IV

SYNTAX

IV. Kapitel

SYNTAX

1. Pronomina, Partikeln und Präpositionen

1.1. Personalpronomina

1.1.1. Selbständige Personalpronomina

- a) Das selbständige Personalpronomen steht als Subjekt im Nominalsatz (→

III.1.1.1.1.):

hūwi zalme w nəḥna ‘ağğāt̄ „er war ein Mann und wir junge Mädchen“

ʾana waled, ʾəbən t̄nāʾəš „ich war ein Kind, 12 Jahre alt“

ʾənto ʾəhəl Bəşra? „seid ihr die Bewohner von Buşra?“

ʾənte baṭali „du (f.) bist eine Heldin“

ʾənt raʾisna? „bist du (m.) unser Präsident?“

hīyi kəbbi maṭbūxa „es ist gekochte Kəbbe“

hōn miyi w ʾəşrīn t̄āleb „sie (m.) sind hundertzwanzig Schüler“

hēn tyēbna „das (wörtl. sie (f.)) sind unsere Kleider“

- b) In Aufzählungen:

hūwi w yāhen yəlʾábo sawe „er und sie spielen zusammen“

ʾana w ʾrfiqe, mərrūḥ baqa mənšūf lə-bnāt „mein Freund und ich gehen dann und schauen uns die Mädchen an“

šrāb ʾənt w ʾāytlāk w ʾtə ġīrānak „trinkt, du und deine Familie, und gib (auch) deinen Nachbarn!“

rūhe ʾənte w ʾarīsik! „geht, du (f.) und dein Bräutigam!“

yərqəšo hōn w haş-şbāyi „sie (m.) und die Mädchen tanzen“

nəstxábbe nəḥna w yāhon bəl-məğər „wir und sie (m.) versteckten uns in den Höhlen“

mā fī ḥade b-hal-əmğāra ġēr hīyi w xayya „niemand war in der Höhle außer ihr und ihrem Bruder“

- c) In den folgenden Fällen ist die Person schon durch die Verbalform ausgedrückt. Das Personalpronomen hebt die Person besonders hervor, obwohl sein Gebrauch syntaktisch nicht erforderlich ist:

layš 'ənto ġīto? „warum seid ihr gekommen?“

hēn 'ammārni qabər bəd-dār „sie (f.) errichteten ein Grab im Haushof“

nəḥna qtalna mənḥon tlāti „wir töteten drei (Personen) von ihnen“

məššē ḥəblət ḥīyi, ... „als sie schwanger wurde, ...“

- d) Das Personalpronomen kann auch die Person, die bereits durch ein Suffix bezeichnet wurde, hervorheben:

nəḥna 'arḏna waqəf „unser Land (Dorf) ist heilig(!)“

'ənt bmarraqak „dich lasse ich durch“

hōn mġarrbīn „sie (m.) sind auf der westlichen Seite“

tākəlne 'ana w wlāde lə-wḥūš „die wilden Tiere fressen mich und meine Kinder“

- e) Das Personalpronomen ist auch in Sätzen, in denen Verbalformen hinsichtlich der Personen (3.sg.f., 2.sg.m. oder 1.sg.c.) ambivalent sind, üblich. Durch Hinzufügung des selbständigen Personalpronomens verlieren solche Sätze ihre Ambiguität hinsichtlich der Person, sowohl im Perfekt als auch im Imperfekt und in Partizipien:

'ənt rəḥət la-Ṣaydnāya „du gingst nach Ṣaydnāya“

(gegen: *'ana rəḥət la-Ṣaydnāya* „ich ging nach Ṣaydnāya“)

təq'od ḥīyi „sie setzt sich“

(gegen: *təq'od 'ənt* „du setzt dich“)

ḥīyi ddəqq b-hal-məxbāṭ „sie klopft mit dem Wäschestock“

(gegen: *'ənt ddəqq b-hal-məxbāṭ* „du klopfst mit dem Wäschestock“)

ḥīyi tmarrəqa la-wēḥəd „sie überreicht es (das Taschentuch) einem anderen“)

(gegen: *'ənt tmarrəqa la-wēḥəd* „du überreichst es (das Taschentuch) einem anderen“)

'ana šāyəfhen „ich sehe sie (f.Pl.)“

(gegen: *'ənt šāyəfhen* „du siehst sie (f.Pl.)“)

1.1.2. Negiertes selbständiges Personalpronomen

Im negierten Nominalsatz stehen die negierten Formen (→III.1.1.2.) der Personalpronomina:

māne zēkru hallaqa „ich erinnere mich gerade nicht daran“
btəḥke hayke, mānik hāybi? „du (f.) redest so, hast du keine Angst?“
mānāk məğğawwāz? „bist du (m.) nicht verheiratet?“
mānna ḥasnānīn ʾnnām mən ġūʿna „wir konnten wegen unseres Hungers nicht schlafen“
əl-qafīr mānu šəḡl ʾMḥardi „der Korb wurde nicht in Mḥarde hergestellt“
mānha baʿīdi ʿan əd-dīn „sie (die Sache) ist nicht weit von der Religion entfernt“
b-bālna mānkon hawne „wir dachten, ihr wäret nicht hier“
mānon kwayysīn „sie sind nicht gut“

1.1.3. Suffigierte Personalpronomina (→ III. 1.1.3.)

a) Als Akkusativobjekt beim Verbum

mā təʿtu, lḥəqtu „ich gehorchte ihm nicht, ich folgte ihm“
šābū b-kaʿb əḡru bə-ršāša „man hat ihn mit einer Kugel an der Ferse getroffen“
yətləbū yšallīḥon „sie fragen nach ihm, damit er für sie betet“
badde xallī yšayylak əl-bayt kəllaytu „ich werde veranlassen, dass er dich mit deinem ganzen Haushalt wegziehen lässt“

b) Als Dativobjekt

ḥəṭṭīlu samm bəl-ʾakəl! „gib (f.) ihm Gift ins Essen!“
təlʾəlu ḡūl „es erschien ihm ein Ungeheuer“
nšillon ḥaḡra məl-ḡamay w nəʿṭīhon yāha „wir nehmen für sie einen Stein aus dem Wasser und geben ihn ihnen“
šəbbəllen əl-ḥalīb „ich verteile die Milch an sie (f.)“
yqūlūla t-ṭlāye „die Lämmer sagen zu ihr“

c) Bei zwei direkten Pronominalobjekten wird das zweite Objekt durch eine pronominale Objektartikel (→ III.1.1.1.2. und III.6.4.3.) ausgedrückt. Eine enklitische Kopula, mit Hilfe derer in den anatolischen qD das zweite Objekt ausgedrückt wird, ist in M nicht bekannt⁹⁰. Ebenso wenig üblich ist ein selbständiges Personalpronomen zum Ausdruck des zweiten Objekts, wie etwa bei den Khawētna⁹¹.

ʿaṭāha yā yawməta l-muḥāfəz „der Gouverneur gab es ihr damals“

⁹⁰ Jastrow 1978, S. 296f.

⁹¹ Talay, S. 167.

mā yaḥrāmānna yāḱ! „(Gott) möge dich uns nicht entziehen!“

lakān qāyilāḱ yāhen „sie haben sie (f.pl.) also vor dir erwähnt“

ḡābtəllik yāha „Ich holte sie (sg.f.) dir“

aber:	(Mardin)	<i>ḡābtūlu-ye</i> „ich brachte sie (f.sg.) ihm“
	(Mardin)	<i>‘aṭaytūhu-we</i> „ich gab ihn ihm“
	(Khawētna)	<i>ḡāb^olhəm hūwa</i> „er brachte ihn ihnen“
	(Khawētna)	<i>‘aṭētōlu hīya</i> „ich gab sie (f.sg.) ihm“

d) Als Possessivpronomen beim Nomen

bayye „mein Vater“

‘ahlāk „deine (m.) Angehörigen“

ša‘rik „deine (f.) Haare“

thəṭṭəllen ‘akəlhen „sie (f.) setzt ihnen ihr (f.pl.) Essen vor“

ənto qrūd w ‘ḡḡārkon sūd w ḡirānkon əl-Yahūd! „ihr seid Affen, eure Steine sind schwarz und eure Nachbarn sind die Juden!“

šbaha səttna l-yōm? „was ist heute mit unserer Oma los?“

e) Bei determiniertem Objekt kann das Pronominalsuffix sowohl an das Verb als auch an das Nomen angefügt werden, auf das es sich bezieht. Das Objekt wird mit einem *la-* eingeleitet:

šəfta la-Bəšra mū? „du hast Bušra gesehen, nicht wahr?“

bayyu la-Brāhīm əl-Biṭār „Ibrahim əl-Biṭārs Vater“

‘ammu la-bayye „der Onkel meines Vaters“

mīn qatlu la-Šamšūn ḡḡ-ḡābbār? „wer hat Simson, den Starken, getötet?“

1.2. Demonstrativa

1.2.1. Demonstrativpronomina

Der Gebrauch der Demonstrativpronomina unterscheidet sich in M wie in allen anderen syrischen Dialekten nicht von dem in der Hochsprache. Die Demonstrativpronomina der Nähe und Ferne werden sowohl adjektivisch als auch substantivisch verwendet.

Das Demonstrativpronomen wird auch als Füllwort gebraucht, insbesondere wenn der Sprecher etwas ausdrücken will, was ihm nicht einfällt. In diesem Fall ist das Geschlecht des Demonstrativpronomens irrelevant, wie in:

ḡēt hāde ... „es kam diese ...“

statt: **ḡēt hāye ...*

b) *hadīk(e)*

hāy ḡōqət tartīl əlle b-hadīk əl-ʿiyēm „das ist die Gesangsgruppe jener Zeit“

baʿd hadīk əl-ḥādsi, mā xallāne rūḥ ʿal-ḡayy xāleṣ „nach jenem Unfall ließ er mich niemals mehr zum Fluss gehen“

hadīke l-mantaqa kəllaytha ʾaktara Krād „in jener Region sind die meisten Kurden“

w hadīke tərkoḍ, badda təkʿaš əl-qamši „und jene rennt und will das Tuch fangen“

c) *hawdāk ~ hawdāke*

wayn nəswāne hawdāk? „wo sind jene meine Frauen?“

hawdāk yā malek rawwəḥten bən-nahər „jene, o König, habe ich in den Fluss geworfen“

hawdāke yqəlbəllu „jene (f.) sagen zu ihm“

hawdāke, rabəʿna, s-sūriyīn, yqūlo „jene (m.), unsere Freunde, die Syrer, sagen“

bəṣawwār hawdāke kāno yḡó mən hawnik „ich denke, jene waren von dort gekommen“

1.2.2. Demonstrativadverbien

Das Demonstrativadverb *hayk(e)* fungiert auch als Füllwort in bestimmten Konstruktionen, z.B. bei Aufzählungen, wenn der Sprecher nicht weiß, was er sagen soll. In manchen Fällen tritt es auch anstelle eines Fluchwortes, das man nicht aussprechen will.

hawnik ʾmqələʿ w ʾḡḡār w hayk „dort gab es Steinbrüche, Steine und ähnliches“

walla l-alʿan hayk w hayk məl-ʾəmīr w məl-ʿarāb! „bei Gott, ich werde dieses und jenes mit dem Emir und den Arabern tun!“

yləʿbūna bəl-qamši ..., bəl-hayke ... „sie spielen mit uns mit dem Tuch ..., mit sowas ...“

walla l-əhrəq hayk w hayk mənnak! „bei Gott, ich werde so und so von dir verbrennen“

1.2.3. Demonstrativpartikel *ha-*

Die invariable Demonstrativpartikel *ha-* (→ III.1.2.1.1.) hat neben der Grundbedeutung „dieser, diese (Sg. und Pl.)“ andere Bedeutungen, die durch folgende Beispiele illustriert werden:

məššē qāl hayk, hal-‘ālam hağmət „als er das gesagt hatte, stürmten alle Leute los“

kān fi mara w zalmi. qāmət hal-mara ġābət wlād w ʔbnāt „es gab eine Frau und einen Mann, die Frau gebar Jungen und Mädchen“

nhazām, ḏall yarkəd yarkəḏ, wəṣəl la-‘ənd hal-‘ağūz „er floh und rannte ständig, bis er zu einer alten Frau kam“

qa‘ad hūwi w has-sbē‘ „er saß mit den Löwen da“

ʔassa ‘ənde hal-ħəzər „ich habe noch diese Aufgabe (zu lösen)“

məṣyo, laqo hal-fəllāḥ ‘am-yəflāḥ, la-ħaṣ-ṣəməd „sie gingen, da trafen sie einen (bestimmten) Bauern, der mit dem Pflug pflügte“

1.3. Interrogativa

Die im damaszenischen Dialekt beschriebene Erscheinung der Hervorhebung der Interrogativpronomina *šu* bzw. *šūwe*, *wēn* und *lawēn* (bei den Khawētna: *wēn*) ist in M nicht üblich⁹².

1.4. Genitivexponent

Der Genitivexponent lautet in M (→ III.1.5.) *tabā‘* (m.) und *tab‘it* (f.) und stellt zusammen mit der direkten Bindung im Status constructus die zwei in Syrien weit verbreiteten Genitivverbindungen dar. Die beiden Formen können auch in Verbindung mit suffigierten Personalpronomina vorkommen (→ III.1.5.).

la-ḥatta yənšef ət-tin bayn əl-ḥğār, tabā‘ əz-zaqəf, ḥğār əz-zaqəf „bis der Lehm zwischen den Steinen der Decke trocknet“

əğ-ğil tabə‘hon yənzəl ma‘ lə-bnāt hawde ʔəmmāt əl-‘əšrīn „ihre (m.) Generation tanzt mit den Mädchen, die gegen zwanzig Jahre alt sind“

fi ġūra zğiri, maṭraḥ dawsət əl-faras taba‘u „es gibt eine kleine Vertiefung, die durch den Tritt seines Pferdes entsteht“

⁹² Grotzfeld 1965, S. 79; und Talay, S. 170.

Der weitere Genitivexponent *gayt-* (→ III.1.5.) kommt in den Texten nicht vor. Er wurde mir allerdings durch einen Informanten⁹³ bestätigt.

1.5. Präpositionen

a) *l-* ~ *la-* (→ III.3.w.)

Diese Präposition ist durch den Zusammenfall der aar. Präpositionen **ʔilā* und **li* ~ *la* entstanden. In M kann sie aber auch eine Kurzform der aar. Präposition **ʔalā* sein, wobei sie aus **ʔalā* > *ʔla* > *la-* „auf“ entwickelt worden sein kann.

**ʔala tūl šōtu* > **ʔla tūl šōtu* > *la-tūl šōtu* „mit lautester Stimme“

w ʔarūs ʔassa l-ḥanne la-dēha „und die Braut hat immer noch Henna an ihren Händen“

w ḥīyi ʔam-tūled w qām ḡār la-ḡahra w kaʔəša b-ḡahra „während sie gebar, warf er sich von hinten auf sie und packte sie am Rücken“

šalah ḥālu la-tēlēt saḡra „er warf sich auf den dritten Baum“

rkabe la-had-dabbi la-ʔāxdik ʔal-bayt! „steige auf dieses Lasttier, damit ich dich nach Hause bringe“

mā kān ḥade yʔayyāb la-ḥade „niemand hatte jemandem etwas vorgeworfen“

b) *ʔ(ə)la* ~ *ʔa-* (→ III.3.m.)

Diese Präposition hat neben der Bedeutung „auf“ auch die Bedeutung „nach, zu“, wie es in vielen arabischen Dialekten der Fall ist⁹⁴.

w nəržāʔ ʔal-bayt baʔdayn „und dann kehren wir nach Hause zurück“

bətballeš əl-ʔālam təstaʔədd ʔal-ʔid „die Leute fangen an, sich für das Fest vorzubereiten“

bišīro yənzālo ʔas-sūq yšūfo ət-tyēb w birūḥo ʔal-mədon ʔkmān „sie gehen in den Basar, sehen sich die (neuen) Kleider an und gehen auch in die Städte“

əl-ʔālām btəʔzom baʔḡa ʔal-ḡade, ʔal-ʔaše „die Leute laden sich gegenseitig zum Mittagessen, (bzw.) zum Abendessen ein“

⁹³ Dieser Informant, Dr. Anwar al-Biṭār, lebt seit ca. 50 Jahren hier in Deutschland.

⁹⁴ Talay, S. 170; und Grotzfeld 1965, S. 73.

2. Negation

2.1. *mā* (→ III.5.1.)

mā ist die gewöhnliche Negationspartikel, sowohl für das Perfekt als auch für das Imperfekt:

layš mā mnāxod mən ʿarq ʾMḥardi? „warum nehmen wir nicht von den Feldern von Mḥarde?“

nəḥna mā lḥaḡna hāde „wir haben diesen nicht erreicht“

mšān mā yəḥḡəmo ʿayna, b-qədrət ʾAlla, rama nṣāših ʿlēhon „damit sie (m.) uns nicht angreifen, hat Gott sie in seiner Macht mit Wespen beworfen“

mā ḡədrət tākəlu „sie konnte es nicht essen“

mā kann gleichermaßen die realen und irrealen Konditionalsätze in Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft negieren (→ 5.9.).

Mit Hilfe der Konstruktion *mā* + Personalpronomen (→ III.1.1.2.) werden Partizipien in prädikativer Funktion negiert:

ʾana malek māne mabsūt b-ḥəyəte! „ich bin ein König und nicht zufrieden mit meinem Leben“

ʾənt mānāk məḡḡawwāz? „bist du nicht verheiratet?“

mānna ḥəsnānīn ʾnnām mən ḡūʿna „wir können vor Hunger nicht schlafen“

ʾənto mānkon ʿərfānīn mnayn ḡēybīnna? „ihr wisst nicht, von woher sie uns gebracht haben“

Die Negationspartikel *mā* kommt auch in Verbindung mit verschiedenen Präpositionen vor:

fī: mā fī ḥade b-halə-mḡāra ḡēr ḥīyi w xayya „es gab niemanden in der Höhle außer ihr und ihrem Bruder“

ʿənd: yā sətte, mā ʿəndik šē nākol? „Oma, hast du nichts für uns zu essen?“

maʿ: əll mā maʿu məṣrīyāt yəṭlaʿ mašu „wer kein Geld hat, geht zu Fuß“

ʿla: ʾana bəsqiyon, mā ʿlēkon mənha! „ich werde sie tränken, ihr habt damit nichts zu tun“

2.2. *mū* (→ III.5.1.a.)

mū negiert das Prädikat in Nominalsätzen (→ 5.1.):

al-ħaǧmi ʿal-bayt mū ʃaʿbi? „ist der Angriff auf das Haus nicht schwierig?“

yaʿne mū zalme maṭlāk? „ist er also kein Mann wie du?“

laʿ, mū maẓbūt, mū ʃaħħ „nein, es stimmt nicht, es ist nicht richtig“

mū ʿAlla ll bikūn ħēmi l-bašār? „ist es nicht Gott, der die Menschen schützt?“

Nur sehr selten kommt *mōš* (→ III.5.1.b.) vor:

qalle: ʃubak wlā? *qaltallu: ,mōšʿ* „Er sagte zu mir: ‚Was ist los mit dir?‘ Ich antwortete: ‚nichts.‘“

ē, mōš, ytaʿmo ġəbni, našš ġəbni „ja, also nichts, man serviert(e) nur ein Stück Käse, ein halbes Käsestück“

2.3. *lā* (→ III.5.2.)

Das prohibitive *lā* mit Imperfekt drückt den negierten Imperativ aus:

xayye daxlak, lā təħke ʿlajye! „mein Lieber, rede bitte nicht über mich!“

ġūna š-šərta, lā txāfo! „da kommt die Polizei, habt keine Angst!“

lā ġġiba! „bring sie nicht mit!“

lā dient als Fortsetzung negierter Konstruktionen, die in der Regel mit *mā* beginnen:

mā kān fī maštara. lā bərgol w lā ħənṭa w lā šē „es gab nichts zu kaufen, weder Burgul, noch Weizen, noch irgendetwas anderes“

ʿana mā ħkayt wa lā lqašət „ich habe weder gesprochen noch geschwätzt“

mā fik ʿayy šē, wa lā kaʿannāk šərbān šē „du hast gar nichts, als ob du nichts getrunken hättest“

lā baddna mā l w lā baddna rġāl „wir wollen weder Geld noch Männer“

3. Verbum

M hat, wie alle erforschten nar. Dialekte, die Kasus- und Modusdistinktion durch den Verlust der Auslautvokale verloren (→ II.2.1.). Die Herausbildung der Verbmodifikatoren in nar. Dialekten hat allerdings die Unterscheidung der Modi neu gestaltet.

3.1. Finite Verbalformen

3.1.1. Perfekt

Durch das Perfekt wird eine in der Vergangenheit abgeschlossene Handlung im Hauptsatz ausgedrückt:

qām ṭabbaq hal-kartōne w šālha w 'axádha lal-mara 'alle 'aṭtu əl-xəbəz „So packte er einen Karton ein, nahm ihn und brachte ihn zu der Frau, die ihm das Brot gegeben hatte“

qāmət hiyi naḥštu, šaaqət baṭnu, ṭal'ət wlāda, 'axdət wlāda w rāḥət „da rammte sie ihn, riss seinen Bauch auf, zog ihre Kinder heraus, (dann) nahm sie ihre Kinder und ging fort“

In den oben aufgeführten Beispielen weist das Verb auf eine vergangene Handlung in einer nicht näher bestimmten vergangenen Zeit hin. Diese vergangene Zeit kann jedoch durch einen temporalen Modifikator näher bestimmt werden, wie zum Beispiel in:

mbērḥa rəḥət ḡəbət ḥabbət baqdūnəs məs-sāḥa „gestern ging ich auf den Markt und brachte ein bisschen Petersilie“

kante b'idi w šerte l-yōm ḡārətna „du (f.) warst weit weg (von uns) und bist heute unsere Nachbarin geworden“

hallaq la-'mār 'anna šār 'al-ḥadīs, šmīntu w šabbi niḡāmīyi w hōrdīn w ḥadīd wa mā šābāḥ ya'ne „heutzutage ist die Bauweise bei uns moderner geworden: Zement, ein ordentlicher Guss, Ziegelplatten, Eisen und dergleichen“

Nach dem Wort *balke* „vielleicht“ am Anfang eines Nebensatzes kann der perfektive Aspekt auf die Zukunft hinweisen, wenn im Hauptsatz die Zukunft ausgedrückt wird:

balke hallaqa štaka ‘*al-mudīr, mā baddna muḥāḍarāt mən ’awwəl aš-šəbəḥ*
 „vielleicht würde er sich jetzt beim Schulleiter beklagen, wir [ich] wollen so
 früh am Morgen keinen Tadel hören“

qalla: ,xälte! ’ana ‘am-a‘mäl, ē, hayk bidarbūna bəl-madārsi, ‘am-a‘mäl ryāḍa.’
qātlū: ,balke wqa‘t!’ „Er sagte zu ihr: ‚(meine) Tante! Ich treibe Sport, ja, so
 trainiert man uns in der Schule.‘ Sie sagte zu ihm: ‚Vielleicht fällst du hin!“

Das Verb *kān* kommt häufig in bestimmten Konstruktionen vor dem Hauptverb vor. Wenn dieses Hauptverb im perfektiven Aspekt steht, kann der Satz auf eine irreale Handlung, Vorzeitigkeit oder die Konditionalsätze mit *lū* „wenn“ und *lūla* „wenn nicht“ (→ 5.9.) hinweisen, wie in:

walla l-afḍaḥik w qəllon ,kāno dabḥūwa l-badwiyāt’ „bei Gott, ich werde alles
 über dich verraten und sagen, ‚die beduinischen Mädchen hätten sie getötet“
kāno haḡmo ’lēha ḥārəthon, layš ḡannət hal-ḡənniyi „fast hätten sie (f.sg.) die
 Leute des (anderen) Viertels angegriffen, weil sie dieses Lied gesungen hatte“
hāy kān ‘əmlūwa knīsi „dieses (Gebäude) hatten sie zu einer Kirche
 umgebaut“

kānt ḡābt əš-šams „die Sonne war schon untergegangen“

lū qāyel la-’əmmə, kānet qaššət raqəbte „wenn ich es meiner Mutter gesagt
 hätte, hätte sie mir die Kehle durchgeschnitten“

lūla sayfak yā Bū-Bāsel, kānt əl-’āda dāsətna „ohne dein Schwert, o Vater von
 Bāsel (Präsident al-Asad), hätten uns die Feinde zertreten“

Wenn der perfektive Aspekt des Hauptverbs nach dem Imperfekt von *kān* mit dem *b*-Präfix steht, wird damit die perfektive Vorzeitigkeit (→ 5.8.) ausgedrückt:

kəll-ma ḡətna haḡmi, bikūno waqqfo b-darbon „immer wenn wir einen Angriff
 abbekamen, pflegten sie (die Heiligen) sich (den Feinden) schon auf dem
 Weg entgegenzustellen“

ma’nāta hawn bikūn ’Alla stažāb la-da’ā’on „das heißt, dass Gott ihre Gebete
 bereits erhört hatte“

bətkūn əl-mayy ḡəlyet „das Wasser wird schon gekocht haben“

Die selbständigen Bewegungsverben, wie *rāḥ* „gehen“, *ḡé* „kommen“, *qām* „aufstehen“, *fāt* „eintreten“, *rəḡe’* „zurückkommen“ und *ṭəle’* „hinaufsteigen“, können als Hilfsverben vor dem Perfekt fungieren, wie z. B. in:

qām zar’ūwa bayt l-Aḥḍāb ḥəmta „da baute es die Familie al-Aḥḍab mit
 Weizen an“

ṭaleʿ ʿəbn əl-malek ʿaxáda w ḡāba la-baytu „der Königssohn nahm sie also mit und brachte sie nach Hause“

qām rāḥ saḥab əl-..., sayf əl-ʿafrit w qaṣṣ rāsu „da zog er das Schwert des Dämons und enthauptete ihn“

fa-fāt ṭallāʿ hayke „da ging er hinein und schaute so“

əl-bənt ḥəlwi w ʿkwayysi, ḡé qalla: ʿayn xayyik? „das Mädchen war hübsch und gut, da sagte er zu ihr: ‚Wo ist dein Bruder?‘“

rəḡeʿ qalle š-šitān: ʿ(w)lak, qūm! „der Teufel sagte erneut zu mir: ‚Du, steh auf!‘“

Nach ʿaza ~ ʿəza, ən, lū usw. in Konditionalsätzen kann das Verb im perfektiven Aspekt in der Protasis stehen (→ 5.9.):

kānt əl-ʿālam ʿaza mazḥət, ... „wenn die Leute Spaß machen wollten,...“

w ʿaza ʿəftha bətsəbbne „und wenn ich sie gelassen hätte, würde sie mich verfluchen“

əl-ʿarūs ʿaza ḡalbət əl-ʿaris, yrakkbo ḡləl lal-ʿaris „wenn die Braut den Bräutigam besiegte, würde man dem Bräutigam einen Eselsattel auflegen“

ʿəza nšāl mən ʿanqūdu, byənšef „wenn sie (Trauben) von ihrem Büschel abgetrennt werden, würden sie vertrocknen“

w aḥle mn əl-qərəš lū kān šāḥbu məʿtāz „es gäbe nichts Besseres als den Groschen, wenn sein Besitzer in Not wäre“

ən ʿḥzərət, btāxəden w ʿbtāxəd əḡ-ḡmēl maʿhen „wenn du das errätst, dann bekommst du sie und (auch) die Kamele zu ihnen hinzu“

ən qatlətik tara mā bəḥmike „wenn sie dich aber schlägt, werde ich dich nicht verteidigen“

3.1.2. Imperfekt

In M als einem Dialekt im großsyrischen Raum, wird für die allgemeine Gegenwart das Imperfekt ohne Modifikatoren verwendet⁹⁵. M kennt allerdings zwei Formen des Imperfekts, nämlich das *y*- und das *b*-Imperfekt. Die *y*-Form bezeichnet die generelle Gegenwart, während die *b*-Form die aktuelle Gegenwart bezeichnet. Doch sind die Grenzen zwischen beiden Formen nicht immer scharf gezogen⁹⁶.

⁹⁵ Fischer/ Jastrow 1996, S. 75.

⁹⁶ Lewin 1966, S. *39*.

3.1.2.1. *y*-Imperfekt

Das *y*-Imperfekt ist das präfixlose Imperfekt, es hat die Funktion des Subjunktivs und des Futurs und steht auch in Wünschen, Aufforderungen, Befehlen und in abhängigen Nebensätzen, wie in Relativsätzen (→ 5.5.), in Konditionalsätzen (→ 5.9.) und in *dass*-Sätzen (→ 5.3.)⁹⁷. Der Subjunktiv wird also in M durch eine syntaktisch unabhängige Form ausgedrückt, und zwar durch das Imperfekt ohne Modifikator⁹⁸:

yšaffe bərki w yxədd bərki məššān yəšrab məš-šāfyi l-masmūmi „er machte einen Teich klar und einen Teich trüb, damit er (der Onkel) vom klaren, vergifteten tränke“

yədbahənni ʾana w yāha „sie (f.) werden mich zusammen mit ihr umbringen“
walla hād la-yǧé yədrəbne b-hal-ʿašā „bei Gott, dieser wird kommen und mich mit dem Stock schlagen“

yəlʿan ʾabu bayye! „verflucht sei der Vater meines Vaters!“

kmān yəṭbāxo w yənfāxo w yḥanno l-ʿarīs. yāxdūwa mašu dāyər məndār haḍ-ḍēʿa „man kocht sehr viel und färbt den Bräutigam mit Henna. (Dann) führt man sie (die Braut) zu Fuß um das Dorf herum“

w ʾayšu ʾassa yǧanno? „und was singt man noch?“

mšān mā yəḥǧāmo ʿayna „damit sie uns nicht angreifen“

Das *y*-Imperfekt steht auch in den in der Regel auf ʾAlla bezogenen Wunschaussagen oder Optativen, wie:

ʾAlla *yəʿtik əl-ʿāfi!* „Gott möge dir (m.) Gesundheit geben!“

ʾAlla *yərḥāma!* „Gott erbarme sich ihrer!“

ʾAlla *ywaffqāḱ, ʿayne!* „Gott möge dich (m.) erfolgreich machen, mein Lieber!“

ʾAlla *yxallik!* „Gott erhalte dich (m.)!“

yəxrəb baytik! „(wörtl.) möge (Gott) dein Haus zerstören!“

Zum Ausdruck des negativen Befehls wird in M die Negationspartikel *lā*, manchmal auch *mā*, in Verbindung mit dem *y*-Imperfekt gebraucht:

lā təlḥaqine! „folge (f.) mir nicht!“

lā tənzal ʿa-ləmgāra! „geh (m.) nicht in die Höhle hinab!“

lā təftaḥni la-ḥade! „öffnet (f.) niemandem die Tür!“

⁹⁷ Fischer/ Jastrow 1996, S. 75ff. und Gralla, S. 123.

⁹⁸ Behnstedt/ Woidich, S. 17.

bass bəʔlob mənnāk əl-ʔamān, mā ʔəkkīne kəlmi! „ich verlange aber von dir die Versicherung, dass du mit mir kein Wort sprichst!“
ʔarđe mā ʔfūtūwa! „betretet (m.) mein Feld nicht!“

Das Imperfekt steht auch nach den Hilfsverben wie *šār*, *bədd-*, *ballaš*, *ḍall* usw., die entweder im Perfekt oder im Imperfekt vorkommen. Beispiele:

bə-krēku šār yaḍrābu la-rāsu „er fing an, mit seiner Schaufel auf ihren (der Schlange) Kopf zu schlagen“
nəḥna kəll ʔašərt̪ iyəm bəddna nəhrob „wir pflegten alle zehn Tage (die Schule) zu schwänzen“
nḍall ʔnrūḥ la-nəqtāʔ w nəḥlāʔ ʔal-Xəḍər „wir gehen so lange, bis wir den Fluss überqueren und zum Xəḍər(-Wallfahrtort) hinaufgehen“
ballaš hayk yənzəl daržāt „er fing so an, Treppen hinabzusteigen“

kān geht einem *y*-Imperfekt in Sätzen voran, die Gewohnheiten beschreiben, die in der Vergangenheit stattgefunden haben:

w hayk kān yəʔmāl fīna „und pflegte er uns so zu behandeln“
bayye kān yqəllna ... „mein Vater pflegte uns (immer) zu sagen, ...“
Dr. Nalsen, həde kān yḡe yəxṭob bəl-ʔarabe ʔanna „dieser Dr. Nilson pflegte zu uns zu kommen und auf Arabisch zu predigen“
əz-zalmi kān yəlbəs qəmbāz „der Mann trug gewöhnlich ein langes Gewand“

3.1.2.2. *b*-Imperfekt

Das *b*-Imperfekt hat die Funktion der aktuellen Gegenwart. Im Gegensatz zum *y*-Imperfekt, das die Funktion des Subjunktivs hat, hat das *b*-Imperfekt die Funktion eines Indikativs⁹⁹.

ʔannu l-xayyt bəḍḍall ḥanūni „dass die Schwester mitleidig bleibt“
fūt w ʔana bərbəʔlāk əl-farās! „geh hinein, ich werde dir das Pferd anbinden“
bass ʔayye šət hal-ʔatāba la-šīḥu, bənzəl btāklīne „ich muss nur eine ʔatāba-Strophe laut aufsagen, dann werde ich hinuntersteigen, und du kannst mich fressen“
bəbrom w ʔbrūḥ la-ʔəndik bəšqəlik warāye w ʔmnənhəzem „ich mache eine Runde, komme zu dir und nehme dich hinter mich (auf das Pferd), und wir fliehen“
ē, bass faṭṭnīne! bənese „Ja, erinnere mich bloß! Ich vergesse es doch“

⁹⁹ Fischer/ Jastrow 1980, S. 182.

Auch in mehreren weiteren Funktionen unterscheidet sich das *b*-Imperfekt vom *y*-Imperfekt. Das Präfix *b-* im *b*-Imperfekt könnte aus *bədd-* entstanden sein, und nicht wie in Fischer/ Jastrow 1980 vorgeschlagen aus **bayna* (< *baynā*, *baynamā* „während“)¹⁰⁰. Das *b*-Imperfekt weist hier auf die Zukunft hin:

mā təlḥaqīne! bəqtəlik „folge mir nicht! Ich werde dich schlagen“

mḥākḥmāton bəš-šām baqa bəššir šaʿbi „Ihre Gerichtsverhandlung in Damaskus wird schwer sein“

yā sətṭe, ʿana bəqʿod bəʿālik b-hal-ḡanmāt „O Großmutter, ich werde dir diese Schafe weiden“

laʿ. ʿənt kōl! w ʿana bəflāḥ ʿannāk „nein, du sollst essen! Und ich werde für dich pflügen“

wallāhe ma tmədd ʿidak, bəksəra „bei Gott, wenn du mich mit deiner Hand berührst, werde ich sie dir brechen“

w ən mā qtaʿnā w ʿḥzərt, mənraḡḡəʿlāk yāhen „und wenn wir sie (die Brücke) nicht überquert haben und du es geraten hast, werden wir sie (pl.) dir zurückgeben“

rūḥe nhəzme! w ʿmnəʿməllik qabər bəd-dār, w mənqəllu: ,mātətʿ „geh, flieh! Wir werden für dich ein Grab im Haus graben und sagen zu ihm (dem Vater): ‚sie ist gestorben“

Häufig wird das *b*-Imperfekt in negierten Ausdrücken verwendet, die mit der Partikel *mā* negiert sind:

yalla wlāko, mā bəḡḡó? „los, ihr Lieben! Kommt ihr nicht?“

ʿasel mā bəttəʿmīne sətṭe „meine Großmutter gibt mir keinen Honig zu essen“

bižūz mā bətwəfqaq „vielleicht passt es dir nicht“

mā bəzzakkār „ich erinnere mich nicht“

mā bəʿraf yā ʿəstāz „ich weiß es nicht, Herr Lehrer“

mā mnəfhem ʿlayke „wir verstehen dich (f.) nicht“

Zur Bezeichnung von Geschehnissen, die in der Vergangenheit erfolgt sind, und die der Sprecher vergegenwärtigen will, steht das *b*-Imperfekt als Präsens historicum:

kif bəḡḡé w ʿbtəsrəqa bənt ʿəbnāk? „wie konnte die Tochter deines Sohnes kommen und es stehlen?“

bətrūḥ ʿal-ḥašiš, baddha ʿḡḡīb ḥašiš. bəṭqūl la-bnāta: „sie ging zum Gras, sie wollte Gras holen. Sie sagte zu ihren Töchtern:“

¹⁰⁰ Fischer/ Jastrow 1980, S. 75.

Ferner drückt das *b*-Imperfekt Aufforderungen aus, deren befehlender Aspekt weniger stark ausgeprägt ist als der des *y*-Imperfekts (→ 3.1.2.1.) oder des Imperativs (→ 3.3.):

tlətt marrāt bətqələllu! „ihr (f.) sollt ihm dreimal sagen!“

la-ʾarəde mā bətfūte! „du (f.) darfst mein Feld nicht betreten!“

mā bətxallī yəgle! „du sollst es nicht kochen lassen!“

Das *b*-Imperfekt schildert auch ein habituelles Geschehen; ungeachtet der Erzählzeit, kann die Handlung in der Vergangenheit erfolgen, wie in:

kəll šē b-ğayb əl-malek bəsrəqu. ʾayšu mən ʾlqayt bəstroq „alles, was in der Tasche des Königs war, habe ich geklaut. Alles was ich fand, klaute ich“

ʾana bāxod maʿe səkkīn ʿal-ʾarəḍ bəštəgəl yəʿne fiha „Ich nehme ein Messer zum Feld mit, ich arbeite also damit“

nəhna ka-msīhīyīn mnəʾmen əl-qīyāmi ʾasās əl-masīhīyi „als Christen glauben wir, dass die Auferstehung die Basis des Christentums ist“

halle bəštəgəl fi bəkəl fi „was ich erarbeite, davon ernähre ich mich“

Das Verb *ğé* kommt im *b*-Imperfekt in der Bedeutung „betragen, ungefähr“ vor:

zzāʿalna ʾana w yāhon bəğe šahrayn, ʾtlāti „wir hatten einen Streit, ich mit ihnen, ungefähr zwei, drei Monate lang“

tʿalləmna bəğe xaməštaʿəš, ʿəšrīn yōm „wir lernten ungefähr fünfzehn, zwanzig Tage lang“

bayne w baynu bəğe mən hawn bass w ʾaqall məl-bāb „zwischen mir und ihm war der Abstand nur wie von hier bis zur Tür, sogar noch weniger“

ʾana ʿəmre bəğe ʿašr ʾsnīn „ich war ca. zehn Jahre alt“

biğīni ʿla qadd ət-tanki „sie (f.) sind ungefähr so groß wie ein Kanister“

3.2. Hilfsverben, Pseudoverben und Verbmodifikatoren

Um eine weitere Differenzierung des Tempussystems zu erreichen, verwenden alle nar. Dialekte verschiedene Hilfsverben und Verbmodifikatoren¹⁰¹. Das *y*-Imperfekt wird beispielsweise häufig durch ein Hilfsverb oder einen Modifikator ergänzt, um die aktuelle Gegenwart auszudrücken.

¹⁰¹ Fischer/ Jastrow 1980, S. 74.

3.2.1. Der Verbmodifikator *ʿam* ~ *ʿamma* (< **ʿammāl* „tätig“¹⁰²)

Dieses invariable Präverb geht einem Imperfekt voran, um die Aktualität zu bezeichnen. *ʿam* bzw. *ʿamma* drückt andauerndes Geschehen in der Gegenwart aus. Es steht fast immer vor einem *y*-Imperfekt. Vor einem *b*-Imperfekt kommt es sehr selten vor, vor allem vor dem Verb *√qwl* „sagen“:

ʿana ʿam-baqəllu „ich sage eben jetzt zu ihm“

ʿamma-tʿalləm əš-šaʿəb w ʿamma-tnabbhu w ʿam-təʿtī mən ʿənǧīl w mən kitā(b)
„sie unterrichten die Leute, geben ihnen Hinweise (Informationen) über das Evangelium und über die Bibel“

ykūn fī šalā bə-ləknisi ʿamma-yšallo „es gibt normalerweise ein Gebet in der Kirche, und sie beten“

hūwi ʿamma-ysūq ha, ha, b-had-dabbi „er reitet das Lasttier“

ʿamma-kallfon ʿktīr la-ʿəhle məʿe „ich überlaste meine Familie sehr“

ʿana ʿamma-sələflak ʿan hāle „ich erzähle dir von mir“

ʿam ~ *ʿamma* in Verbindung mit dem Imperfekt und dem vorangestellten Hilfsverb *kān* bezeichnet ein in der Vergangenheit andauerndes Geschehen, wie in:

kif kanna ʿam-nəzraʿ? „wie pflegten wir anzubauen?“

kanna ʿamma-nšabbəb ʿal-mūtōr „wir pflegten das Motorrad auf dem Hinterrad zu fahren“

3.2.2. Hilfsverben und Pseudoverben

a) *baqa*

Dieses Hilfsverb wird in M in der Regel invariabel und wie ein Adverb in der Bedeutung „nun, nur noch; also“ gebraucht. Negiert kommt es in der Bedeutung „nicht mehr“ vor:

baddon baqa l-farǧ „sie (m.) wollten nun die Erleichterung haben“

baqa mā baqa ʿəʿraf ʿayš əsmu „nun weiß ich nicht mehr, wie er heißt“

mā baqa təstəǧər təhke „sie traut sich nicht mehr zu sprechen“

ʿayšu ʿəssa baqa? „was gibt es noch?“

baqa bənta mišha ktīr „ihre Tochter war also sehr hässlich“

b) *bədd-* ~ *badd-*

Dem Pseudoverb *bədd-* folgt immer ein *y*-Imperfekt. Es drückt sowohl die Bedeutung der Modalverben „wollen, sollen, können, müssen“ als auch die

¹⁰² Fischer/ Jastrow 1980, S. 75.

Zukunft aus. Dieses Pseudoverb wird in M, wie in fast allen syrischen Dialekten, mit suffigierten Personalpronomina flektiert: *bəddu, bədda, bəddon, bəddni, bəddāk, bəddik, bəddkon, bəddken, bədde, bəddna*. Beispiele:

badda ḡḡawwəz bənta la-ʿəbn əl-malek „Sie wollte ihre Tochter mit dem Sohn des Königs verheiraten“

əl-yōm baddken trəḥni ʿal-ʿĀše! „heute solltet ihr (f.) zum Orontes gehen!“

ʿaddəm yəʿne baddak tākol xəbz ʿktir „*ʿaddem* heißt, du musst viel Brot essen“

bəddu ydall əl-bāb maftūḥ qadd-ma ykūn barəd „die Tür musste offen bleiben, egal wie kalt es war“

ʿayšu ʿassa baddna nəḥke ʿan əl-mūtōr? „Was kann ich noch über das Motorrad sagen?“

māne t̄āyqátha. badde kədda „ich kann sie nicht ertragen. Ich werde sie vertreiben“

c) ḡé

ḡé – *biḡé* kommt vor dem Hauptverb als Hilfsverb vor und ist der Bedeutung nach ein Verbum der Fortbewegung. Es kommt jedoch auch in der Bedeutung „da, dann“ vor:

w yžó yəžmáʿo wlād əz-zḡār kəllhon w ydūro bəḏ-dēʿa „sie sammeln alle kleinen Kinder und gehen (dann) im Dorf herum“

qām ḡé yākol „da aß er“

əl-bənt ḥəlwi w ʿkwayysi, ḡé qalla: ʿayn xayyik? „das Mädchen war hübsch und gut, da sagte er zu ihr: ‚wo ist dein Bruder?‘“

xayya yḡé yqalla: ʿwlik xayyte! baṭnik ʿam-yəkbār? „dann sagt ihr Bruder zu ihr: ‚Du, meine Schwester! Warum wird dein Bauch immer größer?‘“

d) biḡūz

Historisch gesehen ist dies zwar eine Verbform, doch fungiert sie synchron als Adverb. Dieses unveränderliche Pseudoverb trägt immer die Bedeutung „vielleicht“. Es steht meist vor dem *y*-Imperfekt, wenn kein Perfekt vorkommt:

biḡūz fi ktir mā yəʿrəfūhen hallaqa „es gibt heutzutage vielleicht viele, die sie (f. pl.) nicht kennen“

ḡērna biḡūz ywaffru „andere Leute sparen es vielleicht“

biḡūz təttraddad ʿəšrīn marra „es könnte sein, dass es zwanzig Mal wiederholt wird“

ʿawwəl biḡūz kāno tara yəlbáso nafs əš-šē „früher trugen sie (m.) vielleicht dasselbe“

e) *šār*

šār mit *y*-Imperfekt drückt eine Handlung in der Vergangenheit aus, die teilweise in die Gegenwart reicht oder sich wiederholt. Es kongruiert nur gelegentlich mit dem nachfolgenden Verb:

la-ḥatta ḡé bə-krēku, šār yaḍrābu la-rāsu „bis er mit seiner Schaufel kam und anfang, auf ihren (der Schlange) Kopf zu schlagen“

ḡāben, šār yrabbihen „er brachte sie und fing an, sie zu züchten“

šāro ya'tūwa mayy w yhawwūla „sie (m.) fingen an, ihr Wasser zu geben und für sie zu lüften“

bass əl-ʿamalīyi šārət tāxod šē sā'a w našš „wenn der Vorgang begonnen hat, dauert er etwa anderthalb Stunden“

šarni yḡannīni w yaḅkīni „sie (f.) begannen zu singen und zu weinen“

šār kann auch mit einem Pronominalsuffix verbunden sein, dann hat es die Bedeutung „seit“

šarle tlətt iyēm nēymi „ich schlafe seit drei Tagen“

šarlu mən šē, sənt əl-ʿalf w təsə'mīyi ʿaw qabəl „er ist da ca. seit dem Jahr 1900 oder früher“

šarlna zmān mā šəfnā „seit langem haben wir ihn nicht gesehen“

bišir mit dem Imperfekt drückt die Zukunft aus. Wird es mit *mā* negiert, hat *bišir* die Bedeutung „es geht nicht“:

məššē byəxlāš əl-kəhūl mənnu bišir yašḥab ma' əl-ʿaraq mayy „wenn es keinen Alkohol mehr enthält, dann fängt auch das Wasser an mit dem Alkohol zu verdampfen“

bišir yaṯsamma' šalā w tarātīl w wa'əz „man hört dann Gebet, Gesang und Predigt an“

masalan mā bišir wəḥəd yḡé mən ḥārt əl-ḡarbīyi yaṯbaḥ ʿb-šətt əl-ʿərsən „zum Beispiel geht es nicht, dass einer vom Westquartier kommt und am ʿErsən-Ufer badet“

f) *ḡall*

ḡall – *biḡall* geht dem Verb voran, um ein weiterhin wiederholtes Geschehen in der Vergangenheit oder Gegenwart zu bezeichnen. Es hat meist die Bedeutung „pflegen“:

ḡallo yažtam'o b-baytu „sie pflegten sich in seinem Haus zu versammeln“

nḡall ʿnxəḡḡa ḥayk „wir pflegen sie so zu schütteln“

yḏallni yə'māl̄ni hayk 'al-'aǧīni *la-tšir ḥabəl hayk ṭawil* „sie (f.) pflegen auf diese Weise den Teig zu machen, bis er so eine lange Schnur wird“

bəḏḏall btət'axxar, mā btərǧā' 'al-bayt „du (m.) pflegst dich zu verspäten, du kommst nicht nach Hause“

g) *qa'ād*

Dieses Pseudoverb wird ähnlich wie *qām* – *biqūm* gebraucht, und beide bezeichnen den Beginn eines Geschehens. Die Grundbedeutung des Verbums bleibt hier mehr oder weniger erhalten:

qa'ad 'ntazāra *kəll ən-nhār* „er wartete den ganzen Tag auf sie“

qa'adni yǧannīni ḥəddha „sie (f.) fingen an, neben ihr zu singen“

qa'det ḥatṭətəla xəbzāt, 'Alla *y'əzzak, qrafiš ḡalli* „sie hatte ihr statt Brot, Gott gebe dir Ehre, einen Kuhfladen mitgegeben“

qa'dna nəštəǧəl bəl-qəṭən „wir fingen an, im Baumwollfeld zu arbeiten“

h) *qām*

Das Hilfsverb *qām* – *biqūm* steht in der Regel vor einem Verb, in der Vergangenheit bzw. in der Gegenwart, um eine neu eintretende Handlung zu bezeichnen. Es kongruiert, mit wenigen Ausnahmen, mit dem nachfolgenden Verb. Dieses Hilfsverb kann häufig durch „dann, da, daraufhin“ wiedergegeben werden:

qāmo 'axdūha *la-Ḥəməš* „dann brachte man sie nach Homs“

qām rəǧe', qallon „da kehrte er um und sagte zu ihnen“

qām kawwaš 'tyēbna *w* 'axaden *tāla'en* 'al-Xəḏər „Er sammelte daraufhin unsere Kleider und nahm sie mit zum Xəḏər hinauf“

biqūmo biḥəllūwa mubāšara bət-tarāde „man fängt sofort an, sie (die Probleme) in gegenseitigem Einverständnis zu lösen“

tqūm əl-maxṭūbi, badda tə'mel kām ṭabbūqa „die Verlobte pflegt also einige Strohtellerchen zu flechten“

i) *kān*

kān mit Perfekt und *y*-Imperfekt siehe (→ 3.1.1.) und (→ 3.1.2.).

Dieses Hilfsverb kann mit pronominalen Suffixen versehen, und ihm kann die Partikel *ən* „wenn“ vorangestellt werden, um irrealer Wunschsätze oder dubitative Fragen auszudrücken:

ən-kannak təsma' bəl-Maǧḏel „falls du vom Dorf əl-Maǧḏel hörst“

baddu yšūf xayyitu kannā mātət w əlle nqal'ət mən əḏ-ḏē'a „er wollte feststellen, ob seine Schwester gestorben oder aus dem Dorf weggelaufen war“

kanni haṭ-ṭyūr əll ʿam-ākálen ʿamma-ykabbrónne! „als ob mich diese (f.) Vögel, die ich esse, aufblähten“

ən-kannak zalme ʾəbən mara, btəhğom ʾlāyy! „wärsť du ein Mann, Sohn einer Frau, würdest du mich angreifen!“

3.3. Passiv

Das Passiv wird in M, wie in fast allen nar. Dialekten, hauptsächlich durch den VII. (→ III.6.2.7.1.) und teilweise durch den VIII. Stamm (→ III.6.2.8.1.) ausgedrückt, während das innere Passiv des Grundstammes, wie in anderen Dialekten üblich, verschwunden ist. Allerdings finden sich mehrere passive Formen, die weder nach dem VII. noch VIII. Stamm gebildet sind. Sie stellen einen Rest des altarabischen inneren Passivs in verschiedenen Stämmen dar. Mehrheitlich handelt es sich um Entlehnungen aus der Hochsprache. Davon sind folgende Formen belegt:

qətel „wurde getötet“ (< **qutil*)

ykassef „wird konzentriert“ (< **yukattaf*)

yəšhāb „wird destilliert“ (< **yushāb*)

yəstaxdām „wird verwendet“ (< **yustaxdam*)

yəʿtabar „wird gerechnet“ (< **yuʿtabar*)

yəstaqbal „wird empfangen“ (< **yustaqbal*)

yəstağāb „wird erhört“ (< **yustağāb*)

3.4. Partizipien

Das Partizip kann in M von fast allen Stämmen gebildet werden (→ III.6.). Es wird auf zweierlei Weise gebraucht: als Verbalnomen und als finite Verbalform. Das Partizip Aktiv bezeichnet in M als Prädikat des Hauptsatzes, wie im Dialekt von Damaskus¹⁰³, ein Ereignis, das in der Gegenwart abgeschlossen ist, wobei seine Wirkung in der Gegenwart andauert:

hal-ʿağūz qēʿdi „die alte Frau sitzt noch“ (d.h. sie hat sich gesetzt und sitzt immer noch)

nəḥna sēknīn ʿandkon bəl-ḥāra „wir wohnen bei euch im Quartier“ (d.h. wir sind in euer Quartier gezogen, und jetzt wohnen wir immer noch da)

yaʿne šāyfīnna l-ʿādi „sie sehen uns also sehr klar“ (d.h. sie sahen uns und sie sehen uns immer noch gut)

¹⁰³ Grotzfeld 1965, S. 84f.

w ənnu mənlāqe mwağğəhna məstannina „wir stellen fest, dass unser Schulaufseher auf uns wartet“ (d.h. er hat auf uns gewartet und wartet immer noch)

qalla: ,məstannike’ „er sagte zu ihr: ‚ich warte auf dich‘“ (d.h. ich warte von jetzt an und werde weiter auf dich warten)

Das Partizip kann sich auch auf die Vergangenheit beziehen. Als Hilfsverb dient in diesem Fall häufig *kān*:

nkūn məşawwlīnu „wir hatten es schon gewaschen“ (d.h. wir hatten es gewaschen, und es war immer noch gewaschen)

kāno məsta’ğərīn ʔbyūt ʔb-Ḥamā „sie mieteten Häuser in Hama“ (d.h. damals mieteten sie Häuser und sie waren immer noch in diesen Häusern“

kānt əl-bəkawāt ḥēkmi kəll šē ḥwālayna „die Beys herrschten über alle Dörfer um uns herum“

hāde kān ʔāzaf kamān ʔb-fərqaṭ Ğōrğ Wassūf „dieser war Geiger in der Band von George Wassouf“ (d.h. er hatte in der Band angefangen Violine zu spielen und war immer noch als Geiger da)

Im Nebensatz bezieht sich das Partizip in der Regel auf die Zeit des Hauptsatzes, vor allem in Ḥāl-Sätzen (→ 5.2.), wo Gleichzeitigkeit ausgedrückt ist:

ʔamma-yğanno w hōn ḡāyīn „sie singen, während sie (m.) herankommen“

yasfoq bə-mḥardēwe w hūwi mēše w rāyəḥ bə-krēku „er verprügelt einen Menschen aus Mḥarde mit seiner Schaufel, wobei er vorbeigeht“

ʔAbu-Fəhmi kif ḥēṭət əl-maḥzem, ē, hawde kāno hayk yəʔmālo „(wie) Abu-Fahmi den Gürtel zu tragen pflegte, ja, man pflegte (den Gürtel) so zu tragen“

Das Partizip hat allerdings auch in M, wie im Dialekt der Khawētna¹⁰⁴, die Bedeutung des Perfekts:

ən kannak rāyəḥlu „falls du dorthin gegangen bist“

ḥakāle yāha ḡədde, w ḡədde ḥēkīlu yāha bayyu „mein Großvater hat sie mir erzählt, und meinem Großvater hatte sie dessen Vater erzählt“

qallu: ,xāltāk ḥēṭətāk ʔsēmīr bəl-ʔattābi mšān tmawwtāk.’ „er sagte zu ihm: ‚deine Stiefmutter hatte für dich Nägel an die Türschwelle gelegt, um dich umzubringen“

w ʔAzīz ḍərbīnu b-səkkīn w šēqqīlu tyēbu „und sie erstachen ʔAzīz mit einem Messer und zerrissen seine Kleider“

¹⁰⁴ Talay, S.180f.

3.5. Verbalsubstantiv

Wie in vielen nar. Dialekten kommt das Verbalsubstantiv in M als inneres Objekt vor, das häufig unübersetzt bleibt. Die Häufigkeit seiner Verwendung ist jedoch von Sprecher zu Sprecher verschieden:

ʾalle byəṣárraf taṣarraf mānu lāyəq byəqmaʿū b-šəddi „wer unanständiges Verhalten aufweist, bestrafen sie (die Behörden) besonders hart“

qalta qatli „ich schlug sie“

gēr dabəḥ mā ddna nədbáhu „wir werden ihn unbedingt töten“

la-ḥaki l-xətyār ʾalle ḥakālna yá „laut der Aussage des alten Mannes, die er uns gegenüber gemacht hat“

nəǧzel ʿad-dūlāb ǧazəl „wir spinnen auf dem Spinnrad“

nəštǧəl kəll haš-šəǧəl „wir arbeiten so viel“

mā yəṭláʿo t-ṭalʿa, ʾalle mayytīn mən ʿaṭəšon „bis sie hinaufgestiegen sind, werden sie fast verdurstet sein“

3.6. Kongruenz Verb – Subjekt

Die Kongruenz zwischen einem Verbum und seinem Subjekt verhält sich unterschiedlich im Bezug auf den Numerus des Subjekts. Mit einem Subjekt im Singular kongruiert das Verbum in Genus und Numerus:

f. *kānt əl-šamʿa laha qiməta* „die Kerze hatte ihren Wert“

hāy əl-ʾānsi Nūr btəḍḥak „Fräulein Nūr lacht gerade“

m. *qallu lə-mlāk* „der Engel sagte zu ihm“

byəržáʿ əš-šīṭān biqəlle „der Satan sagt zu mir wieder“

Im Plural ist der Fall anders. Dem pluralischen Subjekt, maskulin oder feminin, kann das Verb im Singular zugeordnet werden:

sabʿa rāḥ mənḥen tlāti ḍall ʾarbʿa „sie waren sieben, drei von ihnen gingen, und es blieben vier zurück“

Ist allerdings das pluralische Subjekt ein Femininum, bzw. ein Kollektivum, steht das ihm zugeordnete Verb im Feminin Singular, wie es im Altarabischen die Regel ist:

rakdet hal-ʿālām „die Leute rannten“

laʾənnha lə-byūt šāret dayqa „weil die Häuser eng wurden“

kānet təǧre ḥtifālāt fi ʿid əl-fəṣəḥ „man pflegte zu Ostern Feste zu feiern“

əl-ġanam, ʾaw əl-baqar əlle kānet bə-Mḥardi „die Schafe oder die Kühe, die in Mḥarde waren“

3.7. Futur

Die Zukunft wird in M nur mit dem Pseudoverb *bədd-* ~ *badd-* „werden“ in Verbindung mit dem *y*-Imperfekt ausgedrückt (→ 3.2.2.b.):

bəddon yəlḥaqūna ʿalə-ḥṣād „sie (die Kinder) werden uns zum Ernten nachfolgen“

laʾ, bədde dāl ʾb-ʾalʿāb əl-qəwa „nein, ich werde bei der Athletik bleiben“

ʾana badde ʾāxod ḥalīb əl-ġārāt kəllen „ich werde die Milch aller Nachbarinnen sammeln“

la-yəxtəmər baddna nəxbəzu bəl-mōqdi „wenn er (der Teig) aufgegangen ist, werden wir ihn über der Feuerstelle backen“

Das in Nabk für das Futur vorliegende Pseudoverb *raḥ* kommt bisweilen auch in M vor:

raḥ-yəltaff mən hawne „er wird hier vorbeigehen“

4. Nomina

4.1. Allgemeines zu den Nomina

4.1.1. Determination

Wie unter III.7.1.1. beschrieben, lautet der Determinationsartikel in M *əl-* bzw. *lə-* je nach der Anzahl der darauf folgenden Konsonanten. Die Determination erfolgt, wie im Aar., durch den Artikel, die Genitivverbindung oder durch das suffigiierte Personalpronomen (→ III.1.1.3.):

əl-bayt „das Haus“

bayt bənt Bū-Skāf „das Haus der Tochter von Bū-Skāf“

baytkon „euer Haus“

Ebenso wird durch die Anfügung des Demonstrativartikels *hal-* (→ III.1.2.1.1.) das dazugehörige Nomen determiniert:

hal-bayt „dieses Haus ~ dieses Zimmer“

4.1.2. Genus

Das grammatische Feminin wird durch eine *-a* Endung ausgedrückt. Ausgenommen hiervon sind die natürlichen Feminina, die kein feminines Merkmal haben (→ III.7.1.2.). Das grammatische Maskulin wird ohne besonderes Kennzeichen gebildet. Eine maskuline Form, die grammatikalisch jedoch ein Femininum darstellt und somit mit einer Femininendung versehen ist, wird wie eine normale Femininform behandelt. Das einzige Beispiel *zalame* ~ *zalmi* „Mann“ bildet den Status constructus mit *-ət*:

zalmətna „unser Mann“

4.2. Kongruenz

4.2.1. Pronomen – Substantiv

Die Personal- und Demonstrativpronomen kongruieren im Singular mit dem belebten und unbelebten Substantiv in Genus und Numerus:

ʾana ʿəmre bəǧé ʿašr ʾsnīn, w hūwi zalmi „ich war ungefähr zehn Jahre alt, während er (schon) ein Mann war“

əl-kəlli hiyi n-nāmūsīyi „das Wort ‚Kəlli‘ bedeutet Moskitonetz“
ʾante b-rami l-gəlli baṭali? „bist du Siegerin im Kugelstoßen?“
hāde l-wazən „dieses Gewicht“
hadīke l-manṭaqa „jene Region“
ʾana māne ǧazāli ... hāde ʾaxādha w rāḥ „ich bin kein Reh ... dieser nahm es mit und ging“

Die Demonstrativpronomen *hāde*, *hāye*, die gelegentlich nicht mit dem nachfolgenden Substantiv kongruieren, sondern wie ein Füllwort verwendet werden, bilden hier eine Ausnahme:

w ʾtrayyāš əṣ-šīniyi. hāde təṣmādha bəl-ḥēt „sie verziert das Tablett mit Federn.
 Dieses hängt sie an die Wand auf“
hāye bə-zmānātna kənnə nrūḥ ʾaš-šəṭṭ „wir pflegten in früheren Zeiten zum Ufer (des Flusses) zu gehen“

Im Plural kongruieren die Pronomina jedoch nicht immer mit den Substantiven. Bei Sachbezeichnungen kann der feminine Plural, oder ein Kollektivum, mit einem Pronomen im Feminin Singular verbunden werden:

hawde wlād xālte „dies sind die Kinder meiner Tante“
yā m_ahla kənət hawdāk əl-ʾiyēm! „wie schön jene Tage waren!“
hawde hōn ǧamāʿət Šāləḥ əl-ʾAle „das ist die Gruppe des Saleh al-Ali“
ʿam-yəštəǧlo bi-hal-bəldān hāy „sie arbeiten in diesen Ländern“
ṭabbūqāt ... tāxod šəhra hāy fīha „die Strohtellerchen ... Sie (die Braut) wird manchmal berühmt für diese“

4.2.2. Adjektiv – Substantiv

Bei der Zuordnung eines Adjektives zu einem maskulinen oder femininen Substantiv steht das Adjektiv im Singular:

ṭaʿmi ktīr mišḥa „ein sehr unangenehmer Geschmack“
kān ḥyēt bayye qawe „mein verstorbener Vater war stark“
kānət əḍ-dēʿa zǧīri „das Dorf war (noch) klein“
kān xayye lə-kbīr ṭāləb zake „mein älterer Bruder war ein kluger Student“

Im Plural kongruiert das Adjektiv mit Substantiven, die Personen bezeichnen, in Numerus und Genus.

laqa ʔxwātha ʿam-yəbkini. qāl zəʿlānāt ʔlēha „er fand ihre Schwestern weinend.
 Sie waren angeblich wegen ihr traurig“
ʔayšu mətkahərbīn lə-wlād? „was ist los, wurden die Kinder elektrisiert?“
əz-zələm lə-kbīrīn lhəqəthon „ich habe die älteren Männer erreicht“

Gelegentlich erfolgt die Kongruenz nur im Numerus, wobei das Adjektiv eine maskuline Form aufweist, die als äußerer Plural gebildet ist:

ər-rabʿāt əz-zġār hawn w ər-rabʿāt lə-kbār hawn „die kleinen Freundinnen
 waren hier (auf dieser Seite) und die großen Freundinnen dort (auf der
 anderen Seite)“
ʿaġyāt zġār „kleine junge Mädchen“

Bei Tieren, Pflanzen und Dingen, die im Plural vorkommen, stehen die Adjektive ebenfalls im Plural oder in einer Feminin-Singular-Form:

qrāṣ hayke zġār „so kleine Scheiben“
nḥəttu bəġ-ġəraf lə-kbār „wir schütten ihn in die großen Behälter“
əl-marqa b-haṭ-tāṣāt lə-kbār „die Brühe war in den großen Töpfen“
safsūfi mən ʔaklāt əl-qadīmi „Safsūfi ist eines der alten Gerichte“
əl-ʔaġāne ... qadīmāt hawde ktīr „die Lieder ... diese sind sehr alt“
ʔaṣwāton ḥəlwi „ihre Stimmen sind schön“

Das Adjektiv steht nach einem Substantiv, das im Dual steht, im Singular oder Plural:

makīntayn qadīmi / qadīmāt „zwei alte Autos“

4.2.3. Partizip – Substantiv

Das Partizip kongruiert mit dem Substantiv in Genus und auch Numerus. Diese Kongruenz folgt den gleichen Regeln wie die Kongruenz von Adjektiv und Substantiv. Im Singular kongruiert das maskuline, bzw. feminine, Substantiv mit einem maskulinen bzw. femininen Partizip:

hal-ʿaġūz qēʿdi „diese alte Frau setzt sich (wörtl. ist sitzend)“
hat-tanki maṣqūqa „dieser Kanister ist zerfetzt“
bandōra yēbsi „getrockene Tomaten“
ləbəs maḥšūm „anständige Kleidung“
kān ʿonna franse səkən bəl-bayt „wir hatten einen Franzosen, der im Haus
 wohnte“

Im Plural besteht auch Kongruenz zwischen Partizip und Substantiv, ganz gleich, ob es sich um Personen, Tiere, Pflanzen oder Dinge handelt. Das Adjektiv kann aber auch im femininen Singular stehen:

lā-bnāt maḥšūmāt „die Mädchen haben einen anständigen Ruf“

l-ʿaḡḡān ʿeklīnu „die Kinder hatten es gegessen“

wāqfīn hal-ʿālam aber auch: *ʿālām wāqfī* „die Leute warten“

hallaq ṣāyirīn ər-Rūm, ʿēmlīn bayt šaʿər „jetzt haben auch die Rum-Orthodoxen ein Empfangszelt aufgestellt“

kānni mhayyrāt haṣ-ṣbāyi ḥālhen „diese Mädchen hatten sich selbst vorbereitet“

4.2.4. Untergeordnete Attribute

Hier kommen Substantive als untergeordnete Attribute in Frage. Die Unterordnung liegt in undeterminierten Konstruktionen von Substantiven vor, deren erstes Glied durch einen Stat. constr. (→ III.7.1.3.) ausgedrückt wird. Die maskulinen Formen im Stat. constr. sind nicht besonders gekennzeichnet, dagegen tritt bei den femininen Formen im Stat. constr. der Femininmarker *-(ə)t* in Erscheinung:

b-qədrət ʿAlla „durch die Macht Gottes“

ḡayt wēḥəd ḥəlfəwe „das Kommen eines Ḥəlfəwi“

kawmət baḥəṣ „ein Haufen Kiesel“

mākinət rəbəʿ „ein Sammeltaxi¹⁰⁵“

ṣaft baqlāwa „eine Tafel Baklawa“

rḡīf xəbəz „ein Laib Brot“

fəḡḡān qahwi „eine Tasse Kaffee“

In determinierten Konstruktionen im Stat. constr., deren zweites Glied durch den bestimmten Artikel, ein suffigiertes Personalpronomen oder ein Demonstrativum determiniert wird, liegt ebenso Unterordnung vor:

dabbət ʿəbnāk „das Lasttier deines Sohnes“

barkət əl-Masiḥ „der Segen Christi“

ḥēmi l-bašār „der Beschützer der Menschen“

bayt hal-ʿatāba „dieser ʿAtāba-Vers“

bərkət lə-ḥḥayy „der Wasserteich“

sayf əl-ʿafrit „das Schwert des Dämons“

¹⁰⁵ Es handelt sich um eine bestimmte Art von Sammeltaxis, bei denen man für jede Strecke eine Viertel Lira zahlt.

4.2.5. Beigeordnete Attribute

Ebenso wie Substantive kommen auch Adjektive als beigeordnete Attribute vor. Das Adjektiv kongruiert mit seinem Bezugswort in Genus und Numerus nach den unter 4.2.2. vorgestellten Regeln, und zwar auch in Bezug auf Determination und Indetermination:

- əl-wlād əz-zġār* „die kleinen Kinder“
haš-šabb əl-həlw „dieser hübsche junge Mann“
šaršef ʔkwayyes „ein gutes Laken“
tərbīʿa kbīri „ein großer viereckiger Behälter“
ʔakəl tayyeb „ein leckeres Essen“
zələm kwayysīn „gute Männer“
byūt dayqa „enge Häuser“

4.3. Elativ

Durch die Elativ-Formen (→ III.7.2.3.1.1.) des Adjektivs wird sowohl der Komparativ als auch der Superlativ ausgedrückt.

a) Zum Ausdruck des Komparativs steht die Vergleichspartikel *mən* nach der Elativform:

- ʔaktar mən əʕšāb əl-ʔarəḏ* „mehr als die Kräuter des Feldes“
kənt rūḥ maʕ nəs ʔakbar mən ʔemme „ich war mit Leuten gegangen, die älter waren als meine Mutter“
Mḥardi ʔaġne mən qura ġ-ġiwār „Mḥarde ist reicher als die benachbarten Dörfer“
Mār Elyās ʔaqdam məl-Masiḥ „Der Hl. (Prophet) Elija ist älter als Christus“
wəḥdi ʔakwes mən wəḥdi „eine besser als die andere“
ʔaġle mn ʔbnāte „(du bist) teurer als meine Töchter“

Die Bildung des Komparativs kann auch ohne *mən* erfolgen:

- əl-ʕarāq kəll-ma ʕteq, kəll-ma bišīr ʔatyeb* „je älter der Arrak wird, desto schmackhafter wird er“
əš-šayf ʔakwes əlle š-šəte? „ist der Sommer oder der Winter besser?“
əl-fəllāḥ biḥəmmu ʔənnu yətnaqqāl la-ʔarḏu b-šakəl ʔasrāʕ w ʔašḥāl „dem Bauern ist es wichtig, dass er schneller und leichter an sein Ackerfeld gelangt“

b) Der Superlativ wird wie folgt gebildet:

1. Dem Elativ folgt ein indeterminiertes Substantiv:

ʔayni ʔaḥle ḥaflī ʕmelta? „welches Konzert, das du gegeben hast, war am schönsten?“

nəḥna ʔaḡlāb saməʕna la-Wadiʕ aṣ-Ṣāfe „wir hören am meisten Wadiʕ aṣ-Ṣāfi“

ʔaktar ḡəššēšīn la-Krād „die meisten Betrüger sind Kurden“

2. Dem Elativ folgt bei Personen *wəḥed* (m.), *wəḥdi* (f.) (→ III.1.6.a.) und bei Sachen *šē* (→ III.1.6.e.):

ʔatqal wəḥəd bəḡ-ḡēʕa kān əl-xūre „der Wichtigste im Dorf war der Priester“

ʔaḥsen wəḥdi la-kbīri „die Beste war die Älteste“

yəmšo ḥəfyānīn ʔaktar šē „meistens gehen sie (m.) barfuß“

ʔaktār šē ṣrāṭʕīn, mī ḡafāḡeʕ „meistens waren es Krebse, nicht Frösche“

ʔahamm šē ʕənde l-mūtōr ykūn ʔndīf „am Wichtigsten ist für mich, dass das Motorrad sauber ist“

c) Dem Elativ folgt ein determiniertes Substantiv oder eine Partikel:

ʔazḡar əxūte „das jüngste meiner Geschwister“

ʔakbar əl-kəll „der Älteste unter allen“

Partitive Superlative werden mit Hilfe von *ʔaktariyi* und *ʔaḡlabīyi* „Mehrheit“ gebildet:

šəḡəlḥon ʔaktarītu bəl-layl „ihre Arbeit geschieht meist bei Nacht“

ʔaḡlabīt əl-ʔaḡyān mərrūʕ mnəʕmel qaʕdi „am meisten gehen wir hin, um ein geselliges Beisammensein zu organisieren“

5. Sätze

Laut Behnstedt/Woidich¹⁰⁵ ändert sich die Stellung der Satzglieder in den nar. Dialekten nach der Art des Subjekts und dem Texttyp. Wenn das Subjekt indeterminiert ist, stehen die Satzglieder in der Reihenfolge Verb-Subjekt-Objekt. Ist das Subjekt jedoch determiniert, ist die Reihenfolge Subjekt-Verb-Objekt. In diesem Fall kommt allerdings auch die Reihenfolge Verb-Subjekt-Objekt in Frage¹⁰⁶.

5.1. Nominalsätze

Wie im Altarabischen und auch in vielen nar. Dialekten¹⁰⁷ besteht der Nominalsatz in M aus Subjekt und Prädikat. Das Subjekt ist in der Regel ein Substantiv oder ein Pronomen, während das Prädikat aus verschiedenen Wortarten bzw. Phrasen bestehen kann. Hier sind einige Beispiele:

- a) Ein indeterminiertes Substantiv, Adjektiv oder Zahlwort als Prädikat:

əl-bənt ʿāqli „das Mädchen ist anständig“

ʾana malek „ich bin (ein) König“

ṣāḥəb hal-bayt ʾrfiqe, ʾəsmu Lyās „der Besitzer dieses Hauses ist mein Freund, sein Name lautet Lyās“

baqa bənta mišha ktīr „ihre Tochter war also sehr hässlich“

ʿəmre idaʿəš səni „ich bin elf Jahre alt“

- b) Das Prädikat als Präpositionalphrase (Präposition mit Nomen oder Pronomen):

barkət əl-Masiḥ bəl-samek „der Segen Christi lag auf den Fischen“

nəḥna l-yōm fī ḥayyāk „wir sind heute in deinem Viertel“

Fransa qəddāmma mən ʾzmān „Frankreich war seit langem für uns“

- c) Das Prädikat als Adverb:

ʾana l-ʾamər hayk hayk „bei mir war es soundso“

ʿarisiḥ hawne? „ist dein Bräutigam hier?“

kawmət baḥəṣ hawnik „dort befand sich ein Haufen Kiesel“

¹⁰⁶ Behnstedt/ Woidich, S. 17.

¹⁰⁷ Grotzfeld 1965, S. 94f.; Talay, S. 188; Gralla, S. 140.

d) Das Prädikat als ein ganzer Satz:

ʿana ʿaḥsen mən ġēre „ich bin besser als andere“

5.2. Ḥāl-Sätze

Ḥāl-Sätze werden durch *w* „und“ eingeleitet oder auch asyndetisch angeschlossen. Allerdings sind sie unterschiedlich, meist temporal, final, kausal oder adversativ, zu übersetzen:

a) temporal:

kallayton qēʿdīn sawe w ʿammāl-yʿayydo „sie alle sitzen zusammen, während sie sich gegenseitig zum Fest beglückwünschen“

walla mā baqa bxallik ʾddūs əl-ʿĀše w ʿana bšəmm əl-hawe! „bei Gott, ich werde dich nicht an den Orontes gehen lassen, solange ich noch atme!“

b) final:

mənġīb kāsī zġiri, nšūf əl-ʿaraq ʿəza šann „Wir holen ein kleines Glas, um zu sehen, ob sich der Arrak mit Wasser vermischt hat“

c) kausal:

mrattāb ʾktīr, rasmāt handasīyi, mən kətər-mu kwayysi „(das Strohtablett ist) sehr elegant mit geometrischen Zeichnungen, denn es war sehr schön“

la-šār maḥalle hallaq bəddon yədfáʿo fī mašāre š-šabāb, žārte Balsām ʿĪd „Die Jungen wollten jetzt sogar für meinen Platz Geld bezahlen, weil meine Nachbarin Balsam ʿĪd war“

d) adversativ:

hallaq hal-fəllāḥ ʿamma-yġanne w mabsūt w ʿana malek māne mabsūt b-ḥəyāte?! „der Bauer singt gerade und ist zufrieden, und ich bin nicht zufrieden mit meinem Leben, obwohl ich ein König bin?!“

ʿana mara māne qədrān ʿayyāša, baddak təʿtine tlətt nəswān? „wo ich doch eine einzige Frau nicht ernähren kann, warum willst du mir da drei Frauen geben?“

5.3. dass-Sätze

dass-Sätze können sowohl mit der Konjunktion *ʿannu* (syndetisch) als auch ohne diese Konjunktion (asyndetisch) gebildet werden.

a) syndetisch:

yamken tzakkərhon ʿannu ər-rūḥ əl-qədos šār ʿibāra ʿan ʿalsini nārīyi „es erinnert sie (m.) vielleicht daran, dass der Heilige Geist eine Art von Feuerzungen geworden war“

b-ʿid əl-fəṣəḥ kānt ən-nēs ... ʿannu biṣūmo tlatt ʿiyēm tayy „zu Ostern waren die Leute ..., dass sie drei Tage ohne Essen fasteten“

kāno yqūlo ʿannu l-xūre waṣṣa bə-btāli „sie (m.) sagten, dass der Priester die Feiertage festlegte“

fakkəru ʿannu šaxəṣ ʿādi „er dachte, dass er eine gewöhnliche Person sei“

b) asyndetisch:

layš xallaytni ḥārt ʿlə-byāḍa yṭammsūken bə-ləḥḥayy? „Warum habt ihr zugelassen, dass euch (f.) (die Jungs) des Byāḍa-Viertels ins Wasser tauchen?“

biḡūz ʿana ʿəbne bəḡ-ḡayš, w ʿənt ʿəbnak bəḡ-ḡayš, w əll-əxər „Es könnte passieren, dass mein Sohn, dein Sohn oder der Sohn anderer Leuten in der Armee dient“

mā bxallī b-lā ... mā taʿmī yāha „Ich lasse ihn nicht ohne ..., dass ich es ihm zu essen gebe“

šāf fi farəq bayn hāye w hāye „Er fand, dass es einen Unterschied zwischen dieser und jener (Konfession) gebe“

5.4. Fragesätze

Direkte Fragesätze werden durch Interrogativpronomina oder Interrogativadverbien (→ III.1.3.) eingeleitet.

yā Ġāda, yā ʿayne! layš ʿəftīya? „O Ġāda, meine Liebste, warum hast du sie (die Schule) verlassen?“

ʿašu ʿəklū? „Was hat ihn gefressen?“

mīn hawn yā sətte? „Wer ist da, Oma?“

ʿayn ṭamrəten? „Wo hatte sie sie (f.pl.) vergraben?“

Indirekte Fragesätze können ebenfalls durch Interrogativpronomina oder adverbien eingeleitet werden: –

yā ‘ayne, ‘ayšu badde qəllkon, walla mā ‘ənde „was soll ich euch sagen, meine Lieben? Ich habe eigentlich nichts“

mādre ‘ayšu yḥakkūna „ich weiß nicht, was sie mit uns geredet haben“

fahhmīne ‘ayšu ‘amma-tqūle! „erkläre mir, was du sagst!“

nəḥna la-ḥatta nət‘allam kif əd-dabki, nəmše wara hawde „damit wir lernten, wie der Tanz geht, liefen wir hinter dieser her“

šāyaf m₁akwas haš-šəḡəl! „siehst du, wie gut diese Sache ist!“

5.5. Relativsätze

Relativsätze können ebenfalls syndetisch oder asyndetisch, d.h. mit oder ohne Relativpronomen ‘alle, gebildet werden. Der Relativsatz wird syndetisch gebildet, wenn das Bezugswort determiniert ist, und asyndetisch, wenn es indeterminiert ist.

a) syndetisch

‘aw bəl-bayt ‘alle, ‘alle yəttəfqo ‘lē, ynāmo fī „oder sie schlafen in dem Haus, mit dem sie einverstanden sind“

ḥāde b-‘aḥḥad əz-zhūr ‘alle ysammū ‘id əz-zhūr „das passiert am Sonntag der Blumen, den man Blumenfest nennt“

‘alle ššəllu məššāša „wer ein Bonbon bekommt“

əl-fariq ‘alle yəḡleb ybahdel əl-fariq ət-tāni „die Mannschaft, die siegt, behandelt die andere Mannschaft verächtlich“

‘alle byəsq əl-bēḏa, byəsq əl-xazni „wer das Ei stiehlt, kann (auch) den Tresor stehlen“

yalla ll baddu qəfrān, əll baddu qafīr las-sliqa! „Kommt her, wer Körbe braucht, wer einen Korb für gekochtes Getreide braucht!“

b) asyndetisch

mā fī šē’ mānu mawḡūd ‘b-had-dār „Es gab nichts, was es in diesem Haus nicht gab“

yōm mn əl-‘iyēm ‘smə‘ət wēḥad qallu „eines Tages hörte ich, wie einer zu ihm sagte“

kān ‘ənsān ‘āde ma‘u məšāre „er war ein gewöhnlicher Mensch, der Geld hatte“

‘onna rā‘e yəḥšob šādru b-dār bayt ‘amme Fāḏel mən qəbli „wir hatten einen Hirten, der sein Zelt im Haus meines Onkels Fāḏel nach Süden hin aufstellte“

ʿaxad mara ʿanda bənət mən ǧīl bəntu „er heiratete eine Frau, die eine Tochter im Alter seiner Tochter hatte“

mū mətəl hadīk (šīniyi) lə-mnaqqši kwayyes „nicht wie bei dem anderen (Strohblech), das schön verziert war“

5.6. Finalsätze

Syndetische Finalsätze werden mit den Konjunktionen (*la-*)*ḥatta*, *la-ḥattāli*, *mənšān*, *məššān*, *mšān*, *la-* „damit, um ... zu“ (→ III.4.) eingeleitet:

nzəl mən hawn ḥatta ma-ḥḥadd yšūfāk! „komm von hier herunter, damit dich niemand sieht!“

rāḥ la-ḥatta yfəkk əd-dabbi „er ging, um das Lasttier freizulassen“

w dḍall əl-mara txəḍḍa txəḍḍa txəḍḍa la-ḥattāli tətlaʿ əl-samən, əz-zəbdi „die Frau schüttelt es (das Butterfass) sehr lange, damit das Fett bzw. die Butter herauskommt“

birūḥo ʿal-mədon ʿkmān mənšān yšūfo t-tyēb „sie fahren auch in die Städte, um (neue) Kleider zu finden“

hāy yōm əl-ʿaḥḥād, məššān nənzəl ʿal-ʿĀše „und zwar am Sonntag, damit wir an den Orontes gingen“

təbrom la-kəll əl-ḥāra w la-barrāt əl-ḥāra la-tʿabbīlha n-nəqqāʿl la-hal-faqīra „sie ging im ganzen Viertel und außerhalb des Viertels umher, damit die Arme den Tragkorb gefüllt bekam“

Finalsätze können auch asyndetisch gebildet werden:

qāmo ʿaxdūha la-Ḥəməš, təlʿāb ḥīyi w bənt əxte „dann brachte man sie nach Homs, damit sie und meine Nichte an der Meisterschaft teilnehmen konnten“

ṭəlʿət, rabṭətu bəz-zaqəf, məššān txabbe laš-šətwīyi, ma-ḥḥadd yāklū „sie stieg hinauf und befestigte ihn (den Sack) an der Decke, um ihn (den Kəšək) bis zum Winter aufzuheben, damit niemand ihn aß“

5.7. Kausalsätze

Kausalsätze (auch → 5.2.d.) werden in M meistens syndetisch angeschlossen, und zwar mit der Konjunktion *laʿann-* „weil, da“ (→ III.4.1.p.), wodurch der Kausalsatz mit dem übergeordneten Satz verbunden wird:

ʔəxtu sammūwa n-nagli, laʔannu hūwi qəraš, šabb „man nannte seine Schwester ‚Nagle‘, da er als Junge Qəraš hieß“

mā badda təʔtine l-məkwāyi, laʔanna žāyəbta ždidi „sie wird mir das Bügeleisen nicht geben, weil sie es neu gekauft hat“

ʔamme mā bətxallīne ġīb mūtōrāt, laʔanna bətxāf ʔlayye „meine Mutter lässt mich keine Motorräder fahren, da sie sich Sorgen um mich macht“

yħabbo ləʔb əl-xātem, laʔannu yšir fi dəħək „sie mögen das Ringspiel, weil dabei gelacht wird“

biquḷulu ,mtallāt’ laʔannu byākol tlətt ‘amaliyāt „man nennt ihn (den Arrak) ‚dreifach‘, denn er erfährt drei (Destillations)prozesse“

5.8. Temporalsätze

Temporalsätze können ebenfalls syndetisch oder asyndetisch gebildet werden. Sie können durch verschiedene Konjunktionen (→ III.4.) mit dem Hauptsatz verbunden werden. Die einleitende temporale Konjunktion setzt den Temporalsatz in eine zeitliche Relation der Vor-, Gleich- oder Nachzeitlichkeit zum Hauptsatz.

a) Vorzeitigkeit:

Die Temporalsätze der Vorzeitigkeit werden mit den Konjunktionen *baʔəd-ma* „nachdem“ (→ III.4.2.1.d.), *bass* „wenn“ (→ III.4.1.g.), *məššē* „als“ (→ III.4.1.u.), *mən* „als“ (→ III.4.1.v.), *ʔawwəl-ma* „sobald, als“ (→ III.4.2.1.b.), oder *lamma* „als, sobald“ (→ III.4.1.q.) eingeleitet.

baʔəd-ma bixammrū byəṭlaʔ han-nbīt əlle bətsūfu „nachdem er gegoren hat, kommt der Wein heraus, den du hier siehst“

bass ħakkāna wəħəd mən barra l-ħāra, yəqtalna „wenn jemand aus einem (anderen) Viertel mit uns reden würde, würde er (Ḥanna) uns schlagen“

məššē ṭṭālʔu məl-mōqdi təšlāħu fiya „wenn die Frau das Brot von der Feuerstelle herausnahm, legte sie es darauf (auf das Strohtablet)“

mən ġó šār yqalləb bī „als sie kamen, hatte er angefangen, ihn umzukippen“

ʔawwəl-ma ġit ana šərt šalle kəll əš-šawm „sobald ich kam, begann ich, in der ganzen Fastenzeit zu beten“

lamma yaʔərfo fi ʔərəs ʔənd bayt ʔflān, yġó kəll əd-dēʔa yšərko mən ġər ʔazimi „sobald sie wissen, dass es bei der Familie Soundso eine Hochzeit gibt, kommen alle Bewohner des Dorfes und nehmen ohne Einladung daran teil“

b) Gleichzeitigkeit:

Die Konjunktionen *waqt* (→ III.4.1.w.), *yōm* (→ III.4.1.y.), *yōm-alle* (→ III.4.2.2.a.) *waqt-alle* „wenn, als“ (→ III.4.2.2.b.), *kəll-ma* „immer wenn“ (→ III.4.2.1.j.) dienen zum Ausdruck der Gleichzeitigkeit bei Temporalsätzen:

waqt nəhrob, nətlaʿ nəsqoq ʿakidənya „Wenn wir schwänzten, gingen wir Nespoli stehen“

bass ʿana yōm badde ʿəʿmel kəbbi, bfiq mən bakkir, məs-sāʿa xamsi „wenn ich aber Kəbbe kochen möchte, dann stehe ich früh, gegen fünf Uhr auf“

yōm-alle tətğawwāz əl-ʿarūs, w tənzel ʿal-ʿĀše tətəxassāl, kəll əl-ʿālam tənğəməʿ ʿhəwālēha „wenn die Braut heiratet und zum Orontes hinuntergeht, um zu baden, versammeln sich alle Leute um sie herum“

waqt-alle bikün rabiʿ, nətlaʿ ʿala l-baydar „wenn der Frühling kommt, ziehen wir auf den Dreschplatz“

bişiro kəll-ma təlʿo šwayy biʿabbo trāb la-ywaşşlo ʿaz-zaqəf „immer wenn man höher baut, füllt man Erde auf, bis man die Decke erreicht“

c) Nachzeitigkeit:

Mit den Konjunktionen *qabəl-ma*, *qarīb-ma* oder *qəddām-ma* „vor, bevor“ (→ III.4.2.1.f.,h.,i.) werden die Temporalsätze der Nachzeitigkeit ausgedrückt:

nəhna qabəl-ma yğó lə-Fransāwiyin rħəlna ʿan ʿMħardi „wir verließen Mħarde, bevor die Franzosen kamen“

qarīb-ma şşāl əd-đēʿa, yşayylənnha l-şərra, şərrt əl-ʿarūs „bevor sie (die Braut) das Dorf erreicht, gibt man ihr ein Bündel, das Bündel der Braut“

qəddām-ma mūt bqəllik „bevor ich sterbe, werde ich dir (f.) erzählen“

5.9. Konditionalsätze

a) Reale Konditionalsätze:

Reale Konditionalsätze werden durch Sätze mit *ʿaza ~ ʿəza* (→ III.4.1.a.) und *ən* (→ III.4.1.e.) gebildet. *ʿaza ~ ʿəza* steht im Konditionalsatz sowohl vor dem Perfekt als auch dem Imperfekt, während der Hauptsatz immer im Imperfekt steht. Dagegen folgt auf *ən* immer ein Perfekt, während der Hauptsatz mit Imperfekt gebildet wird:

ʿaza bəşşūf həyayalla mā bətmədd idāk! „wenn du irgendetwas findest, darfst du es nicht nehmen!“ (greife nicht nach allem, was du findest!)

ʿəza şār ma-ħħade šē, bişallħūlu ʿālitu „wenn jemandem etwas passiert, repariert man seine Maschine“

ən kān lu mazāq yašhār, yašharlu sā'a „wenn er Lust hat, länger aufzubleiben, dann bleibt er eine Stunde“

ən qatlətik tara mā bəḥmike „schau her, wenn sie dich (f.) schlägt, werde ich dich nicht verteidigen!“

ən kaššata ma'āk, baddak 'tqūm baqa 'ənt 'tmarrəq „wenn sie es (das Tuch) bei dir erwischt, wirst du aufstehen und herumlaufen müssen“

b) Irreale Konditionalsätze:

Mit den Konjunktionen *lū* (→ III.4.1.r.) oder verneint *lūla* (→ III.4.1.s.) werden irreale Konditionalsätze eingeleitet. Der Hauptsatz steht in der Regel im Imperfekt. Der Konditionalsatz hingegen kann im Perfekt oder im Imperfekt stehen. Nach *lū* kann aber auch ein Partizip stehen:

lū qāyel la-əmmē, kānet qaššət raqəbte „wenn ich es meiner Mutter gesagt hätte, hätte sie mir die Kehle durchgeschnitten“

w aḥle mn əl-qərəš lū kān šāḥbu mə'tāz „es gibt nichts Besseres als den Piaster, wenn sein Besitzer in Not ist“

lū ba'raf məstannine, mā t'awwəqət hal-qadd „wenn ich gewusst hätte, dass du auf mich wartest, hätte ich mich nicht so sehr verspätet“

lūla lə-Fransīyi, dabḥūna „wenn die Franzosen nicht da gewesen wären, hätten sie uns abgeschlachtet“

lūla Mḥardi, yā Ğān, lā ḡina w lā rəḥna „ohne Mḥarde, o Jean, wären wir weder gekommen noch gegangen“

lūla l-mələḥ ma ndāq ələ-t'āme „ohne Salz hätte man das Essen nicht gegessen“

In negierten irrealen Konditionalsätzen kommt bisweilen und neben *lūla* die Konjunktion *lū* in Verbindung mit *mā* vor:

lū mā l-wazīr mā ttašāl fīna, mālna xabār „wenn uns der Minister nicht angerufen hätte, hätten wir davon keine Ahnung gehabt“

'ana lū mā šūfhon bət-talfəzyōn la-Tərkiya, mā ba'raf šē „wenn ich die Türken nicht im Fernsehen gesehen hätte, hätte ich gar nichts von ihnen gewusst“

V

TEXTPROBEN AUS MĤARDE

1.1. ‘Ayn əl-Ġazāl

Raḍa Ibrāhīm (əl-Maddūn) Flāḥa (65)

1. *fī wəḥdi ġābətə* ‘amma w *twaffet*. w *qām bayyha ġġawwā*‘z. ‘axad mara ‘*nda bənət mən ġil bəntu*. 2. w *qāmət qātlū*: „*ana mā bxalle bəntāk b-hal-bayt, kərḥáta*.“ 3. *qalla*: „*yā walle!* ‘ayšu ‘*ēmlī? layke, m ahlāha w m akwasa!*“ *qātlū*: „*mā, māne t̄āyqətha. badde kədda*.“ 4. *qām qalla*: „*ayšu ...?*“ *kəbret əl-bənt*. *šārət yə’ne ġaddū*‘a. *qām* ‘*əbn əl-malək ‘əšəqha, ḥabba yə’ne, baddu yāha*. 5. w *qāmət ...*, *ġé baddu, bələ-ḥsēb, yāxod əl-‘arūs, w yġó ybaddlūha*. 6. *baqa l-sətt hāy*, ‘ayšu *qəltəllāk ‘anna hallā(q)?* ‘ayšu *qəltəllāk ‘anna?* ‘*Ayn əl-Ġazāl*‘l. 7. w *qāmət - ‘mrəbbāyi bəssi - w qāmət hāye l-bənət ...*, *ġó ‘əbn əl-malək ...*. 8. w *qāmət xāləta xabbəta bəl-mōqdi, nqəllu tannūr, w sakkərət* ‘*lēha w rāḥət baddlət bənta*. 9. *baqa bənta mišḥa ktīr, badda ġġawwəz bənta la-‘əbn əl-malək*. 10. w *qāmət hāye rakkbūha w ‘axdūha ‘arūs. əl-malək šā...*, *mā šā...*, *šāf əl-ḥəlwi, mā šāf əl-mišḥa. rakkəba ‘arūs w rāḥ*. 11. *xṭayy ‘Ayn əl-Ġazāl qə’dət təbke bət-tāqa, yə’ne ḥaṭṭūwa, yə’ne, tannūr yqūlūlu „tāqa*““. 12. *hāye, məšo w rāḥo, hāy qə’dət təbke. w qāmət ġēt əl-bəssi ləḥqet ‘əbn əl-malək*. 13. *tšəddu bə-tyēbu w tətlā*‘ w *tnətt* ‘*la ḍahr əl-farās w tərkeb qəddāmu*. 14. *tqəllu*: „*niaw, niaw, ‘Ayn əl-Ġazāl bət-tāga w ‘zwēb əl-ḥamar ‘an-nāga*.“ *yə’ne ḥayke lə-ḥkāyi*. 15. *yqəlla*: „*wlik ba*‘*de ‘anne wlā! xalline badde lḥāq əl-‘arūs!*“ 16. *trədd təlḥaqu, tšəddu bə-tyēbu w ‘tġannīlu. qām qalla*: „*ayšu ‘amma-t...*, *fahhmīne* ‘ayšu ‘*amma-tqūle!*“ 17. *ġannətlū hal-ġənnīyi, yə’ne ḥīyi nafsə. qām rəġe*‘, *qallon*: „*yā ‘ərsən ...*, *yā ‘ərrāsi waqqfo!*“ „*ayšu fi?*“ *qallon*: „*waqqfo!*“ 18. *kaššaf ‘an əl-‘arūs w ənna l-‘arūs mišḥa ktīr*. 19. *raġġə’ḥa w rəġə*‘. *ġāb* ‘*Ayn əl-Ġazāl w ‘axədha w ‘əmalḥa ‘əras, w ḥadīke kadda*.

2.1. əl-Fransiyīn bə-Mḥardi

Āġiya Ibrāhīm əl-Ḥaġġ (əġ-Ġāne) (75)

1. *ba’dayn. la-döre* ‘*ana kənt bəl-madərsi, w ġit* ‘*mṇ əl-madərsi, 2. w ən hōn biqūlo*: „*layko, fi ‘anna fransiyīn bəḍ-dē*‘a.“ „*ayš šəklon lə-fransiyīn wlākon?* 3. „*zələm kwayysīn*

‘Ayn əl-Ġazāl

1. Es gab eine (Frau), deren Mutter bei ihrer Geburt gestorben war. Ihr Vater hat danach (wieder) geheiratet. Er heiratete eine Frau, die eine Tochter im Alter seiner Tochter hatte. 2. Sie sagte zu ihm: „Ich werde deine Tochter nicht im Haus bleiben lassen.“ Sie hasste sie. 3. Er sagte zu ihr: „Du da! Was hat sie denn getan? Sieh doch, wie schön und gut sie ist!“ Sie sagte zu ihm: „Nein, ich kann sie nicht ertragen. Ich werde sie vertreiben.“ 4. Da sagte er zu ihr: „Was ...?“ Das Mädchen wuchs heran, es wurde zu einer jungen Frau. Der Sohn des Königs verliebte sich in sie, also, er liebte sie. Er wollte sie heiraten. 5. Und sie ..., er kam, um, wie er glaubte, die Braut abzuholen. Sie kamen, um ihr das Brautkleid anzuziehen. 6. Nun, diese Frau, – was habe ich dir gerade über sie gesagt? Was habe ich dir über sie gesagt? ‘Ayn əl-Ġazāl. – 7. Sie hielt sich eine Katze. Und dieses Mädchen wollte Der Sohn des Königs (mit seinen Leuten) kamen 8. Ihre Tante (Stiefmutter) versteckte sie im Backofen, wir nennen ihn „Tannūr“, deckte sie zu und ging, ihrer Tochter das Brautkleid anzuziehen ... 9. Ihre Tochter aber war sehr hässlich. Sie (die Frau) wollte ihre Tochter mit dem Sohn des Königs verheiraten. 10. Dann setzte man sie (auf das Kamel) und nahm sie als Braut. Der (Sohn des) Königs sah sie nicht. Er sah die Hübsche und nicht die Hässliche. Er liess sie als Braut aufsitzen und zog los. 11. Die arme ‘Ayn əl-Ġazāl fing in der Öffnung an zu weinen, also wo sie sie versteckt hatten, wir nennen es ‚die Öffnung des Tannūr‘. 12. Sie (die Leute des Königs) zogen davon, und sie (‘Ayn əl-Ġazāl) fing an zu weinen. Die Katze aber folgte dem Sohn des Königs. 13. Sie zog an seinen Kleidern, sprang auf den Rücken des Pferdes und setzte sich vor ihm (dem Königssohn) hin. 14. Sie sagte: „Miau, miau, ‘Ayn əl-Ġazāl setzte sich in die Öffnung des Backofens, und die rote Haarsträhne [des hässlichen Mädchens] liegt auf dem Reitkamel“ - also so ist die Geschichte. 15. Er sagte: „Du, geh weg von mir! Lass mich der Braut folgen.“ 16. Sie folgte ihm weiter, zog ihn an seinen Kleidern und sang vor ihm. Er sagte: „Was? Erkläre mir, was du sagst.“ 17. Sie sang dasselbe Lied. Da kehrte er um und sagte zu ihnen: „Ihr Bräutigame ..., Brautbegleiter, haltet an!“ „Was gibt es?“ Er sagte: „Halt an!“ 18. Er entschleierte die Braut, und siehe, die Braut war sehr hässlich. 19. Er kehrte um, brachte sie zurück, nahm ‘Ayn əl-Ġazāl und heiratete sie. Er bereitete ihr eine Hochzeit, und die andere jagte er davon.

Die Franzosen in Mḥarde

1. Also, zu meiner Zeit war ich in der Schule. Ich kam von der Schule. 2. Und siehe, man sagte: „Schaut, wir haben Franzosen im Dorf.“ Wie sehen eigentlich die Franzosen aus?! 3. „Nette und weißhäutige Männer mit blauen Augen. O Mann, wie

w biđ w 'inēhon zərəq. yā wallāk m akwasshen. rwaħni nətfarrağ 'lēhon!“ 4. w 'ayšu kənna? 'aqǵiyāt zǵayrīn. 5. ġīna, walla, la-ʿənd halə-fransiyyīn. nṭallə' fīhon, yṭall'o fīna. 6. mədre 'ayšu yħakkūna. mā na'raf. nənħəzəm. „yā 'əmmə layke hawde!“ 7. təṭla' əl-ʿəmm. „'ayšu yā 'əbne bəddkon mənħon?“ mā ya'ərfūhon, mā yə'arfo yəħko mətəlna, w lā nəħna na'raf mətəlħon. 8. qalilīn, əlle 'akbar mənna, yə'arfo kəlmi frənsāwīyi, kəlmi mən hal-ʿaškā'īl. 9. ē, walla, yōm mṇ əl-ʿiyēm 'smə'ət wēħəd qallu: „'ənt biǵe la-hō“n!“ 10. ġīna. „'ayšu fi?“ qāl: „byākol!“ ṭəbxīn ħallət rəzz w 'lēħa xārūf. 11. nǵe baddna nqaddem la-ʿəndon nākol, mā nəstəǵər. 12. nəṭla' la-barra. y'abbūlna šwayy w yħəṭṭūlna yāħa barra. nəq'od nākol. 13. ē, ħəbbaynāħon w ħabbūna w qa'do fatra 'ənd bayt Mar'ə l-Barhūm, hawn ġūwa bəs-sāħa. 14. walla w nəħna mṇ əl-madərsi ṭāl'īn, nəṭla' la-ʿəndon: „ōh!“¹⁰⁵ hayke yə'məlūlna, „ōh!“ nqəllon: „ħəlw! ħəlw!“ 15. yqūl: „ōh, məlw, məlw.“ məṭl 'ħkāyətna, baddon yəħko w mā yə'arfo. w nəħna hayke kənna. šāyaf yā 'əbne? ē.

3.1. 'Arāq

Farīdi Məskin (62)

1. nə'məl 'arāq. biǵībo l-ʿəneb məl-karəm, yəqta'ū. nə'fəsu bəl-ʿəffāsi. 2. əl-ʿəffāsi hayke məṣṭatīli w laħa ġrayyāt w qalbħa tūti w laħa hayke zallūmi, yəǵre məyyt əl-ʿəneb mənħa. 3. n'affsu b-əǵrayna w 'nkəttu 'b-barmīl. w mənǵatṭe barmīl əl-ʿəneb xaməṣṭa'əš yōm 'aw 'əšrīn yōm. 4. mənħarrku. kəll yōm mənħarrku la-ħatta yəṭxammār. 5. ba'dayn mənǵīb əl-kalki. 6. kənna nəħfor bəl-ʿarəđ, bət-trāb nəħfor w 'nrakkəb əl-dəsət, dəst əl-kalki 'almōqdi. 7. həy məššān nša'əl taħta n-nār. 8. w 'nħəṭṭ əl-kalki fōq əl-dəsət w 'n'alləq ən-nār. 9. nṭayynu bə-trāb, b-ṭīn. nṭayyən bayn əd-dəsət w əl-kalki b-ṭīn. 10. w 'nħəṭṭ ..., məššē ..., n'alləq ən-nār la-ħatta yəǵle əd-dəsət, yəǵle l-ʿəneb. yəq'ad yəšħab 'arāq. 11. məššē bəddu yəšħab 'arāq, nkūn ..., yǵīb xalqīn. 12. əl-xalqīn mnəđđfīnħa, w 'nħəṭṭa taħt əl-qasbi 'əlle btəšħab fīħa l-'arāq. 13. w 'nǵatṭe l-xalqīn bə-qmāši 'lēħa məyy mənšān mā yṭīr əl-'arāq. 14. w mənǵīb kəsi zǵīri, nšūf əl-'araq 'əza šann. 15. la'annu hū byəšħab 'arāq bəl-awwel. ba'dayn məššē byəxloš əl-kəħūl mənnu, bišīr yəšħab ma' əl-'araq məyy.

¹⁰⁵ Die Sprecherin klatscht in die Hände und lacht dann.

nett sie sind! Gehen wir (Mädchen), sie uns anzusehen!“ 4. Und was waren wir? Junge Mädchen. 5. Wir sind also zu diesen Franzosen gegangen, wir schauen sie an, und sie schauen uns an. 6. Ich weiß es nicht, was sie mit uns geredet haben, wir wussten es nicht. Wir flohen. „O meine Mutter, schau dir diese an!“ 7. Die Mutter kam heraus. „Was wollt ihr von ihnen?“ Sie kannten sie (die Franzosen) nicht, sie konnten unsere Sprache nicht sprechen wie wir, und wir auch ihre nicht wie sie. 8. Einige, die älter als wir waren, konnten ein paar französische oder ähnliche Wörter. 9. Also, eines Tages habe ich einen gehört, der sagte: „Du hierher kommen!“ 10. Wir kamen (näher). „Was gibt es?“ Er sagte: „Du essen!“ Sie haben einen Kessel Reis gekocht mit einem Lamm darauf. 11. Wir wollten näher an sie herangelangen, um zu essen, doch wir wagten uns nicht. 12. Wir gingen nach draußen. Sie füllten für uns ein bisschen ab und stellten es für uns draußen hin. Wir setzten uns und aßen. 13. Ja, wir mochten sie und sie mochten uns, und sie blieben eine Weile bei der Familie von Marʿe ʿl-Barhūm, hier drinnen an diesem Dorfplatz. 14. Also, wenn wir aus der Schule kamen, gingen wir zu ihnen: „Oh!“ So machten sie für uns, „Oh!“ Wir sagten: „Schön! Schön!“ 15. Einer antwortete: „Oh, Sön! Sön!“ Genau wie wir: Sie wollten reden und konnten nicht, und bei uns war es auch so. Siehst du, mein Sohn? Ja.

Arrak

1. Wir machen Arrak. Man holt die Trauben vom Weinberg, zupft sie ab und zerdrückt sie in der Presse. 2. Die Presse ist so rechteckig, hat Beine, ihr Inneres ist aus Zinkblech und sie hat so einen Schlauch, durch den der Traubensaft abfließt. 3. Wir zerdrücken sie mit unseren Füßen und schütten sie in ein Fass. Wir decken das Traubenfass fünfzehn oder zwanzig Tage lang zu. 4. Wir rühren sie um. Jeden Tag rühren wir sie um, bis sie gären. 5. Danach holen wir den Destillationskolben. 6. Wir pflügten im Boden, in der Erde, zu graben, um den Kessel des Destillationskolbens auf die Feuerstelle zu setzen, 7. damit wir das Feuer darunter anzündeten. 8. Wir setzen den Destillationskolben oben auf den Kessel, dann zünden wir das Feuer an. 9. Wir verputzen mit Erde, mit Lehm. Wir verputzen die Stelle zwischen dem Kessel und dem Destillationskolben mit Lehm. 10. Wir stellen ..., wenn ..., wir zünden das Feuer an, damit der Kessel, die Trauben, kochen. Dann beginnt der Arrak destilliert zu werden. 11. Wenn der Arrak destilliert wird, holen wir einen Krug. 12. Den Krug haben wir schon geputzt, und stellen ihn unter das Röhrchen, durch das der Arrak destilliert wird. 13. Wir bedecken den Krug mit einem nassen Stück Stoff, damit der Arrak nicht verdunstet. 14. Wir holen ein kleines Glas, um zu sehen, ob sich der Arrak mit Wasser vermischt hat. 15. Weil zuerst der Arrak destilliert wird, wird danach, wenn der Alkohol zu Ende geht, Wasser mit dem Arrak destilliert.

16. bišənn, bišīr lawnu ʾabyād mətəl lawn əl-laben. 17. hawne mā bišīr yənsəḥeb maʿa l-ʿarāq. mənšil əl-xalqīn w mənḥətt, hāy ʾnqəlla ,rġāʿaʿ. 18. ər-rġāʿa mənəkəttha b-tēne marra, bəd-dəst ət-tēne, əllbaʿda bikūn fi šwayyət ʿarāq w šw..., maxlūt ḡayy. 19. nkəttu bəd-dəst ət-tēne ʾəlle baddna nəšhabu tēne marra, məššē baddna nʿabbe d-dəsət. 20. məššē ..., nxalləš saḥb ər-rġāʿa, nqəbb əl-kalki ʿan əd-dəsət. 21. w ʾnkəbb əl-ʿəneb, hād əlle nḡabāx, nkəbbu, w nʿabbe ʿəneb ždid w nəʾməl tēne marra. 22. tēne marra, ē, w ʾnkəttu bə-mqaššāš lal-ʿarāq. bə-mqaššāš ballūr. nqəllu ..., fi mqaššāš ykūn ʾkbīr w fi mqaššāš zġīr. 23. baqa ḥasab, šqadd baddna nəšhāb, nkūn mḥayyīn lə-mqaššāš. 24. w mā nkəttu səxən. la-ḥatta yəbrod bəl-xalqīn, nkəttu bələ-mqaššāš. bišīr ʿarāq. w ʾšrāb w šaḥḥtayn.

3.2. Qašwi, Nəqqāl, Šīniyi, etc.

1. hawne b-dēʿatna kanni lə-bnāt w ən-nəswān ydərni qašāl. ydərni n-naqqāl w fərx ən-naqqāl. 2. w kāno ydiro l-qašwi. w əl-ʿarūs ʾtāleʿ maʿha t-ḡabbūqa. ḡabbūqa zġīri. 3. yəsbāgo r-rīš, təsboġ əl-ʿarūs ər-rīš. w ʾtrayyeš dāyərma ydūr ət-ḡabbūqa. 4. w təʾmel šīniyi kbīri, kbīri kbīri. kmān kəllha masbūga qašālha mən kəll əl-ʾalwān. 5. w ʾtrayyəs əš-šīniyi. hāde təšmādhə bəl-ḥēt, bəl-ʾōḡa ʿənda, ʾənnu hāde šəġla.

6. ən-naqqāl yəstaʿəmlū, yəštəġlo fī, yʿabbo fī ḥənta, yʿabbo fī ʿəneb, yʿabbo ..., yəštəġlo fī kəll šē. yʿabbo fī w yšəlni la-rūsen ən-nəswān ʿənnə. 7. la-rāsa tšil. mā yšilo b-dayyāton ʾaw šē, kəllu ʿla rāsa, ən-naqqāl. 8. nəqqāl ʾkbīr, tšilu šabiyi qawiyi. əz-..., l-qašwi lal-bənt əz-zġīri.

9. əl-xalqīn, əl-xalqīn ʾnḥās. hāye yʿabbo fiha ḡayy. yġibo fiha ḡayy məl-ʿAše. 10. lal-bənt əz-zġīri yəʾməlūla xalqīn tanek, zġīri la-qadda. 11. yġibo l-ḡayy məl-ʿAše ʿal-lə-byūt, mənšān ʾəza bəddon yəšrābo.

12. w əl-qafīr mānu šəġl ʾMḥardi, šəġəl barra Mḥardi, bəġ-ġabel. 13. bass yġibū ..., hāde yšī..., yġibo fī ʿəneb məl-lə-krūm. yʿabbo fī ʿəneb. yʿabbo fī tīn. 14. əl-qafīr mən ..., mətl əl-qašāb, mən nōʿ əl-qašāb.

16. Er mischt sich mit Wasser, seine Farbe wird weiß wie die Farbe des Joghurts. 17. Nun darf das Wasser aber nicht mit dem Arrak destilliert werden. Wir nehmen den Krug weg und nehmen den sogenannten ‚Rest‘. 18. Den Rest, in dem es noch ein bisschen Arrak, vermischt mit Wasser, gibt, schütten wir zum zweiten Mal in den anderen Kessel. 19. Wir schütten ihn in den anderen Kessel, um ihn zum zweiten Mal zu destillieren, wenn wir den Kessel füllen. 20. Wenn wir den Rest fertig destilliert haben, nehmen wir den Destillationskolben vom Kessel herunter. 21. Wir werfen die Trauben, die gebrannt wurden, weg, füllen neue Trauben ein und destillieren noch einmal. 22. Noch einmal, ja, und wir schütten den Arrak in eine ‚Strohflasche‘ wie wir sie nennen, eine Flasche aus Glas, die mit Stroh umwickelt ist. Es gibt große und kleine Strohflaschen. 23. Es kommt darauf an, wie viel wir destillieren wollen, dementsprechend bereiten wir die Strohflaschen vor. 24. Wir sollen ihn nicht warm hineinschütten. Bis er sich im Krug abgekühlt hat, schütten wir ihn in die Strohflasche. Dann wird es Arrak. Trink und zum Wohl!

Strohkörbchen, Tragkorb, Strohtablett, etc.

1. Hier in unserem Dorf pflegten die Mädchen und die Frauen, Strohhalme rund zu flechten. Sie flochten den Tragkorb und das Strohkörbchen. 2. Sie flochten auch das Strohkörbchen. Die Braut nahm das Strohtellerchen mit, ein kleines Strohtellerchen. 3. Man färbte die Feder, die Braut färbte die Feder. Sie setzte Federn um das Strohtellerchen herum. 4. Sie bastelte ein großes Strohtablett, sehr groß. Seine Strohhalme waren auch mit allen Farben gefärbt. 5. Sie verzierte das Strohtablett mit Federn. Dieses hing sie bei sich im Zimmer an die Wand, um zu zeigen, dass sie es gebastelt hatte. 6. Man verwendete den Tragkorb bei der Arbeit. Man füllte ihn mit Getreide, mit Trauben. Man füllte ihn mit allen Sachen. Die Frauen bei uns füllten ihn und trugen ihn auf ihren Köpfen. 7. Die Frau trug ihn auf dem Kopf. Sie trugen ihn nicht mit ihren Händen, (sondern) immer auf ihrem Kopf, den Tragkorb. 8. Einen großen Tragkorb trug ein starkes Mädchen. Das Strohkörbchen war für ein kleines Mädchen. 9. Der Krug ist aus Kupfer. Man füllte ihn mit Wasser. Man holte damit Wasser vom Orontes. 10. Für ein kleines Mädchen machte man einen kleinen zu ihr passenden Blechkrug. 11. Sie holten das Wasser vom Orontes in die Häuser zum Trinken. 12. Der Korb wurde nicht in Mḥarde gemacht, sondern außerhalb von Mḥarde, im Gebirge. 13. Sie holten nur ..., sie holten damit Trauben von den Weinbergen. Man füllte Trauben, Feigen hinein. 14. Der Korb wurde aus ... wie aus Schilfrohr, einer Art davon (geflochten).

15. *ən-nəqqāl w əl-qašwi. ən-nəqqāl kāno əd-dōr ydū... , ən-nəqqāl əd-dōr ydūrū txin.* 16. *əl-qašwi dōrha rfiʿ. əl-qašwi mənšān yrūho ʿas-sāḥa, yǧībo fiha xəḍra.* 17. *ən-nəqqāl yrūho ʿal-karəm, yrūho ʿal-baydār yʿabbo fi ḥənṭa, məššē yəʿmālo l-baydār.* 18. *əl-baydār, ʿayšu əl-baydār? sahəl, yḥəṭṭo ʿlē kawmt əl-ḥənṭa w yədrəsūwa.* 19. *w ʿyšilo bən-nəqqāl əl-ḥənṭa baqa. ykəttūha lal-ḥənṭa bəč-čawālāt, ykəttūha bəl-nawl ykəttūha. yʿabbūha bən-nəqqāl.* 20. *əš-šabīyi lə-kbīri bəšīl ən-nəqqāl. əl-bənt əz-zǧīri tšīl bəl-qašwi əz-zǧīri.* 21. *yəstəʿamlū lan-nəqqāl w əl-qašwi laš-šayl, lan-naqəl, hād ʿəstəʿmālu.* 22. *kāno ydirū qašāl, hūwi mən əl-ḥənṭa. qašəlt əl-ḥənṭa ḥīyi hāye yqaššlūha w yənqaʿūha bəḡ-ḡayy w ydirūha dūwār fōq baʿəḍhen la-ḥattāli yšīr ʿkbīr, dūwar ḥayk ṭālʿāt. ē.* 23. *w ʿyḥaffəfū lan-nəqqāl. yḥaffəfū, yəxtəmū yəʿne. yḥaffəfū w yəxtəmū.* 24. *ē, w yəstəʿmālu ..., kəll ʿəstəʿmālḥon ən-naqəl w əš-šayl, w baddhon ykəṭto šē b-šē ḥayke. kəllu bən-nəqqāl w əl-qašwi.*
25. *š-šīniyi təʿmāla l-ʿarūs. ṭṭālāʿha maʿha, ḥayy bəǧ-ǧhēz.* 26. *tkūn dāyrəta dīrān rfiʿ ʿktīr w ʿmnaqqšī, mrattāb ʿktīr, rasmāt handasīyi, mən kətər mu kwayysi.* 27. *təšmāda bəl-ḥēṭ. fi šīniyi tēni yəstəʿamlūha, məššē təxbez bəl-mōqdi l-mara. yəšlāho l-xəbəz fiya, məššē ṭṭālʿu məl-mōqdi təšlāhu fiya.*
28. *məššē yḥəṭṭo bəl-ʿakəl, əl-ʿakəl yḥəṭṭū w yəqʿədo ʿal-ʿarəḍ ʿawwel.* 29. *yḥəṭṭo b-šīniyat qašš. hāye dōrha txin, mū mətəl ḥadīk lə-mnaqqšī kwayyes.* 30. *ē yəqʿədo w yḥəṭṭo l-ʿakəl fiha w yāklo. yḥəṭṭo l-xəbəz, yəʿmālo kəbbi. yḥəṭṭo b-šīniyt əl-qašš. yəʿmālo sambūsek, yḥəṭṭo b-šīniyt əl-qašš.* 31. *hāde l-qašš lal-ʿəstəʿmāl ... la ..., yəʿne lal-bayt. ʿamma lle təʿmālu l-ʿarūs laš-šaməd hāde, təšmādu bəl-ḥēṭ.*

4.1. əl-ʿəqūbi

Sāri s-Sallūm (33)

1. *əd-dār fiya tlatt ʿəqūbi – ṭabʿan mənqūl ʿəqūbi, bass ḥīyi fōq əl-ʿarəḍ. kəll qabu masāḥtu šē sabʿin mətər.* 2. *hāy əl-ʿəqūbi ḥēṭa smīk. yəʿne byəṭlaʿ šē səttin šanṭ samāktu ʿaw sabʿin šanṭ, samākt əl-ḥēṭ.* 3. *zaqfa mqanṭār, b-qanṭār. ki(f) biʿammrūwa hāye l-ʿəqūbi?* 4. *biǧó biḥəṭṭo ʿaḍādāt ʿarbʿa, biḥəṭṭo ʿarbaʿ ʿaḍādāt, kbīri, zawāya l-qabu hawde.* 5. *biʿammrūhen w bikənni ḍaxmāt. w biširo biʿammro fōqen əl-ḥīṭān w biʿabbo trāb. hāy*

15. Der Tragkorb und das Strohkörbchen. Man flocht den Tragkorb mit dicken Strohflechten. 16. Das Strohkörbchen hat aber feine Strohflechten. Das Strohkörbchen ist dafür, dass man es auf den Markt mitnimmt, um damit Gemüse zu holen. 17. Mit dem Tragkorb ging man in den Weinberg, auf den Dreschplatz, um den Weizen hineinzufüllen, nachdem man gedroschen hatte. 18. Der Dreschplatz? Was ist der Dreschplatz? Ein ebener Platz, auf dem man Haufen von Weizen schüttet und drischt. 19. Dann trug man den Weizen mit dem Tragkorb und schüttete ihn zu dem Weizen in den Säcken. Man schüttete ihn mittels des Tragkorbs in den Speicher. 20. Ein großes Mädchen trug den Tragkorb, ein kleines Mädchen (aber) trug das kleine Strohkörbchen. 21. Man verwendete den Tragkorb und das Strohkörbchen zum Tragen und Transportieren. Das ist ihre Verwendung. 22. Man flocht Strohhalme aus dem Weizen. Diese Halme des Weizens befreite man von den Blättern, weichte sie in Wasser ein und flocht sie in Reihen umeinander, bis sie (die Reihen) groß wurden. Ja. 23. Man flocht (dann) Ränder zum Tragkorb. Man flocht Ränder, man verschloss ihn nämlich. 24. Ja, man verwendete ihn ..., man verwendete ihn zum Transportieren und Tragen, und wenn man etwas in etwas anderes schütten wollte, verwendete man den Tragkorb und das Strohkörbchen. 25. Das Strohtablett bastelte die Braut. Sie nahm es mit der Mitgift mit. 26. Sie pflegte, ihn mit sehr feinen Strohrefen zu flechten, verziert und sehr elegant mit geometrischen Zeichnungen, denn es war sehr schön. 27. Sie hängte es an die Wand. Es gab noch ein anderes Strohtablett, das die Frau verwendete, wenn sie an der Feuerstelle Brot backte. Man legte die Brotlaibe darauf. Wenn die Frau das Brot aus der Feuerstelle herausnahm, legte sie es darauf. 28. Wenn man das Essen aufsticht, stellte man es früher darauf und saß auf dem Boden. 29. Man stellte es auf ein Strohtablett. Dieses hatte dicke Strohflechten, nicht wie das andere, das man schön verzierte. 30. Ja, man saß (auf dem Boden), stellte das Essen darauf und aß. Man legte darauf das Brot und bereitete die Kəbbe zu und legte sie auf das Strohtablett. Man bereitete (auch) Sambusak zu und legte es auf das Strohtablett. 31. Diese Stroh(sachen) waren zu die Haus(halts)zwecken. Was die Braut aber bastelte, war zum Aufhängen, sie hängte es an die Wand.

Die Keller

1. In (diesem) Haus gibt es drei Keller – natürlich, wir sagen ‚Keller‘, aber sie sind oberhalb der Bodenfläche. Jeder Keller hat eine Fläche von etwa siebzig (Quadrat)Metern. 2. Die Wände dieser Keller sind dick. Ihre Dicke, die Dicke der Wand, beträgt also ca. sechzig oder siebzig Zentimeter. 3. Ihre Decke ist gewölbt, mit einer Wölbung. Wie baut man diese Keller? 4. Man stellt vier Stützen, man stellt vier große Stützen auf, die die Ecken des Kellers sind. 5. Man soll sie massiv bauen. Darauf baut man die Wände und füllt sie mit Erde auf. So ist

tab'an 'mār əl-qadīm hāde. 6. w bi'abbo trāb. ba'dayn biširo kəll ma təl'o šwayy bi'abbo trāb la-ywaššo 'az-zaqəf. 7. byə'məlo šakl əz-zaqəf mən ət-trāb w biḥəttə lə-ḥǧār, la-ḥatta yənšef ət-tin bayn əl-ḥǧār, tabā' əz-zaqəf, ḥǧār əz-zaqəf. 8. bifūto baqāli la-žūwe l-qabu w 'b-yəšḥābo t-trāb. 9. fa-hayke bikūn 't'ammār əl-qabu. hāy əl-'mār əl-qadīm tab'an. 10. hallaq lə-'mār 'ənna šār 'al-ḥadīs, šmīntu w šabbi nizāmīyi w hōrdin w ḥadid wa mā šābāh ya'ne.

5.1. Eine Geschichte über Großzügigkeit

Nazha Šḥādi Farrūḥ (66)

1. w 'ana ..., walla wēḥəd ..., kāno l-wəḥdāt 'ənna bə-Mḥardi. walla wēḥəd mən 'əndkon məl-Qāməšli. kān 'askəre bəl-..., 'ənna bə-Mḥardi. 2. walla ana šāyli lə-ǧrād w ġit, ġé la-'ənd Xalil əl-Maxxūl baddu, baddu ḥabbət səkkār. mā 'atā. 'əndu bōn. qallu: „yā xayye! mā biye 'ə'tik.“ 3. 'ttallə't bi hayke, qətlu: „yā 'Alla daxilāk!“ 'ana 'əbne bəǧ-ǧayš, w mətəl hal-..., hal-'ənsān mū ..., w hayke w 'əbne ..., w biǧūz 'əbne hayk yšibne. 4. qəmt qəttəllu: „layk yā bu-Fəḥəd, 'Allāh yxallik! 'ti kilyayn səkkār! w 'ana brūḥ ..., brūḥ la-baytna š-šəbḥyāt bǧəblak yāhen. hallaq bəb'atlık yāhen.“ brūḥ 'al-bayt bǧəblu yāhen. 5. qalle: „kif ba'ti wlik?“ qəttəllu: „am-baqəllak 'ti! 'ti, w 'ana hallaq rēyḥa, brū' 'al-..., 'al-bayt bǧəblu yā(hen)!“ 6. walla ..., qām 'atā. qalle: „'Alla yxallike w yxalliklik halə-wlād! wlik ē rūḥe, yā xālte, 'Alla ywaffqik!“ qəttəllu: „'Alla ysallmāk! 7. wlak tkūn bayte hawnike, 'ana qaribi ..., šār bəs-sūq w baytna hawn. ē, 'ana walla l-a'tik mū bass kilo, l-a'tik 'arba' xaməs kilyāt səkkār.“ 8. „yā zalame, šbāk? 'damto lə-mruwwi? ē kəll əl-'ālam btə'te ba'ḍa. biǧūz 'ana 'əbne bəǧ-ǧayš, w 'ənt 'əbnak bəǧ-ǧayš, w əll-əxər. 9. ē biǧūz hal-wa..., haz-zalame, hal-wəled mə..., mət-wāze, w mā šallu ḥade, wlak yā xayye, 'ti yāhen!“ 10. walla 'atā. w ġit 'ana 'al-bayt. bənte nəzli 'as-sūq la-taḥt. qəttəlla: „layke! tāxde hal-səkkrāt la-Xalil Maxxūl, w qəllu: „xōd, hawde mən 'əmmē!“ 11. qām qalle ..., qātle: „ē, mnaylle ..., layšu baddik əs-səkkār, walik 'əmmē?“ qətlu: „štəraytu w badde 'ə'tiya la-Xalil Maxxūl, yā 'əmmē, ləzəmlə.“ 12. walla w qāmət 'axdətlu. qām qālha: „la', wayni 'əmmik? mā bəddha 'ǧǧé?“ qālətlu: „mbale.“ 13. qālha: „mā bāxəd əs-səkkərāt.“

natürlich die alte Bauweise. 6. Man füllt Erde auf. Jedesmal wenn man höher baut, füllt man Erde auf, bis man die Decke erreicht. 7. Man gestaltet die Form der Decke aus Erde (gewölbt), und man legt die Steine (der Decke), bis der Lehm zwischen den Steinen, den Steinen der Decke, trocknet. 8. Daraufhin geht man in den Keller hinein, um die Erde herauszugraben. 9. Also auf diese Weise wird ein Keller gebaut. Diese Bauweise ist natürlich altmodisch. 10. Heutzutage ist die Bauweise bei uns moderner geworden: Zement, ein ordentlicher Guss, Ziegelplatten, Eisen und dergleichen.

Eine Geschichte über Großzügigkeit

1. Ich ..., es gab wahrlich einen ..., die (Spezial)Einheiten (der Armee) waren bei uns, in Mḥarde. Es gab einen aus eurer Gegend, aus Qāmāšli. Er war Soldat in ..., bei uns in Mḥarde. 2. Als ich Sachen trug und vorbeikam, kam er zu Xalil əl-Maxxül und wollte ein bisschen Zucker. Er gab ihm nichts. Er (Xalil) verkaufte nur gegen Bons (Kupons). Er sagte zu ihm: „Mein Lieber, ich kann dir nichts geben.“ 3. Ich schaute ihn so an und sagte: „Oh mein Gott, ich bitte dich! Mein Sohn ist in der Armee, und wie diesem Menschen so könnte es meinem Sohn so passieren.“ 4. Ich sagte zu ihm: „Schau mal, ʾAbu-Fəhəd, um Gottes willen! Gib ihm zwei Kilo Zucker! Ich werde nach Hause gehen und sie dir Morgen früh herbringen, oder ich schicke sie dir sogar sofort.“ Ich gehe nach Hause und hole sie ihm. 5. Er sagte zu mir: „Du, wie kann ich sie ihm geben?“ Ich sagte: „Ich sage dir, gib sie ihm doch! Ich gehe jetzt sofort nach Hause und hole sie ihm.“ 6. Also ..., er gab (sie) ihm. Er (der Soldat) sagte zu mir: „Gott schütze dich und bewahre dir deine Kinder! Du, liebe Tante, möge es dir immer wohl ergehen!“ Ich sagte zu ihm: „Gott bewahre dich! 7. Du, wenn mein Haus dort wäre, ich in der Nähe wäre ...,“ das geschah im Zentrum und unser Haus ist hier, „ich würde dir, bei Gott, nicht nur zwei Kilo, sondern vier, fünf Kilo Zucker geben.“ 8. „Mensch, was ist los mit dir? Hast du die Hilfsbereitschaft (Mannhaftigkeit) verloren? Alle Leute helfen sich gegenseitig. Es könnte passieren, dass mein Sohn, dein Sohn oder der Sohn anderer Leute in der Armee wäre. 9. Es könnte auch passieren, dass dieser Mann ..., dieser Junge in Not geraten würde und hätte niemanden bei sich hätte. Du, gib sie ihm doch!“ 10. Er gab (sie) ihm also. Ich kam nach Hause. Meine Tochter wollte hin ins Zentrum. Ich sagte zu ihr: „Schau mal! Nimm diese Zuckermenge zu Xalil Maxxül mit und sage ihm: ‚Nimm, das ist von meiner Mutter!‘“ 11. Da sagte er mir ..., sie fragte mich: „Ja. Woher habe ich ..., wozu brauchtest du Zucker, Mutter?“ Ich antwortete: „Ich habe ihn gekauft und will ihn Xalil Maxxül geben, Tochter, ich brauchte ihn.“ 12. Sie ging also hin und brachte ihn ihm. Er sagte zu ihr: „Nein, wo ist deine Mutter? Kommt sie nicht?“ Sie antwortete: „Doch.“ 13. Er sagte zu ihr: „Ich nehme den Zucker nicht.“

qātlū: „ya, ’ayn badde axāden? ’ana nēzli ‘aš-šəgəl.“ qalla: „həttīyen hawne!“ ḥattəthen.
 14. walla nzələt. qalle: „hen, hen! tāli la-qəllik! ta rağ’ē səkkərātik ‘al-bayt!“ qəlt: „la’, mā
 bədde rağgə’hen. ’ana qəltəllak, ‘tī w ba’ṭik!“ 15. qām qalle: „wlik! walla tnaddəmət layš
 mā f’ələt ə’tī hal-z..., la-hal-’ənsān. wallāhe mətəl ’wlādna bəl-ğərbi, biğūz wlādna hayk
 yšir bihon.“ 16. w qəmt qəttəllu: „layk yā ’Abu-Fəhəd! law wallāh mā byə..., mā
 byəttāxədni has-səkkərāt, badde ‘ṭik yāhen. ‘lawwa tkəbben la-haš-šār’. ’ana tnāzəlt ‘an
 hal-..., hal-..., hal-səkkərāt, w ‘tī yāhen la-haz-zalme, 17. w mā ’axaden?“ qalle: „mbale.“
 qətlū: „hawde bdēlen.“
 18. walla gē ’əbne məğ-ğayš, w ənhon kāno yəxdāmo b-dē’a ’əsmā Swaysi, b’idi la-ḥdūd,
 nəḥna w ’əSrā’īl. 19. w qām ..., ənqaṭ’o, mā, ..., mā ’əndon ..., mā gēt əl-mākina, w mā
 byəḥsəno yrūho, kəll šē w mā gğē l-mākina ‘ləhon ’əgğibəlhon ’akəl. 20. qāmo qallon: „yā
 zalame, ..., ggamā’a! šba hal-mākina? l-yōm mā gēt ‘ayna. ye g’na.“ 21. qām ’əbne
 birūh ..., byəməšo ktir. qalle: „mšīna mən hawn w ’aktar, ab’ad mən Sayğār, ’ab’ād.“ 22.
 qāl: „walla lqayna mara ‘amma-təxbez. qənnāla: ‚yā xālte! layke! ’aza btə’māle ma’rūf
 tə’tina kām ’rğif xəbəz. qadd ma bətrido mašāre mnə’tike.’ 23. qātlū: ‚ayšu ‘amma-tqūl,
 yā ‘ayne?’ qalla: ‚baddna kām ’rğif xəbəz. g’na, rēyḥin nmūt məğ-ğū.’ 24. qāmət qātlū:
 ‚wa lā, wa lā bāxodle frang. yā ‘ayne, w ṭawwəl bālāk, la-kamməl hal-xəbzī! wallāhe
 mḥarri ‘anne w ’mḥalləli ‘layk!’ 25. qallha: ‚la’, bass tlāt arba’ xaməst ’rğəfi, bass ma
 gğ..., bayn ma gğina l-mākina!’ 26. qātlū: ‚lā walla yā ’əbne. mā bətrūh mən hawne la-
 ḥatta t...!’ qalle: ‚yā ’əmmə ‘amma-təxbez ‘as-sāg.’ 27. qāmət ṭab..., kəll əl-xəbz əlle
 xəbzātu l-mara ṭabbqətlū yā. 28. qātlū: ‚yā ‘ayne, w ’ayš bətrido ’idēm?’ qalla: ‚’idēm
 ’ktir ‘ənna, bass maqtū’in məl-xəbz.’ 29. qātlū: ‚’ahla w sahla! xōd hal..., hal-xəbzāt!’
 gābhen w gē. tammo laš-šəbhīyāt la-ğəthon əl-mākina. 30. gēybətəlhon ’akəl w mū ’akəl.
 qām qallhon: ‚waqqfo!’ baqa hūwi ..., ’əbne kən mulāzem, mā ba’raf ’ayšu bəğ-ğayš. 31.
 qām axādādhon ..., byə’tūhon hayk ‘əlāb ..., mrabba w ḥəl w mā ba’raf ’ayšu. qām
 ṭabbāq hal-kartōne w šālha w ’axədha la-’ə..., lal-mara ’əlle ‘aṭətu l-..., əl-xəbz. 32.
 ‘aṭaha l-xəbz ..., ‘aṭətu yāh. qātlū: ‚bāṭəl!’ qallha: ‚wallāh yā xālte! hawde mənna ləke.
 ’ənte fəkkaytina, fəkkaytina b-..., b-šaqli, yə’ne mā mnəsiha kəll əl-’əmər.’ 33. qātlū: ‚yā

Sie fragte (darauf): „Oh, wohin soll ich ihn mitnehmen? Ich gehe zur Arbeit.“ Er sagte: „Stell ihn hierhin!“ Sie stellte ihn hin. 14. Daraufhin ging ich (ins Zentrum). Er sagte zu mir: „He du! Komm mal her! Komm und nimm deinen Zucker nach Hause zurück!“ Ich erwiderte: „Nein, ich werde ihn nicht zurückbringen. Ich hatte dir gesagt: Gib ihm und (dann) gebe ich (ihn) dir (zurück)!“ 15. Daraufhin sagte er zu mir: „Du, ich habe es eigentlich bereut, dass ich diesem Menschen nichts gegeben habe. Es ist wie bei unseren Kindern in der Fremde, so etwas könnte unseren Kindern passieren.“ 16. Dann sagte ich zu ihm: „Schau mal, 'Abu-Fəhəd! Wenn du bei Gott dies nicht ..., wenn dieser Zucker nicht genommen wird, werde ich ihn dir geben, selbst wenn du ihn auf die Straße kippst. Ich verzichte auf diesen ..., auf diesen Zucker, und (habe gesagt): Gib ihn diesem Mann, 17. und hat er ihn nicht mitgenommen?“ Er sagte: „Doch.“ Ich sagte zu ihm: „Dieser ist an seiner Statt.“

18. Mein Sohn kam also von der Armee, sie (die Soldaten) haben in einem Dorf namens Swaysi (im Militär) gedient, (sehr) weit weg, an der Grenze zwischen uns und Israel. 19. Sie wurden (eines Tages) abgeschnitten, sie hatten kein ..., das Auto kam nicht zu ihnen, und sie konnten nicht fahren, alles wäre in Ordnung, außer, dass das Auto nicht zu ihnen kommt und ihnen Essen bringt. 20. Sie begannen, sich gegenseitig zu fragen: „Du Mann ..., ihr Leute! Was ist los mit dem Auto? Heute kam es nicht zu uns, und wir haben Hunger.“ 21. Daraufhin ging mein Sohn ..., sie laufen (marschieren) viel. Er sagte zu mir: „Wir liefen von hier bis nach Shayzar, und noch weiter.“ 22. Er sagte: „Siehe! Wir haben eine Frau beim Brotbacken gefunden. Wir sagten zu ihr: ‚Liebe Tante! Schau mal! Würdest du uns einen Gefallen tun und uns ein paar Laibe Brot geben! Wir geben dir Geld, soviel du verlangst.‘ 23. Sie antwortete: ‚Was sagst du da, mein Lieber?‘ Er sagte: ‚Wir möchten ein paar Laibe Brot. Wir haben Hunger, wir werden Hungers sterben.‘ 24. Daraufhin sagte sie zu ihm: ‚Nie, ich werde keinen einzelnen Cent nehmen. Mein Lieber, habe etwas Geduld, bis ich mit diesem Backvorgang fertig bin! Bei Gott werde ich es mir verbieten und dir erlauben!‘ 25. Er sagte zu ihr: ‚Nein, nur drei, vier oder fünf Laibe, bis das Auto kommt.‘ 26. Sie sagte zu ihm: ‚Nein bei Gott, mein Lieber. Du gehst von hier nicht weg, bis ...!‘ Er sagte zu mir: „Mutter, sie (die Frau) bukt auf dem Blech.“ 27. Da nahm die Frau das ganze Brot, das sie gebacken hatte, und packte es für ihn zusammen. 28. Sie sagte ihm: ‚Mein Lieber, was wollt ihr als Zukost?‘ Er antwortete ihr: ‚Zukost haben wir viel, wir hatten nur kein Brot mehr‘ 29. Sie sagte: ‚Bitteschön! Nimm dir diese Brote!‘ Er nahm sie und kam zurück. Sie (die Soldaten) blieben bis zum nächsten Morgen, bis das Auto ankam. 30. Es brachte ihnen Essen und Ähnliches. Da sagte er zu ihnen: ‚Halt!‘ Also er war, mein Sohn war ein Leutnant, was weiß ich, in der Armee. 31. Er nahm ..., man gibt ihnen solche Dosen ..., von Marmelade und Süßigkeiten und was weiß ich. So packte er einen Karton ein, nahm ihn mit und gab ihn der Frau, die ihm das Brot gegeben hatte. 32. Er gab ihr das Brot ..., sie gab es ihm. Sie sagte zu ihm: ‚Keineswegs!‘ Er sagte zu ihr: ‚Bei Gott, liebe Tante! Diese Sachen sind von uns für dich. Du hast uns geholfen in einer Angelegenheit, die wir niemals in unserem Leben vergessen werden.‘ 33. Sie

ʿəbne! nəħna ..., layko! ʿaza, bəl-ʿamāni, byəlzəməlkon šē, ʿana māğūde hawne. baddkon ʿaza ..., baddkon təṭbáxo m... šī ..., šē ṭabxa, ʿana bəṭbəxəlkon yāha.' 34. qalla: ,lā walla! walla ʿakl ʿktīr w kəll šē ktīr ʿanna, bass ənqəṭaʿna məl-xəbəz.“ ē ġābətha w..., w ġēyi, yəʿne šqadd əl-wēħəd laqāha ʿannu hayk..., šūfo ʿana fəkkayt məškəlt haš-šabb, ʿAlla fakk ʿəbne b-məšəkli! 35. šāyaf m_akwas haš-šəğəl!? lēzəm əl-ʿənsān, ʿaza bi..., əl-waled ..., ʿanna layk, əl-waled ʿaza b-nəşş əl-layl.... biğó lə-wlād baddhon əl-duwār mā bilāqo ʿaše?! 36. „waqqo la-qūm!“ bqūm ʿb-sāʿ, bʿalləq hal-..., hal-babbūr, hal-ʿayš əsmu, l-ğāz, w bəbšərlon baṭāṭa w bəqlilon yāha. əs-sāʿa ṭnaʿəš ʿams qlaytəlhon baṭāṭa. 37. mā bxalle l-waled ynām ġūʿān wa lā ʿatra. māt ..., lā samah ʿAllāh 38. bə-zmāna bī wəħdi sōlfətənna, ʿammte. qātlu la-ʿəbənha: „wlak yā, hallaq baddak tākol? əl-layl dāy(əʿ). lā tākol, yā ʿayne! laş-şəbhīyāt!“ qām əl-waled ḥaṭṭ rāsu w māt. nām, nām nawmtu. 39. ḥarəqha, ġannənha. ġannənha la-ʿəbn..., la-ʿəmmu. şārt ʿsūsūḥ bəd-dənya ..., şāḥət ..., ġannet. 40. ē laʿ, əl-waled ʿaza byəṭlob hal-məšəmši, bqūm bəl-layl bğəblu yāha, mā bxalli b-lā ..., mā ṭaʿmī yāha. 41. mā bī ʿakwas m-əlle biṭaʿme l-waled, w lā, w lā tkūn şāḥəbt əl-bayt, əl-ʿəmm, baxīli. 42. yəʿne la-waləd ġēr hal-..., mətəl hal-waled, mā bətmassku?! ʿəbnak baddak tmass.... ʿana ʿəbne bmassku ..., bikūn waled wāq(əʿ), badde massku mətəl ʿəbne w ʿaktār. 43. w hād əl-ʿənsān mʿarraḍ la-kəll šē, yā xayye, la-kəll šē mʿarraḍ, ʿabaden.

6.1. əl-ʿƏngīliyi bə-Mħardi

Maḥfūd Maqədse (95)

1. kāno yğó ʿayna nās mən əl-..., mən Engeltra w nās mən ʿAmērka, mbaşşrīn 2. mbaşşrīn ʿktīrīn kāno yğūnūna (yğūna) məd-Dānimārk, mən Engeltra, mən Wilāyāt əl-Muttaḥidi, 3. ē mən hal-buldān həye ʿəlle fiha ʿaksariyi ʿəngīliyi. 4. ē w şāro ybaşşro w yəlqo xəṭab. kāno yəḥko bəl-ʿarabe. ē. 5. ḥattāle fi nēs kāno yəxtəbo bəl-ʿarabe. Dr. Nalsen, hāde kən yğé yəxtəb bəl-ʿarabe ʿənna. ē ʿAmērke. 6. ē ktīr mənḥon nēs tarko l-ʿörtodoks w ənqəmno lal-ʿəngīliyi. 7. w mən waqəta şār fi knisi ʿəngīliyi ʿənna. 8. şāret bəl-mədon qabəlma tşir ʿənna, l-ʿəngīliyi. – 9. (Sein Sohn: ē hal-ḥake ʿaynte tārixu? mñ aynte?) – 10. şarlu kmān ..., mən qabəl žəddāk ʿAbbūd. şarlu mən šē, sənt əl-ʿalf w

sagte zu ihm: ‚O mein Sohn! Wir sind Schaut mal! Falls ihr etwas, wirklich, braucht, bin ich für euch da. Falls ihr euch ... ein bestimmtes Gericht kochen wollt, koche ich es für euch.‘ 34. Er sagte zu ihr: ‚Nein, nein, das Essen ist viel und wir haben alles, wir hatten nur kein Brot mehr.‘“ Es hat sich getroffen, also wie (gut) man es findet, dass es so Schaut mal, ich löste das Problem dieses Jungen, und Gott half meinem Sohn bei einem Problem! 35. Siehst du, wie gut diese Sache ist!? Der Mensch muss ..., wenn es ..., das Kind ..., siehe bei uns, wenn das Kind um Mitternacht Die Kinder kommen nach Hause und finden kein Abendessen vor?! 36. „Wartet kurz!“ Ich stehe schnell auf, zünde diesen Herd, wie es heißt, diesen Gasherd an, schneide und brate Kartoffeln für sie. Gestern Nacht um zwölf Uhr briet ich für sie Kartoffeln. 37. Ich lasse das Kind niemals hungrig schlafen. Wenn es stürbe, das verhüte Gott 38. Es gab einmal eine Frau, die uns erzählte, (nämlich) meine Tante (väterlicherseits). Sie sagte zu ihrem Sohn: „Was? Du möchtest jetzt essen? Die Nacht ist schon vorbei. Iss nicht, mein Lieber! (Warte) bis morgen früh!“ Daraufhin legte das Kind seinen Kopf hin und starb. Er schlief seinen (letzten) Schlaf. 39. Er hat ihr bitterliche Schmerzen zugefügt, er hat sie, seine Mutter, verrückt gemacht. Sie lief in der Welt herum, sie wurde verrückt. 40. Nein, wenn das Kind diese Aprikose haben will, stehe ich in der Nacht auf und bringe sie ihm. Ich lasse es nie ohne (sie) ..., dass ich sie ihm zu essen gebe. 41. Es gibt nicht Besseres, als dass man das Kind füttert, und die Hausfrau, die Mutter, soll nie geizig sein. 42. Also, das Kind ist anders als ..., wie dieses Kind, gibst du ihm nichts?! Deinem Kind sollst du (alles) geben Meinem Kind gebe ich (alles) Wenn es in Not wäre, würde ich ihm wie meinem Kind und noch mehr geben. 43. Der Mensch wird von allem Möglichen getroffen, mein Lieber, von allem wird er betroffen, absolut.

Der Evangelismus in Mḥarde

1. Es pflegten zu uns Leute aus England und Leute aus den USA, Missionare, zu kommen. 2. Viele Missionare kamen zu uns aus Dänemark, aus England und aus den Vereinigten Staaten. 3. Nun, aus diesen Ländern, in denen es eine evangelische Mehrheit gibt. 4. Sie fingen also an, zu missionieren und Predigten zu halten. Sie sprachen Arabisch, ja. 5. Es gab sogar Leute, die auf Arabisch predigten. Dr. Nelson kam zu uns und predigte auf arabischen. Ja, er war Amerikaner. 6. Viele Leute von ihnen (in Mḥarde) verließen die orthodoxe Kirche und schlossen sich den Evangelischen an. 7. Seitdem gibt es bei uns eine evangelische Kirche. 8. Der Evangelismus war erst in den Städten, ehe er bei uns aufkam. – 9. (Sein Sohn: Auf welches Datum bezieht sich dieser Bericht? Seit wann gibt es sie?) – 10. Es war etwa ..., vor der Zeit deines Großvaters ‘Abbūd. Es gibt sie etwa seit dem Jahr 1900

təsə'mīyi 'aw qabəl, mən sənt əl-ʔalf w təsə'mīyi. 11. ē, məššē ġó 'layna ..., hyēt wāldē, ē, 'āman bəl-ʔəngīlīyi. w kān hūwi ..., kān yrattəl bəl-..., knisət, knisi taba' ər-Rūm. 12. ē, w kān mu'men. ē šāf fi farəq bayn hāye w hāye, ē lizālek šār 'ənžile, w maħ-ħade 'ērdu b-haš-šagli. 13. šār 'əngīle w ..., w ba'əd mənnu 'ana kmān šərt, šārət kəll əl-ʔāyli.

7.1. Tāhūnt əl-Bāšiyi

Brāhīm Mūsa l-Xūre (62)

1. tāhūnt əl-bāšiyi. kāno 'əhl 'Mħardi yənzólo yəṭhāno l-bərgol w əl-tḥin 'b-tāhūnt əl-bāšiyi. 2. tāhūnt əl-bāšiyi byəmləka l-marḥūm Sallūm əd-Dāyax. ē bayt əd-Dāyax mən 'Mħardi. 3. w hīyi wāq'a bayn Ḥəlfāyi w 'Mħardi, 'al-ʔĀše. 4. ṭab'an əṭ-ṭāhūni mu'allafi mən ġəgəl¹⁰⁶ w tudār ..., ya'ne bəddira ləm-ṣayy. 5. mən nəḥna w nəḥna šabāb bayt əd-Dāyax 'ašḥāba bayt xāle. 6. nrūḥ nədros, sənt kənna kafā'a, sābe' w tāmen w kafā'a, nrūḥ nədros 'ənd tāhūnt əl-bāšiyi, 'ağ-ğəsər, 'ağ-ğəsər. 7. yḥəṭto qaffā'a la-maḥall bisammū š-šalqa. fa-ʔayšu muḥəmmət əl-qaffā'a? 8. əs-samek 'a ləm-ṣayy ən-nəzli binōḥer, byəṭla' bi-ʔaks əl-ʔəttiğāḥ. fa-tzətt əs-samki ḥāla ġğé bəl-qaffā'a. fa-nəḥna nnaqqe 'aḥsen samki. 9. əz-zgīr nza..., nrağğ'u 'al-ʔĀše, w əs-samki lə-kbiri nəšwiya w nətgadde hawnik. w 'nnaqqe nhārna hawnik, kəll ən-nhār. 10. nrūḥ nədros məš-šəbəḥ lal-masa b-tāhūnt əl-bāšiyi.

8.1. əl-Kəšək Šār Ba'ər (Anekdote)

'Afifi Darwiš (73)

1. kāno yxabbo ..., mā qəlnālak hallaq kif yṭayyno l-hāde w yxabbu? 2. ē, 'ayn hīyi badda txabbe l-kəšək hāde lle hallaq šəftu 'ēmlinu?! 3. ḥəṭṭatu b-kis w rabṭətu w 'allqətu l..., zaqf 'bdūd, stāmāt w hayke. ṭəl'ət, rabṭətu bəz-zaqəf, məššān txabbe laš-šətwiyi, maħ-ħadd yāklū. yāklū lə-wlād. 4. ġó lə-wlād. 'ərfo hāde l-kis fi kəšək. baddon yāklū.

¹⁰⁶ Barthélemy, S. 114 : 1. ouverture en forme d'arc, arcade, livrant passage à l'eau qui doit alimenter un moulin ; 2. caniveau de pierre, ou rigole creusée dans le sol, pour amener l'eau d'une rivière dans un moulin, bief.

oder noch früher, seit 1900. 11. Ja, als sie (die Missionare) zu uns kamen, bekehrte sich mein verstorbener Vater, zum evangelischen Glauben. Er war ..., er hatte in der Kirche, der Kirche der Rum-Orthodoxen, gesungen. 12. Er war ja gläubig. Er fand, dass es einen Unterschied zwischen dieser und jener (Konfession) gab, deswegen wurde er evangelisch, und niemand widersprach ihm in dieser Sache. 13. Er wurde evangelisch und ..., nach ihm wurde auch ich, und die ganze Familie (evangelisch).

Die Bāšīyi-Wassermühle

1. Die Bāšīyi-Wassermühle. Die Bewohner von Mḥarde pflegten hinunterzugehen, um in der Bāšīyi-Wassermühle Weizengrieß und Mehl zu mahlen. 2. Der verstorbene Sallūm əd-Dāyəx besaß die Bāšīyi-Wassermühle. Die Familie əd-Dāyəx ist ja aus Mḥarde. 3. Sie (die Mühle) liegt zwischen Ḥəlfāye und Mḥarde am Orontes. 4. Die Mühle besteht natürlich aus einem Wasserzulauf und wird durch Das Wasser treibt die Mühle an.

5. Seit unserer Jugendzeit Die Familie əd-Dāyəx, ihre Besitzer, sind meine Onkelfamilie (mütterlicherseits). 6. Wir gingen zum Lernen, im Jahr der Kafā'a-Klasse¹⁰⁷, (also) siebte, achte und Kafā'a, gingen wir zur Bāšīyi-Wassermühle, auf die Brücke, um zu lernen. 7. Man montierte ein gewölbtes Netz an einer Stelle, die man šalqa nannte. Was war also die Aufgabe des Netzes? 8. Die Fische bemühen sich, in die Gegenrichtung des herunterfließenden Wassers zu schwimmen. Der Fisch springt (in die Luft), und er landet im Netz. Wir suchten die besten Fische heraus. 9. Kleinere (Fische) warfen wir in den Orontes zurück, und größere Fisch grillten wir und aßen dort zu Mittag. Wir verbrachten unseren Tag, den ganzen Tag, dort. 10. Wir pflegten von früh bis abends zur Bāšīyi-Wassermühle zu gehen, um (dort) zu lernen.

Der Kəšək¹⁰⁸ wurde zum Kot

1. Man versteckte ..., habe ich dir nicht gesagt, wie man das Ding mit Lehm versiegelte und versteckte? 2. Ja, wo sollte sie (die Hausfrau) diesen Kəšək, den du gerade beim Zubereiten gesehen hast, verstecken?! 3. Sie steckte ihn in einen kleinen Sack, band ihn zu und hängte ihn an die Balkendecke, mit Querbalken und so. Sie stieg hinauf und befestigte ihn (den Sack) an der Decke, um ihn (den Kəšək) bis zum Winter aufzuheben, damit niemand ihn aß, die Kinder ihn nicht aßen. 4. Die Kinder kamen. Sie wussten, dass im Sack Kəšək war. Sie wollten davon essen.

¹⁰⁷ Kafā'a: Das war der Abschluss der drei Vorbereitungsklassen des Schulsystems in Syrien. D.h. die neunte Klasse

¹⁰⁸ Kəšək: ein Gericht aus Weizenmehl und entrahmter Milch.

5. *šāro yṭabbo hayk la-ba'ádhon, w wēḥad yaṭla' la-ktāf wēḥad, yašālo. la-byūt wāty(i).* 6. *ḡābo kis əl-hāde. kəll yōm yāklo kām wēḥad. w ḡābo ba'r əḡ-ḡmēl w 'abbū maṭərḥu, w 'allqū la-əmmōn. 'ayš bi'arrəfha? bəṭqūl ,šāyər ba'ər'. w 'aklo l-kəškāt.*
 7. *'əmlət əl-kəbbi w badda təṭbaxa bəl-kəšək baqa. qātlū: „yā Mar'e, nazzaḥna hal-kis lanšūf!” la-ḡawza.* 8. *nazzal əl-kis w qām fataḥ əl-kis. qātlū: „yī! ayšbu? šāyər ba'ər əl-kəšək, yā msaxxām!”* 9. *qalla: „Alla yaḥrəb baytik! kannu mū l-‘əḡḡān 'ēklīnu!”* ē, *qallha: „məliha maxbūzi!”* baqa *hāy la-hallaq šārət mətl əl-masal hawn biqūlūlu: „dirītha yā Emm Mər'e maxbūzi!”* 10. *„rūḥ! xərəb əl-kəbbi, lā baqa təməliya maṭbūxa! 'məliya maxbūzi! maṭbūxa, l-kəšk yāklū l-‘əḡḡān.”* 11. *ē hāye ma'ərūfi, kəll l-‘ālam bəssōlāfa. hūwi kətāba bəla-ktēb, Samīr.*

9.1. Yūnes, der schwachköpfige Hilfskellner

Rāfi Darwiš (33)

1. *yā side hāde wēḥad nahfi, Yūnes! šaḡḡil 'ənde hawn bəl-masbāḥ, mən dē'a žanbna 'əsmā Abu-Qrāqa.* 2. *bass məxx mā fi, 'əndu nahfāt 'aktīr. masalān 'ana ba'rəf Yūnəs bahim, mā yaḥfem.* 3. *marra žew¹⁰⁹ ṭāwli, lēbsin gəllābiyāt. qəltəllū: „yā Yūnəs! hawde l-gəll..., mašāyax, mā byəqbəlo wēḥad yaḥdāmon ḡər lēbəs gəllābiyi məṭlon.* 4. *bətrū' 'and Mūsa, bəḡḡib əl-gəllābiyi. təlbos əl-gəllābiyi w bətrūḥ bətxaddəmon!”* 5. *walla Yūnəs ṭaqqət 'b-‘aqlu. rāḥ 'əməl məškəli ṭawli 'arīda ma' Mūsa, bəddu l-gəllābiyi, w Mūsa yqəllū: „mā 'ənde gəllābiyi.”* 6. *fakkar 'ənnu bəddu yxabbiya 'lē məššān lā yaštəfid bəl-baxšiš.*
 7. *(əl-)mu(hə)mm 'əḥda n-nahfāt. 'ana qəlt Yūnəs mā yaḥfem šē nihā'iyān. mā xarḡ yaštaqbal ṭāwli w lā xarž ynazzəl 'aṭ-ṭāwli.* 8. *šē bikəbb šaḥən fattūš 'b-rās əz-zbūn, šē bikəbb ən-naffāda b-raqbət šē ḥade. bāḥdli!*
 9. *'ənde ḥaflət 'ərəs. qəlt badde akəlləf Yūnes yāxədle l-..., ya'ne yaštəlem bass təbdil ət-talḡ.* 10. *qətlū: „yā Yūnes! mā 'əndāk ḡər ət-talḡ! ša'bi?”* qāl: *„la', mū ša'bi, saḥli.”* 11. *hūwi nəḥna mnḡib šē səttin kis talḡ. bḥəṭṭen bəḡ-ḡəmmādi. bass əl-ḥaflī bəḡ-ḡanāḥ əš-*

¹⁰⁹ Eine Variante von *žó/ ḡó*

5. Sie stiegen so aufeinander, einer auf die Schulter des anderen, (bis) sie hingelangen. Die Häuser hatten (früher) niedrige Decken. 6. Sie holten den Sack mit dem Ding. Jeden Tag aßen sie ein paar davon. Sie holten Kamelkot, füllten ihn anstelle dessen hinein und hängten ihn (den Sack) um ihrer Mutter willen auf. Woher sollte sie (es) wissen? Sie würde denken: „Er ist zu Kot geworden“. Sie (die Kinder) aßen den (ganzen) Kəšək. 7. Sie kochte Kəbbe, und sie wollte sie dieses Mal mit Kəšək kochen. Sie sagte zu ihrem Mann: „Du Mar‘i, hol uns diesen Sack herunter, bitte!“ 8. Er holte ihn herunter und öffnete ihn. Sie sagte: „Oh! Was ist da passiert? Der Kəšək ist zu Kot geworden, du Unglücksmensch!“ 9. Er antwortete: „Verdammt noch mal! Sollten ihn etwa die Kinder aufgegessen haben!?“ Ja, er sagte zu ihr: „Backe sie (die Kəbbe) stattdessen!“ Das wurde also jetzt zu einem Sprichwort, das die Leute sagen: „Bereite sie, du ʿEmm Mər‘e, als gebackene Kəbbe zu!“ 10. „Geh! Schluss mit der Kəbbe, koche die Kəbbe nicht, sondern backe sie! Den Kəšək für die gekochte haben die Kinder aufgegessen.“ 11. Das ist ja eine bekannte Geschichte, alle Leute erzählen sie. Er, Samir, hat das in (seinem) Buch (über Mḥarde) geschrieben.

Yūnes, Der schwachköpfige Hilfskellner

1. Mein Lieber, dieser Yūnes ist so eine Witzfigur! Er ist Hilfskellner hier bei mir im Schwimmbad, (ursprünglich) aus einem Dorf in unserer Gegend namens Abu-Qrāqa. 2. Aber er hat keinen Verstand und tut ständig Unsinn. Ich weiß eben, dass Yūnes dumm ist, er kapiert nichts. 3. Einmal kam an Tisch voller Leute mit arabischen Gewändern. Ich sagte zu ihm: „Yūnes! Diese Scheiche akzeptieren nicht, dass jemand sie bedient, wenn er nicht ein arabisches Gewand trägt wie sie. 4. Geh zu Mūsa und hol das arabische Gewand! Zieh es an und bediene sie dann!“ 5. Yūnes ließ sich davon überzeugen. Er ging zu Mūsa und stritt lange mit ihm, er wollte das Gewand, und Mūsa sagte zu ihm: „Ich habe kein arabisches Gewand.“ 6. Er dachte, dass jener es vor ihm verstecken wollte, damit er das Trinkgeld nicht bekommt. 7. Hier ist also so eine dumme Geschichte von ihm, wie ich schon gesagt habe, versteht Yūnes absolut nichts. Er ist nicht imstande, die Leute zu einem Tisch zu führen, auch nicht ihnen etwas am Tisch zu servieren. 8. Mal kippt er einen Teller Fattūš-Salat über den Kopf des Kunden, mal leert er den Aschenbecher in den Nacken von jemandem. So eine Blamage! 9. Einmal hatte ich eine Hochzeitsfeier. Ich beschloss, Yūnes nur mit dem Wechseln des Eises zu beauftragen. 10. Ich sagte ihm: „Yūnes! Du hast nichts (zu tun) außer dem Eis! Ist das schwer?“ Er antwortete: „Nein, nicht schwer, (es ist) einfach.“ 11. Wir holen normalerweise etwa sechzig Tüten Eis. Ich lege sie in die Gefriertruhe. Wenn die Feier auf der Nordseite

šmāle lal-masbāħ, bənqəlen, bħəttən la-tāwli la-žanāb, b-šaff ʔstūl. 12. fa ll bixaddəm ət-taləž ʿādatan byāxod ʿawwəl šē ʿarba ʿəkyās ʿaw xams əkyās, byəfroš əl-ħafli kəlla. 13. w baʿdayn kəll nəšš sāʿa bibaddel. byāxod ʿtlətt əkyās biħəttən hūnik w ybaddəl mənne, bəs-štūl əl-fādi. 14. ʿəssa qabəl bidāyt əl-ħafli, fažʿa, ftaħt əğ-ğəmmādi hayk təllaʿət, mā lqayt fīya wala kis taləğ. 15. Yūnəs əl-bahim nēqəl kəll əkyās ət-taləž la-ʿənd əl-ħafli. əl-muhəmm baʿdayn šəħtəllu: „tā la-hawn wlāk, hēwān! layš nēqəl kəll ət-taləž la-hawnik?“ 16. qāl: „yā mʿallem māne fēħu. bəl-kis, mā bidūb!“ əd-dənya šayf. „wlak kif mā bidūb? yəʿne əza maxtūm?“ qāl: „maxtūm, maxtūm, bəl-əkyās hū(wi).“ 17. marra qəltəllu: „yā Yūnes!“ dāll yəštəğel ʿənde bəl-maʿʿəm, w əl-maʿʿam mʿabbe kōla w wiski. 18. qəltəllu: „yā Yūnes! sammīle hallaq nūʿayn wiski! bədde ʿəʿtik ʿalfayn lēra.“ 19. qām Yūnes dāll nəšš sāʿa yfakker, w mā ʿəref šē nūʿayn wiski. 20. marra tēni qəltəllu: „Yūnəs tələʿle dāyt kōla w dāyt sāda mn əl-bərrād! w xōd mit lēra!“ mā ħəsən yṯāleʿ lā d-dāyt əl-kōla w lā dāyt sāda.

9.2. Maħalle b-Mašāre

1. kənna bə-zmānātu bəl-madārsi, Fəħəd ʿAffūr. drast əl-ʿəʿdāde w əl-sānawe hūnik. 2. ē, fal-ʿəʿdāde kān ʿənna muwağğəħ əsmu l-Fətər, nʿayyərū ,l-Fətərʿ, məʿyāru. laʿim ʿktir. 3. w nəħna kəll ʿašərt iyēm bəddna nəħrob, ħribi b-dammna, bəl-madārsi. rūħ qalbna l-qadām w ər-riyāda w əl-ħribi. 4. waqt nəħrob, nəṯlaʿ nəstroq ʿakidənya, zaytūn, ... aqūl zaytūn, ʿaffān, bərtqān, rəmmān. 5. nəstroq əd-dūr yəʿne, əš-šəžar əl-mawzūdi bəd-dūr. maʿ ʿənnu ʿahālina mā kāno mnaqqšin ʿanna šē, bass əl-..., ʿakl əs-sərqə ʿatyeb. 6. ē, baʿdēn ʿntaqalna ʿas-sānawe. tā la-ħkilāk əl-qəšša! bəs-sānawe nağām. 7. bəs-sānawe ʿəmlina məxtalaṯ b-šaff əl-ħādiʿašār. kənna biğē ṯnaʿəš waled w ʿarbʿa-w-ʿəšrīn, tmāna-w-ʿəšrīn bənət. 8. əl-muhəmm əl-ʿaqalliyi š-šabāb, bass šaffna l-waħid. 9. ē walla š-šabāb kəllon mā byəq ʿədo žanb əl-bnāt. ʿəxdina ənnu yəʿne ʿayb wēħəd yəqʿod žanb bənət. 10. təlāb hayk

des Schwimmbades ist, werde ich sie nehmen und (wieder) auf einen Tisch an der Seite legen. Ich gebe sie in (kleine) Eimer. 12. Derjenige, der das Eis serviert, nimmt zuerst normalerweise ungefähr vier oder fünf Tüten, damit versorgt man die ganze Feier (alle Tische). 13. Danach wechselt man jede halbe Stunde (das Eis). Man nimmt drei Tüten (Eis), legt sie dort hin und füllt die leeren Eimer mit ihnen auf. 14. Vor dem Beginn der Feier, öffnete ich plötzlich die Gefriertruhe, und schaute nach, fand aber keine einzige Tüte Eis darin. 15. Der dumme Yünes hatte alle Eistüten zum Ort der Party gebracht. Ich habe ihn also gerufen: „Komm (hier)her, du Dummkopf! Warum hast du das ganze Eis dort hinggebracht?“ 16. Er erwiderte: „Mein Chef, ich habe sie nicht geöffnet. In der Tüte wird das Eis nicht schmelzen!“ Es war Sommer. (Ich sagte:) „Hör mal, wie wird es nicht schmelzen? Und wenn es auch verschlossen ist?“ Er sagte: „Verschlossen, ja, es ist in den Tüten.“ 17. Einmal sagte ich zu ihm: „Yünes!“ Er arbeitete immer noch bei mir, im Restaurant, und das Restaurant ist voll von Cola und Whisky. 18. Ich sagte zu ihm: „Yünes! Nenne mir jetzt zwei Sorten Whisky! Ich werde dir zweitausend Lira (dafür) geben!“ 19. Yünes dachte eine halbe Stunde nach, und doch er kannte keine zwei Sorten Whisky. 20. Ein anderes Mal sagte ich ihm: „Yünes, hol mir eine Cola Diet und eine Sprite Diet aus dem Kühlschrank! Dafür bekommst du hundert Lira!“ Er war weder imstande das Cola Diet noch das Sprite Diet herauszuholen.

Mein Sitzplatz kostet Geld

1. Wir waren früher in der Schule, Fəḥəd ‘Affür. Ich schloss die Vorbereitungs- und die Sekundarschule dort ab. 2. In der Vorbereitungsschule hatten wir einen Aufsichtslehrer mit dem Namen əl-Fətər, wir schmähten ihn mit ‘əl-Fətər’, das war sein Spitzname. Er war sehr gemein. 3. Wir haben alle zehn Tage (die Schule) geschwänzt, das Schulschwänzen lag uns im Blut. Am liebsten waren uns: Fußball, Sport und Schulschwänzen. 4. Wenn wir schwänzten, gingen wir, Nespoli¹¹⁰ und Oliven, ... ach ‘Oliven’ sage ich, Verzeihung, Orangen und Granatäpfel zu stehlen. 5. Wir bestehlen also die Häuser, wir stahlen von den Bäumen im Hof. Obwohl unsere Familien uns nichts hatten fehlen lassen, schmeckte das gestohlene Essen aber besser. 6. Ja, danach sind wir auf die Sekundarschule gekommen. Hör mal! Ich werde dir diese Geschichte erzählen. In der Sekundarschule war es sehr interessant. 7. In der Sekundarschule, in der elften Klasse, mischte man uns (Mädchen und Jungen). Wir waren ca. zwölf Jungen und vierundzwanzig, achtundzwanzig Mädchen. 8. In die Minderheit waren also die Jungen, aber nur in unserer Klasse. 9. Ja, bei Gott, die Jungen wollten nicht neben den Mädchen sitzen. Sie dachten, es sei eine Schande, wenn ein Junge neben einem Mädchen saß. 10. Als Schüler

¹¹⁰ Nespoli, Japanische Mispel, wissenschaftl. Name: *Eriobotrya japonica*; Französisch: Nèfle du Japon, Bibasse; Englisch: Loquat, Japanese medlar.

kānt 'afkārna. maħ-ħade qabel yaq'od wara lə-bnāt mubāšara. əl-gānem rəže' la-wara. (əl-)muhəmm 'ana gəšbūne 'əq'od wara t̄awəlt əl-bnāt. 11. ē wallah mā maða šahər b-şaff əl-ħādi'asār, mā šəfət gēr šarrfət wəħdi, Balsām 'Īd, qarab, w ħəlwi ktir w muğriyi. 'ayn qa'det? qəddāme. 12. šār əl-gānem mn'əs-šabāb: „mənšān 'Alla yā Bū-'Adīb! mnə'zəmāk la-şandwiš, mnə'zəmāk əll baddak yā, 'tina maħallāk bass!“ 13. w 'ana qəllon: „yā manāyək, yā 'aršāt! hay waqt kənt 'ana ... bidāyt əl-səni 'ğəzt fikon, 'tine maħallkon, mā təf'alo!“ 14. la-šār maħalle hallaq bəddon yədf'ə fi maşāre š-šabāb, žārte Balsām 'Īd.

10.1. əš-Šəgəl bəğ-Ĝaziri

Zāhiyi Flāħa ('Īmm Farid) (82)

1. kənna nəštəgəl bəğ-ğəbən. bənt saba'tā'əs səni 'ana bass kənət. 2. 'rrū' 'əğ-Ĝaziri. məl-... wşəlna lal-Xābūr w la-Dažli. 3. şərna la-Qabər Fəddə, baynna w bayn əl-..., əl-Müşel, w bayn əl-'Irāq w nəħna la-ħdūd əl-'Irāq, wşəlna. 4. w nəštəgəl hawnik. w 'nrūħ 'n'abbe məyy 'mn'əl-Xābūr bəs-siyāra. 5. rāħo 'əlle ma'e, mā xallūwon y'abbo, mā xallūwon y'abbo məyy. 6. qām 'ğó qāl: „Zhayya!“ qətlon: „yalla!“ qāl: „rwaħe ma'na! baddna n'abbe məyy.“ 7. qəttəllon(n): „'ana 'aş badde 'ə'mel?“ qāl: „badd(ik) 'trūħe!“ 8. – 'ənt 'mnayn? 'ənət? 'ənt mən Qāməšli? ē, baqa 'ana nəmət bəl-Qāməšli w ba'rəf kəlla. w ana rəħt 'al-Qāməšli. w ləna bənt bəl-Ĥasake, məğğawwzi. – 9. rəħət maħħon. – sənne la masiħe? la l-wəħəd yə'rəf yəħke l-kəlmni. walla? Səryān? Səryān, hawnik kəllon Səryān, 'aktaron Səryān. – 10. rəħna. qām ..., rəħt maħħon. 'ana mā ħkayt wa lā lqəsət. qāl mā bixalle ħade y'abbe məyy. 'əšüriyin. 11. „xallūna n'abbe məyy!“ qāl: „mā bxalle.“ bass, 'amma-xassəl dayye. qāl: „āh! hallaq bi'abbe məyy! hallaq bi'abbe məyy!“ 12. qətlon: „dawwro s-siyāra!“ dawwro s-siyāra, nəzlo hawde, qə'do y'abbo b-hal-..., qwədīs məyy w yəšlāħo bəs-siyāra, la-'abbo l-mākina. 13. ġina, ġina mən 'əndhon. hād lə-m'allem mō kwayyes, mō kwayyes. 14. qāl: „'ənte lyōm bət-ħətte farəštik ħədde!“ qətlu: „'ana?“ qāl: „ē.“ 15. qətlu: „'ana mā bħətt farəšte ħəddāk. 'ana mən ġil 'azğar mən đanāk, w 'azğar mən 'wlād wlādāk. hallaq ana bədde rūħ la-'ənd əš-šəx, qəllu. badde xalli yşayylak əl-bayt kəllaytu w tənqələ' la-..., la-Ĥamā.

hatten wir solche Gedanken. Niemand wollte direkt hinter den Mädchen sitzen. Alle gingen nach hinten. Ich wurde also gezwungen, hinter einem Tisch der Mädchen zu sitzen. 11. Ja, bei Gott, es verging noch kein Monat in der elften Klasse, da tauchte auf einmal ein Mädchen, Balsam ʿĪd, ein umwerfendes Mädchen, hübsch und verführerisch auf. Wo setzte sie sich hin? Vor mich. 12. Alle Jungen (sagten zu mir): „Um Gottes willen, Bū-ʿAdīb! Wir laden dich zum Sandwich ein, wir laden dich zu allem, was du möchtest, ein, nur gib uns deinen Platz!“ 13. Ich sagte zu ihnen: „Ihr Blödmänner, ihr Trottel! Als ich ... euch am Anfang des Jahres sehr bat, mir eure Plätze zu geben, habt ihr das nicht getan.“ 14. Die Jungen wollten jetzt sogar für meinen Platz Geld bezahlen, (weil) meine Nachbarin Balsam ʿĪd war.

Die Arbeit in Ġazīre

1. Wir pflegten Käse herzustellen. Ich war erst ein siebzehnjähriges Mädchen. 2. Wir gingen in die Ġazīre über Wir erreichten die Flüsse Khabour und Tigris. 3. Wir waren nah beim Dorf Qabər Fəḏḏa, zwischen uns und der ..., (der Stadt) Mosul, zwischen uns und dem Irak, wir kamen bis an die Grenze des Iraks. 4. Wir arbeiteten dort. Wir fuhren mit dem Auto zum Khabour und holten Wasser von dort. 5. Diejenigen, die mit mir waren, ließ man nicht Wasser schöpfen. 6. Sie kamen zurück und sagten: „Zhayya!“ Ich antwortete ihnen: „Jawohl!“ Sie sagten zu mir: „Komm mit uns! Wir wollen Wasser schöpfen.“ 7. Ich fragte sie: „Was kann ich machen?“ Sie sagten: „Du sollst mitkommen!“ 8. – (Sie spricht mich an:) Woher kommst du? Du? Kommst du aus Qaməšli? Ja, ich habe tatsächlich in Qaməšli übernachtet und kenne alles dort. Ich war also in Qaməšli. Wir haben eine verheiratete Tochter in al-Ḥasake. – 9. Ich ging mit ihnen. – (Wieder an mich gewendet:) Bist du Sunnit oder Christ? Damit man weiß, wie man das Wort ausspricht. Wirklich? Syrisch-orthodox? Dort alle sind syrisch-orthodox, die meisten sind syrisch-orthodox. – 10. Wir gingen. Ich ging mit ihnen. Ich hatte weder gesprochen noch geschwätzt. Man sagte, man wollte niemanden Wasser schöpfen lassen. Sie waren Assyrer. 11. „Lasst uns Wasser schöpfen!“ Man sagte: „Ich lasse (euch) nicht.“ Da habe ich meine Hände gewaschen. Man sagte: „In Ordnung! Jetzt dürft ihr Wasser schöpfen! Jetzt dürft ihr Wasser schöpfen!“ 12. Ich sagte (zu meinen Leuten): „Wendet das Auto!“ Sie wendeten das Auto, stiegen aus, begannen in die ..., die Wassergefäße mit Wasser zu füllen und stellten sie ins Auto, bis der Wagen voll war.

13. Wir kamen von dort zurück. Der Meister da war nicht anständig. 14. Er sagte zu mir: „Du, heute sollst du deine Matratze neben meine legen!“ Ich fragte: „Ich?“ Er antwortete: „Ja.“ 15. Ich sagte zu ihm: „Ich werde meine Matratze nicht neben deine legen. Ich bin von der Generation deiner Kinder, und (sogar) jünger als die Kinder deiner Kinder. Jetzt gehe ich zum Scheich und sage es ihm. Ich werde ihn veranlassen, dass er dich mit deinem ganzen Haushalt wegziehen lässt. Du musst nach ..., Hama abhauen.“

sēmeʿ? 16. qāl: „ē, ʾana hayk ʿam-baqū(l).“ (qəl)təllu: „maʿlēše. ʾana hallaq brawwīk!” b-ğayyət xayyu. 17. qāl: „ʾayšu?” qətlū: „hayk hayk ʿam-yqūl.“ qallū: „mū ʿayb ʾayk? mī ʾazğar mən bən..., mən ʾwlād wlādāk? mū ʿayb ʾayk?” ḥákkā.

18. labbəsna w ġīna. rəḥna la-Šāʿər, rəḥna la-Šāʿər nəštəğel. hayk ət-taləğ! 19. wallāhe! yā wayle, ʾayš hall qəddāme? w ʾana mā ..., kənt ʿənd əl-ʿarāb w ġīt ʿəla baytna. 20. yā wayl ʾayš hall qəddāme? ʿīnē hayke ʿam-tlaşleş, waḥəş, qabəʿ. 21. Šāʿər ʾmşarreq, t..., bəl..., bəl-bādi, bəl-bādi. şəḥət: „yā Fəḥəd, yā Fəḥəd!” qāl: „hā!” qətlū: „yā wall, lāqīlāk, ʿalləq əd-ḍaw! layk ʾayšu hal-balwi hād əll qəddāme!” 22. w mā fī, bayne w baynu bəğé mən hawn bass w ʾaqall məl-bāb, ʾaqall mən bāb əd-dār. 23. „ʾAlla yəxrəb bayt səntik, ʾayšu hāde?!” qətlū: „mā baʿref.“

11.1. ən-Nəşrāne

Milād Qanzūʿ (33)

1. ʾəsme Milād, tlātā-w-tlētīn səni ʿəmre. qəşşət ən-Nəşrāni qəşşa ḥəlwi ktir. ən-Nəşrāni kān ʿəndu bəl-bayt şwayyət ḥənṭa, şāyla la-wlādu. 2. w kān ġəsmu qawe, ʿwīl. byəḥko ʿannu kān ʿtūlu taqrīban šē mīyi w təsʿīn şanṭ. w şaklu ʾaşqar w ḥəlwi.

3. fa-marra biğó əş-şata. əş-şata ʿālām hayke ..., mā fina nqūl ʿannon ġēr ʾannon mū kwayysīn. 4. mən faqron yğó la-Mḥardi mişşān yāxdo rəzəqta w yʿayyšo fiya wlādon, laʿannu hawnik bəl-manāṭəq ḥadīke mā fiya ʾktir ʾəntāğ, xayrāt w ġēru. 5. fa-mən hawnik, məşşē yğó la-hawne, ʾayn fī şwayyət ṭabxa, ʾayn fī wəḥəd ʿəndu ġēğtayn tlāti, ʾayn fī wəḥəd ʿəndu ʿanzi, şāyəf kif? yāxdūhen w yrūḥo, yaʿne sərqa. 6. fa-hāde biğé ʿal-bayt, byətfāğá, bilāqe martu w ʾwlādu ʿam-yəbko. „wlak şbəkən?” qālo: „ğó ş-şata, ʾaxdūlna ġrādna.“ 7. „ē, w hallaqa?” qallo(n): „hallaq mā şār šē.“ fa-biḥəwel ʾənnu yəntəqem mənnon. 8. fa-biğó b-ğazwi tēni baʿəd ʾəsbūʿ. məşşē təxlaš əl-muʿan ʿəndon, biğó b-ğazwi tēni la-hawne. fa-byəqtəlön wəḥəd wəḥəd, qatəl, bəl-məqlēʿa, nəḥna mənqalla ,məqlēʿa. 9. əş-şata byaʿərfo ġamāʿa tēniyi. mā byaʿərfo min qatlon hūwi. byəqtəlön

Hast du gehört?“ 16. Er sagte: „Nun, ich sage das eben.“ Ich sagte zu ihm: „In Ordnung, ich zeige es dir jetzt!“ Da kam sein Bruder. 17. Er fragte: „Was ist los?“ Ich antwortete: „So und so sagt er.“ Er sprach mit ihm: „Schämst du dich nicht? Ist sie nicht jünger als ... die Kinder deiner Kinder? Schämst du dich nicht?“ Er sprach mit ihm.

18. Wir zogen unsere Kleider an und kamen zurück. Wir gingen nach dem Dorf Šā‘er, wir gingen nach Šā‘er, um zu arbeiten. Und es lag so viel Schnee! 19. Bei Gott! Mein Gott, was ist das vor mir? Ich war ... war bei den Arabern gewesen und war auf dem Weg nach Hause. 20. Mein Gott, was ist das vor mir? Seine Augen schauten tückisch, es war ein wildes Tier, eine Hyäne. 21. Šā‘er war ostwärts, in ... in der Wüste. Ich schrie: „O Fəhəd, o Fəhəd!“ Er antwortete: „Ja!“ Ich sagte zu ihm: „Mensch, komm her und zünde Licht an! Schau mal hier vor mir, was für ein schreckliches Tier das ist!“ 22. Und zwischen ihm und mir war es wie etwa von hier bis zur Tür, und noch weniger, weniger als der Abstand bis zur Haustür. 23. „Verdammt noch mal! Was soll das sein?!“ Ich sagte zu ihm: „Keine Ahnung.“

Der Nəṣrāni

1. Mein Name ist Milād, dreiunddreißig Jahre alt. Die Geschichte des Nəṣrāni ist eine sehr schöne Geschichte. Der Nəṣrāni hatte bei sich zu Hause etwas Weizen, den er für seine Kinder aufgehoben hatte. 2. Seine Gestalt war stark und groß. Man sagt, dass seine Größe etwa hundertneunzig Zentimeter gewesen sei. Er war blond und gut aussehend.

3. Eines Tages kamen die Šata¹¹¹. Die Šata waren solche Leute, über die man nichts sagen kann, außer, dass sie nicht gut waren. 4. Wegen ihrer Armut kamen sie nach Mḥarde, um dessen Lebensunterhalt zu rauben und damit ihre Kinder zu ernähren. Denn es gibt da (bei ihnen) in jener Region nicht viel Produktion, Güter und so weiter. 5. Also wenn sie von dort hierher (zu uns) kamen, nahmen sie irgendein gekochtes Essen, zwei, drei Hennen bei einem, oder eine Ziege bei einem anderen mit und gingen fort, also sie klauten. Siehst du, wie es war? 6. Dieser (der Nəṣrāni) kam nach Hause zurück, und war überrascht, als er seine Frau und Kinder weinend vorfand. „Was ist los mit euch?“ Sie sagten zu ihm: „Die Šata sind gekommen und haben unsere Sachen geraubt.“ 7. Sie fragten: „Ja, und jetzt?“ Er antwortete ihnen: „Jetzt, kein Problem.“ Er versuchte also an ihnen Rache zu nehmen. 8. Nach einer Woche kamen sie zum nächsten Angriff. Wenn die Vorräte bei ihnen zu Ende gingen, kamen sie zu einem weiteren Angriff hierher. Er brachte sie einen nach dem anderen um, also tötete er sie mit einer Schleuder. Wir nennen sie „Schleuder“. 9. Die Šata kannten eine andere Gruppe. Sie kannten nicht denjenigen, der sie getötet hatte. Er hatte sie

¹¹¹ Auch: Čata. Banden und Gruppen von Räubern aus dem Nusairier-Gebirge zwischen Hama und Latakia zu Beginn des französischen Mandats.

bəs-sərr. 10. byar'əfo ..., bya'ərfə ġamā'a tēniyīn mən dē'a ħədd dē'ətna. fa-bihēwlo yətrabbšūlu la-ħāde kif ..., kif qatlon, kif kaza. 11. əl-muhəmm byətrab..., yə'ne byərbəṭūlu b-maħall, w 'byāxdū ba'ədq ma byəmsəkū w 'b-fəxx. 12. byāxdū w birūħo la-dē'a 'əsmā Dēr əş-Şalīb, Dēr 'Şlayb, 'əlle bəṭsawwār 'ənnu ma ..., əl-tārīx mū ktīr 'amma..., bəṭsawwār hawdāke kāno yġó mən hawnīk. 13. byāxdū la-hawnīk, w byəžmá'ó 'əhl əd-dē'a ma' 'qrāybīn 'əlle nqatlo, w biħəṭṭū la-şaxra w byəqtá'ó rāsu 'laya. 14. w bisammo ş-şaxra ,şaxrət ən-Nəşrāni' w la-ħadd əl'ān mawġūdi, hāy hawnīk. 15. hāye ħakāli yāha mīn? ħakāle yāha ġədde, w ġədde ħēkilu yāha bayyu. w ən-Nəşrāni bişir ġəddu la-ġədde. hayke tamām.

12.1. In den Prüfungen

Mahfūd əd-Dāyəx (13)

1. 'əsmə Mahfūd əd-Dāyəx. 'əmrə tləṭṭa'əş səni. 2. yōm əl-'arb'e rəħna 'al-faħəş, la-nqaddəm mādət əl-'əştīmā'iyāt. 3. qē'əd 'ana b-'awwəl ṭāwli. qē'di bənə..., bənət ħədde, māna 'ərfāni, w 'ana mā 'rafət šē. 4. qām ġé l-'əstāz sa'alne: „ayş baddāk?” qəttlu: „mā bədde šē.” 5. qām 'ašu ṭallə'ət 'al-warāyi. warāyi 'aže šāṭer. 6. badde 'ətnaqqal 'annu, mā yxallīne. qəmt 'şəbtəllu l-warqa w waqqó'ta la-taḫət. qām ġé lə-muwağğəh bahdólne 'awwəl marra. 7. tēne marra, şəbta w waqqó'ta. qām fəḍyət 'ēxər ṭāwli w la-ħāle. fəḍyət ġəha b-akmala w 'ēxər ṭāwli. q'adna b-'ēxər ṭāwli. 8. badde 'ətnaqqāl māne 'am-nəħsen. qəmət ṭallə'ət w ənnu hād əll qē'əd ħədde, mşəğğāl ..., ħēṭṭət rāşētta. 9. w əs-su'āl əll badde yā lqaytu bər-rāşētta. qəmt 'nqaltu w 'ktabtu. qām ġé l-'əstāz waqqāf ħədde. 10. qām byə'mälle: „'ašu hāye?” qəltu: „mā bə'raf yā 'əstāz. mū 'əsmə.” 11. hūwi mā kān maktüb 'əsəm. mşān ma yə'rafne, ktabt 'b-'əsm 'rbī'e ll ħədde, 'aqğ-ğəha t-tēni. 12. qām 'ntahām rbī'e w 'akāl əl-bahdāli. 'akāl bahdāli rbī'e w 'ana ṭlə'ət. 13. ṭlə'ət la-barra. şāhūle məş-şəbbāk. qālūle: „hād əs-su'āl.” naqqəlton 'awwəl wēħəd w tēne wēħəd, qām laqəṭne l-'əstāz. 14. 'axódne 'al-mudīr, qalle l-mudīr: „mā bəṭqaddəm faħəş bəkra, 'əza

heimlich getötet. 10. Sie kannten ..., sie kannten eine andere Gruppe aus einem Dorf neben unserem Dorf. Sie versuchten, ihm aufzulauern, weil er jene getötet hatte und so weiter. 11. Auf jeden Fall ... lauerten sie ihm an einer anderen Stelle auf und nahmen ihn fest, nachdem sie ihn in einer Falle gefangen hatten. 12. Sie nahmen ihn mit und gingen in ein Dorf namens Dēr aṣ-Ṣalīb, Dēr °Ṣlayb also. Was ich glaube Die Geschichte kann ich nicht Ich glaube, sie (die Ṣata selber) kamen von dort her. 13. Sie brachten ihn dorthin, versammelten die Bewohner des Dorfs und die Verwandten derjenigen, die umgebracht worden waren, legten ihn auf einen Felsen und köpften ihn darauf. 14. Man nennt diesen Felsen ‚der Fels des Nəṣrāni‘, und er ist immer noch dort zu finden, dort bei ihnen.

15. Wer hat mir diese (Geschichte) erzählt? Mein Großvater hat sie mir erzählt, und sein Vater hatte meinem Großvater sie erzählt. Der Nəṣrāni ist der Großvater meines Großvaters. So ist es.

In den Prüfungen

1. Mein Name ist Maḥfūd əd-Dāyəx. Ich bin dreizehn Jahre alt. 2. Am Mittwoch ging ich in die Schule, um eine Prüfung im Fach Sozialkunde¹¹² zu schreiben. 3. Ich saß in der ersten Schulbank. Ein Mädchen saß neben mir, sie wusste (die Antworten) nicht, und ich wusste auch nichts. 4. Daraufhin kam der Lehrer und fragte mich: „Was willst du?“ Ich antwortete: „Nichts.“ 5. Da schaute ich nach hinten. Hinter mir gab es einen fleißigen Jungen. 6. Ich wollte von ihm abschreiben, er (aber) ließ mich nicht. Deswegen habe ich das Blatt weggezogen und nach unten fallen lassen. Da kam der Aufsichtslehrer und erteilte mir zum ersten Mal einen Tadel. 7. Zum zweiten Mal zog ich das Blatt und ließ es fallen. Ich kam allein in die hinterste Schulbank. Eine ganze Bankreihe bzw. die letzte Bank blieben leer. Ich setzte mich in die letzte Bank. 8. Ich wollte von jemandem abspicken, konnte es aber nicht. Dann schaute ich hin und her, und siehe, der Schüler, der neben mir saß, benutzte ..., schrieb von einem Spickzettel ab. 9. Die Frage, die ich brauchte, habe ich auf dem Spickzettel gefunden. Da habe ich (die Antwort) abgeschrieben. Der Lehrer kam und stand neben mir. 10. Er fragte mich: „Was ist das?“ „Ich weiß nicht, Herr Lehrer. Das ist nicht mein Name.“ antwortete ich. 11. Da gab es keinen Namen. Damit er mich nicht identifiziert, habe ich darauf den Namen meines Kollegen geschrieben, der neben mir auf der anderen Seite saß. 12. So beschuldigte er meinen Kollegen, und der bekam den Tadel. Mein Kollege bekam den Tadel, und ich verließ (die Klasse). 13. Ich ging nach draußen. Man rief mich vom Fenster aus und sagte: „(die Antwort) dieser Frage.“ Ich diktierte ihnen die erste und die zweite (Antwort), da erwischte mich der Lehrer. 14. Er nahm mich zum Schuldirektor. Der Schuldirektor sagte zu mir: „Du wirst morgen keine Prüfung schreiben dürfen, wenn

¹¹² Die Sozialkunde in Syrien besteht aus Geographie, Geschichte und Nationaler Erziehung.

mā bəgğīb bayyāk!” 15. qəttəllu: „lā yā ʾəstāz! xalāš!“ qālle l-ʾəstāz: „mā fi, baddāk ʾgğīb bayyāk!” 16. qəttəllu: „xalaš ʾstāz, ʾəxər marra!“ 17. rəḥət w mā gğəbət bayye. tēne nhār byəʾmalle: „bədde əhrəmāk əl-faḥəš.” 18. qəttəllu: „laʿ yā ʾəstāz!“ qām qalle: „maʿlēš, hāy əl-marra masmūh. bass tēne marra lā!” qəttəllu: „maʿlēš əstāz.” 19. t̄ləʿna baddna nqaddəm əl-māddi, mā ʿrafna, wa lā kəlmi ʿal-xāleš. 20. hāy əl-māddi nglize. ʾana mū ktir šāṭer fiya. badde ʾətnaqqāl, mā lāqe ḥade. 21. qəmt ʾbləšət əʿmal t̄rra naqš ʿas-suʾāl. 22. fi ʾanna suʾāl šahḥ ʾam gəlāṭ. t̄rra gēt, naqəš gēt. t̄ləʿət šalləḥət ʿan ʾrbīʿine, kəll šē gē šahḥ. eh, xālšin.

13.1. *Gāda w ər-Ryāḍa*

Nadwa Kalaš (ʾEmm Māğed) (60)

1. kənət bəl-madārsi, š-šaff ət-tālet, šārət bəṭūlət madāres. 2. qāmo ʾaxdūha la-Ḥamā rāho. mən ʾasnāʿha, Gāda tʿallqət bər-ryāḍa. 3. mən hiyi b-Ḥamā, ʾəssāha zğiri, b-šaff ət-tālet, ʾaxdet ʾawwəl kaʾəs, mawğūd ʾanna. layku! 4. ʿaṭāha yā yawmāta l-muḥāfez ..., ʾayšu ʾəsmu? mā baʿraf ʾayšu ʾəsmu. yawmāta ʿaṭāha yā əl-muḥāfez. 5. bər-rābeʿ nafs əš-šē. kmān ʾaxdət əl-bəṭūli w ʿaṭūha kaʾəs. 6. bəl-xāmes, nafs əš-šē. mən hiyi zğiri, b-ḥaṭ-ṭūl, mā trūh la-maṭrāḥ, w əlla gğina mətfawwqa w maʿha midāliyətt w ..., 7. la-šārt ..., ḍallət maʿ əl-..., bəl-madāres, šārət ʾb-šaff əs-sādes. 8. bəl-madróst əl-ʾəḍāde, biqəlūla? əs-sanawe? mā baʿref. ʾəḍāde, māne tāyha. bəl-ʾəḍāde. 9. bəl-ʾəḍāde šārət tənṭəleb ʿal-bəṭūli, ʿas-salli, mū la-ʾalʿāb əl-qəwa, yāxdūha ʿas-salli. 10. tfawwqət bəs-salli waqətha, w qāmo ʾaxdūha la-Ḥəməš, təlʿāb hiyi w bənt əxte, yəʿne, bəṭūli. 11. w ʾasnāʿha tfawwqet, w gēt mətfawwqa yawmāta w lāqūla hawne kmān ..., ən-nādi, bəṭ-ṭabəʿ hiyi bən-nādi. 12. lāqūlha ʾəhəl nādətna w mkayyfin w karrmūwa, w 13. bət-tāmen, darsət nəšš ət-tāmən w ʿāfət əl-madārsi. ʿāfāta. 14. gğay ..., gēt, mətəl hallāq. qālət: „xəde! ʾana ʾəft hal-..., əl-madārsi.“ 15. „yā Gāda, yā ʿayne! layš ʿəftiya?“

du nicht deinen Vater mitbringst!“ 15. Ich sagte zu ihm: „Nein, Herr Lehrer! (Das wird) das letzte Mal!“ Der Lehrer sagte zu mir: „Es geht nicht mehr, du musst deinen Vater mitbringen!“ 16. Ich sagte zu ihm: „Schluss, Herr Lehrer, das war das letzte Mal!“ 17. Am nächsten Tag ging ich und nahm meinen Vater nicht mit. Der Lehrer sagte mir: „Ich werde dich von der Prüfung ausschließen.“ 18. Ich antwortete ihm: „Nein, Herr Lehrer!“ Daraufhin sagte er zu mir: „In Ordnung, dieses Mal (ist es dir) erlaubt (bist du entschuldigt), aber das nächste Mal nicht mehr!“ Ich sagte zu ihm: „In Ordnung, Herr Lehrer.“ 19. Ich ging hinauf, um die Prüfung zu schreiben, wusste (aber) nichts, kein einziges Wort. 20. Das Fach war Englisch. Darin bin ich nicht gut. Ich wollte spicken, (aber) das war niemand. 21. Da fing ich an, die Münze um die Frage zu werfen. 22. Wir bekamen Ja-Nein-Fragen. Wenn Kopf, ja, wenn Zahl, nein. Ich ging hinaus und verglich die Antworten mit meinen Kollegen, alles war richtig. Ja, ich schließe damit.

Ġādas Karriere als Sportlerin

1. Sie war in der Schule, in der dritten Klasse, als eine Schulmeisterschaft stattfand. 2. Man nahm sie nach Hama mit. Seitdem war Ġāda vom Sport abhängig. 3. In Hama, sie war noch ein Kind, in der dritten Klasse, bekam sie den ersten Pokal, (der noch) bei uns ist, schau dort! 4. Damals gab ihn ihr der Gouverneur ..., wie heißt er? Ich weiß es nicht, wie er heißt. Der Gouverneur gab ihn ihr damals. 5. In der vierten (Klasse) dasselbe. Sie gewann wieder die Meisterschaft und man gab ihr einen Pokal. 6. In der fünften (Klasse) wieder dasselbe. Als sie noch klein war, etwa so groß, ging sie nirgendwohin, ohne dass sie als Siegerin zu uns zurückkehrte und Medaillen bei sich hatte. 7. Bis ... sie blieb bei den ..., bei den Schul(meisterschaften), bis sie in die sechste Klasse kam. 8. In die Mittelschule, nennt man sie so? Die Sekundarschule? Keine Ahnung. Ja, die Mittelschule, ich bin nicht durcheinander. 9. In der Mittelschule wurde sie für die Basketballmeisterschaft angefordert, nicht zur Athletik. Man nahm sie zum Basketball mit. 10. Sie siegte damals im Basketball, und dann brachte man sie nach Homs, damit sie und meine Nichte bei der Meisterschaft spielten. 11. Damals kam sie als Siegerin (hierher) zurück, und an jenem Tag empfing sie auch der Klub¹¹³, natürlich war sie im Klub. 12. Die Leute unseres Klubs empfingen sie mit Freude und ehrten sie. 13. In der achten (Klasse), sie besuchte die erste Hälfte der achten Klasse und verließ (dann) die Schule. 14. Sie kam so wie jetzt und sagte (zu mir): „Hör zu! Ich habe diese ..., die Schule verlassen.“ 15. „O Ġāda, mein Liebling, warum hast du sie verlassen?“

¹¹³ Der Sportklub von Mḥarde

qālāt: „ʾana ʿafta.“ „la-ʾayn rēyḥa?“ qālātle, qālāt: „əntalabt ʿal-muntaxab əs-salli w badde rūḥ.“ 16. „wlik! ʾəssāke zǧīri!“ qātle: „laʿ, bədde rūḥ!“ rāḥət. ʿasəkrət bəš-šām. w rāḥət la-Məşər. ləʿbət ʾawwəl bəṭūli b-Məşər. 17. ǧāy ..., ǧēt mətfawwqa. raddət rāḥət la-Mālīzya yəmken. kmān ǧēt mətfawwqa. 18. raddət rāḥət ʾktīr ..., barmət ʾktīr. ʾəǧətna mətfawwqa Ġāda. 19. ʾayn mər-rāḥət, daxīl ʾəsəm ʾAlla, b-qədrət ʾAlla ʾəǧǧé mətfawwqa. 20. kəbrət w şārət bət-tāseʿ, yəʿne rabʿāta bət-tāsəʿ. Ġāda bəš-šām, bəl-muʿaskar mʿasskra. 21. dāllət yəmken la-şār ʿəmra šē sabaṭaʿəš səni, baʿdayn ʾddāblət yəmken hīyi w ǧamāʿa bəš-šām mən taḥt rās əl-bəṭūli. ʿāfəṭha w ǧēt qālātle: „bədde rūḥ la-ʾalʿāb əl-qəwa.“ 22. „yā Ġāda! mā fike twaffre, yā ʿayne, bayn hawne w bayn hawn.“ 23. qātle: „laʿ, badde rūḥ la-ʾalʿāb əl-qəwa, yā ʾemme.“ şārət təlʿāb bəs-salli w təlʿāb bə-ʾalʿāb əl-qəwa. 24. həlket, mā baqa təǧdər. qəlnāla: „xtāre wəḥdi, la-hāy, la-hāy!“ qātle: „laʿ, bədde dāll ʾb-ʾalʿāb əl-qəwa.“

25. ləʿbet Ġāda b-ʾalʿāb əl-qəwa, w kān, nəşkər ʾAllāh, mən faḍəl rabbna, mā trūḥ la-matrāḥ ʾəlle ǧǧé mətfawwqa, wa la-matrāḥ ʾəlle ǧǧé mətfawwqa. 26. w məşət ..., w salkət haṭ-ṭariq w məşət fī. w bə-mʿiyət ʾAlla, ʾAlla ʿānha w ʾtfawwqət w ʾaxdət bəṭūlt əl-ʿālām. 27. w baʿəd ..., tēne səni ʾaxdət bəṭūlt ..., ʾayşu? ʾḤṭlanṭa.

28. w kānət məstmərta bər-ryāḍa wallāhe w rəǧbāni ktīr. ʾaklət haş-şwāb, ʿāfət ər-ryāḍa w ʿāfət əl-kəll. ʿāfət ər-ryāḍa nihāʾiyān. xalaş mā baqa təǧdər.

Sie antwortete: „Ich habe sie (eben) verlassen.“ „Was machst du (jetzt)?“ Sie sagte zu mir: „Ich wurde für die Basketballmannschaft angefordert und ich werde gehen.“

16. „Kind! Du bist noch jung!“ Sie antwortete: „Doch, ich werde gehen.“ Sie ging nach Damaskus und wurde im Sportheim einquartiert. Sie reiste nach Ägypten, und spielte in Ägypten die erste Meisterschaft. 17. Sie kam als Siegerin zurück. Dann flog sie nach Malaysia, glaube ich, wiederum kam sie als Siegerin zurück. 18. Sie reiste viel umher, und (immer) kam Ġāda als Siegerin zu uns zurück. 19. Wohin sie reiste, gelobt sei der Name Gottes, kam sie mit der Hilfe Gottes (immer) als Siegerin zurück. 20. Sie wurde älter und kam in die neunte Klasse, bzw. ihre Freundinnen kamen in die neunte Klasse. Aber Ġāda war in Damaskus, sie war im Sportheim einquartiert. 21. Sie blieb dort, bis sie ungefähr siebzehn wurde. Doch dann tritt sie sich wohl mit den Leuten in Damaskus wegen der Meisterschaft. Sie verließ sie und kam und sagte mir: „Ich werde zur Athletik wechseln.“ 22. „O Ġāda! Du schaffst es nicht, mein Liebling, beides zu kombinieren.“ 23. Sie sagte: „Nein, Mutter, ich werde zur Athletik gehen.“ Sie begann, Basketball und Athletik gleichzeitig zu betreiben. 24. Sie war erschöpft, sie konnte nicht mehr. Wir sagten ihr: „Wähle dir eine, entweder diese (Sportart) oder jene!“ Sie sagte zu mir: „Nein, ich werde bei Athletik bleiben.“ 25. Ġāda machte (weiter) Athletik, und sie reiste nirgendwohin, Gott sei Dank, ohne dass sie, durch Gottes Güte, als Siegerin zurückkehrte, immer als Siegerin. 26. Sie nahm ihren Weg und ging ihn weiter. Gott half ihr, und sie siegte und gewann die Weltmeisterschaft. 27. Dann ..., im folgenden Jahr gewann sie die Meisterschaft von ..., wie (heißt es)? Atlanta.

28. Sie setzte den Sport weiter fort, bei Gott, und war sehr eifrig. Dann hatte sie diese Verletzung, (deswegen) verließ sie den Sport und alles. Sie verließ den Sport endgültig. Es war Schluss, sie konnte nicht mehr.

LITERATURVERZEICHNIS

- AbuHaidar AbuHaidar, Farida: *A Study of the Spoken Arabic of Baskinta*. Leiden: Brill 1979.
- Arnold Arnold, Werner: *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. Wiesbaden: Harrassowitz 1998.
- Arnold/Behnstedt Arnold, Werner und Behnstedt, Peter: *Arabisch-aramäische Sprachbeziehungen in Qalamūn*. Wiesbaden: Harrassowitz 1993.
- Al-Dbiyat Al-Dbiyat, Mohamed: *Homs et Hama en Syrie Centrale: concurrence urbaine et développement régional*. Institut Français de Damas. Damas, 1995.
- Ayyoub Ayyoub, Pfr. Barsoum: *al-ʿuṣūl as-suryāniya fī ʿasmāʾ al-mudun wa l-qurā as-sūrīya wa šarḥ maʿānīhā*. Dār Mārdīn, Aleppo. 2000. (Arabisch)
- Bakhit Bakhit, M. A.: *The Christian Population of the Province of Damascus in the 16th Century*. In: Braude, B. et al. (Hrsgg.): *Christians and Jews in the Ottoman Empire. The Functioning of a Plural Society*. New York, 1982, S. 19-66.
- Barthélemy Barthélemy, A.: *Dictionnaire Arabe-Français, Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jerusalem*. Paris, 1935.
- Behnstedt 1989 Behnstedt, Peter: „Christlich-Aleppinische Texte“. ZAL 20 (1989) 43 - 96.
- Behnstedt 1990 Behnstedt, Peter: „Mʿaʿamiye: ein neuer qaltu-Dialekt aus Syrien“. In: ZAL 22 (1990), S. 44-66.
- Behnstedt 1991 Behnstedt, Peter: „Noch einmal zum Problem der Personalpronomen ḥonne (3.Pl.), kon (2.Pl.) und hon (3.Pl.) in den syrisch-libanesischen Dialekten“. In: ZDMG 141 (1991), S. 235-252.
- Behnstedt 1992 Behnstedt, Peter: „Zur Spaltung von *ā in ō/ē im Qalamūn (Antilibanon)“. In: WO XXII (1992), S. 91-109.
- Behnstedt 1994 Behnstedt, Peter: *Der arabische Dialekt von Soukhne (Syrien)*. Teil 3: Glossar. Wiesbaden: Harrassowitz, 1994.
- Behnstedt 1997 Behnstedt, Peter: *Sprachatlas von Syrien*. Kartenband. Wiesbaden: Harrassowitz, 1997.
- Behnstedt 1997/B Behnstedt, Peter: *Sprachatlas von Syrien*. Beiheft. Wiesbaden: Harrassowitz, 1997.

- Behnstedt 2000 Behnstedt, Peter: *Sprachatlas von Syrien*. Band 2: Volkskundliche Texte. Wiesbaden: Harrassowitz, 2000.
- Behnstedt/ Woidich Behnstedt, Peter und Woidich, Manfred: *Arabische Dialektgeographie, eine Einführung*. Brill, Leiden 2005.
- Brockelmann Brockelmann, Carl: *Das Arabische und seine Mundarten*. Handbuch der Orientalistik, III, Semitistik (1954), pp. 207-254.
- Census of population, Hama Mohafaza. Syrian Arab Republic, Ministry of Planning, Directorate of Statistics, 1960.
- Diem 1971 Diem, Werner: *Zum Problem der Personalpronomina hønne, (3.Pl.), -kon (2.Pl.) und -hon (3.Pl.) in den syrisch-libanesischen Dialekten*. ZDMG 121 (1971) 223-30.
- Diem 1979 Diem, Werner: *Studien zur Frage des Substrats im Arabischen*. Der Islam 56/1 (1979) 12-80.
- El-Hajjé El-Hajjé, Hassan: *Le parler arabe de Tripoli (Liban)*. Klincksieck, Paris, 1954.
- Fischer 1959 Fischer, Wolfdietrich: *Die demonstrativen Bildungen der neuarabischen Dialekte*. s'Gravenhage 1959.
- Fischer 2002 Fischer, Wolfdietrich: *Grammatik des Klassischen Arabisch*. Wiesbaden: Harrassowitz, 3., verbesserte Auflage, 2002.
- Fischer/ Jastrow 1980 Fischer, Wolfdietrich und Jastrow, Otto: *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1980.
- Fischer/ Jastrow 1996 Fischer, Wolfdietrich und Jastrow, Otto: *Lehrgang für die arabische Schriftsprache der Gegenwart*. Band 1. Wiesbaden: Reichert Verlag, 5. neubearbeitete Auflage, 1996.
- Fraenkel Fraenkel, S.: *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*. Leiden 1886.
- Gralla Gralla, Sabine: *Der arabische Dialekt von Nabk (Syrien)*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2006.
- Grotzfeld 1964 Grotzfeld, Heinz: *Laut- und Formenlehre des Damaszenisches-Arabischen*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1964.
- Grotzfeld 1965 Grotzfeld, Heinz: *Syrisch-arabische Grammatik (Dialekt von Damaskus)*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1965.

- Grotzfeld 1978 Grotzfeld, Heinz: *Dialektgeographische Untersuchungen in der Biqā' und im Antilibanon*. ZAL 1 (1978) 46-53.
- Hanna/Bulut Hanna, Sabo und Bulut, Aziz: *Wörterbuch: deutsch-aramäisch, aramäisch-deutsch*. Heilbronn, 2000.
- Hāšim Hāšim, Suhayla: *Qal'at. Šayzar, Našrā Siyāhīya 'Aṭariya. Maṭba'at Wizārati t-Ṭaqāfa w al-'Iršādi l-Qawmī*. Damaskus, 1963. (Arabisch)
- Jastrow 1978 Jastrow, Otto: *Die mesopotamisch-arabischen Qeltu-Dialekte*. Band I: Phonologie und Morphologie. Wiesbaden: Steiner. 1978.
- Jastrow 1980 Jastrow, Otto und Kazzarah, Salah: *Erinnerungen an die Osmanenzeit. Aleppinische Texte I*. In: ZAL 5 (1980), S. 140-154.
- Jastrow 1983 Jastrow, Otto: *Beobachtungen zum arabischen Dialekt von Adana (Türkei)*. ZAL 23 (1983) 72-79.
- Jiha Jiha, Michel: *Der arabische Dialekt von Bišmizzīn*. Beirut/Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1964.
- Kornrumpf Kornrumpf, H.-J.: *Langenscheidts Universal-Wörterbuch: Türkisch-Deutsch, Deutsch-Türkisch*. Berlin, 1967.
- Kremer Kremer, A. von: *Mittelsyrien und Damaskus. Geschichtliche, ethnographische und geographische Studien während eines Aufenthaltes daselbst in den Jahren 1849, 1850 und 1851*. Wien 1853.
- Lewin 1966 Lewin, Bernhard: *Arabische Texte im Dialekt von Hama. Beirut Texts and Studies*, Band 2. Beirut/ Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1966.
- Lewin 1969 Lewin, Bernhard: *Notes on Cabali. The Arabic dialect spoken by Alawis of „Jebel Ansariye“, Göteborg*, 1969.
- Mūsa/Ḥarba Mūsa, 'Ali und Ḥarba, Muḥammad: *Muḥāfaẓat Ḥamā: Dirāsa ṭabī'īya, tāriḥīya, bašariya, iqtisādiya*. Manšūrāt Wizārat at-Ṭaqāfa. Dimašq, 1985.
- Nāšer Nāšer, Mamdūḥ: *Mḥarde wa Šayzar 'ibra t-Tāriḥ: 'Aḍwā' 'alā Madīnat Šayzar wa mā yuḡāwiruhā*. 1999 (unveröffentlichter Artikel)
- Nelson 1913 Nelson, William S.: *Habeeb the Beloved: A Tale of Life in Modern Syria*. Philadelphia: The Westminster Press, 1913.

- Nelson 1914 Nelson, William S.: *Silver Chimes in Syria: Glimpses of a Missionary's Experiences*. Philadelphia: The Westminster Press, 1914.
- Procházka Procházka, Stephan: *Die arabischen Dialekte der Çukurova (Südtürkei)*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2002.
- Qašwe Qašwe, Samīr: *Mħarde w Šayzar ʿibr at-Tārīḩ*. Muʿassasat ṣ-Šālḩāni liṭ-Ṭibāʿā, Damaskus, 2004. (Arabisch)
- Reilly Reilly, James A.: *A Small Town in Syria: Ottoman Hama in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. Peter Lang AG, European Academic Publishers, Bern, 2002.
- Sabuni Sabuni, Abdulghafur: *Laut- und Formenlehre des arabischen Dialekts von Aleppo*. Frankfurt: Peter Lang, 1980.
- Šēx əš-Šabāb Šēx əš-Šabāb, Nuhād: *Mħarde*. 1996. (unveröffentlichter Artikel)
- Talay Talay, Shabo: *Der arabische Dialekt der Khawētna, I. Grammatik*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1999.
- Walbiner Walbiner, Carsten-Michael: *Die Bischofs- und Metropolitensitze des griechisch-orthodoxen Patriarchats von Antiochia von 1594 bis 1664 nach einigen zeitgenössischen Quellen*. In: *Oriens Christianus*, Band 82. Harrassowitz, Wiesbaden (1998). 99- 152.
- Wehr Wehr, Hans: *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. Wiesbaden 1985.
- Wirth Wirth, Eugen: *Syrien. Eine geographische Landeskunde*. Darmstadt 1971.
- Wolf Wolf, L.: *Aspekte der Dialektologie. Eine Darstellung von Methoden auf französischer Grundlage*. Tübingen, 1975.

Se ca V a

Herausgegeben von Otto Jastrow

Alexander Sima

Me Te e a de e e c e a ĩ a

transkribiert unter Mitwirkung von 'Askari
Hugayrān Sa'd bearbeitet und heraus-
gegeben von Janet C E Watson und
Werner Arnold

XI Sei e gb

ISBN

– D

Im September verstarb Alexander Sima bei einem Autounfall im Jemen. Er hinterließ seine unbeeendete Habilitation über die Phonologie und die Morphologie von Mahriyot der Dialektgruppe des Mehri, die im südlichen Yemen gesprochen wird und eine Anzahl von mündlichen Texten von denen in diesem Buch enthalten sind. Das Buch ist in zwei Abschnitte gegliedert. Im ersten sind Texte des Standard-Mahriyot-Dialektes von Jod b im zweiten des Nachbardialektes von Reh n enthalten. Das Buch ist aus zwei Gründen von besonderem Interesse. Auf der einen Seite ist es das bislang einzige Werk, das einen signifikanten Textkorpus von Mehri-Texten der jemenitischen arqyah enthält und damit den Vergleich zu den westlichen Mehrtexten erlaubt. Die Anfang des Jahrhunderts von der Wiener Südarabien-Expedition gesammelt wurden und mit denen von Johnstone, die von Stroemer im Jahre veröffentlicht wurden. Auf der anderen Seite enthält es einen Schatz von Texten über die einheimische Kultur, Fischen, traditionelle Medizin, Landwirtschaft, Tierhaltung, Stammesgesetzgebung und die von der Dominanz des Arabischen untergraben wird und bald aus dem kollektiven Gedächtnis verschwunden sein wird.



Roni Henkin

Ne e A abc

Dialectal Sociolinguistic
and Stylistic Variation

XVII age hc

ISBN

D

The book by Roni Henkin discusses Negev Arabic, a group of Bedouin and Bedouinized dialects spoken in the Negev desert in southern Israel. Due to the heterogeneity of the Negev Bedouin community in terms of origin as well as period and routes of arrival, Negev Arabic displays many unique and significant dialectal, sub-dialectal, social, and cultural traits. These distinguish Negev Arabic on the one hand from neighboring Bedouin dialects, all of which are peripheral to the Bedouin dialectal and cultural focus in Arabia, on the other hand; it is quite radically distinct from the rest of the Palestinian dialect area to which it is also peripheral. Henkin presents the highly complex system of Negev Arabic, combining three major axes of variation: dialectal, sociolinguistic, and stylistic.

HARRASSOWITZ VERLAG • WIESBADEN

www.harrassowitz-verlag.de • verlag@harrassowitz.de

Se ca V a

Herausgegeben von Otto Jastrow

Veronika Ritt Benmimoun

**Te e a a b c e Bed e
d a e de Re D
S d e e**

Sei e Abb Ka e gb

ISBN

– D

Veronika Ritt Benmimoun stellt in ihrer Studie ethnographische Texte und Erzählungen im arabischen Beduinendialekt der s dtunesischen Nefzaoua Region vor. Das Hauptaugenmerk liegt dabei auf Texten aus der Oase Douz, die von dem sesshaft gewordenen Stamm der Marazig bewohnt wird. Nach einer ausführlichen Einleitung zur s dtunesischen Nefzaoua Region und den Beduinenstämmen, die sich dort niedergelassen haben, legt Ritt Benmimoun alle Texte in Transkription und deutscher Übersetzung vor. Ihr thematischer Schwerpunkt ist die Auseinandersetzung zwischen Vergangenheit und Gegenwart sowie die Beschreibung traditioneller und moderner Tätigkeiten der beduinischen Gesellschaft. Die beduinische Vergangenheit, das Wstenleben und einzelne Wstentiere werden ebenso beschrieben wie wichtige Feste und Traditionen. Erzählungen zu Ehre und Schande zeigen, dass diese Werte im Leben der sich immer noch als Beduinen wahrnehmenden Gesellschaft eine sehr zentrale Rolle spielen. Abschließend wird zudem auf Texte zur Volksreligion und insbesondere zur Heiligenverehrung eingegangen.

Musa Shawarbah

A G a a Ne e A a b c

Comparative Studies Texts and Glossary
in the Bedouin Dialect of the 'Azāzmih
Tribe

XVII age F i i hc

ISBN

– D

A g a a f Nege A a b i c by Musa Shawarbah examines the major phonological and morphological features of the 'Azāzmih Arabic, a Bedouin dialect that is spoken by the 'Azāzmih tribal confederation that inhabits the Negev Highlands stretching from Beersheba southwards. This variety has not been investigated to date.

To place the dialect in context, historical, geographical and linguistic information on the Bedouin of the Negev and their dialects are provided in an introductory chapter. The description of the 'Azāzmih dialect, which comprises the main part of the study, is based on rigorous analysis of a vast quantity of linguistic data collected in intensive fieldwork and includes the comparison with other Bedouin dialects in the Negev, Sinai Peninsula and southern Jordan. In this way the uniqueness of the 'Azāzmih dialect as well as the linguistic features that it shares with other Bedouin dialects are revealed. Supplementing the work are two large-scale appendices with texts of the 'Azāzmih accompanied by an English translation and a glossary of words and expressions characteristic of the dialect.

HARRASSOWITZ VERLAG WIESBADEN

www.harrassowitz-verlag.de verlag@harrassowitz.de